UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA

TESIS DOCTORAL

Los compuestos nominales en el lenguaje juvenil alemán escrito

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

María Elena Carreras Huerta

DIRIGIDA POR

Paloma Sánchez Hernández

Madrid

© María Elena Carreras Huerta, 2025

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

TESIS DOCTORAL

Los compuestos nominales
en el lenguaje juvenil alemán escrito

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

María Elena Carreras Huerta

Directora

Paloma Sánchez Hernández

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

PROGRAMA DE DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA

TESIS DOCTORAL

Los compuestos nominales en el lenguaje juvenil alemán escrito

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

María Elena Carreras Huerta

Directora

Paloma Sánchez Hernández

Madrid, 2025

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis ha sido posible gracias a que muchas personas me han apoyado y ayudado a lo largo de este largo camino. A todas ellas quiero dedicar estas líneas de sincero agradecimiento.

En primer lugar, mi gratitud infinita a mi primera Directora de Tesis, la Dra. Rosa Mª Piñel López. Ella confió en mí y en mi proyecto desde el primer momento. A pesar de las dificultades personales de mis primeros años en esta andadura, la profesora Piñel siempre me dio la confianza para seguir adelante. Con aquella seguridad que ella me brindó y tras su jubilación, esta tesis ve hoy la luz gracias indiscutiblemente a mi actual Directora, la Dra. Paloma Sánchez Hernández. A ella le debo la consecución de este proyecto, desde su nueva concepción hasta el fruto final. Aprecio de corazón su entusiasmo y paciencia, su clarividencia y conocimiento. Ha estado siempre ahí, en todo momento y ha sabido comprenderme a nivel académico y personal. Gracias por haberme ayudado a crecer profesionalmente. Quedo eternamente agradecida por su confianza extrema.

Agradezco también la experiencia obtenida como docente en los centros de educación secundaria de Bremen (Schulzentrum Neustadt y Schulzentrum an der Kornstrasse) y de Madrid (Colegio Santa Cristina y Greenwich School). Igualmente, debo agradecer al Ministerio de Educación y Cultura por haberme concedido una beca de lectorado y, por consiguiente, haber tenido la oportunidad de trabajar con los jóvenes, inspiradores principales de este proyecto.

Hago extensivo este agradecimiento a mis amigas incondicionales de la infancia y de la universidad. Gracias por vuestra empatía,

comprensión y apoyo, porque siempre me habéis escuchado y acompañado en esta larga aventura académica.

Mi agradecimiento más profundo es el que reservo para mi familia. A mis hermanos, por animarme y apoyarme. A mis sobrinos, por comprender mis ausencias. A mis suegros y cuñados, en especial a Gabriel. A mi tía Luisa, porque siempre tenía palabras de ánimo para mí y porque sabía que conseguiría llegar al final, aunque no lo fuese a poder ver. Pero por encima de todo, quiero dedicar esta tesis a mis padres, mis verdaderos maestros, porque me enseñasteis con infinito amor valores como la perseverancia y el trabajo como camino de desarrollo. Sin estos valores habría sido inimaginable abordar este proyecto. A mi madre, por su confianza y ayuda incondicionales y por sus palabras de sosiego. A mi padre, la persona a la que más le habría gustado vivir conmigo la culminación de esta tesis. Gracias papá, a ti te dedico cada una de sus líneas, puntos y comas, porque me sigues acompañando cada día.

Por último y, muy especialmente, a los motores de mi vida, mi marido Óscar y mis hijos Ada y Marco. Sé que no hay palabras suficientes para vosotros. Porque siempre habéis creído en mí. Vuestro amor incondicional me ha dado fuerzas y empuje cada vez que desfallecía. Estaré siempre en deuda por nuestros momentos robados. Sin vosotros esto no habría sido posible.

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS ESTADÍSTICAS..... V

ÍNDICE DE TABLAS..... IX

ÍNDICE DE FIGURAS..... IX

RESUMEN..... XIII

ABSTRACT..... XV

1. INTRODUCCIÓN..... 1

1.1. PRESENTACIÓN DEL TEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN..... 1

1.2. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA..... 3

1.3. RELEVANCIA DE LA LENGUA JUVENIL EN LA LINGÜÍSTICA ACTUAL..... 6

1.4. OBJETIVOS..... 8

1.5. ESTRUCTURA Y METODOLOGÍA DEL TRABAJO..... 10

1.5.1. ESTRUCTURA DEL TRABAJO..... 10

1.5.2. METODOLOGÍA DEL TRABAJO..... 13

1.5.2.1. Temporalidad y recogida de datos..... 14

1.5.2.2. Instrumentos para la investigación..... 15

1.5.2.2.1. Fuentes para la recogida de la muestra..... 15

1.5.2.2.2. Otros instrumentos para el análisis de los datos..... 17

1.5.2.3. Aspectos formal y semántico sobre el análisis de los datos:..... 17

2. MARCO TEÓRICO. ESTUDIOS PREVIOS…..……... 21

2.1. JUVENTUD. DEFINICIÓN Y EXTENSIÓN…….……. 22

2.2. LENGUAJE JUVENIL…….. 31

2.2.1. DIFERENCIACIÓN ENTRE VARIEDAD, VARIACIÓN Y REGISTRO LINGÜÍSTICOS..……..... 31

2.2.2. DEFINICIÓN DE LENGUAJE JUVENIL: HETEROGENEIDAD VS. HOMOGENEIDAD…..…….. 44

2.2.3. CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE JUVENIL…..……... 61

2.2.3.1. Relevancia del grupo de iguales en el lenguaje juvenil…….. 61

2.2.3.2. Funciones del lenguaje juvenil. Antinormativismo……... 64

2.2.3.3. Creatividad y juego en el lenguaje juvenil: *Bricolage Prinzip*…….……... 73

2.2.3.4. Lenguaje juvenil: cambio lingüístico y empobrecimiento del lenguaje estándar……... 86

2.2.3.5. Lenguaje juvenil escrito. Oralidad y escritura: *Mündlichkeit und Schriftlichkeit*……..…. 92

2.2.4. EL LENGUAJE JUVENIL EN RECURSOS ORALES Y ESCRITOS..……... 103

2.2.4.1. Nuevos medios de comunicación de masas y redes sociales…….…... 103

2.2.4.2. Lenguaje juvenil escrito en los nuevos medios de comunicación de masas y redes sociales… 117

2.2.4.3. *Onlinesprache.de*…… 124

2.2.4.4. La revista *BRAVO* y el lenguaje juvenil escrito…. 125

2.2.4.5. Diccionarios del lenguaje juvenil alemán…… 141

2.2.4.6. Diccionario *100% Jugendsprache*…… 152

2.3. LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN ALEMÁN…….. 160

2.3.1. COMPOSICIÓN…….. 167

2.3.1.1. Compuestos determinativos……. 174
2.3.1.2. Compuestos copulativos……... 184
2.3.1.3. Compuestos posesivos……. 189
2.3.1.4. Compuestos de régimen y *Verdeutlichende Komposita*……. 193

2.3.2. DERIVACIÓN…….. 196

2.3.3. CONVERSIÓN…… 202

2.3.4. REGRESIÓN…….. 206

2.3.5. ACORTAMIENTO…….. 208

2.4. NEOLOGISMOS…….…… 213

2.4.1. OCASIONALISMOS……... 218

2.5. EXTRANJERISMOS Y PRÉSTAMOS…….. 223

2.5.1. ANGLICISMOS…… 229

2.6. LENGUAJE JUVENIL ALEMÁN EN RELACIÓN CON LA FORMACIÓN DE PALABRAS…….…… 236

2.7. NEOLOGISMOS Y ANGLICISMOS EN EL LENGUAJE JUVENIL ALEMÁN…….…... 243

3. ESTUDIO EMPÍRICO. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN DESCRIPTIVA…… 249

3.1. ASPECTOS ANALIZADOS DEL CORPUS OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN……... 251

3.1.1. ASPECTOS ESTRUCTURALES DEL ANÁLISIS DEL CORPUS OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN……..…….. 255

3.1.1.1. Análisis de los tipos de compuestos nominales del corpus objeto de estudio…….. 255

3.1.1.2. Análisis de los compuestos nominales del corpus objeto de estudio según el número de miembros.. 266

3.1.1.3. Análisis de las formas de escritura y de unión de los miembros de los compuestos nominales objeto de estudio…….. 276

3.1.1.4. Análisis del uso de extranjerismos en los compuestos nominales del corpus objeto de estudio…… 292

3.1.2. ASPECTOS SEMÁNTICOS DEL ANÁLISIS DEL CORPUS OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN……..... 301

3.1.2.1. Análisis de la designación de personas en los compuestos nominales del corpus objeto de estudio…… 301

3.1.2.2. Análisis de la temática de los compuestos nominales del corpus objeto de estudio…….. 309

3.1.2.3. Análisis de las relaciones semánticas de los miembros de los compuestos nominales determinativos del corpus objeto de estudio……..…. 324

3.1.2.4. Análisis de la literalidad y metaforización de los significados de los compuestos nominales objeto de estudio…….. 327

3.1.3. ASPECTO CRONOLÓGICO…… 337

3.1.3.1. Análisis de la cantidad de compuestos nominales registrados en los dos años analizados…… 337

4. CONCLUSIONES……..……..... 339

5. LIMITACIONES DEL ESTUDIO DESCRIPTIVO…..... 348

6. LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN…….. 349

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA……..……..….. 352
1. REVISTAS BRAVO……..…… 352
2. DICCIONARIOS DEL LENGUAJE JUVENIL……..…… 353
3. PÁGINAS WEB DE REDES SOCIALES…….. 353

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA…..…….. 363
1. OBRAS LEXICOGRÁFICAS……..….. 363
2. MONOGRAFÍAS, EDICIONES, ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS ……..…… 365

3. PÁGINAS WEB…….…….…….…….. 378

ANEXO ……..…….…… 380
TABLAS CORPUS……..... 380
1. Tablas Diccionarios……..……... 380

1.1. Corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2018*….. 380
1.2. Corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2019*….. 385

2. Tablas Revista *BRAVO*…….…… 396

2.1. Corpus Revista *BRAVO* 2018…….. 396
2.2. Corpus Revista *BRAVO* 2019…….. 407

3. Tabla Página Web *onlinesprache.de*…….…… 416

3.1. Corpus Web *onlinesprache.de* 2018/ 2019…… 416

ÍNDICE DE TABLAS ESTADÍSTICAS

Tabla estadística 1. Número de compuestos nominales de cada corpus…… 250

Tabla estadística 2. Tipos de compuestos nominales del corpus objeto de estudio…….…….. 256

Tabla estadística 3. Tipos de compuestos nominales de cada corpus objeto de estudio…….…… 258

Tabla estadística 4. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2018*…….……..... 260

Tabla estadística 5. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2019*…….…… 260

Tabla estadística 6. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2018…….…… 262

Tabla estadística 7. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2019…….…….... 264

Tabla estadística 8. Tipos de compuestos nominales en

la página web *onlinesprache.de* 2018/ 2019……. 265

Tabla estadística 9. Compuestos nominales según el número de miembros……..……. 267

Tabla estadística 10. Tipos de compuestos nominales según el número de miembros…….. 268

Tabla estadística 11. Número de miembros de los compuestos determinativos…….. 268

Tabla estadística 12. Número de miembros de los compuestos de régimen……..… 269

Tabla estadística 13. Número de miembros de los compuestos copulativos…… 269

Tabla estadística 14. Número de miembros de los compuestos posesivos……..... 269

Tabla estadística 15. Compuestos con más de dos miembros: ramificación izquierda, derecha o ambas…….…… 274

Tabla estadística 16. Formas de unión de los compuestos nominales del corpus completo……..… 277

Tabla estadística 17. Elementos de unión en los compuestos nominales del corpus objeto de estudio…… 278

Tabla estadística 18. Formas de unión de los compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2018*…..…… 280

Tabla estadística 19. Formas de unión de los compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2019*…..…… 281

Tabla estadística 20. Formas de unión de compuestos nominales revista *BRAVO* 2018……..... 283

Tabla estadística 21. Formas de unión de compuestos nominales revista *BRAVO* 2019……..... 284

Tabla estadística 22. Formas de unión de compuestos nominales web *onlinesprache.de* 2018-2019……..... 286

Tabla estadística 23. Formas de unión de compuestos determinativos…….. 289

Tabla estadística 24. Formas de unión de compuestos de régimen…… 290

Tabla estadística 25. Formas de unión de compuestos posesivos…… 291

Tabla estadística 26. Presencia de extranjerismos en compuestos nominales del corpus…….. 293

Tabla estadística 27. Presencia de extranjerismos procedentes del inglés o de otras lenguas……. 294

Tabla estadística 28. Presencia de anglicismos en los cuatro tipos de compuestos nominales…… 296

Tabla estadística 29. Anglicismos en los compuestos nominales de los diferentes corpus…….. 297

Tabla estadística 30. Temática en compuestos con anglicismo…… 299

Tabla estadística 31. Designación de personas u otros en los compuestos determinativos…… 302

Tabla estadística 32. Designación de personas u otros en los compuestos de régimen…….. 303

Tabla estadística 33. Designación de personas u otros en los compuestos copulativos…….. 305

Tabla estadística 34. Designación de personas u otros en los compuestos posesivos…… 307

Tabla estadística 35. Temática de los compuestos nominales del corpus……. 310

Tabla estadística 36. Temática de los compuestos del Diccionario *100% Jugendsprache 2018*……. 313

Tabla estadística 37. Temática de los compuestos del Diccionario *100% Jugendsprache 2019*……. 315

Tabla estadística 38. Temática de los compuestos de la revista *BRAVO* 2018……... 316

Tabla estadística 39. Temática de los compuestos de la revista *BRAVO* 2019…..……. 318

Tabla estadística 40. Temática de los compuestos de la página web *onlinesprache.de* 2018-2019…….….. 320

Tabla estadística 41. Temática de los compuestos determinativos del corpus completo……..…. 321

Tabla estadística 42. Temática de los compuestos posesivos del corpus completo……..…. 322

Tabla estadística 43. Temática de los compuestos de régimen del corpus completo……..…. 322

Tabla estadística 44. Temática de los compuestos copulativos del corpus completo……..…. 323

Tabla estadística 45. Relación semántica de los miembros de los compuestos determinativos……..... 324

Tabla estadística 46. Significado literal o figurado de los compuestos determinativos…….….. 327

Tabla estadística 47. Significado literal o figurado de los compuestos copulativos……..… 329

Tabla estadística 48. Significado literal o figurado de los compuestos posesivos……... 331

Tabla estadística 49. Significado literal o figurado de los compuestos de régimen……..... 332

Tabla estadística 50. Significado literal o figurado de los cuatro tipos de compuestos nominales del corpus completo… 334

Tabla estadística 51. Significado literal o figurado de los compuestos nominales según el corpus de procedencia…… 335

Tabla estadística 52. Cuantificación de los compuestos nominales en los dos años analizados…….….. 338

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Diferencias entre *variación, variedad* y *registro* lingüísticos…… 42

Tabla 2. Tipos de medios según Dahinden y Trappel……..… 106

Tabla 3. Tipos de afijos y sus características según Hentschel…….…. 199

Tabla 4. Tipos de conversión según Fleischer/ Barz…… 205

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Portada de la revista *DER SPIEGEL* julio 1984…..… 87

Figura 2. Ejemplo de red hipotética de Fuhse…… 112

Figura 3. Portada del diccionario *Lexikon der Jugendsprache*.. 143

Figura 4. Ejemplo de uso de la *Vongsprache* por *Burger King*.. 157

Figura 5. Ejemplo de uso de la *Vongsprache* por la fundación DKMS……..…. 158

Figura 6. Ejemplo de uso de la *Vongsprache* por DUDEN….. 158

Figura 7. Préstamos en la lengua alemana según Bußmann……..… 228

Figura 8. Tipos de compuestos nominales del corpus objeto de estudio……. 257

Figura 9. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2018*……... 259

Figura 10. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2019*……... 261

Figura 11. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2018……... 262

Figura 12. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2019……... 263

Figura 13. Tipos de compuestos nominales en la página web *onlinesprache.de* 2018/ 2019……... 265

Figura 14. Número de compuestos nominales según el número de miembros (dos o más miembros)…….. 266

Figura 15. Compuestos determinativos según el número de miembros (dos o más miembros)……... 270

Figura 16. Compuestos de régimen según el número de miembros (dos o más miembros)……..… 271

Figura 17. Compuestos copulativos según el número de miembros (dos o más miembros)……..… 272

Figura 18. Compuestos posesivos según el número de miembros (dos o más miembros)……..… 273

Figura 19. Compuestos con más de dos miembros. Ramificación izquierda, derecha o ambas……. 275

Figura 20. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales……..… 276

Figura 21. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2018*…….. 280

Figura 22. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2019*……..…. 281

Figura 23. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2018……. 283

Figura 24. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2019……. 284

Figura 25. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus página web *onlinesprache.de* 2018-2019…… 287

Figura 26. Formas de unión de los miembros de los compuestos determinativos del corpus completo……. 289

Figura 27. Formas de unión de los miembros de los compuestos de régimen del corpus completo…… 290

Figura 28. Formas de unión de los miembros de los compuestos posesivos del corpus completo…….. 291

Figura 29. Presencia de extranjerismos en los compuestos nominales del corpus completo…… 292

Figura 30. Presencia de extranjerismos procedentes del inglés o de otras lenguas en el corpus completo…….. 294

Figura 31. Presencia de extranjerismos del inglés o de otras lenguas en los cuatro tipos de compuestos nominales del corpus completo…… 295

Figura 32. Temática de los compuestos nominales con anglicismo del corpus completo…… 300

Figura 33. Designación de personas u otros en los compuestos determinativos del corpus completo…….. 301

Figura 34. Designación de personas u otros en los compuestos de régimen del corpus completo…… 303

Figura 35. Designación de personas u otros en los compuestos copulativos del corpus completo…… 305

Figura 36. Designación de personas u otros en los compuestos posesivos del corpus completo……. 306

Figura 37. Temática de los compuestos nominales del corpus completo…….. 309

Figura 38. Temática de los compuestos nominales del corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2018*…… 313

Figura 39. Temática de los compuestos nominales del corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2019*…… 314

Figura 40. Temática de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2018……..… 316

Figura 41. Temática de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2019…… 317

Figura 42. Temática de los compuestos nominales del corpus web *onlinesprache.de* 2018-2019……... 319

Figura 43. Relación semántica de los miembros de los compuestos determinativos del corpus completo……. 326

Figura 44. Significado literal o figurado de los compuestos determinativos del corpus completo……..… 328

Figura 45. Significado literal o figurado de los compuestos copulativos del corpus completo…….. 329

Figura 46. Significado literal o figurado de los compuestos posesivos del corpus completo……..… 330

Figura 47. Significado literal o figurado de los compuestos de régimen del corpus completo…….. 331

Figura 48. Significado literal o figurado de los cuatro tipos de compuestos nominales del corpus completo…… 333

Figura 49. Cuantificación de los compuestos nominales en los dos años analizados…… 337

RESUMEN

“Los compuestos nominales en el lenguaje juvenil alemán escrito”

Esta tesis se sitúa entre la sociolingüística y la formación de palabras y se enfoca en el análisis de la variedad socialmente extendida del lenguaje juvenil alemán escrito. Su objetivo es dar respuesta a la siguiente pregunta de investigación: ¿A partir del comportamiento de los compuestos nominales creados por los jóvenes, constituye el lenguaje juvenil un lenguaje propio?

El propósito principal de esta tesis es investigar si los compuestos nominales empleados por los jóvenes funcionan como un lenguaje propiamente dicho y si se apartan del lenguaje estándar. Los objetivos de dicho análisis consisten en: 1. cuantificar la frecuencia de aparición de los compuestos del corpus; 2. constatar si dichos compuestos respetan las reglas de formación de palabras del alemán estándar o si, por el contrario, se rigen por sus propias reglas; 3. demostrar la productividad de las lenguas inglesa y alemana en la formación de esos compuestos; 4. dirimir si existen diferencias de uso de los mismos en las fuentes del corpus empleadas, así como a lo largo de los dos años analizados; 5. analizar si existen evidencias del carácter efímero del lenguaje juvenil.

El diseño metodológico comprende un enfoque empírico lingüístico, que guiará la investigación empírica descriptiva, la cual está basada en el análisis de los compuestos nominales recogidos en determinadas fuentes escritas de los años 2018 y 2019. Mediante estas técnicas de observación y análisis estadístico, se han obtenido los siguientes resultados. Se constata que la composición es un proceso de formación de palabras empleado por los jóvenes con el fin de crear nuevos términos. Los compuestos respetan casi siempre las reglas de formación de palabras a nivel estructural y semántico, solo en

determinadas situaciones se desvían de las normas lingüísticas del alemán estándar. El lenguaje juvenil emplea principalmente la lengua alemana para crear los compuestos y, dentro de las lenguas extranjeras, el inglés es la más utilizada. Existen únicamente algunas diferencias a nivel estructural en los compuestos de los diferentes corpus de los dos años analizados. Por último, queda constatado el carácter efímero del lenguaje juvenil ya que, a pesar de que se trata de un lapso de tiempo de dos años, se ha registrado una gran cantidad de compuestos que se repiten en los dos años analizados. Sin embargo, la mayoría aparece solamente en uno de esos dos años.

Dando respuesta a la pregunta de investigación, se puede concluir lo siguiente: a partir del comportamiento de los compuestos nominales de creación juvenil y, en relación con las reglas de la lengua alemana, el lenguaje juvenil no es un lenguaje propio que se rija por sus propias normas, sino que, solo en determinados aspectos se desvía del lenguaje estándar, en cuyas estructuras gramaticales estables se asienta.

Finalmente y, partiendo de las limitaciones encontradas en este estudio, tales como el período de tiempo analizado o unas fuentes de corpus concretas, se propone un amplio abanico de opciones que constituyen posibles líneas de investigación futuras. El lenguaje juvenil se presta a un extenso análisis desde diversos puntos de vista, así como en sus diferentes manifestaciones.

PALABRAS CLAVE: Lenguaje juvenil alemán, lenguaje juvenil escrito, composición, compuestos nominales, sociolingüística, formación de palabras, lexicología.

ABSTRACT

“Nominal compounds in the written German youth language”

This thesis is situated between sociolinguistics and word formation and focuses on the analysis of the socially widespread variety of written German youth language. Its aim is to answer the following research question: Based on the behaviour of nominal compounds created by young people, does youth language constitute a language of its own?

The main purpose of this thesis is to investigate whether the nominal compounds used by young people function as a language in its own right and whether they deviate from standard language. The objectives of this analysis are: 1. To quantify the frequency of appearance of the nominal compounds in the corpus; 2. To determine whether these nominal compounds respect the word formation rules of standard German or whether, on the contrary, they are governed by their own rules; 3. To prove the productivity of the English and German languages in the formation of these nominal compounds; 4. To find out whether there are differences in the use of these nominal compounds in the corpus sources used, as well as throughout the two years analyzed; 5. To analyze whether there is evidence of the ephemeral nature of youth language.

The methodological design includes an empirical linguistic approach that will guide the descriptive empirical research, which is based on the analysis of nominal compounds collected in certain written sources of the years 2018 and 2019. Through these observation and statistical analysis techniques, the following results have been obtained. It is found that compounding is a word formation process used by young people in order to create new terms. The nominal compounds almost always respect the rules of word formation at a structural and semantic level, only in certain situations do they deviate from the linguistic rules

of standard German. Youth language mainly uses the German language to create nominal compounds and, within foreign languages, English is the most used. There are only a few differences at a structural level in the nominal compounds of the different corpora of the two years analyzed. Finally, the ephemeral nature of youth language is confirmed, since, despite the fact that it is only a two-year period, it has been recorded a large number of nominal compounds that are repeated in the two years analyzed, however, most of them appear only in one of those two years.

In response to the research question, the following can be concluded: based on the behaviour of the nominal compounds created by youth and in relation to the rules of the German language, youth language is not a language of its own that is governed by its own rules, but only in certain aspects does it deviate from the standard language, on whose stable grammatical structures it is based.

Finally, and taking into account the limitations encountered in this study, such as the time period analyzed or specific corpus sources, a wide range of options are proposed as possible lines of future research. Youth language can be widely analyzed from various points of view, as well as in its different manifestations.

KEYWORDS: German youth language, written youth language, composition, nominal compounds, sociolinguistics, word formation, lexicology.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. PRESENTACIÓN DEL TEMA Y PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

La presente tesis se inserta en el marco de la sociolingüística y la formación de palabras y pretende acercarnos al estudio del fenómeno del lenguaje juvenil alemán escrito desde diversos aspectos, tanto sociológicos como lingüísticos. Es por ello por lo que se podría decir que la tesis está encuadrada entre las variantes lingüísticas del lenguaje y la formación de palabras, en concreto, las formadas a través de compuestos.

Por lo tanto, esta tesis está basada en dos pilares fundamentales. Por un lado, la descripción del lenguaje juvenil, donde se verá la influencia de factores tanto sociológicos como lingüísticos y, por otro, la descripción del corpus bajo parámetros de la formación de palabras.

Respecto a los factores que desempeñan un papel importante en la lengua juvenil, destacamos, no solo la influencia de los distintos factores sociales, de inmigración, de edad, sexo, educación, etc., sino también la enorme riqueza de recursos lingüísticos de diversa índole empleados por los jóvenes. Entre los jóvenes de habla alemana, al igual que entre los jóvenes de otros países, existe una forma propia y original de comunicarse. Dicha juventud comparte el denominador común de su rango de edad y el consiguiente deseo de identificarse dentro del grupo de iguales, a la vez que diferenciarse y distanciarse del círculo de adultos que les rodea. Para ello, comparten también otros aspectos como la vestimenta, los gustos musicales, la forma de pensar, etc. Todos ellos son parámetros que influyen en la realidad social y lingüística de los jóvenes y que, por lo tanto, deben ser tenidos en cuenta al estudiar el lenguaje juvenil.

En cuanto al corpus, se estudiarán los compuestos nominales formados por dos o más sustantivos procedentes de la lengua alemana, así como aquellos compuestos donde uno de los sustantivos procede de otra lengua diferente a la alemana. Con la profundización en este estudio se puede constatar que la segunda lengua más utilizada en la formación de sustantivos compuestos en el lenguaje juvenil alemán es el inglés. Es por ello por lo que los anglicismos tienen una especial relevancia. Además, esta tesis hay que relacionarla con la lingüística de corpus. Más adelante, en el apartado de Metodología, se volverá a hacer referencia a este corpus escrito.

La tesis estuvo inicialmente concebida como un estudio contrastivo en las lenguas alemana y española del lenguaje juvenil, así como de los nuevos vocablos, expresiones y giros creados por sus hablantes, los jóvenes de ambas lenguas. El fin de dicho estudio era el de analizar las semejanzas y diferencias en el uso de los diferentes recursos y procesos lingüísticos. Sin embargo, dada la magnitud de este campo contrastivo, este estudio quedó limitado exclusivamente a la profundización de la lengua alemana.

El hecho de investigar tanto la lengua juvenil escrita como la oral suponía un estudio superficial de ambas. Por este motivo, en la génesis de la tesis, se tomó la decisión de abordar solamente la variedad escrita.

El estudio del lenguaje juvenil alemán y de los recursos y procesos lingüísticos empleados por los jóvenes de habla alemana en la creación de nuevos compuestos nominales supone una iniciativa novedosa en el campo de la investigación lingüística. Al hilo de esto, se puede delimitar la pregunta de investigación de la tesis: ¿a partir del comportamiento de los compuestos nominales creados por los jóvenes, constituye el lenguaje juvenil un lenguaje propio? Lo que se quiere

demostrar es si el lenguaje juvenil es un sistema donde intervienen reglas que contravienen el lenguaje estándar. Por una parte, la relación altamente creativa y productiva de los jóvenes con el idioma establece nuevos usos del mismo a nivel lingüístico. Pero, por otra parte, no debemos olvidar el carácter efímero e inacabado de la lengua juvenil en general, ya que este es un rasgo propio debido a la constante transformación a la que está sometida con el paso del tiempo. Ambos factores, los nuevos usos y el carácter efímero, favorecen la formulación de la hipótesis sobre si el lenguaje juvenil puede ser considerado como un lenguaje con características propias.

No se puede negar una evolución lógica y natural del lenguaje juvenil que ha ido experimentando a lo largo de la historia. Según Ehmann (1992: 36), este ha pasado de inspirarse en las lenguas clásicas, a apoyarse en el lenguaje estudiantil o a tomar como referente la cultura anglosajona. Ya Androutsopoulos (1998: 14) hablaba de la importancia para los adolescentes del referente de la música, el cine, la televisión y la publicidad. Dichos referentes, junto con las redes sociales y las nuevas tecnologías, son de peso indiscutible en el lenguaje juvenil moderno. A continuación, se tratará de justificar el tema de la tesis.

1.2. JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

La motivación y el interés que han hecho posible la realización de esta tesis doctoral se deben a mi relación de más de veinte años con adolescentes, alumnos de educación secundaria en mis clases de lengua extranjera. A lo largo de esta experiencia como docente, se ha puesto de manifiesto un cierto distanciamiento en la comunicación con los alumnos debido a la existencia de nuevas palabras y giros propiamente juveniles. La gran capacidad creadora que muestran los

jóvenes que persiguen la originalidad, junto al toque de humor que siempre acompaña a esa habilidad, han sido los detonadores para que se haya llevado a cabo el estudio de este ámbito.

Al margen de esta motivación, las inquietudes que han generado la elección de este tema van acompañadas de un poderoso componente personal. Esto es debido a que este proyecto supone un desafío muy exigente, a veces árido e inabarcable, a la vez que gratificante como es el que representa la realización de una tesis doctoral. A mi interés en la relación cercana con los adolescentes, se suma el suscitado a lo largo de mi trayectoria académica por profundizar en el estudio de una lengua apasionante, la alemana. Igualmente, mi entusiasmo por el aprendizaje de lenguas extranjeras, a lo largo de mi formación como filóloga, me llevó un día a la elección de los estudios de Filología Alemana y, posteriormente, al inicio de mi andadura doctoral.

Otro aspecto que se puede destacar en la elección de este tema para la presente tesis doctoral es mi vocación por la observación y el análisis detenido de las infinitas posibilidades del lenguaje que la lingüística pone a nuestro alcance. Merece la pena analizar detenidamente cómo los jóvenes hacen uso de dichas posibilidades del lenguaje y llegan a crear su propia forma de comunicación. Es muy loable igualmente destacar la forma en la que la juventud es capaz de adaptarse ante todo lo nuevo que llega y, con ello, me refiero a la nueva revolución tecnológica, la revolución de la información y de la comunicación. Ante esta sociedad en la que vivimos, que fácilmente podría describirse como la sociedad de lo efímero, donde los cambios sociales y tecnológicos son cada vez más rápidos, los adultos estamos aprendiendo de los jóvenes. Estamos ya acostumbrados a escuchar frecuentemente expresiones y palabras propias del lenguaje juvenil que, en muchos casos, los adultos llegamos a incorporar a nuestro

vocabulario, consciente o inconscientemente. De esta manera podemos afirmar que el lenguaje juvenil desempeña también un papel importante en el uso del lenguaje estándar. Es por este motivo, entre muchos otros, por lo que este tema suscitó mi interés como filóloga: poder demostrar que el lenguaje juvenil no es un hecho aislado e independiente de la lengua oficial de un país, sino que, en cierta medida, ejerce también influencia sobre ella.

Debido al carácter constructivo de la lengua alemana, las palabras compuestas, especialmente los compuestos nominales, tienen una especial relevancia debido a su alta productividad en la creación de nuevos términos. Por este motivo, se han elegido dichos compuestos nominales como centro de estudio de la tesis. Igualmente, el recurso de los sustantivos compuestos es uno de los más empleados por los jóvenes de lengua alemana. Si a esto añadimos la innegable influencia anglosajona en los jóvenes europeos, no solo alemanes, en todos los ámbitos de la vida, como la música, la publicidad, la moda y los recursos tecnológicos de comunicación y redes sociales, entenderemos por qué la lengua inglesa es la más utilizada por la juventud con vistas a formar palabras compuestas.

Por último, la existencia de fuentes de ejemplos de lenguaje juvenil es muy amplia. Si habláramos de fuentes orales, tendríamos la necesidad de plasmar dichos ejemplos en grabaciones de audio o en cuestionarios anónimos con el fin de poderlas recopilar y estudiar posteriormente. Las fuentes orales presentan menor accesibilidad y preservación, así como un contexto histórico y cultural apenas existente. Sin embargo, cuando hablamos de fuentes escritas, tenemos la certeza de que tales ejemplos han llegado a alcanzar un cierto grado de fiabilidad o de permanencia temporal, dentro de lo efímero del lenguaje juvenil, por lo que se han llegado a plasmar por escrito a través de diferentes medios. Es decir, tienden a ser más estables, lo

que facilita la comparación y el análisis. Además, estas fuentes escritas presentan una amplia gama de géneros y estilos en la escritura, loque permite estudiar el lenguaje en sus diferentes registros. Por estos motivos, esta tesis versa sobre el lenguaje juvenil alemán escrito y no el oral.

1.3. RELEVANCIA DE LA LENGUA JUVENIL ALEMANA EN LA LINGÜÍSTICA ACTUAL

Según Coseriu (1988: 280) cada lengua histórica es un diasistema de variedades. El lenguaje está en transformación y evolución constantes. Es por ello por lo que surgen nuevas variaciones idiomáticas con el paso del tiempo, con lo que se agudiza la necesidad de investigar sobre la creación ininterrumpida de nuevas variedades lingüísticas.

A pesar de la creencia de que las variedades desaparecen lentamente en favor del acceso masivo y la aceptación general de la variedad estándar (Zimmermann 2002: 139), vemos cómo esto no es así. Muchos autores llevan ocupándose del estudio del lenguaje juvenil desde hace decenas de años, prácticamente desde mediados de los años ochenta en que Henne publicó en 1986 *Jugend und ihre Sprache* como modelo pionero en la investigación de la lengua juvenil.

Esta investigación continúa hoy en día y los autores siguen acentuando el aspecto del cambio acelerado, así como el de los cambios continuos, cualquiera que sea el idioma estudiado: Helmut Henne sobre el alemán, Fernando Lázaro Carreter sobre el español y Henriette Walter sobre el francés entre otros (Zimmermann 2002: 140). El hecho de que la lengua juvenil sea un fenómeno cambiante la convierte en una materia de alto interés teórico. Ya Zimmermann

(2002: 141) hablaba, con motivo de este cambio constante, del rechazo juvenil a adoptar las normas del lenguaje estándar, bien sea para expresar cierta anticultura, o bien para reflejar un antinormativismo dentro del grupo de iguales. Esto se verá más adelante con más detalle en el capítulo de las características del lenguaje juvenil dentro del marco teórico (apartado 2.2.3.2. Antinormativismo en el lenguaje juvenil).

El lenguaje juvenil se caracteriza también por su gran capacidad creadora y su enorme vitalidad, rasgos que pueden ser considerados tanto causa como consecuencia del cambio acelerado del que habla Zimmermann. En su afán de sentirse diferentes y distantes de los adultos, los jóvenes tienen la constante necesidad de crear y recrear nuevos términos, cuando la lengua estándar ya ha asimilado los antiguos.

Ya Rodríguez (2002a: 19) afirmaba que vivimos en una era de grandes avances tecnológicos y de revolución de la información. Los cambios sociales y técnicos son cada vez más rápidos y, en este contexto, la juventud es la que se encuentra en mejor disposición para adaptarse ante todo lo nuevo que llega. Es precisamente por esto por lo que, desde mi punto de vista, los jóvenes son los que más interés muestran y más aprecian el gran desarrollo de los medios de comunicación. Siempre están a la cabeza de la modernización tecnológica y, con ello, de todas las novedades lingüísticas.

Otro aspecto que muestra la relevancia de la lengua juvenil alemana en la lingüística actual es precisamente la estrecha relación que guarda con los nuevos medios de comunicación y las redes sociales. Ambos constituyen una de las fuentes principales para la creación de nuevos términos, lo que servirá como una de las fuentes del corpus de esta tesis. En el pasado se podía decir que la calle era la

escuela de aprendizaje y creación de argot, pero actualmente tenemos que hablar de la fuerte influencia de redes sociales como *Facebook*®[1] o *Twitter*, denominados como el SMS de Internet, así como de Internet en general. En particular, muchas páginas webs y canales como *YouTube,* junto con la telefonía móvil y sus múltiples aplicaciones, como *TikTok,* son sus principales formas de comunicación social.

La línea de investigación de la lengua juvenil alemana comenzó con Helmut Henne y continuó con autores como Peter Schlobinski, Jannis Androutsopoulos y Susanne Augenstein. Autores actuales como Eva Neuland, Christa Dürscheid, Nils Bahlo, Wolfgang Klein, Hilke Elsen y Heike Wiese entre otros, siguen investigando el lenguaje juvenil alemán desde diferentes perspectivas, lo que demuestra su creciente relevancia en la lingüística actual.

1.4. OBJETIVOS

En relación con la pregunta de investigación que se ha formulado en el primer apartado de la tesis: ¿a partir del comportamiento de los compuestos nominales creados por lo jóvenes, constituye el lenguaje juvenil un lenguaje propio?, podríamos derivar el objetivo principal de la misma. En este sentido, el objetivo principal sería investigar si, a partir del corpus analizado, se puede afirmar que el lenguaje juvenil tiene características propias y se aparta por tanto del lenguaje estándar.

En base a este objetivo general y a partir de la revisión bibliográfica realizada, se establecen diversos objetivos específicos, a saber:

[1] En adelante, con el fin de facilitar la lectura, las redes sociales *Facebook, Twitter, YouTube, TikTok, Instagram, Reddit, Twitch, WhatsApp, Facebook Messenger, WeChat, Pinterest, Snapchat, QQ, QZone* y *Sina Weibo* se considerarán como marcas registradas aunque no aparezcan con el sello ®.

1. Cuantificar la frecuencia de aparición de los compuestos nominales procedentes del corpus que va a ser objeto de estudio. Para ello, se seleccionará previamente la muestra definitiva que dará lugar al experimento empírico.

2. Los jóvenes son creadores de compuestos nominales que no están incluidos en la norma escrita, es decir, no están registrados en el diccionario normativo y oficial de la lengua alemana Duden. Dicho vocabulario aparece registrado por escrito solamente en revistas juveniles como *BRAVO,* o en los comentarios colgados en los blogs de las redes sociales y proceden en primer lugar de la tradición oral. El siguiente objetivo, por tanto, consiste en constatar si, dichos compuestos nominales que constituyen el corpus analizado, respetan las reglas de formación de compuestos a nivel estructural y semántico según la literatura consultada, o si más bien, estos compuestos del corpus presentan diferencias y emplean sus propias estructuras morfológicas.

3. Demostrar la productividad de la lengua inglesa y de la lengua alemana en la formación de los compuestos nominales, según el corpus analizado.

4. El cuarto objetivo consistirá en dirimir si existen diferencias de uso dentro de los compuestos nominales en los distintos tipos de fuentes del corpus (diccionarios, prensa escrita y redes sociales), así como, desde un aspecto cronológico, a lo largo de los dos años analizados.

5. El quinto y último objetivo específico se centrará en investigar a nivel cronológico, si existen evidencias del carácter efímero del lenguaje juvenil en los compuestos que constituyen la muestra de esta tesis. Por efímero se entiende aquí el hecho de que algunos

compuestos se repitan en alguno de los corpus en los dos años analizados, mientras que otros compuestos aparezcan solo en un año.

1.5. ESTRUCTURA Y METODOLOGÍA DEL TRABAJO

1.5.1. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Esta tesis trata de exponer de forma clara los orígenes del estudio del lenguaje juvenil alemán escrito, así como su situación actual y, para ello, se basa en las investigaciones que existen hasta hoy sobre el tema.

Finalizado el marco teórico con el estado de la cuestión, se realizará un estudio empírico. En él se explorará la creación por parte de los jóvenes de sustantivos compuestos por dos o más miembros donde siempre, al menos uno de los constituyentes del compuesto, procede de la lengua alemana.

Terminado este marco práctico, se extraerán las conclusiones mediante las cuales se confirmarán o refutarán los objetivos planteados. Con dicho fin, esta tesis doctoral se ha estructurado en tres grandes bloques: una introducción, un marco teórico con estudios previos y un estudio empírico con sus correspondientes conclusiones.

Primeramente, dentro de la introducción, se presenta el tema objeto de estudio en el que se muestra la pregunta de investigación. Le sigue una justificación de dicho tema y se explica posteriormente la relevancia del mismo en la actualidad. A continuación, se detallan los objetivos de esta tesis para terminar explicando su estructura y metodología.

El siguiente capítulo lo conforma el marco teórico el cual, a su vez, se divide en tres grandes pilares: en primer lugar, se comenzará con la definición de “juventud” y el estudio de dicho concepto con el fin de situar la investigación en la franja de edades estipulada. Igualmente, se analizarán los diferentes elementos que influyen, no solo en dicha definición, sino también en la identificación del joven como individuo. En este apartado se hará especial mención al papel que ejerce el grupo de iguales en la evolución de la juventud, es decir, se investigarán los conceptos determinantes del grupo social “juventud”.

En segundo lugar, se estudiará concretamente el lenguaje juvenil, así como los aspectos inherentes al mismo:

- Respecto a la terminología utilizada por la literatura existente, se diferenciará entre variedad, variación y registro lingüísticos.
- Se definirá el lenguaje juvenil junto con aspectos afines al mismo, como son la heterogeneidad y la homogeneidad.
- Se formularán las características del lenguaje juvenil, de entre las que podemos destacar el antinormativismo, la creatividad y el juego, donde se introduce el término del *Bricolage Prinzip.* Igualmente, se estudiará el lenguaje juvenil como cambio lingüístico y el posible empobrecimiento del lenguaje estándar. Para acabar este bloque de características, se analizará el lenguaje escrito frente al oral.

A continuación, para finalizar el apartado sobre el lenguaje juvenil, se enfocará el estudio del mismo desde el prisma de los recursos escritos, como son los medios de comunicación de masas y las redes sociales. En este punto, la tesis se centrará en el lenguaje juvenil alemán escrito en las tres fuentes de los años 2018 y 2019 de donde se ha tomado el corpus objeto de estudio, a saber, la página web

onlinesprache.de, la revista juvenil alemana *BRAVO* y los diccionarios de lenguaje juvenil alemán *100% Jugendsprache.*

El siguiente apartado del marco teórico lo conforma un amplio capítulo sobre la formación de palabras en alemán y sus distintos procesos, con especial dedicación a los compuestos nominales.

Seguidamente, se estudiarán los conceptos de neologismo y ocasionalismo, así como extranjerismos[2] y préstamos.

Los dos últimos capítulos de esta parte del trabajo, ya desde el punto de vista del lenguaje juvenil en particular, desarrollan los siguientes conceptos: la formación de palabras, los neologismos y los anglicismos.

La última parte se centra en el estudio empírico, donde se analizará el corpus recogido de las diferentes fuentes en los años 2018 y 2019. Dicho corpus está basado en los compuestos nominales formados por dos o más sustantivos, de los cuales siempre al menos un miembro procede de la lengua alemana.

Este estudio empírico seguirá las premisas del marco teórico. Se verifican diferentes aspectos recogidos en el marco teórico: el análisis de los tipos de compuestos nominales del corpus, tanto desde un punto de vista estructural y de forma, como desde un punto de vista semántico, así como desde un aspecto cronológico en los dos años considerados.

De esta manera y atendiendo a su estructura, se investigan dichos compuestos nominales en función del número de miembros que

[2] En el apartado 2.5. se explica la diferencia entre extranjerismo y préstamo y, como afirman Bußmann (2008: 203) y von Polenz (2000: 43), la tradicional distinción entre ambos es muy cuestionable puesto que el límite entre ellos es muy fluido. En esta tesis se hablará siempre de extranjerismo o palabra procedente de una lengua diferente a la alemana, puesto que hacer distinción entre ambos podría ser el objetivo de otra tesis.

lo forman, de la forma de unión de dichos miembros y del uso de anglicismos. En relación con la perspectiva semántica, se analizan dichos compuestos nominales en función de sus significados, de la temática que recogen dichos significados, de la relación semántica que guardan los miembros de los compuestos y del grado de literalidad[3] o metaforización de los significados de los mismos. Por último, desde el punto de vista cronológico, se analiza la cantidad de compuestos que se han registrado en 2018 o en 2019, así como la cantidad registrada en los dos años.

La tesis finaliza con los capítulos dedicados a las conclusiones, las limitaciones del estudio descriptivo y las posibles líneas futuras de investigación.

1.5.2. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

La tesis se ha llevado a cabo mediante una metodología de trabajo basada en dos aspectos fundamentales. Primeramente, una metodología documental y, en segundo lugar, una investigación. Dada su finalidad, se define como una investigación observacional descriptiva no experimental[4], puesto que su objetivo es definir, clasificar o categorizar los datos recogidos. Igualmente, según la dimensión temporal, dicho estudio se define como una investigación longitudinal de tendencia, puesto que los datos se recogen en más de un momento en el tiempo; además, se establecen comparaciones a lo largo del eje temporal y se estudia la evolución de las mismas variables pero con muestras diferentes (Herrera Soler *et al.* 2011: 50-51).

[3] En adelante se emplearán indistintamente los términos “literalidad” o “transparencia”, así como “literal” o “transparente” para referirnos a este fenómeno.

[4] Muchas investigaciones importantes en lingüística son no experimentales (Herrera Soler *et al.* 2011: 56). La *investigación no experimental* es una forma de investigación en la que el científico no tiene control directo de las variables independientes porque sus manifestaciones ya han tenido lugar o porque son no manipulables *(ibidem).*

1.5.2.1. Temporalidad y recogida de datos

La metodología empleada está basada en la creación de un corpus de vocablos publicados en los años 2018 y 2019. La elección de dichos años ha sido aleatoria, con el fin de, transcurridos unos años, tener la posibilidad de comparar lo estudiado y analizado en esta tesis con un momento posterior. La idea de abarcar dos años naturales consecutivos (2018 y 2019), es debida a la posibilidad de comparar la evolución y cambio de los corpus de ambos años, así como de establecer una tendencia en los recursos y procesos lingüísticos empleados en la creación de dichos vocablos. De esta manera se puede afirmar que, por un lado, dicha investigación tiene un carácter sincrónico en cuanto a que se estudian los recursos lingüísticos empleados en un momento concreto de su existencia y, por otro lado, un carácter diacrónico. Esto es debido a que se estudiará la evolución de los mismos en un período de dos años.

Así, el hecho de extraer los compuestos nominales de diferentes fuentes escritas de los mismos años permite un análisis comparativo y exhaustivo entre ellas, así como el descubrimiento sobre qué tendencias presenta cada fuente cuando se tratan los diferentes rasgos de los compuestos nominales. A modo de ejemplo, se puede mencionar el análisis de en qué fuentes se emplean más compuestos determinativos, posesivos, copulativos o de régimen e, igualmente, qué forma de unión de los miembros del compuesto se utiliza más en cada tipo de fuente.

1.5.2.2. Instrumentos para la investigación

1.5.2.2.1. Fuentes para la recogida de la muestra

Para empezar con la descripción de la primera fuente escrita, se ha empleado una de las revistas juveniles alemanas de mayor tirada a nivel nacional e internacional. Se trata de la revista *BRAVO* en sus publicaciones de los años 2018 y 2019. Su contenido está basado en los temas de mayor interés para el público juvenil, a saber, la música, la moda, la vida personal de los ídolos del momento (cantantes, actores o *youtubers*), las últimas novedades y curiosidades en la tecnología moderna y las relaciones personales y sentimentales.

A través de una lectura exhaustiva de cada revista mensual de ambos años analizados, 2018 y 2019, se fueron recogiendo todos los sustantivos compuestos formados, total o parcialmente, en lengua alemana, independientemente de la temática de sus significados o de la forma gráfica de unión entre ellos. Así, unos emplean el guión para unir los constituyentes del compuesto nominal, otros utilizan algún elemento de unión propio de la lengua alemana, los llamados *Fugenelemente* y, en otros casos, los miembros están unidos de forma directa sin emplear ningún elemento.

Otro de los recursos del corpus es la publicación del diccionario *100% Jugendsprache* de la editorial *Langenscheidt*, en sus ediciones de 2018 y 2019. Se trata de un diccionario que recoge los términos creados y empleados por los jóvenes de habla alemana durante esos años. Dicha editorial estuvo publicando varios años consecutivos este diccionario, que estaba confeccionado con las palabras que los jóvenes enviaban a la editorial, ya que las consideraban como “las palabras revelaciones del año”. Esto significaba que eran las últimas creaciones juveniles con un uso ya acuñado dentro de la población juvenil. Dicho

diccionario dejó de publicarse tras la pandemia de COVID-19 en el año 2020.

De la misma manera que con las publicaciones de la revista *BRAVO* de dichos años, se realizó una clasificación de todas aquellas palabras publicadas en las dos ediciones del diccionario *100% Jugendsprache* (2018 y 2019) que cumpliesen el requisito de ser sustantivos compuestos formados por dos o más miembros. La condición era que al menos uno de ellos procediese de la lengua alemana. Al igual que en las revistas, los compuestos de los diccionarios representan contenidos de diferentes temáticas, diferentes formas de unión de sus miembros, así como algún miembro procedente en su mayoría de la lengua inglesa.

La última fuente escrita del corpus es la página web *onlinesprache.de,* donde se recopilan nuevos vocablos encontrados en las redes sociales, predominantemente *Facebook*, así como algunas páginas web y plataformas como *YouTube* de los años 2018 y 2019. En ella, una inmensa cantidad de nuevos términos ha podido ser identificada y estudiada desde el punto de vista de los sustantivos compuestos formados por dos o más nombres; en este caso, o bien todos los miembros del compuesto proceden de la lengua alemana, o bien uno procede del alemán y otro del inglés. De hecho, la página web *onlinesprache.de* ha sido la fuente con el mayor número de compuestos formados íntegramente por sustantivos de la lengua inglesa, los cuales fueron eliminados del campo de estudio.

Al trabajar con algunas fuentes no registradas en la red, no se valoró la posibilidad de emplear herramientas de software diseñadas para el análisis de textos o la creación de corpus. En su lugar, se optó por la lectura pormenorizada de cada una de las fuentes en soporte papel.

1.5.2.2.2. Otros instrumentos para el análisis de los datos

Se ha utilizado el diccionario Duden como obra lexicográfica normativa para constatar la existencia o no en el lenguaje alemán estándar de dichas palabras. De esta manera, en el caso de no estar registradas oficialmente, han sido incluidas en la muestra final del corpus que ha servido de base para realizar los análisis.

Los compuestos que forman parte de los corpus de las tres fuentes seleccionadas han sido primeramente ordenados en una tabla *Excel* y posteriormente analizados a través de la aplicación de análisis estadístico de datos *SPSS*. Con dicha aplicación se han realizado todos los estudios porcentuales y descriptivos que posteriormente se han reflejado en diferentes tipos de tablas y gráficos.

A través de la aplicación *SPSS* se crean tablas estadísticas para facilitar la interpretación de los datos, tanto la frecuencia (valor absoluto) como el porcentaje (valor relativo). A partir de dichas tablas, se han creado las figuras o gráficos. Las tablas proporcionan un resumen numérico claro y preciso de los resultados, mientras que los gráficos o figuras visualizan esos datos en porcentajes, de manera que sean más fáciles de entender a simple vista. Al emplearlos juntos, tablas y gráficos, se analizan y representan los datos de forma más efectiva.

1.5.2.3. Aspectos formal y semántico sobre el análisis de los datos

Desde un punto de vista formal y, atendiendo al marco teórico, los compuestos nominales han sido analizados según los siguientes aspectos.

En primer lugar, los sustantivos han sido analizados según el tipo de compuesto. Se han clasificado en tres tipos siguiendo la

clasificación de la gramática Duden (2022: 630); determinativos, posesivos y copulativos. Igualmente, se han analizado también los compuestos de régimen, debido a su frecuencia de aparición, según la clasificación tanto de Schlücker (2012: 6), como de Fleischer/ Barz (2012: 138) y Hentschel (2020: 41). Tomando como referencia el corpus completo se ha realizado un primer análisis. A continuación, se ha diferenciado entre cada fuente de 2018 y de 2019 para poder saber de esta manera cuál es el tipo de compuesto más frecuente en cada una de ellas.

En segundo lugar, los compuestos nominales se estudiaron cualitativa y cuantitativamente atendiendo al parámetro del número de miembros que los forman, tanto de manera general con el corpus completo, como especificando en cada tipo de compuesto (determinativos, posesivos, copulativos y de régimen). En el caso de los compuestos del corpus general con más de dos miembros, han sido analizados también en función de la regla del núcleo a la derecha de la palabra o *Righthand Head Rule*[5], esto es, si cumplen con la teoría de la ramificación a la derecha.

En tercer lugar, los compuestos nominales han sido analizados cualitativa y cuantitativamente respecto de los mecanismos de unión de sus miembros. Se ha estudiado el empleo de un guión entre los miembros del compuesto, la unión directa de los mismos, el uso de un elemento de unión o *Fugenelement* o bien el empleo de la letra mayúscula en el segundo miembro del compuesto, es decir, la *Binnenmajuskel.* Tales aspectos han sido analizados cuantitativamente tanto en el corpus completo de compuestos, como en los compuestos de las distintas fuentes por separado. De esta manera se intentó

[5] Los compuestos en alemán se rigen por la *Righthand Head Rule* o *Rechtsköpfigkeit,* es decir, la regla del núcleo a la derecha de la palabra. Esto es, la palabra o morfema independiente que se encuentre más a la derecha del compuesto (Donalies 2011: 41).

comparar la frecuencia de uso de cada mecanismo de unión según la fuente seleccionada. Además, se ha establecido también una comparativa de dichos aspectos en cada uno de los cuatro tipos de compuestos nominales (determinativos, posesivos, copulativos y de régimen) del corpus completo desde el punto de vista cuantitativo.

El cuarto aspecto analizado del corpus ha sido la frecuencia de aparición en los compuestos nominales de sustantivos con origen en otras lenguas diferentes a la alemana. Se ha realizado un análisis cuantitativo de dichos sustantivos para demostrar que el tipo más frecuente es el que procede de la lengua inglesa. Para lograr una mayor exactitud, se ha querido también realizar este análisis cuantitativo dentro de los cuatro tipos de compuestos, así como en las distintas fuentes seleccionadas (Diccionarios *100% Jugendsprache,* revistas *BRAVO* y página web *onlinesprache.de*, todas ellas de los años 2018 y 2019). Puesto que la presencia de la lengua inglesa en estos compuestos es muy elevada, se ha completado el estudio de dichos compuestos mediante el análisis de la diversa temática reflejada en sus significados, la cual representa claramente los mayores intereses en la vida de los jóvenes.

Desde un punto de vista semántico y, atendiendo al marco teórico, los compuestos nominales han sido analizados cualitativa y cuantitativamente según los siguientes aspectos.

En primer lugar y, relacionado con la temática de los compuestos nominales seleccionados, se ha analizado cualitativa y cuantitativamente la frecuencia con la que estos compuestos hacen referencia a personas.

El segundo lugar dentro del análisis semántico lo ocupa la clasificación de los temas más recurridos por los jóvenes reflejados en sus creaciones lingüísticas. Las relaciones personales, el aspecto físico

o la tecnología son los temas preferidos de los jóvenes. Para mayor claridad, se ha analizado cualitativa y cuantitativamente dicha temática tanto del corpus de cada fuente como de los cuatro tipos de compuestos. De esta manera, se ha podido establecer una comparativa de los dos años consecutivos analizados.

En tercer lugar, se han analizado cualitativa y cuantitativamente los diferentes tipos de relación semántica que guardan entre sí los constituyentes de los compuestos nominales determinativos del corpus completo, según la clasificación de Fleischer/ Barz (2012: 141-142).

En último lugar se sitúa el análisis semántico realizado de cada uno de los tipos de compuestos nominales en función del grado de literalidad o, por el contrario, de metaforización de sus significados. Dicho análisis ha sido igualmente realizado en los diferentes corpus de procedencia con el fin de establecer en qué tipo de fuente es mayor la literalidad o la metaforización.

En la parte final del trabajo se realiza una síntesis de los resultados obtenidos y de sus conclusiones. Dichos resultados concluirán si contribuyen o no a la explicación del fenómeno, esto es, hasta qué punto apoyan, contradicen o aportan nuevos aspectos a la hipótesis planteada (Herrera Soler *et al.* 2011: 32-33). Igualmente, a partir de los datos obtenidos, se mencionan las principales dificultades en la realización del estudio, así como las posibles líneas futuras de investigación.

2. MARCO TEÓRICO. ESTUDIOS PREVIOS

Esta tesis está delimitada por unos contenidos teóricos que fundamentarán el posterior trabajo práctico de análisis del corpus.

En primer lugar, resulta esencial en esta investigación estudiar el concepto de juventud, tratar de dar una definición lo más detallada posible dentro de lo que está considerado oficial, así como situar el período de la juventud de forma concreta dentro del desarrollo biológico de la persona. En este punto se estudiarán los factores sociológicos y culturales que influyen de forma clara en el estudio de la juventud y de la gran variedad de estilos o culturas juveniles. A continuación, se resaltará la importancia del grupo de iguales para el desarrollo de la identidad individual.

Más adelante y ya desde el punto de vista lingüístico, se introduce un apartado sobre la distinción entre los conceptos de variedad y registro. Como se verá posteriormente, diferentes autores y lingüistas, con el fin de definir el lenguaje juvenil, han visto la necesidad de denominarlo de una u otra forma en base a las diferentes características que en él han analizado. A continuación, esta investigación profundizará en el intento de definición del lenguaje juvenil. Se dedicará también un apartado a las diversas posturas que algunos lingüistas tienen sobre la heterogeneidad u homogeneidad de la lengua juvenil.

Otro punto importante que se desarrollará será el de las características de esta forma juvenil de comunicación. Se verá cómo el grupo de iguales ejerce una gran influencia sobre el uso del lenguaje entre los jóvenes, así como hasta qué punto el antinormativismo propio de los jóvenes ante la sociedad desempeña un papel relevante en su forma propia de comunicación. Por último, se abordará de manera especial una de las características reconocida más ampliamente de

este lenguaje, que es el alto grado de creatividad y juego, donde se introducirá un nuevo término, el *Bricolage Prinzip.*

2.1. JUVENTUD: DEFINICIÓN Y EXTENSIÓN

En este apartado se analizará el concepto de juventud en base a la literatura existente. Además, se tratará de delimitar esta etapa de la vida, aspecto importante para la tesis, puesto que, incluso dentro de esta misma fase juvenil, habrá diferencias sociales y lingüísticas, entre otros factores, debido a la edad. Como ya dijo Rodríguez, no existe un acuerdo absoluto sobre la cuestión de los límites de la juventud (2002a: 25).

El período de la juventud se sitúa entre la niñez y la edad adulta. Se trata, pues, de una fase de transición cuyos miembros son claramente diferenciados del resto y cuya característica principal es la de ser muy diferente no solo a nivel individual, sino también en las distintas culturas y en sus capas sociales (Zimmermann 2002: 486).

A pesar de la problemática para establecer los límites de la etapa de la juventud, la mayoría de los estudios sociológicos la sitúan entre los 15 y 24 años, tal y como la define la ONU[6]:

> No existe una definición internacional universalmente aceptada del grupo de edad que comprende el concepto de juventud. Sin embargo, con fines estadísticos, las Naciones Unidas, sin perjuicio de cualquier otra definición hecha por los Estados miembros, definen a los jóvenes como aquellas personas de entre 15 y 24 años.

[6] Esta definición, que surgió en el contexto de los preparativos para el Año Internacional de la Juventud (1985), fue aprobada por la Asamblea General en su resolución 36/28 de 1981. Todas las estadísticas de la ONU sobre la juventud se basan en esta definición, como se refleja en los anuarios estadísticos sobre demografía, educación, empleo y salud publicados por todo el sistema de las Naciones Unidas. https://www.un.org/es/global-issues/youth [08/02/2025].

Según la teoría de David (1987: 7), esta etapa se puede dividir en tres fases: la fase de la pubertad, que abarca desde los 13 a los 18 años, con la cual nos referimos a la adolescencia propiamente dicha (adelanta su inicio dos años con respecto a la teoría de la ONU). A continuación, aparece la fase de la post-pubertad hasta los 21 años, donde podemos hablar de casi adultos. Y finalmente destaca la etapa entre los 21 y 25 años (esta fase se alarga un año más con respecto a la teoría de la ONU), donde podemos hablar de jóvenes adultos, considerados todavía como juventud, debido al estatus social y la conducta de estos, como veremos en los siguientes párrafos. Esta fase se conoce también como post-adolescencia. Algunos autores como Aranguren y Amando de Miguel alargan el período juvenil hasta los 30 años (en Rodríguez 2002a: 26).

Además, a la categoría de juventud se le pueden asociar todo un conjunto de factores sociológicos complejos (Schlobinski *et al.* 1993: 37). Según estos autores, la fase de la edad biológica, en la que se desarrollan unos cambios específicos, no se debe ver de forma aislada, sino unida a otros aspectos socio-culturales que contribuyen a que el joven alcance una supuesta independencia de actuación.

En esta misma línea, Lachnit afirma que la duración de la etapa de la juventud se ve alargada en el tiempo por la dificultad de inserción en el mundo laboral o por la no inclusión en dicho mundo laboral debido a la situación de paro (2001: 16). De la misma manera, en el momento en que el joven entra a formar parte del mundo del trabajo es considerado como adulto *(ibidem).*

Estamos viendo cómo algunos autores tienen en cuenta otros factores diferentes a la edad para definir la juventud. Igualmente, Flórez y Carrión afirman lo siguiente:

> La edad no sirve como criterio más que para establecer muestras sociológicas orientativas a la hora de hablar de un segmento biológico de la población. Pero en ningún caso es posible, al menos desde la perspectiva antropológica, crear una categoría de personas a las que se les atribuye una cultura determinada y específica, a partir de criterios como la edad (2002: 34).

Flórez y Carrión apoyan de esta manera el hecho de que la juventud viene definida por rasgos muy heterogéneos que hacen imposible encorsetarlos y articularlos con la evolución de la variable edad. Flórez y Carrión prefieren definir la juventud basándose en las constricciones a las que este colectivo es sometido en relación a su entorno. Así, consideran adulto a todo aquel que tiene trabajo, tiene un lugar propio o un espacio personal e independiente, puede compartirlo y reproducirse y tiene algún tipo de toma de decisiones sociales. Dicho esto, nos encontramos con que la categoría juventud está en función de la superación de un repertorio concreto de dependencias (2002: 35).

En general, los autores que se han ocupado de este tema, se refieren a él con el término de *joven* y *juventud.* Rodríguez explicó la diferencia de los términos *adolescente* y *joven* de la siguiente manera:

> El término *adolescente,* de *adolescere* (‘crear’) también se utiliza a menudo de forma alternante como sinónimo de ‘joven’, incluso en publicaciones científicas, que a veces lo prefieren por referirse con él de manera inequívoca a ese estadio inacabado y de tránsito entre la infancia y la madurez o estado adulto; por contra, la voz *joven* aparece referencialmente imprecisa y demasiado polisémica, cargada con frecuencia de connotaciones valorativas (positivas) y que son efecto de la creciente juvenilización de nuestra sociedad (2002a: 26).

Más allá de esto y acorde con la idea de Schlobinski *et al.* (1993: 37-38), la juventud puede ser vista como una subcultura o una cultura parcial de la sociedad. En ella se desarrolla un estilo de vida propio, una fase de integración e individualización, la toma de posesión de

roles sociales, así como la construcción de una identidad personal socialmente consolidada.

De la misma manera, Ferchhoff resalta el papel tan importante que algunos factores juegan en la vida de los jóvenes, como son la familia, la escuela, el grupo de iguales, el tiempo libre, los medios de comunicación, la música, la moda, el deporte, así como las relaciones multiculturales (2011: 18).

Chun explica cómo las diferentes experiencias de vida ejercen diversas influencias en el desarrollo de la personalidad de los jóvenes. Esto tiene como resultado una variedad incalculable de estilos juveniles:

> Die ungleichen Lebenswelten haben unterschiedlichen Einfluß auf die Persönlichkeitsentwicklung der Jugendlichen. Das Resultat ist eine unüberschaubare Stilvielfalt der Jugendlichen (2007: 77).

Por este motivo, según Farin (2001: 71-72), dentro de la llamada cultura juvenil o *Jugendkultur,* han ido surgiendo con el paso del tiempo multitud de divisiones. Farin nombra un total de 125 subculturas juveniles, de entre las cuales, algunas de las más conocidas son *Cyberpunks, Freaks, Gothics, Heavy Metals, Hippies, Hipster, Mods, Neonazis, Punks, Rapper, Rocker, Skateboarder, Snowboarder, Sprayer, Surfer,* entre otros. Cada uno de estos subgrupos se distingue por su indumentaria, gustos musicales y forma de ver la vida. A veces el paso de un grupo a otro resulta fluido puesto que no todos los miembros del mismo grupo lo son con la misma intensidad, de manera que pueden pertenecer también a otros grupos, pero no por esta razón se debe generalizar.

Por otro lado, e independientemente del subgrupo al que pertenezcan los jóvenes, se encuentran siempre bajo la influencia de los miembros de dicho grupo. Esto es lo que explica la relevancia que

tiene el grupo de iguales en la conducta juvenil, como vemos a continuación.

Según Spreckels (2006: 26), los grupos de jóvenes que comparten los mismos gustos o inclinaciones sociales son los llamados *Peer-Groups* o grupos sociales. Estas personas comparten un estatus igual o similar y, por lo general, poseen aproximadamente la misma edad, así como antecedentes e intereses similares. Tales grupos de amigos van ganando en importancia en la edad de la juventud. Entre los motivos que se pueden mencionar, está el hecho de que en ellos prima la tendencia a la separación no solo de los padres, sino del mundo adulto en general y están impulsados por su deseo de acercamiento e identificación con su grupo de iguales.

Henne explicó la procedencia de dicho término de la siguiente manera:

> Die Bezeichnung 'Peer-Gruppe' ist eine Übernahme aus der amerikanischen Soziologie („peer-group"), zuweilen wird auch von der 'Gruppe Gleichaltriger' gesprochen. Die Rahmenbedingungen für „Peerbeziehungen" werden durch die Gesellschaft gesetzt, die Jugendliche auf institutioneller Ebene, „in" der Schule und „auf" der Hochschule, aber auch im Beruf zusammenführt. Zusätzlich schaffen kulturelle Bedingungen je spezifische Voraussetzungen für das Leben in Peergruppen. Schaut man nun auf die Geschichte deutscher Jugend, so kann man jeweils unterschiedliche historische Erscheinungsformen jugendlichen Gruppenlebens benennen (1986: 205).

Cuando Henne indica que el término *Peer-Gruppe* fue tomado de la sociología norteamericana, se refería al sociólogo y psicólogo Riesman, el cual introdujo el concepto de *peer-group* y lo definió como: "the age- and class-graded group in a child´s school and neighbourhood" (1950: 22). Igualmente según Henne, el término *Peer-Gruppe* hace referencia al grupo de personas de la misma edad. La sociedad delimita las relaciones dentro del grupo de iguales, ya sea en

la escuela, en el instituto o en el ámbito profesional. Las condiciones culturales específicas también delimitan la vida dentro de los *Peer-Gruppen.* Henne continúa diciendo que, si echamos un vistazo a la historia de la juventud alemana, se pueden identificar diferentes formas de vida grupal de los jóvenes.

Ya Zimmermann, citado por Pauli (2010: 13), afirmaba que el grupo de iguales está diferenciado sexual, social, política, religiosa y étnicamente, a pesar de la situación generacional común. Visto desde este punto de vista, Farin (2001: 73), explica cómo, con el surgimiento de las diferentes subculturas juveniles, el proceso de la individualización llega a su punto álgido. Esta heterogeneidad o falta de homogeneidad supondrá una de las características más relevantes del lenguaje juvenil, como veremos más adelante.

Pauli explica cómo los integrantes de los *Peer-Groups* se encuentran en una etapa en la que han dejado de ser niños pero tampoco son adultos y, entre tanto, luchan por encontrar su propia identidad durante la pubertad:

> Kameraden spielen in der Zeit des “Nicht-mehr-Kindseins” und “Noch-nicht-Erwachsenseins” eine wichtige Rolle und helfen bei der Bewältigung entwicklungsspezifischer Aufgaben wie etwa der Identitätsfindung während der Pubertät (2010: 12).

Son muchos los autores que defienden la idea de la necesidad de pertenencia al grupo de iguales para poder desarrollar la identidad individual. Elsen la describía así: “Die Peergroup ist für Heranwachsende eine sehr ernst zu nehmende Grundlage für die Identitätsfindung” (2002: 139).

Flórez y Carrión definen la construcción de la identidad como un proceso que se produce especialmente dentro del *Peer-Group,* o como lo denominan Flórez y Carrión, entre los pares. Dicho proceso, según

estos autores, es muy importante para la formación de la personalidad social del joven. A esto añaden:

> La identidad social y la forma perceptible de la personalidad la adquiere el joven simultánea y solidariamente con la adquisición de su competencia comunicativa en las redes de comunicación interpersonal y social (Flórez y Carrión 2002: 30).

Flórez y Carrión explican cómo se forma la identidad juvenil de la siguiente manera:

> La ubicación de esta subcultura en la sociedad en general, sus relaciones de dependencia de las instituciones, su entorno generalmente urbano, sus argots particulares, su particular consumo cultural y sus prácticas interactivas y comunicativas endogrupales contribuyen a configurar en torno a la misma una *identidad* particular y local muy diversificada en cada caso, a la cual se adscriben los denominados jóvenes (Flórez y Carrión 2002: 37).

La identidad de grupo y el papel que cada uno tiene dentro del *Peer-Group* es de gran importancia cuando se trata de establecer una orientación social. En estos grupos de iguales se desarrollan normas y valores relevantes social y lingüísticamente. Dependiendo de si el grupo está más orientado hacia la familia o hacia la cultura juvenil, si es más abierto al exterior o relativamente cerrado y si está más o menos desviado de la norma social, se desarrollan estructuras de actuación social y lingüística que marcan los valores comunes del grupo (Schlobinski *et al*. 1993: 41).

Estamos viendo cómo pertenecer al grupo de iguales no solo les ayuda a encontrar su identidad personal, sino que también surgen en él unos valores muy importantes para sus integrantes. Algunos valores como la solidaridad, así como el sentimiento de pertenencia a un grupo, con la consiguiente separación del mundo adulto, son los más destacados y estudiados por los diversos autores, como se verá en los siguientes párrafos.

Kolip (1993: 77), citado por Pauli (2010: 13), explica cómo los integrantes del *Peer-Group,* dentro de ese estatus individual, comienzan a adquirir un papel según el sexo de hombre o mujer. Además, dicho grupo ofrece protección y apoyo emocional en situaciones problemáticas.

Pauli estableció una relación entre la cohesión o unión grupal, esto es, la solidaridad del grupo, y la demarcación hacia el exterior o separación social, fomentadas ambas por el estilo de vida propio que crean los jóvenes. De esta manera se transmite el mensaje siguiente: *Hier sind wir – und du gehörst nicht dazu!* (2010: 41).

A este grupo de amistades se le asignan también importantes funciones de socialización, al igual que a las regiones centrales de la vida, llamadas también *zentrale Lebensregionen* (Spreckels 2006: 26), es decir, la familia, la escuela y el lugar de formación o trabajo en la adolescencia madura. Según Stange (1993: 220), citado por Pauli (2010: 13), el grupo de iguales sirve de medio de separación o desprendimiento de los padres o *Medium der Ablösung vom Elternhaus*. Este grupo resulta esencial también para la adquisición de una conducta propia de la edad, de una forma de vestir, del gusto por determinadas actividades de tiempo libre, del gusto por la música e incluso de una lengua propia (Spreckels 2006: 27).

Ya antes Elsen había hecho referencia a estos factores al afirmar que dentro del grupo, los jóvenes construyen una conciencia personal. Del mismo modo, según ella, los jóvenes encuentran un lugar en el orden social a través de la música común, un proyecto de libertad, así como una forma concreta de conducta y habla (2002: 139).

Más recientemente, Bahlo y Klein hacen también hincapié en la necesidad que tienen los jóvenes de construir su propia identidad social y, dentro de ella, su identidad individual. Esto conlleva en primer lugar,

la separación de las normas (como se mencionará más detalladamente en el apartado 2.2.3.2. sobre el antinormativismo en el lenguaje juvenil) y valores de su familia. En segundo lugar, la aceptación de las normas y valores del nuevo grupo social al que pertenecen y, en último lugar, el esfuerzo por conseguir el estatus social más alto posible como miembros del *Peer-Group* (2017: 29). Bahlo y Klein también aluden a esos otros intereses: “Es gibt allerdings einige weitere Faktoren, die die Überformung prägen. Einer davon ist das Interesse an bestimmten Themen, die in diesem Alter besonders wichtig sind, etwa Musik, Sport oder Sex” *(Ibidem)*.

Al hilo de esto, Kana Messeni añadió que todos estos aspectos establecen la separación del grupo de iguales del resto de la sociedad, al mismo tiempo que se crea el sentimiento de pertenencia de grupo: “Sie dient mal dazu, mit Mitgliedern der Gruppe *horizontal* zu interagieren. Das Ziel ist es, dass man sich als Mitglied der Gruppe mit bestimmten Meinungen, Vorstellungen, Aufgaben und vielleicht Hoffnungen fühlt” (Kana Messeni 2017: 22). Este sentimiento de pertenencia o *Zugehörigkeitsgefühl* lo mencionó Elsen al referirse al lenguaje de los jóvenes (2002), como veremos cuando hablemos de las características de dicho lenguaje.

Hasta aquí se ha presentado la definición de juventud, se ha delimitado esta etapa atendiendo a los diferentes autores que la han estudiado e, igualmente, se ha hecho referencia a las influencias sociales y lingüísticas que caracterizan la aparición del grupo de iguales. Se ha descrito también la relevancia que dicho *peer-group* ejerce en la conducta juvenil, así como en la búsqueda de la identidad personal y social de cada miembro.

2.2. LENGUAJE JUVENIL

2.2.1. DIFERENCIACIÓN ENTRE VARIEDAD, VARIACIÓN Y REGISTRO LINGÜÍSTICOS

A lo largo de la tesis veremos cómo, en el intento de definir el lenguaje juvenil, aparecen diversas formas de describirlo en la bibliografía consultada. Habrá autores que se inclinen por llamarlo variedad lingüística, variedad secundaria, variedad sectorial e incluso variedad social. Otros autores prefieren referirse a él como sociolecto, registro o lengua especial e incluso fenómeno de contacto o variedad de contacto. A lo largo de este capítulo se explicará cada uno de estos términos según los autores respectivos. Pero antes de eso y, como veremos a continuación, convendría aclarar la diferencia entre dos de estos términos antes de llegar a los autores que los emplean, precisamente para evitar confusiones posteriores. Dichos términos son *variedad, variación* y *registro*.

Según Lewandowski, una comunidad de hablantes emplea la misma lengua pero puede hablarla de distinta manera dependiendo de una serie de factores. Dichos factores conforman las diversas variedades o modalidades lingüísticas:

> Sprachvariation: Die sprachliche Variation oder Vielfalt im Bereich einer Sprachgemeinschaft; die in einer Sprachgemeinschaft verwendeten situations-, schichten- und gruppenspezifischen sowie funktionalen Varietäten. In der Regel werden im Rahmen einer auch sehr begrenzten Sprachgemeinschaft neben der Standard-Varietät mehrere Varianten gebraucht (Lewandowski 1994: s/v Sprachvariation).

Con estas palabras, Lewandowski define la variación lingüística como la diversidad dentro de una comunidad lingüística, así como las variedades específicas situacionales, de capas sociales, de grupos y

funcionales empleadas en dicha comunidad lingüística. Lo normal es que, además de la variedad estándar y, en el marco de una comunidad lingüística bien definida, se empleen diversas variantes. Lewandowski continúa su definición de la siguiente manera:

> Die sprachliche Variation innerhalb einer Gemeinschaft ist ein Untersuchungsgebiet der Soziolinguistik. Als Einflußgrößen der Variation sind Schicht, Alter und Geschlecht, Situation, Beruf und Einkommen, Religion und Ausbildung zu betrachten, d. h., daß Varietäten oft gebunden sind an sozialen Status, Alter, Geschlecht usw. *(Ibidem).*

La variación linguística dentro de una comunidad es objeto de estudio de la sociolingüística. Los factores de mayor influencia en la variación son los estratos o clases sociales, la edad, el sexo, la situación, la profesión y los ingresos o el nivel económico, la religión y la formación. Esto quiere decir que las variedades a menudo están ligadas al estatus social, al género, etc. Dentro del lenguaje juvenil, podemos afirmar que el factor más influyente y principal es la edad, factor que establece la diferencia con el resto de variaciones lingüísticas.

Vemos cómo se puede distinguir entre variación y variedad, siendo esta última la que, dependiendo del tipo que sea (de edad, de género, de profesión, etc.), determina la variación lingüística. Igualmente Bußmann sostiene que, en la sociolingüística, el lenguaje natural parte de una heterogeneidad sistemática. Esto es, la lengua no es vista como objeto homogéneo, sino como una cantidad compleja de variedades lingüísticas; cada una de ellas está acuñada a través de un rasgo específico y de una combinación de diferentes parámetros de variación no lingüísticos. Según el parámetro de variación dominante, distinguimos entre: a) variedades espaciales (dialectos, lenguaje coloquial); b) variedades sociales (sociolectos y variedades específicas del género, la edad y el grupo social), donde se podría incluir el

lenguaje de los jóvenes; c) diferenciaciones situacionales (contextos de comunicación formales e informales); d) y por último, estados o situaciones lingüísticas históricas o temporales (Bußmann 2008: s/v *Variationslinguistik*).

Ya Coseriu distinguía tres tipos fundamentales de variación interna de la lengua: a) diferencias diatópicas, es decir, diferencias en el espacio geográfico, más comúnmente conocidas como geolectos o simplemente dialectos. Estas se producen a lo largo de la extensión geográfica en la que se habla una determinada lengua histórica; b) diferencias diastráticas, esto es, diferencias entre los estratos socio-culturales de la comunidad lingüística, las cuales se concretan en los dialectos sociales o sociolectos; y c) diferencias diafásicas, es decir, diferencias entre los diversos tipos de modalidad expresiva, también llamadas variedades situacionales. Estas suponen cambios en el lenguaje dependiendo de las circunstancias, tema e interlocutores involucrados en la comunicación (1981: 302 y ss.)

Haensch *et al.* añaden la variedad diacrónica a las tres variedades anteriores. Según la época o el momento en que se desarrolla el acto del habla, hablamos de variedad diacrónica. Así, Haensch *et al.* aplican a los diccionarios el criterio cronológico y de esta manera distinguen entre los diccionarios diacrónicos, los cuales estudian la evolución del vocabulario a través de los siglos, frente a los diccionarios sincrónicos, que registran el vocabulario de una lengua en un momento determinado. Estos autores afirman que no hay sincronía sin diacronía (1982: 160-161). En lo que respecta a los diccionarios del lenguaje juvenil, se podría afirmar que se trata de diccionarios sincrónicos, los cuales son renovados constantemente debido a lo efímero de la lengua de los jóvenes. Dicha lengua se encuentra en proceso de cambio constante, como se verá más adelante con Götze y Hess-Lüttich (1992).

Por otro lado, cuando Haensch *et al.* hablan de la diferenciación diatópica, afirman que el concepto de dialecto hace referencia principalmente a las diferencias en el espacio (1982: 381). Estos autores añaden que todos los ámbitos lingüísticos presentan diferencias diatópicas, como, por ejemplo, la fonología, la morfología, la sintaxis; pero son especialmente numerosas en el léxico *(ibidem).*

En cuanto a la diferenciación diastrática, Haensch *et al.* hablan de variantes lingüísticas verticales, esto es, las diferencias entre los distintos grupos sociales o también las llamadas lenguas de grupos (1982: 382). Dichas lenguas son las que Coseriu denominaba dialectos sociales o sociolectos (1981), donde podríamos incluir el lenguaje juvenil. La definición de *Soziolekt* fue también dada por Durrell (2004, en Kana Messeni 2017: 15). Durrell hace referencia al surgimiento de este término en los años sesenta, donde se hablaba de dialectos sociales. Este término aparece a través del gran interés de la sociolingüística por los factores sociales. Haensch *et al.* añaden que estas diferencias entre los grupos sociales reflejan en cierto modo la estructura social de los hablantes de una lengua (1982: 382).

Por último y, en lo que respecta a las diferencias diafásicas de las que hablaba Coseriu (1981), al igual que este, Haensch *et al.* las describen como los estilos lingüísticos de una lengua que se usan de acuerdo con determinadas situaciones lingüísticas, como el lenguaje familiar, el lenguaje “culto”, etc. (1982: 385). Estos autores ponen en relación la división de los hechos lingüísticos con los diversos registros lingüísticos. Así, Haensch *et al.* afirman que en las lenguas modernas se distinguen tres registros diafásicos, es decir, además de la norma recomendada, se distingue un registro que representa un nivel lingüístico más esmerado y otro que se encuentra por debajo de la norma (“subestándar”) y que en la mayoría de los casos se llama “familiar” o “popular” (1982: 386). Es precisamente en este último

registro donde, desde mi punto de vista, podríamos incluir el lenguaje juvenil como lenguaje popular, esto es, como lengua de grupo sometida a la lengua estándar. Es decir, se crea sobre sus cimientos, pero adquiere modificaciones de diferentes tipos para llegar a crear una forma específica de comunicación.

Ya Hudson, aludía a la existencia de problemas considerables en la delimitación de las variedades:

> Lo que hace que una variedad sea diferente de otra, son los elementos lingüísticos que incluye, de modo que podemos definir una variedad como el conjunto de elementos lingüísticos que poseen la misma distribución social (Hudson 1981: 34, en Álvarez González 2006: 64).

Debido a la flexibilidad del término "variedad", Hudson se pregunta cuáles son las razones para postular como variedad el conjunto de los elementos lingüísticos que es convencionalmente denominado "lengua", "dialecto", "registro". Al no encontrar una respuesta satisfactoria, concluye que los haces de reagrupación de los elementos lingüísticos son demasiado flojos, lo que permite a las variedades sobreponerse y una variedad puede incluirse en otra (1981: 81, en Álvarez González 2006: 65).

En cuanto a los registros lingüísticos, Álvarez González señala que la variación diastrática está vinculada a los registros, ya que recortan en el léxico "estratos" horizontales: familiar, literario, argótico, etc. (2006: 37), a diferencia de Haensch *et al.* (1982), que hablaban de variantes diastráticas verticales. La determinación de los registros es difícil ya que se funda en criterios heterogéneos, como lo muestran las marcas lexicográficas comunes: situación de comunicación (familiar, coloquial), tipo de texto (literario), grupos sociales (popular), actitud del enunciador (despectivo), juicio moral o estético (vulgar en el sentido de `impropio de personas cultas o educadas´), etc. (*Ibidem*). Álvarez González alude a la dificultad para encontrar una definición unívoca del

registro. Dicha dificultad hace que exista una amalgama entre la variación social y la variación situacional. La variación situacional no será únicamente diafásica ya que, en la mayoría de los casos, también será diastrática, por lo que convendría entonces mejor hablar de variación diastratico-diafásica o socio-situacional (*ibidem*).

Cuando Álvarez González pone en relación el registro y la variación léxica, lo hace de la siguiente manera:

> Ya sabemos que existe el fenómeno de variación léxica que hace que el léxico varíe parcialmente según varios factores: el espacio, el tiempo, la sociedad y el registro (2006: 127).

Álvarez González pone en relación el registro, no solo con la variedad diastrática, sino también con la variedad diafásica, denominada así por Coseriu (1958, en Álvarez González 2006: 34). Según Álvarez González, lo más importante en la competencia comunicativa es la situación de comunicación, la cual supone el origen de la variación estilística o variación situacional. Ambas nos remiten a la elección de un estilo, de un nivel o de un registro de lengua utilizados en el acto efectivo del habla conforme a la situación (2006: 34). Con otras palabras, la adaptación a las situaciones sociales afecta al modo de hablar una lengua. Modificamos el tono de voz o adaptamos el léxico por ejemplo. Tales modificaciones son las que conforman la variación estilística, diafásica o situacional, es decir, el registro o estilo de lengua (2006: 36).

Götze y Hess-Lüttich afirman: “Eine Sprache ist das, was ihre Sprecher als solche empfinden. Sie fühlen sich einer Sprachgemeinschaft zugehörig”. Es decir, definen la lengua como lo que los hablantes sienten como tal, los cuales se sienten parte de una comunidad lingüística. Es por ello por lo que el concepto de “lengua” o *Sprache* es definido desde el punto de vista histórico-social: “Der

Begriff ‘Sprache’ ist also historisch-gesellschaftlich definiert” (1992: 493). Götze y Hess-Lüttich trataron de explicar la no existencia de una única lengua alemana: “Deutsch – als Einheitssprache der Deutschen – gibt es so wenig wie ‘die Sprache’ schlechthin” *(Ibidem).*

Cuando hablamos de lenguaje estándar o *Hochsprache* pensamos en normas y reglas, en un sistema gramatical y en estructuras fijas empleadas por todos. Pero desde el punto de vista de la realidad lingüística y, siguiendo la línea de relacionar la lengua con la realidad social, la lengua es definida como hecho social o *fait social* (Saussure 1916, en Götze y Hess-Lüttich 1992: 493), sujeto al empleo de normas sociales. Son precisamente la diversidad y la variabilidad de la lengua las que hacen posible la adaptación de la misma a las diferentes situaciones sociales. Es aquí cuando Götze y Hess-Lüttich hablan de la variación lingüística descrita a través de las condiciones sociales:

> Ihre Vielfalt und Veränderlichkeit hat nichts Zufälliges oder Störendes, sondern birgt ihre Kraft zur Anpassung an die Veränderlichkeit der Situationen […] Sprachliche Variation ist exakt beschreibbar durch die sozialen Bedingungen (1992: 493).

Götze y Hess-Lüttich hablan de las dimensiones diacrónica, diatópica, diastrática y diafásica como los subsistemas de una lengua y en los que se reflejan las diferencias de la lengua en su proceso de cambio lingüístico (1992: 494). Tales diferencias lingüísticas o posibilidades de variación lingüística son más frecuentes cuanto más compleja es la estructura social: “Je komplizierter die Sozialstruktur, desto reicher die sprachlichen Variationsmöglichkeiten”. Para Götze y Hess-Lüttich, el lenguaje es visto como síntoma social, donde nadie habla siempre de la misma manera, ya que empleamos la gran variedad de matices del idioma para expresar nuestras ideas (1992: 513-514). Cuando la sociedad crece y mantiene relaciones con el

exterior, esto es, con otras sociedades, es cuando emplea determinadas formas lingüísticas o *Varietäten* para el contacto hacia el exterior. Así por ejemplo, como veremos posteriormente, el lenguaje juvenil amplía enormemente su léxico con vocabulario del inglés, debido a la gran influencia que ejerce esta lengua sobre la juventud. Dentro de dichas variedades, Götze y Hess-Lüttich incluyen las lenguas especiales o *Sondersprachen*[7] de determinados grupos sociales, entre otras (1992: 494).

Para Götze y Hess-Lüttich las variantes nacionales del idioma alemán (la de Alemania, la de Austria y la de la parte alemana de Suiza), dependen de la norma básica común de la lengua alemana escrita. Dicha norma base concierne sobre todo a las reglas de la gramática y de la escritura. Sin embargo, en el vocabulario es donde se muestran mayormente las diferencias entre las distintas variantes del idioma (1992: 495).

Ambos autores hacen referencia a la lengua alemana y a dichas variantes de esta manera:

> Die Deutschen sprechen verschieden – je nach Alter, Beruf, Herkunft, Situation. Deutsch kommt 'praktisch' immer in einer Variante vor: als Alltagssprache, Schriftsprache, Literatursprache, Fachsprache, als altersspezifischer Jargon, als situationstypisches Register, als Dialekt, Soziolekt, Idiolekt (1992: 498).

Según estas palabras, podríamos deducir que, para estos autores, el registro típicamente situacional es un tipo de variante, que estaría al mismo nivel que el dialecto o el sociolecto. Ambos definen el sociolecto de la misma manera que antes se definían las *Sondersprachen* o lenguajes especiales:

[7] La definición de *Sondersprache* según el diccionario Duden es la siguiente: "Sich besonders im Wortschatz von der Gemeinsprache unterscheidende, oft der Abgrenzung, Absonderung dienende Sprache einer sozialen Gruppe" https://www.duden.de/rechtschreibung [11/04/2021].

> Soziale Gründe spielen im Sprachgebrauch grundsätzlich eine große Rolle. Die Summe der von einer sozialen Gruppe typischerweise gebrauchten Sprachzeichen, durch die die Gruppenmitglieder ihre Mitgliedschaft zu dieser Gruppe bekennnen und nach außen zu erkennen geben, nennt man Soziolekte… Früher wurde es unter dem Stichwort Sondersprachen diskutiert (1992: 504).

Son las *Sondersprachen* o actuales sociolectos, los que, según estos autores, enriquecen diariamente el lenguaje coloquial a través de la incorporación en la lengua hablada de palabras procedentes de dichas lenguas especiales: "Die Sprache der Jugendlichen bereichert die Umgangssprache jeden Tag. Die Übernahme von Wörtern aus Sondersprachen in die gesprochene Sprache signalisiert den ständigen Wandel" (1992: 505). Con este cambio constante en la lengua se hace referencia a la variación lingüística del lenguaje. Con respecto a este hecho del cambio constante, veremos más adelante cómo coinciden con von Polenz (1999). Según Götze y Hess-Lüttich, a ese cambio constante están sometidas las jergas subculturales siempre y cuando quieran mantener su distintivo de grupo. Para ello, dichas jergas deben renovarse constantemente con el fin de diferenciarse ya que, de lo contrario, serían tomadas por la publicidad, los medios y el lenguaje coloquial y perderían la característica de grupo:

> … den ständigen Wandel, dem subkulturelle Jargons[8] unterworfen sind, wenn sie ihren Charakter als ‚Gruppenabzeichen´ behalten wollen. Sie müssen sich ständig erneuern und abgrenzen, sonst werden sie von der Werbung, den Medien, der Alltagssprache aufgegriffen und ihrer gruppenspezifischen Funktionen entkleidet (1992: 505).

Götze y Hess-Lüttich vuelven a mencionar ese cambio constante cuando nombran el lenguaje juvenil como ejemplo de utilización de la

[8] La definición de *Jargon* según el diccionario Duden es la siguiente: "Sondersprache bestimmter durch Beruf, Stand, Milieu geprägter Kreise mit speziellem [umgangssprachlichem] Wortschatz" https://www.duden.de/rechtschreibung [11/04/2021].

lengua como signo grupal (1992: 507). Es decir, se trata de lenguas que dependen de las características sociales de sus hablantes:

> Ein besonders plastisches Beispiel für die Verwendung der Sprache als Gruppen-Zeichen ist die Sprache der Jugendlichen. Das ist natürlich sehr pauschal, denn die Sprache der Jugendlichen gibt es nicht. Dennoch verstehen viele Ältere die Jugendlichen nicht, und diese grenzen sich in ihrem Sprachgebrauch bewußt ab von der *cleanen* Sprache der Erwachsenen. Dabei müssen sie sich ständig etwas Neues einfallen lassen, denn clevere Werbeleute greifen die neuen Ausdrücke gerne auf, je greiler desto lieber […] (1992: 507).

Vemos aquí también cómo los jóvenes niegan la existencia de un único lenguaje juvenil. Ellos establecen conscientemente la separación con el lenguaje *limpio* de los adultos, para lo cual deben crear constantemente novedades.

Von Polenz, en su estudio histórico del lenguaje alemán (1999), habla también de dialectos y regiolectos o dialectos de región, cuando menciona el desarrollo, a lo largo del siglo XIX, de un nuevo tipo lingüístico regional y sociolingüístico. Se trata de los dialectos de ciudad o *Stadtdialekte* y los dialectos de región o *Regiolekte,* también denominados lenguas coloquiales regionales. (1999: 455):

> So ist Regiolekt als 'Varietät' der deutschen Sprache nicht als je geschlossenes System, sondern als offenes, stets veränderliches Bündel von Merkmalen zu verstehen, die nie alle obligatorisch sind und großenteils auch außerhalb des betreffenden Gebiets vorkommen" (1999: 456).

Von Polenz coincide con Götze y Hess-Lüttich (1992: 498), al considerar el regiolecto al mismo nivel que el dialecto o el sociolecto, todos ellos como tipos distintos de variantes o variedades del lenguaje, así como, al describir dichas variedades como procesos en cambio constante (Götze y Hess-Lüttich 1992: 505).

En cuanto al lenguaje juvenil, von Polenz lo sitúa al mismo nivel que los dialectos y regiolectos. El lenguaje juvenil, como nueva variante subestándar, ocupa el lugar de aquéllos en los lugares donde ya no se emplean dialectos o regiolectos:

> Wo Dialekt oder Regiolekt nicht mehr zur Verfügung steht, da tritt an die Stelle regionalen Sprachgebrauchs für solche Funktionen ein kaum mehr regionalspezifischer allgemeiner neuer Substandard, der u.a. in der Jugendsprache verbreitet wird" (1999: 459).

A continuación, con la presentación de la Tabla 1, se puede apreciar un resumen con las diversas formas de entender dichos términos (así como otros términos ligados a ellos) de los autores mencionados en este capítulo.

	Lewandowski	Bußmann	Coseriu	Haensch *et al.*	Álvarez González	Hudson	Götze y Hess-Lüttich	Von Polenz
Variación	x		x Variación interna		x Variación léxica		x	
Variedad	x	x				x		x
Variedad diatópica			x	x			x Dimensión diatópica	
Variedad diastrática			x	x Variantes verticales	x Registros horizontales		x Dimensión diastrática	
Variedad diafásica			x	x Registros diafásicos	x Diafásica o situacional o estilística o registro		x Dimensión diafásica	
Variedad diacrónica				x			x Dimensión diacrónica	
Variación diastratico-diafásica					x			
Registro				x	x		x o Variante	

Tabla 1. Diferencias entre *variación, variedad y registro* lingüísticos

Como hemos visto en este capítulo, muchos lingüistas han estudiado los términos de *variedad, variación y registro* lingüísticos, sin llegar a una unidad y uniformidad para definirlos. Se ha visto también cómo los diferentes factores sociales (género, edad, profesión, etc.) determinan la variación lingüística. En el caso del lenguaje juvenil, la edad es el factor más influyente.

Como se ha mencionado en este capítulo, toda lengua es considerada un hecho social que se adapta a las diferentes situaciones sociales. El lenguaje juvenil, por tanto, es considerado como *Sondersprache,* sociolecto o dialecto social. Dicho lenguaje es estudiado como signo grupal y constituye una variedad diastrática del lenguaje estándar.

Igualmente, en este capítulo, ha quedado reflejado cómo el lenguaje juvenil, como sociolecto, se encuentra en cambio constante con el fin de mantener su separación con el lenguaje de los adultos. Este es el motivo por el que dicho lenguaje crea constantemente novedades principalmente léxicas, puesto que las mayores variantes del idioma se dan en el vocabulario.

2.2.2. DEFINICIÓN DE LENGUAJE JUVENIL: HETEROGENEIDAD VS. HOMOGENEIDAD

Tras describir y analizar la diferencia de los términos “variedad”, “variación” y “registro”, se hará a continuación un estudio sobre las diferentes teorías de diversos autores y lingüistas que describen el lenguaje juvenil y emplean en ocasiones aquellos términos, además de otros diferentes, para definirlo.

“Eine Sprache ist viele Sprachen”, esto es, una lengua son muchas lenguas. Con esta afirmación señala Pörksen la existencia de un sistema de variedades lingüísticas, tanto dentro de la lengua alemana, como de cualquier otra lengua (Pörksen 1985: 22).

¿Qué es exactamente el lenguaje juvenil desde el punto de vista científico? Esta es la primera cuestión con la que uno se encuentra al abordar este tema en la bibliografía existente. No hay una única respuesta. En este ámbito hay diferentes opiniones, como se verá a continuación.

Lo que sí está claro y resulta evidente es el hecho de que existen características en el uso lingüístico de los jóvenes, las cuales son específicas de esta etapa de la vida y solo aparecen en dicha fase. Sin embargo, existen otras características que no pertenecen exclusivamente a la etapa juvenil, sino que pueden aparecer también en otras fases (Bahlo *et al.* 2019: 45).

Henne, pionero en la investigación del lenguaje juvenil alemán (Schlobinski *et al.* 1993: 22), estudió el fenómeno de la lengua de los jóvenes desde distintos puntos de vista. Henne llegó a la conclusión de que el lenguaje juvenil no se trata de una variedad homogénea del alemán, como también otros autores afirmarán posteriormente, sino “ein spielerisches Sekundärgefüge” (Henne 1986: 208).

En una de sus primeras definiciones del lenguaje juvenil, Henne lo describía como “spezifische Sprech- und Schreibweisen, mit denen Jugendliche u.a. ihre Sprachprofilierung und damit ein Stück Identitätsfindung betreiben” (1981: 373). Fue el primero que se planteó esta cuestión y se dio cuenta de la complejidad que suponía definir el lenguaje juvenil de una manera más detallada que simplemente describirlo como lo hizo Kana Messeni “die Sprache der Jugend oder der Jugendlichen” (2017: 18). Henne continúa su definición de la siguiente manera: “Eine der Möglichkeiten dieser Profilierung besteht nun darin, einen eigenen Jugendton in der jugendlichen Gruppe zu pflegen” (1981: 373). Henne vuelve a mencionar el *Jugendton* en su obra de 1986 *Die Jugend und ihre Sprache,* donde parte de la premisa de que los dueños de dicho lenguaje son los jóvenes, tal y como lo expresa con el uso del determinante posesivo en el título de su obra. Henne define el concepto de *Jugendton* como el estilo lingüístico o *Sprachstil* que deriva del conjunto de formas del habla de la comunicación entre jóvenes, esto es:

> Sprechformen werden hier als Existenzformen sprachlicher Kommunikation verstanden. Das Gesamt dieser Sprechformen in der Kommunikation ergibt einen Sprachstil, den man sprachlichen Jugendton nennen kann. (Henne 1986: 209).

Cuando Henne habla del conjunto de *Sprechformen* se refiere a las diferentes formas estructurales de habla empleadas por los jóvenes en su comunicación, a saber:

- eigenwillige Grüße, Anreden und Partnerbezeichnungen.
- griffige Namen- und Spruchwelten.
- flotte Redensarten und stereotype Floskeln.
- metaphorische (‚übertragene’), zumeist hyperbolische (‚vergrößernde’) Sprechweisen.

- Repliken mit Entzückungs- und Verdammungswörtern.
- Lautwörterkommunikation.
- prosodische (die Lautstruktur betreffende) Sprachspielereien. (Henne 1986: 208f).

Henne ya había analizado las diferencias entre los diversos grupos de jóvenes y afirma lo siguiente:

> Die Jugendsprache ist ein Dach, unter dem viele jugendliche Gruppen mit je eigenen, sprachlichen, musikalischen und sonstigen Ausdrucksbedürfnissen (z. B. Kleidung und Frisur) wohnen. Gruppenstile sind sprachlich differenziert; aber sprachliche Differenzierung ist nur ein Teil der Gruppenstile (1986: 211).

Como vemos, Henne habla de estilos grupales dentro del grueso del grupo de la juventud, los cuales se ven caracterizados por multitud de formas de expresión diferentes, desde el idioma hasta la música o la apariencia física. Pero Henne deja claro que la diferenciación lingüística es solo una parte de los estilos grupales.

Años después, Schlobinski *et al.* parten de la idea de que: "Der Vielzahl gruppenspezifischer und individueller Lebensstile entspricht eine ebenso große Zahl unterschiedlicher Sprechstile" (1993:93). Por esto precisamente, la existencia de ese *Jugendton* del que hablaba Henne, es la que niegan ahora Schlobinski *et al.*:

> Trotz fast 600 Seiten verschrifteten Materials konnten wir kaum Ausschnitte ausmachen, von dem wir mit Überzeugung hätten behaupten können, daß er in charakteristischer Weise die Sprache der jeweiligen Untersuchungsgruppe repräsentiert, geschweige denn, daß es einen präferierten „Jugendton" gibt […] (Schlobinski *et al.* 1993: 93).

Es decir, a pesar de todo el material estudiado y analizado, no han encontrado un tono juvenil preferido por los grupos objeto de la investigación, sino que existen diversos estilos de habla. Con otras palabras, la multitud de estilos de vida grupales e individuales es el

motivo de la existencia de la misma cantidad de estilos lingüísticos diferentes, como apuntaban anteriormente. Es por esto por lo que estos autores afirman que existen tantos lenguajes juveniles como situaciones diferentes hay (1993: 93): "Wenn man unterstellt, man wüßte, was eine Jugendgruppe ist, dann gibt es immer noch so viele Jugendsprachen wie es Jugendgruppen gibt" (Schlobinski *et al.* 1993: 39-40).

Y es que Schlobinski *et al.* ya decían también, al igual que Zimmermann (2002), que no existe la juventud como grupo homogéneo, así como que su lenguaje no es una variedad homogénea. Zimmermann afirmaba lo siguiente: "No se puede dejar de repetir, a pesar de que es conocido, que no existe un solo idioma juvenil como tal, sino que se trata de un fenómeno por sí mismo complejo en el espacio social y comunicativo, constituido por un sistema de variedades" (144-145). Schlobinski *et al.* negaron igualmente la existencia de una única *Jugendsprache,* puesto que no existe la juventud como grupo homogéneo (1993: 37) y añaden: "In der Soziologie wird davon ausgegangen, daß mit dem Begriff 'Jugend' ein ganzes Bündel von Phänomenen assoziiert ist" *(Ibidem)*. Llegados a este punto, Schlobinski *et al.* afirman que no quieren describir ni investigar el lenguaje juvenil, sino cada uno de los patrones o modelos del habla de los jóvenes, junto a las características que conforman el registro de la lengua juvenil:

> Wir wollen nicht *die Jugendsprache* beschreiben und untersuchen, sondern einzelne Sprechmuster von Jugendlichen, wobei wir unter anderem die Merkmale auswählen und verfolgen, die angeblich das Register der Jugendsprache konstituieren (Schlobinski *et al.* 1993: 39).

Schlobinski *et al.*, en relación a la no existencia de una única lengua juvenil, hacen referencia a la obra de Ermert (1985), el cual

desarrolla nuevas perspectivas, así como una reflexión crítica, cuando formula las siguientes tesis:

- Es gibt nicht *die* (eine) Jugendsprache.
- Es gibt nicht die *Jugend*sprache (im Gegensatz zur *Erwachsenen*sprache).
- Es gibt nicht die Jugend*sprache,* sondern das Sprechen von Jugendlichen. (En Schlobinski *et al.* 1993: 37).

En la misma línea, Schlobinski *et al.* afirman "Es kann *die* Jugendsprache nicht geben, weil es *die* Jugend als homogene Gruppe nicht gibt" (1993: 37), puesto que en la sociología se parte del hecho de que todo un conjunto de fenómenos está asociado al concepto *juventud (ibidem),* como veremos más adelante. En este sentido coinciden con Henne (1986: 208) en afirmar que la lengua juvenil no es un habla homogénea, así como con Chun, el cual añade:

> Die Sprechergruppe Jugend und damit auch die Jugendsprache selber kann keine homogene Einheit darstellen, weil unter den Jugendlichen stets Differenzen *„nach Alter und Geschlecht, nach sozialer Schicht und nach Stadt und Land"* bestehen (Chun 2007: 76, 78).

Son precisamente estas diferencias de edad, sexo, clase social y lugar de procedencia las que ponen de manifiesto la heterogeneidad dentro de un mismo grupo juvenil. Estas hacen que los conocimientos y conductas lingüísticas dentro del grupo no puedan ser homogéneas (Bahlo y Klein 2017: 3).

Elsen (2002: 138) comparte también la idea de que el lenguaje juvenil no existe en el sentido propio de la palabra, al igual que el alemán o el bávaro, como representaciones claramente definidas y delimitadas. Con esto, Elsen quiere decir que las formas lingüísticas de los jóvenes, los cuales no forman un grupo homogéneo, son más desiguales y breves en su existencia de lo que en un primer momento se podía pensar. La gran variedad de subtipos regionales, sociales y

temporales siguen constituyendo un problema en su tratamiento lingüístico. Sin embargo y, en contraposición a esta idea, Androutsopoulos afirmaba que esto no debe disuadirnos de emplear el término *lenguaje juvenil* "als Oberbegriff für sämtliche Kennzeichen des jugendlichen Sprachgebrauchs" (Androutsopoulos 1998: 2).

En relación con esto, hay tres autores que comparten esta opinión: Dürscheid, Bahlo y Neuland. Dürscheid y Neuland (2006) escriben un artículo titulado *Spricht die Jugend eine andere Sprache? Neue Antworten auf alte Fragen.* Una de estas cuestiones antiguas[9] a las que dan respuesta es precisamente la que nos ocupa en este momento: "¿Existe *la* lengua juvenil? Estas autoras afirman, al igual que Henne (1986), Schlobinski *et al.* (1993: 37) y Elsen (2002), que el lenguaje de los jóvenes no es una variedad homogénea, en todo caso existe una suma de lenguajes juveniles (Dürscheid y Neuland 2006: 17). Como veremos en más autores, Dürscheid y Neuland hacen referencia a factores que ejercen influencia en el uso lingüístico juvenil, como la edad, el género, la pertenencia a algún colectivo, el origen geográfico y la situación comunicativa. Esto quiere decir que se debe hablar de lenguajes juveniles en plural, así como de la existencia de diferentes estilos de habla o registros juveniles: "So ist die Rede von Jugendsprache*n* (im Plural), von jugendlichen Sprechstilen oder von Registern" (2006: 18).

En esta misma línea, Neuland hacía alusión al proyecto llamado *Wuppertaler DFG-Projekt,* realizado con 1200 jóvenes de nueve *Bundesländer* diferentes, sobre el uso que los jóvenes hacen de la lengua. Los resultados de dicho proyecto demostraron la

[9] Estas autoras las designan "antiguas" porque es como las denominan en el título, debido a la cantidad de autores que se las han planteado desde el inicio de la investigación sobre el lenguaje juvenil.

heterogeneidad de ese uso lingüístico juvenil a través de la comparación controlada de las variables sociolingüísticas como la edad, sexo, origen regional, formación, alemán como primera y segunda lengua, así como la pertenencia sociocultural (2008: 136-137).

Ampliando el concepto de la heterogeneidad, Dürscheid y Neuland afirmaban después: “Die Rede von der *Heterogenität* der Jugendsprache wurde zum Gemeinplatz der Jugendsprachforschung” (2006: 22). Esta heterogeneidad se extiende no solo al lenguaje juvenil como objeto de investigación, sino también a la propia investigación del lenguaje juvenil como disciplina heterogénea, puesto que abarca a su vez diferentes disciplinas, como son la sociología, la pedagogía, la psicología, y la ciencia de los medios y de la comunicación (2006: 26).

De la misma manera, Chun explica que el estado actual de la investigación moderna del lenguaje juvenil da una respuesta inequívoca a la pregunta sobre la posible existencia de un único lenguaje juvenil homogéneo. Con otras palabras, se niega vehementemente su existencia (2007: 74) y, en su lugar, se parte de la existencia de muchos estilos de habla juvenil diferentes unos de otros (2007: 76). Dependiendo de la situación comunicativa, se desarrolla un estilo u otro de habla: “Ganz unzweifelhaft existiert für den jugendspezifischen Sprachgebrauch eine Rollen- und Situationsgebundenheit der jugendlichen Sprecher an bestimmte Kommunikationsereignisse” (2007: 79). Chun explica dicha falta de homogeneidad de la siguiente manera:

> Dabei stützt sich die Jugendsprachforschung auch auf empirische Beobachtungen, die deutlich belegen, daß selbst in einer einzigen Schulklasse kaum von einer homogenen Jugendsprache ausgegangen werden kann. Bereits hier bestehen diverse miteinander konkurrierende Gruppen- und Sprachformen *(ibidem).*

Es decir, ni siquiera en un aula escolar podemos encontrar un lenguaje juvenil homogéneo, puesto que en ella confluyen diversos grupos y formas de comunicación. Es por esto por lo que multitud de lingüistas argumentan en contra de la suposición de que exista *"eine einzige, homogene Jugendsprache"* (2007: 74). Es por esta heterogeneidad del lenguaje juvenil, por lo que Chun añade: "Stattdessen wird die Jugendsprache völlig zutreffend als ein *'komplexes sprachliches Register'* charakterisiert" (2007: 75). En consecuencia, se comete una simplificación general y descuidada cuando se emplea el término *Jugendsprache* para referirse a la totalidad de la juventud.

Chun, sin embargo, sí afirma la existencia de unas características comunes a todos los estilos de habla juveniles:

> Die jugendspezifische Kommunikation existiert vornehmlich in den informellen jugendlichen Mikrogruppen, die nach Heinemanns Ausführungen als Interaktionsgemeinschaften aufgefasst werden können. Die Gemeinschaften vieler oder sogar aller Mikrogruppen charakterisieren schließlich die Jugendsprachen im weitesten Sinne. Sie machen die Sprechweisen der sozialen Makrogruppe Jugend in unserer Gesellschaft aus *(ibidem)*.

Es decir, las características comunes de muchos e incluso de todos los microgrupos caracterizan la lengua juvenil, en su sentido más amplio. Estos puntos en común representan la manera de hablar del macrogrupo social de la juventud en nuestra sociedad. También Dürscheid y Neuland están de acuerdo en que existen características comunes en las conductas lingüística y comunicativa de los jóvenes que deben ser tenidas en cuenta a la hora establecer similitudes y puntos en común, a pesar de las diferencias dentro de la lengua juvenil (2006: 26). Desde este punto de vista, sí se podría hablar de una homogeneidad en las características que describen la lengua que nos ocupa, al contrario que en otros tipos de lenguaje. Características como

el antinormativismo, la creatividad, el juego con el lenguaje, su carácter efímero y sincrónico, las cuales se explicarán más adelante, son algunas y las más representativas de esta forma de comunicación.

Dürscheid y Neuland se cuestionan por su parte si la lengua de los jóvenes es un registro, esto es, como ellas lo definen, un estilo de habla propio de un determinado grupo social, o por el contrario, si representa una variedad propia en el sistema lingüístico (2006: 17)[10]. La respuesta a esta pregunta depende de si se toma el enfoque etnográfico[11] o el enfoque lexicográfico[12]. En el primer caso, desde el punto de vista de la etnografía, las autoras hablan de diferentes registros o de estilos de habla distintos, teniendo en cuenta los distintos contextos sociales. En el segundo caso y, complementando a la primera definición, si se toma el enfoque lexicológico (basado en el léxico), hacen referencia a las características lingüísticas de las diversas lenguas juveniles, es decir, al léxico, la morfología y la sintaxis. Según estas autoras, dichos campos lingüísticos del lenguaje juvenil justifican la definición del mismo como una variedad específica (Dürscheid y Neuland 2006: 18). Dürscheid (2007) profundizará en este

[10] Como ya vimos en el capítulo anterior, hay autores que distinguen entre variedad y variación lingüísticas, como Lewandowski (1994: s/v *Sprachvariation*); otros, que hablando de variedades, distinguen entre diatópica, diafásica y diastrática, como es el caso de Coseriu (1981: 302 y ss.); otros que incluyen también la diacrónica, como Haensch *et al.*(1982: 160-161) o Götze y Hess-Lüttich ((1992); o el caso de Álvarez González (2006: 37), el cual añade también la variedad diastrático-diafásica. En cuanto al término registro, hay autores que también emplean esta denominación para definir las lenguas de grupo, es el caso de Haensch *et al.* (1982: 382), Götze y Hess-Lüttich (1992: 504).

[11] Según la RAE, la etnografía es el estudio descriptivo de la cultura popular. En este caso, la etnografía estudia la cultura de los grupos sociales de jóvenes, por lo que nos encontramos con diferentes registros o estilos lingüísticos, dependiendo del contexto social. RAE https://dle.rae.es/etnografía [11/04/2021].

[12] Según la RAE, la lexicografía es la técnica de componer léxicos o diccionarios; parte de la lingüística que estudia los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios. Dürscheid y Neuland ubican en este enfoque de estudio las características exclusivamente lingüísticas del lenguaje juvenil, sin tener en cuenta el contexto social. RAE https://dle.rae.es/lexicografía [11/04/2021].

aspecto y veremos a continuación cómo habla de lenguaje juvenil como variedad lingüística, aludiendo al hecho de que no es hablada exclusivamente por jóvenes, esto es, por un grupo social específico.

Dürscheid (2007: 183) apoya la idea de que el lenguaje juvenil no existe, sino que hay una gran cantidad de diferentes formas de habla típicamente juveniles. Con ello, la autora describe el lenguaje juvenil como "eine Varietät, die wie alle anderen Varietäten auch in unterschiedlichem Maße und auf unterschiedliche Weise (und nicht nur von Jugendlichen) gebraucht wird". La autora habla de variedad lingüística que, como tal, es empleada de diferentes formas por diferentes grupos sociales, no solo juveniles. Dicha variedad depende, no solamente de la situación de comunicación, sino también del origen regional y social del hablante, del género y de su edad. La sociolingüística estudia la influencia de estos factores en el uso lingüístico (2007: 183).

Dürscheid, ya en su artículo *Jugendsprache als Forschungsgegenstand,* exponía la idea de que no existe el lenguaje juvenil, sino el uso individual que cada joven hace de él y el uso lingüístico en situaciones comunicativas diferentes, así como el estilo conversacional de determinados grupos y escenarios:

> […] Dabei kann es aber, dies sei vorweg schon gesagt, nicht darum gehen, *die* Jugendsprache, *das* jugendliche Sprechen und Schreiben darzustellen. Dieses gibt es nicht. Es gibt den individuellen Sprachgebrauch jedes einzelnen Jugendlichen, den Sprachgebrauch in verschiedenen Kommunikationssituationen (im Gespräch mit Freunden, in der Schule, beim Arzt, am Arbeitsplatz etc.) und es gibt den Sprechstil bestimmter Gruppen und Szenen (HipHopper, Skateboarder, TechnoFans etc.) […].(Dürscheid 2005: 1).

El hecho de que el lenguaje juvenil depende del uso que cada joven hace de él, de cada situación comunicativa (puesto que el lenguaje empleado por los jóvenes en el centro educativo no es el mismo que el que emplean con los amigos o en el trabajo), así como del colectivo que lo emplee, es lo que lleva a Dürscheid a afirmar que no existe una única lengua juvenil, coincidiendo así con las teorías de Schlobinski *et al.* (1993), Elsen (2002), Dürscheid y Neuland (2006) y Chun (2007).

Bahlo y Klein (2017) se preguntan igualmente si existe una lengua juvenil, a lo que responden sí y no:

> Gibt es eine Jugendsprache? Ja und nein. Es gibt sicher kein in sich geschlossenes sprachliches System, das man als ,,die deutsche Jugendsprache" bezeichnen könnte. Sehr wohl aber gibt es viele Besonderheiten in der Art und Weise, wie Jugendliche miteinander sprechen und wie sie untereinander schreiben. Eine einheitliche Jugendsprache gibt es allein schon deshalb nicht, weil die Ausgangsbasis bei den einzelnen Jugendlichen ganz verschieden ist. (Bahlo y Klein 2017: 29).

Vemos cómo se vuelve a mencionar la lengua juvenil escrita, después de que ya lo hiciera Henne (1981: 373), descrita de la misma manera que la lengua oral, esto es, como formas de comunicación entre jóvenes marcadas por diversos factores, los cuales hacen que no se pueda hablar de lenguaje juvenil uniforme.

Se ha constatado cómo algunos autores hablan de variedad, cuando hacen referencia al lenguaje juvenil. Pero otros autores, como Androutsopoulos (1998) y Bahlo *et al.* (2019), especifican de qué tipo de variedad lingüística se trata. A continuación, se explicarán sus teorías.

Androutsopoulos (1998: 586-590, en M. Hartung 2001: 20) ya hablaba de variedades lingüísticas[13]. En concreto, este negó que el lenguaje juvenil fuera una variedad primaria *(Primärvarietät)* y lo definió como variedad secundaria *(Sekundärvarietät)*, la cual no está claramente delimitada de otras variedades coloquiales. Igualmente, Androutsopoulos habla de lenguaje juvenil como "Rede mit einer bemerkenswerten Anzahl von wiederkehrenden Elementen mit einer spezifischen sozialen Markierung" (Androutsopoulos 1998: 591, en M. Hartung 2001: 20). Esto quiere decir que los factores sociales ejercen una gran influencia en la lengua de los jóvenes, como se vio anteriormente en las teorías de Elsen (2002), Dürscheid y Neuland (2006).

Bahlo *et al.* por su parte, definen el término *variedad* de la siguiente manera: "Varietäten sind Ausschnitte einer Sprache, mit denen Sprechergruppen (wie zum Beispiel die Berliner/innen) interagieren" (2019: 46). Vimos cómo Dürscheid y Neuland (2006) relacionaban el término de variedad con el léxico, la morfología y la sintaxis de la lengua juvenil. A su vez, Bahlo *et al.* distinguen entre *Vollvarietäten* o *Primärvarietäten* (este último concepto de variedad primaria también empleado años atrás por Androutsopoulos en 1998) y *sektoralen Varietäten.* Las primeras hacen referencia a las variedades con estructuras fonética y gramatical independientes, como son los dialectos o el lenguaje estándar. Sin embargo, las variedades sectoriales, como son los lenguajes técnicos o *Fachsprachen,* se

[13] En el capítulo anterior quedó reflejado el concepto de variedad lingüística, así como los de variación y registro, haciendo referencia a diferentes autores. Las variedades son distintas entre sí debido a los elementos lingüísticos que poseen la misma distribución social, como postulaba Hudson (1981).

caracterizan por un vocabulario específico, donde estaría ubicado también el lenguaje juvenil (2019: 46)[14].

Todas las variaciones lingüísticas se ven influenciadas por cuatro dimensiones extralingüísticas, a saber, la dimensión diatópica (lugar geográfico), la dimensión diastrática (grupo social), la dimensión diafásica (el contexto de la comunicación) y la dimensión diacrónica (tiempo o momento histórico) (2019: 46)[15]. El lenguaje juvenil, según Bahlo *et al.*, al contrario que muchas otras variedades, es muy dinámico y cambia en varias dimensiones, lo cual constituye uno de los motivos por los cuales no podemos hablar de homogeneidad en la lengua de los jóvenes (2019: 47). Las variedades construyen un sistema complejo y heterogéneo, pero no caótico *(ibidem).* Ya Neuland (2008: 138) incluía igualmente el lenguaje juvenil dentro de un espacio multidimensional de variedades.

Por último, encontramos otros autores que identifican el lenguaje juvenil con el concepto de sociolecto. Steinig (1976: 14, en Kana Messeni 2017: 15) afirma que un sociolecto representa la conducta

[14] Bahlo *et al.*, al igual que hizo Androutsopoulos anteriormente, también definirán la variedad secundaria *(Sekundärvarietät)* de esta manera: "Die Sekundärvarietät kontrolliert den Wortschatz und phraseologische Strukturen, teilweise auch bestimmte morphologische und syntaktische Muster, außerdem wichtige Bestandeile des interaktiven Sprachverhaltens und der rituellen Kommunikation". Al contrario que la variedad primaria *(Primärvarietät),* la cual, según Bahlo *et al.*, se diferenciaría por lo siguiente: "beinhaltet die Sprachstrukturen, die nicht oder nur kaum beeinflusst werden können" (2019: 48). Es decir, la variedad primaria hace referencia al lenguaje estándar u oficial, junto con sus estructuras gramaticales estables sobre las cuales se asienta la variedad secundaria, la cual respeta las normas de la primaria pero, a la vez, produce cambios principalmente a nivel léxico, aunque a veces también de morfología y sintaxis. Así, el lenguaje juvenil es original básicamente en la creación de nuevas palabras, nuevos compuestos y nuevos giros de la lengua.

[15] En el capítulo anterior vimos la distinción que hacía Coseriu (1981) de los tres tipos fundamentales de variación interna de la lengua, a saber: las diferencias diatópicas, comúnmente conocidas como geolectos o dialectos; las diferencias diastráticas o también llamadas dialectos sociales o sociolectos; las diferencias diafásicas, conocidas también como variedades situacionales. Un año después, Haensch *et al.* (1982) añaden la variedad diacrónica a las tres anteriores, la cual depende de la época o del momento del habla.

lingüística de un grupo social delimitado de individuos y, no puede existir sin un grupo de personas. En este sentido, continúa Steinig, no existe un solo sociolecto, sino tantos como grupos diferentes de personas haya con distinto origen y diferente nivel de educación. Löffler (2005, en Kana Messeni 2017: 1 y 8), define también el lenguaje juvenil como sociolecto o variedad social del lenguaje, como *Gruppensprache, Stadtsprache* y *transitorische Sprache.* Un claro ejemplo de esto es el denominado *Kiezdeutsch* o alemán de barrio.

Wiese define el *Kiezdeutsch* de la siguiente manera: "Kiezdeutsch ist ein Sprachgebrauch im Deutschen, der sich unter Jugendlichen im Wohnvierteln wie Berlin-Kreuzberg entwickelt hat, in denen viele mehrsprachige Sprecher/innen leben. […]" (2012: 12-13). Wiese añade que el *Kiezdeutsch* no está limitado por supuesto al barrio *Kreuzberg* de Berlín, sino que está extendido a zonas de toda Alemania donde conviven jóvenes de diferentes orígenes y con distintas primeras y/o segundas lenguas, es decir, en regiones multiétnicas *(ibidem).* Igualmente, Heine define el *Kiezdeutsch* como una forma especial del alemán a menudo hablada por jóvenes con orígenes migratorios (2021: 240). Heine añade que para muchas personas, el *Kiezdeutsch* se trata de: "[…] ein falsches Deutsch im Munde von Migrantenkindern, denen die überforderten Schulen ihres Einwanderungslandes kein korrektes Standarddeutsch beibringen konnten" *(Ibidem).*

Wiese explica que el *Kiezdeutsch* se trata de una variedad informal y del día a día del alemán: "Außerdem macht dieser Ausdruck klar, dass wir es mit einer Varietät des *Deutschen* zu tun haben: Kiezdeutsch ist deutsch" (2012: 15). Lo más característico del *Kiezdeutsch* es que es un dialecto del alemán mucho más dinámico que otros dialectos, como lo define Wiese, *Turbodialekt,* en el que podemos observar un desarrollo del lenguaje a cámara rápida (2012:

17). El *Kiezdeutsch* supone no solo innovaciones léxicas, sino también gramaticales, nuevas opciones de posiciones de las palabras en la frase así como nuevos verbos funcionales y nuevas partículas y palabras exhortativas.

Con respecto a esta pluralidad de lenguas, Derecka menciona el concepto de *Patchwork-Deutsch*, el cual la autora asimila al *Kiezdeutsch*, para referirse a la nueva variedad de alemán surgida por los cambios constantes a los que la lengua alemana está sometida. La autora menciona uno de los primeros ejemplos de *Patchwork-Deutsch*: "[…] 'Babo' the youth word of the year 2013, which has been introduced to the youth and political German language by a German rapper of Turkish-Kurdish origin, Aykut Anhan" (2017: 27). Derecka concluye con la siguiente afirmación: "Ob Kiezdeutsch oder Patchwork-Deutsch – die Jugendsprache ist der klarste Spiegel dessen, was sich in der lebendigen Sprache der jungen deutschen Sprachträger abspielt" (2017: 37).

Antes de finalizar este primer punto del marco teórico, debemos incluir dos últimos términos, empleados por diversos lingüistas, como ya se vio en el capítulo anterior, para definir la lengua juvenil. Se trata de los conceptos de lengua especial o *Sondersprache* y jerga o *Jargon.*

Ya quedó reflejado cómo, primeramente, Götze y Hess-Lüttich incluían estas lenguas especiales de determinados grupos sociales dentro de las variedades lingüísticas (1992: 494). Schlobinski por su parte, habló del lenguaje juvenil como un "Jargon einer bestimmten Sondergruppe" (Schlobinski *et al.* 1993: 9). Sin embargo, Kana Messeni no emplea el término jerga o *Jargon,* sino que coincide con Götze y Hess-Lüttich, cuando habla de lengua especial o *Sondersprache*: "Eine Sondersprache einer bestimmten sozialen Gruppe […]" (2017: 1).

Según Siewert (2003, en Kana Messeni 2017: 17), las lenguas especiales son formas lingüísticas que existen fuera del círculo de las variedades lingüísticas ya reconocidas como *Umgangssprache* o lenguaje coloquial*, Dialekt* o dialecto y *Hochsprache* o lenguaje estándar. También David (1987: 3) expresó que las lenguas especiales o *Sondersprachen* pueden ser entendidas como *Geheimsprachen* o lenguajes secretos cuando David menciona como característica de dichas lenguas especiales la función del oscurecimiento lingüístico o *Funktion der sprachlichen Verdunklung*. Esto significa el oscurecimiento u ocultación de esa forma de comunicación frente a otras. David explica que sirve tanto para el afianzamiento interno grupal, como también para su proyección hacia el exterior (en Bahlo *et al.* 2019: 16). Igualmente Catalá Torres hablará del deseo de ocultar la comunicación dentro de su grupo de iguales a los que no pertenecen a él (2002: 129).

Augenstein, sin embargo, no emplea ninguno de los diversos términos arriba mencionados para describir el lenguaje juvenil. Augenstein reincide en la importancia de desarrollar un método con el que comprender y describir la lengua juvenil en manifestaciones concretas y en interacción con el mundo adulto (1998: 2). Y es que Augenstein se diferencia de los otros autores en la investigación del lenguaje de los jóvenes, al tratar un aspecto diferente. La autora investiga la manera en la que los jóvenes hacen uso de su lenguaje grupal juvenil cuando se comunican con adultos, así como la forma en la que los adultos, por su parte, imitan la lengua juvenil (1998: 3).

Según postula Neuland cuando habla de lenguaje juvenil como fenómeno de contacto lingüístico *(Sprachkontaktphänomen)*, podemos decir que, los factores anteriormente mencionados no solo influyen en el lenguaje juvenil; los contactos entre lenguas dentro de la sociedad hacen que surja la lengua de los jóvenes: “Des Weiteren steht

heutzutage das Deutsche in Kontakt mit anderen (Nachbar-)Sprachen wie Türkisch, Russisch, Polnisch. Daraus entsteht die deutsche Jugendsprache" (Neuland 2008: 43).

Igualmente, Kana Messeni describe el lenguaje de los jóvenes como fenómeno de contacto lingüístico: "Sieht man die Jugendsprache als ein Phänomen des Sprachkontakts an, so gelangt man zu der Feststellung, dass sie ein Resultat des mehrsprachigen Charakters von Jugendlichen ist" (Kana Messeni 2017: 31). Kana Messeni añade también: "Das Phänomen Jugendsprache ist ein Sprachkontaktphänomen bzw. eine Kontaktvarietät, das oder die aus dem mehr- bzw. zweisprachigen Status des Individuums oder der Gesellschaft resultiert" (2017: 38). Actualmente, como se verá en esta tesis, la lengua de los jóvenes también recibe gran influencia del inglés. Veremos más adelante, en el estudio del corpus, cómo los jóvenes crean muchas palabras compuestas tomando el inglés como primera lengua extranjera.

Hasta aquí se han presentado las teorías de los autores más relevantes sobre la definición de lenguaje juvenil. Como se puede observar en la bibliografía acerca de dicho lenguaje, existen diversas formas de definirlo. Por mencionar algunas denominaciones, se puede añadir: variedad lingüística, variedad secundaria, variedad sectorial, sociolecto, variedad social, lengua especial, fenómeno de contacto lingüístico o variedad de contacto, etc. Todos estos conceptos tienen varios puntos en común: la no existencia de una única lengua juvenil, la falta de homogeneidad en dicho fenómeno, debido a la influencia de factores externos, así como su rápida transformación en el tiempo.

2.2.3. CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE JUVENIL

En el siguiente capítulo se tratarán las características más relevantes que conforman el lenguaje de los jóvenes. Algunas de ellas, como la relevancia del grupo de iguales y la heterogeneidad del mismo, han sido explicadas en los capítulos anteriores (2.1., 2.2.2.) dentro del ámbito de la juventud como grupo social. A continuación, se estudiarán desde el punto de vista de la lengua.

2.2.3.1. Relevancia del grupo de iguales en el lenguaje juvenil

Como ya vimos anteriormente (apartado 2.1.), los jóvenes tienen como objetivo prioritario buscar su propia identidad, a la vez que una identidad social o grupal, sea cual sea la vida grupal. Ya Henne (1986: 204) hacía referencia al lenguaje juvenil como la herramienta que ayuda a los jóvenes a proyectar en el grupo sus problemas de identidad y a desarrollar una identidad propia *(Ich-Identität)* a través de la identificación con los valores y los integrantes del grupo. Henne explica este proceso del siguinete modo: “Der einzelne setzt sich emotional mit anderen gleich und übernimmt deren Werte und Motive in das eigene Ich; er grenzt sich gegen andere ab und ist insofern auf dem Weg zu einer Ich-Identität” *(Ibidem).*

Hablando del lenguaje juvenil, posteriormente y en esta misma línea, Neuland recalcó también la importancia de la identidad grupal de la siguiente manera:

> Jugendsprache wird in der Entwicklungsperspektive vielmehr sprachbiographisch als Teil sozialer Lebensgeschichte angesehen, wobei die Bedeutung eines besonderen Sprachgebrauchs für die Sozialisationsphase der Jugend und die mit ihr verbundene Bildung sozialer Identität,

> insbesondere der Gruppen- und Geschlechtsrollenidentität, interessiert (2000: 112).

Con estas palabras Neuland concede gran importancia al lenguaje juvenil en el proceso de socialización y de formación de la identidad social del joven.

Flórez y Carrión profundizan en la validez de dicha identidad y afirman que, cuando el reconocimiento posible del sujeto está restringido a jergas del endogrupo, su identidad solo tendrá vigencia allí y no fuera del grupo limitado de la tribu. Esto tiene como consecuencia que su responsabilidad como sujeto también estará limitada al círculo de quienes hablan su jerga y no más allá (2002: 44). Flórez y Carrión explican de esta manera que el joven, fuera de esas fronteras del endogrupo, será un extraño, al igual que para ese mundo exterior será, a su vez, un irresponsable o un estereotipo *(ibidem).*

Vimos anteriormente (véase apartado 2.2.1.), cómo Götze y Hess-Lüttich, dentro del contexto del cambio constante del lenguaje juvenil, hacen alusión a dicho lenguaje como ejemplo de utilización de la lengua como signo grupal, cuando explicaban que son lenguas que dependen de las características sociales de sus hablantes (1992: 507). Ahora Bahlo y Klein realzan la importancia del lenguaje para la creación de esa identidad social e individual:

> Das schlägt sich in vielen Formen ihres Verhaltens nieder, unter denen das sprachliche eine zentrale Rolle spielt […]; dazu zählt, sich selbst möglichst positive darzustellen und andere ,,niederzumachen", nicht mit der Faust, sondern mit Worten […]. Die Notwendigkeit, sich in diesem Alter eine soziale und individuelle Identität zu schaffen, ist die treibende Kraft hinter der Art und Weise, wie Jugendliche untereinander reden […] (Bahlo y Klein 2017: 29).

Bahlo y Klein señalan también la importancia de ser pacíficos y no usar la violencia dentro de su grupo, los jóvenes intentan encontrar su sitio a través de las palabras. Estos emplean una conducta lingüística

que está entre lo serio y la broma, pero sin dañar nunca la solidaridad de grupo: “Diese sprachlichen Verhaltensweisen sind in einer eigentümlichen Schwebe zwischen Ernst und Unernst. […] dürfen aber nicht die Gruppensolidarität zerstören” *(Ibidem).*

Ya en 2002 Elsen afirmó que los jóvenes pueden demostrar su solidaridad a través de un lenguaje llamativo, al mismo tiempo que establecen las fronteras con otros grupos y con el mundo adulto: “Durch eine auffällige Sprache können sie ihre Solidarität demonstrieren und sich gleichzeitig von anderen Gruppen und den Erwachsenden abgrenzen” (2002: 139). Elsen añade que el uso provocador del lenguaje fomenta el sentimiento de pertenencia o *Zugehörigkeitsgefühl (ibidem).*

Kana Messeni alude también a esa protección y pertenencia que sienten los integrantes del grupo de iguales gracias, en concreto, al lenguaje juvenil:

> Anders gesagt, fördert die Jugendsprache eine Solidarität zwischen Mitgliedern der Gruppe. Die Jugendgruppe funktioniert wie eine Peer-Gruppe. Die Jugendsprache erfüllt hier eine Identitätsbildungsfunktion, indem sich Jugendliche in einem horizontalen Kommunikationsschema stehen (2017: 22).

Es precisamente este lenguaje juvenil de grupo el instrumento por el que el adolescente se siente joven y protegido por sus miembros. Kana Messeni explica esto haciendo referencia al hecho de que, cuando estos jóvenes se juntan en grupos sociales, persiguen la misma meta común y, desde este punto de vista, podemos afirmar que surgen las lenguas grupales o *Gruppensprachen* (2017: 75). Ya Löffler (2005, en Kana Messeni 2017: 8), define también el lenguaje juvenil como *Gruppensprache* (véase apartado 2.2.2.). El lenguaje grupal ayuda al joven a identificarse con el *Peer-Group.*

Neuland ya explicó las funciones y objetivos del lenguajue juvenil como lenguaje grupal de la siguiente manera:

> Die Gespräche in den Peergroups können dabei auch kompensatorische Funktionen übernehmen, indem sie zur Entlastung von sozialem und affektivem Druck beitragen und das Gemeinschaftsgefühl innerhalb der Gruppe stärken […]. Die Peergroup-Kommunikation bildet ein Übungsfeld für Selbstdarstellung und für Rollenzuschreibungen sowie –abgrenzungen (Neuland 2008: 164-165).

Con estas palabras Neuland explica que el lenguaje juvenil grupal tiene funciones compensatorias en la medida que contribuye a la descarga de la presión social y afectiva, a la vez que refuerza el sentimiento de comunidad o unión de grupo. Asimismo, la comunicación del grupo de iguales conforma el escenario para la autodeterminación, así como para el desarrollo y las delimitaciones de los roles de cada uno.

Como hemos visto, son muchos los autores que definen el lenguaje juvenil como una forma de comunicación grupal en la que sus protagonistas, los jóvenes, buscan su identidad grupal y desarrollan un sentimiento de pertenencia al grupo, como apuntaba Elsen. Esto les ayuda igualmente a ejercer dentro del grupo una búsqueda de la identidad personal e individual.

2.2.3.2. Funciones del lenguaje juvenil. Antinormativismo

Jakobson revolucionó el mundo de la lingüística en 1960 con su obra *Lingüística y poética,* cuando formuló por primera vez las diferentes funciones del lenguaje, a saber, función emotiva, poética, conativa, metalingüística, referencial y fática (1985: 353-360). Pero no ha sido hasta 1998 con Augenstein cuando, por primera vez, dichas funciones son analizadas desde el punto de vista del lenguaje juvenil.

Augenstein, con su obra *Funktionen von Jugendsprache. Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen* (1998), contribuye de forma novedosa al estudio del lenguaje juvenil en lengua alemana, ya que trata un aspecto diferente del mismo. Investiga la manera en la que los jóvenes hacen uso de su lenguaje grupal juvenil cuando se comunican con adultos, así como la forma en la que los adultos, por su parte, imitan la lengua de los jóvenes. Augenstein va más allá e intenta descubrir qué huella queda de un lenguaje juvenil cuando los miembros de un grupo social se comunican con *Outsider* (1998: 1) o personas ajenas a dicho grupo. Así, Augenstein habla de la *Outgroup-Kommunikation* (1998: 4). Diseñar un perfil de funcionalidad del lenguaje juvenil dentro del contexto de diálogos intergeneracionales supuso la meta del trabajo de la autora.

De esta forma, Augenstein elabora una tipología de las diferentes funciones del lenguaje juvenil y distingue entre función expresiva, función comunicativa y función apelativa. Primeramente, establece las características de dichas funciones en el lenguaje estándar para su posterior comparación con los rasgos de esas funciones en la lengua de los jóvenes.

La autora comienza con la función expresiva*,* la cual refleja la situación emocional del hablante. En el caso de los jóvenes, dicha función expresa la pertenencia al grupo de la juventud en general, concebida como *Generationssoziolekt;* igualmente, refleja la pertenencia a su grupo particular de amigos representada como *Ingroup-Sprache* y a una determinada escena juvenil (1998: 39).

A continuación, Augenstein presenta las funciones comunicativas del lenguaje, dentro de las cuales la autora distingue entre función representativa y función metalingüística (1998: 40).

La función representativa del lenguaje juvenil refleja, por un lado, cosas y hechos del mundo extralingüístico a través de referencias externas como la música y las relaciones de pareja y, por otro lado, el mundo interior a través de referencias propias (1998: 54).

La función metalingüística referida al lenguaje de los jóvenes estructura el discurso y organiza el cambio de hablante, por ejemplo, a través de partículas como *ey.* Además, acentúa el grado de ponderación del diálogo por medio de la comparación, atenuación y refuerzo de las diferentes partes del discurso a través de intensificaciones como *voll* o *wahnsinnig.* Dirige también la atención del oyente y asegura su comprensión de lo hablado, con el uso de expresiones como *Ey Mann.* Por último, construye temas y tipos de textos (1998: 67).

Para terminar, Augenstein se ocupa de la función apelativa. Aquí la autora distingue dos ámbitos dentro de la lengua juvenil, a saber, los diálogos del *Ingroup* y los diálogos intergeneracionales del *Outgroup.* En el primer caso, dentro del grupo de iguales, el objetivo principal de la función apelativa es la de señalar el afán de atención y reconocimiento en la lucha por la jerarquía de grupo. En el segundo caso, en los diálogos intergeneracionales con personas de fuera de su grupo de iguales, el objetivo es múltiple: delimitar la frontera del uso del lenguaje juvenil a través de una conducta lingüística diferente, señalar una equiparación en el uso del lenguaje por parte de los adultos cuando imitan la lengua juvenil y señalar la conciencia de grupo o *Wir-Gemeinschaft* (1998: 98-99).

Una década después, Neuland en su obra *Jugendsprache* de 2008, hace también referencia a las funciones del lenguaje juvenil, pero no desde el mismo punto de vista de Augenstein. Esta recurría a ellas para estudiar cómo los jóvenes se comunican con los adultos y cómo estos imitan el lenguaje juvenil. Neuland lo hace para analizar las razones por las que los jóvenes admiten emplearlo (2008: 138). De la misma manera, Neuland habla de otras dos funciones del lenguaje diferentes a las que mencionaba Augenstein y que veremos más adelante en este apartado. Por un lado, la función identificadora, donde Neuland incluye la expresión de emociones, la creatividad, la diversión y la ironía. Por otro lado, la función delimitadora, donde los jóvenes se distancian de los adultos en las diferentes situaciones como el tiempo libre, la escuela y la familia *(ibidem).*

En el presente apartado se verá, a través de las teorías de diferentes autores, cómo una de las funciones fundamentales de la cultura juvenil y, por tanto, de su lenguaje, es el distanciamiento de los padres, del mundo adulto y, en general, del resto de la sociedad. Los jóvenes también necesitan mantener el espacio vital y los límites o fronteras con el resto de la sociedad. Una de las maneras de alcanzar este objetivo, como veremos, es rechazar las normas establecidas, puesto que el grupo de iguales crea sus propias normas y mantiene sus propios valores, diferentes completamente a los de los otros grupos sociales.

Según Flórez y Carrión, son estas normas propias de conducta las únicas aceptadas por el joven, el cual es fiel y responsable ante el grupo de iguales. Es por eso por lo que los jóvenes no aceptan normas de comportamiento ni reglas generales, sino “solo aquellas derivadas de su pacto expreso, es decir, el pacto tribal de amistad y lealtad mutua con su endogrupo” (2002: 45).

El concepto del antinormativismo se ve más claramente reflejado en el lenguaje grupal. A continuación, se explica su relevancia en la forma de comunicación juvenil.

El pionero en la investigación del lenguaje juvenil, Henne, ya hablaba de las diferentes normas que los jóvenes establecen en el ámbito de su propio lenguaje, creando así una *Kunstsprache* (1986: 142). De esta manera, surgen dificultades a los padres para entender a sus hijos adolescentes y aumenta a la vez el distanciamiento entre ambos: “Vorübergehend schaffen sich Gruppen, die sehr eng aufeinander bezogen sind, eine Kunstsprache, die willkürlich ist und bald wieder zerfällt. Die Distanz, natürlich auch zu den Eltern, vergrößert sich dann” *(Ibidem).*

Como ya se adelantó en la Introducción de la tesis, Zimmermann menciona este antinormativismo del lenguaje de los jóvenes (véase Introducción, apartado 1.3.), cuando hacía referencia al rechazo juvenil a aceptar las normas del lenguaje estándar, bien para expresar cierta anticultura, o bien para reflejar un antinormativismo dentro del grupo de iguales (2002: 141). Zimmermann desarrolla esta idea y explica que esta característica es parcial, ya que las estructuras básicas de la lengua en general no se alteran (2002: 158):

> Las reglas básicas del orden de las palabras, de la semántica quedan sin violarse. Las estrategias de la variedad juvenil utilizan procedimientos bien establecidos, cuando alteran algo. Son los procedimientos bien conocidos de la retórica y de la poética. Solamente los aplican en campos de la lengua, particularmente en el léxico, que denominan asuntos específicos del ambiente subcultural y social *(Lebenswelt)* de los jóvenes. Por esta razón es indispensable el concepto de cultura juvenil para la explicación del lenguaje juvenil (2002: 159).

Zimmermann detalla este carácter antinormativo del lenguaje juvenil de la siguiente manera:

> Las lenguas son en nuestras sociedades entidades normativizadas. Aparte de reglas que cualquier hablante aplica sin problemas […], existen reglas litigiosas, cuyo uso es decretado por agencias lingüísticas, que representan a una clase específica, la burguesía (y sus aliados), y tratan de imponer su estilo de lengua. […] A los jóvenes se les presentan estas normas como hechas por los adultos. A la variedad normativizada se la identifica con el mundo de los adultos. […] El manejo de la lengua por parte de los jóvenes, […], debe entenderse como un distanciamiento de este tipo de vida que se efectúa violando las normas (no las reglas) (Zimmermann 2002: 159).

Zimmermann culmina esta exposición aclarando que, no por este motivo se puede decir que el lenguaje juvenil no tenga normas, sino que, al contrario, tiene normas propias de su variedad *(ibidem).*

Este antinormativismo es una de las características enumeradas por Zimmermann cuando habla del estilo conversacional juvenil, junto a la frialdad, la superioridad, el conocimiento del *ingroup* o complicidad del grupo de iguales y el conocimiento del léxico correspondiente (2002: 154). Estos son los elementos que forman, según Zimmermann, el conjunto de estrategias que producen el efecto del estilo conversacional juvenil. Zimmermann añade: “Con ello se aseguran mutuamente sus valores comunes y un estilo de pensar sobre la vida, con lo que se crea complicidad y solidaridad, lo que de otra forma se puede llamar identidad grupal” *(ibidem)*. Estos conceptos ya fueron tratados en el apartado anterior sobre la importancia del grupo de iguales.

Catalá Torres identifica estas normas propias del lenguaje de los jóvenes como una amenaza para la norma establecida (2002: 129). El autor añade que, como todos los subsistemas, el lenguaje de la juventud nace del deseo de facilitar la comunicación entre los miembros del grupo y, al mismo tiempo y como ya vimos anteriormente, de ocultar esta comunicación a los que no pertenecen a él *(ibidem).* Podemos entonces deducir que los jóvenes, además de

tener normas propias de conducta y de forma de relacionarse, emplean el lenguaje del grupo como una herramienta más para distinguirse y distanciarse de la sociedad. Catalá Torres, en lo que respecta al antinormativismo juvenil, apunta que la forma de expresión juvenil se basa en la complicidad y en unos supuestos solidarios que justifican plenamente su condición de código restringido (2002: 133).

Sin embargo, esta idea de la confrontación con el mundo adulto y su lenguaje social normativizado, no debemos entenderla como algo aislado en la evolución personal del adolescente. En realidad, existe un entendimiento mutuo entre jóvenes y adultos, esto es, una necesidad por parte del adolescente de aceptar su forma propia de lenguaje como algo complementario al lenguaje formal y normativizado, así como el deber del adulto de expresar tolerancia hacia dicho lenguaje juvenil. Ya Henne expresaba esta idea de la siguiente manera:

> Jugendliche müssen lernen, daß ihre Sprache keinen Ersatz darstellt für die allgemeine Schrift- und Hochsprache einerseits, und Erwachsene müssen lernen, Toleranz zu üben und zu erkennen, daß Jugendliche in dem Bestreben, sich eine eigene Sprache zu schaffen, zwischen die Sprachwelten geraten können (1986: 186).

Años después, Schlobinski *et al.* expusieron este distanciamiento entre los jóvenes y el lenguaje normativizado a través de los resultados y las estadísticas de unas encuestas realizadas a jóvenes sobre qué pensaban éstos del lenguaje de los adultos[16]. Las valoraciones obtenidas iban desde *okay* y *ordentlich,* hasta las posturas de rechazo como *umständlich* y *öde.* Pero, en línea con la conciencia juvenil

[16] En esta encuesta realizada a jóvenes se les preguntó por diversos aspectos del lenguaje de los adultos, a saber;

- *Wie bewerten Jugendliche die Sprache der Erwachsenen?*
- *Wie beschreiben Jugendliche die Sprache der Erwachsenen?*
- *Wie schätzen Jugendliche den Anwendungs- und Kontextbezug ein?*
- *Wie reagieren Lehrer und Eltern auf 'Jugendsprache'?*
- *Akzeptieren die Jugendlichen das Spracherziehungsverhalten der Erwachsenen?*

(Schlobinski *et al.* 1993: 188-205).

descrita en el párrafo anterior, muchos otros alumnos, apuntan Schlobinski *et al.,* valoraron el lenguaje adulto con calificativos como *normal, höflich* y *richtig* y lo definieron como la *Normsprache* a la que tenderán en el futuro*:*

> Obwohl die Jugendlichen mit einer enormen 'Sprachenvielfalt' durch die Erwachsenen und die eigene Jugendgruppe tagtäglich konfrontiert werden, haben sie dennoch eine konkrete Vorstellung von einer gesellschaftlich normierten Sprache, an der sie sich orientieren (Schlobinski *et al.* 1993: 205).

La cuestión de recurrir a las encuestas para conocer la opinión personal de los jóvenes sobre el lenguaje adulto es un recurso frecuentemente empleado por los estudiosos del tema. Así, igualmente, Neuland pudo constatar que, ante la pregunta *Warum gebrauchst du Jugendsprache?,* quedaron de manifiesto las funciones identificadora y delimitadora del lenguaje, como ya se ha mencionado previamente. Esto es, por un lado, el objetivo de identificarse o encontrar la propia identidad a través del uso del lenguaje juvenil. Por otro lado, a través de dicho uso los jóvenes se separan del mundo adulto y delimitan su espacio. Aquella pregunta obtuvo diversas respuestas que representaban la práctica de ambas funciones, como veremos en los siguientes párrafos. Se mencionan a continuación algunas de las respuestas más frecuentes de los jóvenes encuestados:

> Das mache ich ganz automatisch/ aus Gewohnheit, weil Jugendliche eben so sprechen, weil das unkomplizierter ist als die Erwachsenensprache, um Gefühle wie Ärger, Freude usw. auszudrücken, um im Freundeskreis mitreden zu können, um anders zu reden als Erwachsene, um cool/ lässig zu sein, ich gebrauche keine Jugendsprache (Neuland 2008: 138).

La función identificadora del lenguaje domina claramente en los resultados de las encuestas, (con respuestas como: *Weil Jugendliche eben so sprechen),* frente a la función delimitadora del mismo *(Um anders zu reden als Erwachsene) (Ibidem).*

Neuland explica que, junto a la función identificadora, la expresión de emociones, la creatividad, así como la diversión y la ironía desempeñan un papel relevante. Así, se obtuvieron respuestas como: *Zum Spaß halt. Oft macht man sich über die eigenen Ausdrücke lustig* (de un alumno de 15 años de un instituto de Rostock) y *Weil man dann auch mit seiner Phantasie arbeiten kann, z.B. Wörter neu erfinden* (alumno de 14 años de un instituto de Chemnitz) (Neuland 2008: 138).

En lo que respecta a la función delimitadora del lenguaje, varias de esas respuestas, como por ejemplo: *Weil das unkomplizierter ist als die Erwachsenensprache* o *um anders zu reden als Erwachsene,* representan claramente la generación de alumnos y estudiantes anti-autoritarios *(ibidem)*. Es decir, se trata de alumnos y jóvenes en general que sienten la necesidad de oponerse a la sociedad establecida con el fin de encontrar su propia identidad. La misma Pauli habla del aspecto de protesta y de separación simbólica y lo explica de esta manera:

> Folglich können sich die Jugendlichen durch ihre gruppenspezifische Ausdrucksweise symbolisch sowohl von den Älteren als auch Jüngeren abgrenzen. Dieser Protestaspekt der generationsspezifischen Abgrenzung nicht nur von den (Sprach-)Konventionen der Erwachsenen, sondern auch gegen unterschiedliche soziokulturelle Gruppenstile in den Binnenräumen der Jugend selbst gilt als eine der Hauptfunktionen der Jugendsprache und schafft durch die Ausbildung einer Kontrasprache soziale Identität (Pauli 2010: 40-41).

El término de *generationsspezifische Abgrenzung* fue mencionado por primera vez por Neuland en 2000, cuando hablaba de una de las funciones principales del empleo de las lenguas juveniles frente a las generaciones anteriores, así como posteriores. Los jóvenes, con su particular estilo lingüístico, establecen sus límites y se distancian de las convenciones sociales del mundo exterior de los adultos y de los diversos estilos socioculturales dentro del ámbito de la propia juventud *(der Binnenraum der Jugend).* Así, los jóvenes se identifican gracias a

su propio estilo lingüístico: *Der Sprachstil wird zum Symbol sozialer Identität* (2000: 115).

Según Pauli, esta protesta contra las convenciones lingüísticas de los adultos, así como contra los estilos socio-culturales, supone una de las funciones principales del lenguaje juvenil y crea una identidad social a través de la formación de una *Kontrasprache* o contra-lenguaje (2010: 41).

En este apartado se ha visto cómo, los diferentes lingüistas que han investigado el lenguaje de los jóvenes, le atribuyen diversas funciones de entre las que destaca la función del antinormativismo. Tanto Henne como pionero de esta investigación (1986), como Schlobinski *et al.*(1993), Flórez y Carrión (2002), Zimmermann (2002), Catalá Torres (2002), Neuland (2008) o Pauli (2010) han puesto de relieve la importancia de dicha función para poder comprender mejor las características de esta forma de comunicación juvenil.

2.2.3.3. Creatividad y juego en el lenguaje juvenil: *Bricolage Prinzip*

Cuando se habla de lenguaje juvenil, se debe dar especial importancia a estos dos conceptos: la creatividad y el juego. Ambos están unidos a lo largo de toda la investigación sobre la forma de comunicación entre jóvenes, como veremos en los siguientes párrafos, junto al concepto de la diversión, puesto que todo juego supone divertirse.

Ya desde los comienzos de la investigación del lenguaje juvenil, Henne lo definía como: "… ein fortwährendes Ausweich- und Überholmanöver. Sie setzt die Standardsprache voraus, wandelt sie

schöpferisch ab, stereotypisiert sie zugleich und pflegt spezifische Formen ihres sprachlichen Spiels" (1986: 208). Es decir, el lenguaje juvenil lo define como una maniobra continua de esquivar y adelantar. Presupone el lenguaje estándar y lo transforma creativamente. Lo estereotipa al mismo tiempo y mantiene formas específicas de su juego lingüístico. Henne termina esta descripción y añade que la lengua de los jóvenes es un sistema secundario, ya que surge del lenguaje estándar, y lúdico: "Jugendsprache ist also ein spielerisches Sekundärgefüge […]" *(Ibidem).*

Igualmente, Henne habla de la creatividad del lenguaje juvenil:

> Jugendsprache ist experimentell: […] Kreativität, d.h. vorfindliche Sprachstrukturen umzugestalten, ist das Mittel, sich entsprechend sprachlich aufzuführen, wobei für die Mehrzahl jugendlicher Sprecher Kreativität sich in der Aufnahme des Neuen erschöpft (1986: 210).

Años después, Farin hablaba de la cultura juvenil como la *Spaß-Kultur* o cultura de la diversión. Para Farin, la juventud del siglo XXI no se compromete con un sentimiento de obligación, no están preparados para sacrificar su tiempo libre por compromisos que sienten como desagradables y estresantes (2001: 217). Farin añade:

> Sie wollen Spaß haben – auch bei der Beschäftigung mit ernsten Angelegenheiten. Das setzt voraus, daß sie ihre Alltagskultur – ihre Sprache und ihre Rituale, ihr Outfit, ihre Musikleidenschaft – nicht verleugnen müssen *(ibidem).*

Farin explica que, ante todo, los jóvenes quieren divertirse, incluso en cuestiones serias. Esto requiere que no deben negar su cultura diaria, esto es, su lengua, sus costumbres, su imagen o su pasión por la música.

Zimmermann apoya también esta manera de describir el estilo conversacional juvenil cuando explica que el carácter lúdico de los

jóvenes se manifiesta sobre todo en juegos de palabras y alusiones. Para expresarse con más detalle añade lo siguiente:

> Los jóvenes no cuentan chistes, es decir, historias fijas transmitidas oralmente (que también podrían entrar en esta categoría, pero que en sí mismas no son del todo específicas de la juventud), sino que generan expresiones humorísticas y dobles sentidos según el transcurso de cada tema y de lo que se está hablando en cada momento (2002: 154).

Asimismo, y, haciendo referencia a los valores comunes del grupo que ya se explicaron anteriormente (véase apartado 2.2.3.1.), Zimmermann da por sentado que la condición previa para aceptar estos recursos lingüísticos es compartir precisamente los valores *(ibidem)*.

Cuando hablamos del estilo lúdico del lenguaje juvenil, podemos afirmar, según Zimmermann (2002: 155), que la meta de dicho estilo es la risa. La risa es indicador en un nivel más profundo de los valores compartidos. Zimmermann lo explica con más detalle de esta manera:

> En un primer nivel psicolingüístico, la risa indica *haber entendido* (algo que no está obvio), ya que todo juego de palabras (y muchos chistes) requieren un paso reflexivo muy rápido. En un segundo nivel indica que el que ríe comparte el valor subyacente de que aquello a lo que está aludiendo es algo humorístico (o sobre lo que cabe reírse) *(ibidem).*

Bahlo y Klein más recientemente afirmaban lo siguiente: “[…] und gemeinsam Spaß zu haben ist - […] - ein zentraler Zug der Kommunikation unter Jugendlichen” (2017: 19). Es decir, la comunicación entre jóvenes tiene como objetivo principal la diversión entre ellos. Estos autores afirman igualmente que existe una relación lúdica o de juego con el lenguaje dentro del grupo de iguales: “[…] eine gewisse Lust am spielerischen Umgang mit der Sprache […] (2017: 30). Ambos autores ponen un ejemplo: “[…] etwa wenn ein deutsches Wort mit einer Endung aus einer fremden Sprache *(Dick-us* für *dicker*

Mensch) oder mit einer Umwandlung *(luder-ös oder pech-ös)* versehen wird" (2017: 13).

Bahlo y Klein señalan dos posibles causas por las que existe ese deseo de jugar con el lenguaje:

> Man kann diese Lust unterschiedlich deuten: vielleicht ist es ein Versuch, nicht nur die ethischen, sondern auch die rigiden Normen der Sprache, so wie man sie gelernt hat, in Frage zu stellen; vielleicht kommt man auch mit Unernst in der Gruppe besser an als mit Ernst (2017: 30).

Por un lado, el motivo del deseo de jugar puede ser debido a un intento de cuestionar las normas éticas y rígidas del lenguaje, tal cual lo aprendemos desde pequeños, como ya se explicó en el apartado 2.2.3.2. sobre el antinormativismo en el lenguaje juvenil. También desempeña un papel relevante el deseo de reflejar constantemente esa falta de seriedad dentro del grupo de iguales.

Dentro de este ámbito y, al igual que afirmaba Henne (1986: 208), Kana Messeni afirma que los jóvenes juegan con el lenguaje estándar (2017: 23). Ya Neuland hablaba también de la *Spielfunktion* del lenguaje juvenil. Neuland explica que una de las características más representativas de la juventud, en lo que respecta a la edad, es el juego con el lenguaje y el deseo de realizar cambios lingüísticos (2008: 56). Zinnecker, cuando hablaba de los estilos culturales del lenguaje, afirmaba que los jóvenes son denominados en la sociología y en la psicología juveniles como *Neuerer* o innovadores:

> Kulturelle Stile werden ferner nicht als Schöpfung einzelner Akteure verstanden, vielmehr als Resultate gemeinsamer jugendlicher Alltagspraxis gelesen. Die Forscher im Umkreis des CCCS würdigen das kollektive Subjekt in seiner Rolle als kultureller Neuerer, nicht den einzelnen Jugendlichen […] (1981: 430).

Los estilos culturales juveniles son creados por el grupo de iguales en su conjunto de manera habitual. Es por ello por lo que los

investigadores del CCCS, *Centre for Contemporary Cultural Studies* de la Universidad de Birmingham (1981: 422), consideran innovadores al sujeto colectivo y no al individual.

Neuland hace hincapié en el deseo de los jóvenes de transformación e innovación. Dicho deseo despliega un amplio espectro de formas de expresión típicamente juveniles. Igualmente, la autora resalta la importancia polifuncional del lenguaje juvenil, es decir, la amplia variedad de funciones que dicho lenguaje ejerce (2008: 56). Algunos ejemplos de estas funciones son caricaturizar, ironizar, contrastar, delimitar, provocar y protestar que, según Neuland, son los recursos principales empleados por los jóvenes para comunicarse *(ibidem).*

Según Dürscheid, al contrario que en el mundo de la publicidad, donde el empleo lúdico del lenguaje tiene un objetivo claro, esto es, hacer el producto atractivo y el mensaje publicitario interesante, los jóvenes no tienen tales motivos. Sus objetivos son las funciones anteriormente citadas de caricaturizar, ironizar, contrastar, delimitar, provocar y protestar (2007: 188).

Rodríguez añade a este carácter lúdico del lenguaje de los jóvenes el toque de la estética:

> Un punto de referencia inexcusable a la hora de caracterizar la cultura juvenil y adolescente es su orientación hacia el placer y el juego, en contraste con la responsabilidad que domina la vida adulta. […] Pero el juego está unido a la belleza, […], el énfasis estético es central en el estilo de vida de los jóvenes, algo que permea toda su manera de ver las cosas y que encuentra expresión, de modo no siempre transparente, en una constelación de intereses entre los que destaca la música, la indumentaria y el lenguaje (2002a: 21).

Cuando Rodríguez describe este lenguaje, añade lo apreciado que es en lo que tiene de creación individual *(ibidem),* de manera que le suma así el complemento claro de la creatividad. Esta es una

característica que también Pauli reconoce cuando afirma: “Die Jugendsprache wird oft verteufelt, obwohl sie ein durchaus buntes Bild voller Kreativität bietet” (2010: 45). Es decir, a pesar de los aspectos negativos que muchas veces se le asignan al lenguaje de los jóvenes, hay que reconocer que dicha lengua conforma un cuadro lleno de creatividad.

Igualmente, Kana Messeni, en su estudio contrastivo de textos de rap en camerunés y alemán, se refiere a la lengua alemana cuando habla de la creatividad del lenguaje juvenil. En él los jóvenes muestran su libertad para jugar con el lenguaje:

> Die Jugendlichen verwenden eine Sprachform, die lexikalisch besondere Kreativitätsprozesse aufweist. […] Im Deutschen als auch im Camfranglais zeigen die Jugendlichen vor allem ihre Freiheit an, dass sie spielerisch mit der Sprache umgehen können. Daher gibt es Regelverletzungen der Sprache und auch der Gesellschaft […] (2017: 75)

Kana Messeni explica la consecuencia de esa libertad para jugar con el lenguaje, la cual lleva a infracciones de las reglas lingüísticas y sociales. Kana Messeni hace alusión a una serie de procesos lingüísticos que son los que corroboran esa creatividad léxica. Algunos de dichos procesos son la formación de palabras (dentro de la cual hace referencia a las composiciones, derivaciones, abreviaciones y conversiones), así como el empleo de interjecciones y el uso de la espontaneidad (2017: 71-74).

Chun comparte también la idea de que el lenguaje juvenil es creativo. Afirma que existe una gran variedad de principios con los que los jóvenes hablantes aumentan el vocabulario de forma continuada y añade: “Viele dieser Prinzipien weisen zudem ein hohes Maß an sprachlicher Kreativität auf” (2007: 18). Chun, al igual que Henne (1986: 208) y Kana Messeni (2017: 23), explica que los jóvenes toman expresiones del lenguaje estándar y las transforman de forma creativa

en formas de habla juveniles (2007: 21). Es decir, Chun mantiene la idea de que los jóvenes presuponen el lenguaje estándar y lo toman como referencia para construir sus propias expresiones.

Según Chun, uno de los motivos que tienen los adolescentes para crear es la no aceptación del lenguaje de los adultos por considerarlo anticuado, como afirmarán años después Bahlo y Klein (2017: 30). Esto nos lleva de nuevo a retomar el concepto de antinormativismo que vimos anteriormente. Los jóvenes necesitan otro tipo de lenguaje que les permita expresar con más detalle sus sentimientos y pensamientos (Chun 2007: 50). Así, Chun cita las declaraciones de una alumna de 16 años, que expone claramente el porqué de esa necesidad de crear nuevas palabras:

> Gefühle sind – und waren es schon immer – schwierig zu beschreiben. Die uns zur Verfügung stehenden Wörter reichen oft nicht aus, um das auszudrücken, was man fühlt. Eigene Kreativität und Phantasie müssen her, um anderen und vor allem sich selbst klarzumachen, was man meint (fühlt). Oft treffen unsere 'jugendlichen' Begriffe den Kern viel genauer als die der Erwachsenen. Angenommen, an einem Tag läuft alles schief, man ist frustiert und lustlos: Verdeutlicht ein 'sich hohl fühlen' oder 'sich matt fühlen' nicht die Gefühlslage viel wahrheitsgetreuer als das simple 'sich schlecht fühlen'? (Chun 2007: 50).

En esta línea de creatividad y juego, Schlobinski *et al.* introdujeron por primera vez en la investigación del lenguaje juvenil el concepto del *Bricolage-Prinzip* o principio del bricolaje, como característica esencial de la comunicación entre jóvenes. Lo definieron de la siguiente forma:

> Die spielerische Bastelei mit verschiedenen Sprechstilen – das Bricolageprinzip – ist ein wesentliches Kennzeichen jugendlicher Kommunikation. Verschiedene Sprechweisen zu verknüpfen, dabei auf die unterschiedlichsten kulturellen Ressourcen zurückzugreifen und sie in der Kommunikation zu verändern, ist (nicht nur) eine kreative Leistung von Jugendlichen (1993: 112).

Según Schlobinski *et al.*, el concepto del *Bricolage-Prinzip* consiste en que los jóvenes emplean a menudo diferentes estilos lingüísticos y emplean diversos recursos culturales que cambian en la comunicación. Se trata de una característica creativa de los jóvenes, los cuales tienen la capacidad de jugar con el lenguaje y de determinar ellos mismos cómo estructuran y dan forma a cada situación comunicativa *(ibidem)*. Schlobinski *et al.* afirman igualmente que dicha creatividad provoca asombro a la vez que temor sobre su claridad y franqueza: "[…] können die kreativen sprachlichen Ausdrucksformen von Jugendlichen ein ähnliches Erstaunen, aber mitunter auch ein Erschrecken über ihre Deutlichkeit und Direktheit auslösen" (1993: 122).

Este concepto del *Bricolage-Prinzip* es utilizado también por Neuland, la cual lo denomina *Stil-Bastelei*. Neuland explica que los jóvenes toman elementos de diferentes ámbitos culturales o mediales, como son la publicidad, la televisión o la vida pública, los transforman de una forma específica y los retocan estilísticamente para introducirlos en un nuevo contexto lingüístico de cultura juvenil:

> Die Stilbildung geschieht überwiegend durch die Ausbildung tendenzieller Gebrauchspräferenzen von sprachlichen Mitteln aus dem Bestand der Standardsprache, die jedoch oft in spezifischer Weise umgewandelt und stilistisch markiert werden. Dieser Prozess der Stil-Bastelei wird auch als 'Bricolage' bezeichnet. Dies bedeutet, daß sprachliche Elemente aus verschiedenen kulturellen und medialen Bereichen (z. B. Werbung, Fernsehen, Öffentlichkeit) aus der Matrix der bestehenden Kontexte herausgelöst und in einen neuen sprachlichen und jugendkulturellen Kontext überführt werden (2008: 72).

Neuland analiza diversas conversaciones reales entre jóvenes de habla alemana fuera del ámbito de la escuela y concluye que una de las principales características de dichos actos lingüísticos es la *kreative Sprachstil-Bastelei,* es decir, la capacidad creadora de un estilo

lingüístico propio (2008: 162). Neuland lo refleja en el siguiente ejemplo de conversación entre alumnos de instituto:

> J3: Schulsachen hab ich alle dabei (…) ((undeutlich))
>
> J1: Hol ma raus!
>
> J3: Hab ich alle ausge(…) im Kofferraum heute.
>
> J1: Ah. ((uv Durcheinander))
>
> Dann brauchsse nämlich immer nur rausnehmen, je nach dem wass'e gerade brauchss.
>
> ((uv))
>
> J2: Aah! Sommerbrise aus der Dose! ((alle lachen))
>
> J3: ((rülpst laut))
>
> J2: Huhuhuhu!
>
> J3: Guck ma hier!
>
> J2: Was da für 'ne Wolke kommt (…)
>
> J3: Das is Physik.
>
> J1: Is physic (…) das is voll Scheiße ((leise))
>
> Neuland (2008: 162).

Neuland analiza dicha conversación y afirma que este uso lingüístico no se caracteriza necesariamente por un vocabulario típicamente juvenil, sino que más bien se trata de un determinado modo de interacción y estilo lingüístico dentro del *Peer-Group.* Este se distingue por una diversidad de voces, una simultaneidad de intervenciones en la conversación, risas en común por juegos de palabras originales y alusiones, así como por composiciones o bricolajes: "[…] Stimmenvielfalt, Durcheinanderreden, gemeinsames Gelächter über gelungene Wortspiele und Anspielungen sowie

Bricolagen […]" (2008: 163). Neuland explica cómo, en la conversación anterior, los jóvenes emplean un lema publicitario *(Sommerbrise aus der Dose),* asociado a *(Duft)Wolke,* el cual está también unido al tema de la clase de física. Dicho lema es a su vez valorado por los estudiantes con el uso del vulgarismo *voll Scheiße.* Nothdurft y Schwitalla (1995: 37), citados por Neuland, llaman a esta mezcla de elementos *gemeinsam Musizieren* (2008: 163), así como Deppermann y Schmidt afirman que el principio de la conversación es la diversión: "Hauptsache Spaß". Ambos autores afirman que el principal elemento de la comunicación de la cultura juvenil es la diversión (2001: 27 y 32) y añaden que esta es un factor determinante para valorar si un elemento del diálogo es adecuado en el juego de la comunicación entre iguales (2001: 36). En esta misma línea, Farin, anteriormente citado, definió la cultura juvenil como la *Spaß-Kultur* (2001: 217).

Testimonios más actuales como el de Bahlo *et al.* (2019), siguen defendiendo la teoría del juego dentro del lenguaje de los jóvenes. Estos autores lo llaman *Stilbastelei, Bricolage* o *Sampling* y explican lo siguiente:

> Jugendliche scheinen eine Vorliebe für das Spiel mit verbalen und nonverbalen Kommunikationsmitteln zu haben. Stilbasteleien stellen für Jugendliche eine Möglichkeit dar, unterschiedliche kulturelle Resourcen in neuen Kontexten zu verwenden. Sie werden in der Literatur auch als 'Bricolage' oder 'Sampling' bezeichnet. Gemeint ist eine verfremdete Zitation aus den Medien oder anderen Geberbereichen bzw. eine Dekontextualisierung standardsprachlicher Begriffe mit anschließender Rekontextualisierung im aktuellen Diskurs, der häufig durch die Medien angeregt wird (2019: 65).

Según Bahlo *et al.*, a los jóvenes les gusta jugar con los recursos verbales y no verbales de comunicación. Este fenómeno conocido como bricolaje o muestreo *(sampling)* es el que emplea la juventud para trasladar diferentes recursos culturales a nuevos contextos. Como

explicaba Neuland (2008), Bahlo *et al.* apoyan la idea de que los jóvenes toman términos del lenguaje estándar de diferentes ámbitos, los descontextualizan y los recontextualizan, es decir, los transforman, para incluirlos en su discurso actual.

Bahlo *et al.* hablan del *Bricolage-Prinzip* o *Stilbasteleien* en la recontextualización de elementos de estilo en los medios digitales con ayuda de fotos, elementos de diseño o emojis. Elementos como la vestimenta, la mímica o los gestos expresados en las fotos e, incluso el ángulo elegido para el selfie, son importantes medios no verbales de la comunicación. Estos, junto con los mensajes verbales, constituyen el mensaje completo:

> Dabei sind gewähltes Profibild, Nickname und verwendete Hashtags schon konstitutiv fur die Online-Identität […] Non-verbale Aspekte wie Kleidung oder die passende Mimik auf dem verwendeten Foto oder auch der gewählte Winkel des 'Selfies' usw. sind hier als wichtige metakommunikative Mittel zu verstehen, die sich gemeinsam mit den verbalen Kommunikationsbotschaften zu einer Gesamtaussage verdichten (2019: 106).

Acorde con las palabras de Bahlo *et al.*, el objetivo de este juego, o dicho de otra manera, otra de las funciones del lenguaje juvenil es expresar *Spaß und 'Lifestyle'* (2019: 69), es decir, diversión y un estilo de vida. Con esto, estos autores se refieren al reflejo de estilos de vida valorados positivamente, los cuales pueden mostrar variaciones propias del entorno: "Die Spiegelung positiv bewerteter Lebenstile, die milieuspezifische Variationen aufweisen können" *(Ibidem).* Esto es, los jóvenes renuncian a la protección del mundo adulto, representado por los padres y buscan sus propias aficiones. Para ello cuidan siempre de su círculo de amigos. En cada situación o entorno los jóvenes muestran su estilo de vida propio.

Dürscheid está de acuerdo también en señalar como característica del estilo conversacional juvenil el juego con el lenguaje,

el principio del bricolaje: “Ein weiteres, immer wieder genanntes Merkmal von Jugendsprache ist das Spiel mit der Sprache, die Bricolage (2007: 185). Dürscheid añade además cuál es el material o elementos empleados por los jóvenes para aplicar dicho principio del bricolaje:

> Als Material für solche Sprachbasteleien können Werbesprüche dienen, Zitate aus Filmen, Liedtexte, Sprichwörter, Buchtitel etc. – kurz alles, was als gemeinsamer Wissenshintergrund gilt und gerade deshalb verfremdet, aus seinem Kontext heraus – und in einen neuen Kontext hineingestellt werden kann. Dieses Verfahren liegt den vielen Graffiti- und Schülersprüchen zugrunde, die unter Jugendlichen populär sind (2007: 186).

Dürscheid extrapola este recurso de la creatividad a todos los ámbitos de la vida de los jóvenes, no solo a la lingüística: “Das kreative, sprachspielerische Moment in der Jugendsprache wird nicht nur in der Linguistik, sondern auch in der Öffentlichkeit immer mehr wahrgenommen” (2007: 187).

Chun se muestra también a favor de la forma lúdica en la que los jóvenes transforman el lenguaje de los adultos. Con ello, se oponen al lenguaje estándar, al mismo tiempo que describen las formas de saludos y despedidas de los adultos como aburridas y anticreativas:

> Die jugendlichen Sprecher wandeln die Erwahsenensprache ab, häufig auf einer spielerischen Art und Weise, und richten sich innerhalb eines bestimmten Rahmens gegen die Standardsprache. Gleichzeitig bringen die Jugendlichen zum Ausdruck, daß sie die Begrüßungs- und Abschiedsrituale der Standardsprache als langweilig und unkreativ beurteilen (2007: 31).

Además, ya Henne categorizó las originales formas que emplean los jóvenes para saludar, a las que Chun hace referencia, como una expresión de ese carácter experimental que, frecuentemente, adopta el lenguaje juvenil. Henne añadió:

> Dabei versuchen die jugendlichen Sprecher die sprachlichen Konventionen der Standardsprache zu durchbrechen[17]. Allgemein akzeptierte Begrüßungen wie *'Guten Tag'* werden abgelehnt und durch jugendspezifische, zumeist kreativere Grußformeln ersetzt (1986: 210).

Por último, Dürscheid va más allá y se cuestiona lo siguiente: "Ist das Sprachspiel unter Jugendlichen denn immer so kreativ?" (2007: 188). A lo que ella misma responde que no: "Oft ist es also nur eine Imitation von bereits Vorgefertigtem". Con ello, alude al hecho de que los jóvenes emplean muchos juegos de palabras tomados de dichos ya existentes, a pesar de que la lengua juvenil siga estando estrechamente relacionada con el concepto de creatividad:

> Es muss aber doch betont werden, daß nicht jedes Sprachspiel einen Beweis für die Kreativität jugendlichen Sprechens darstellt. Daß dennoch im Zusammenhang mit Jugendsprache immer wieder von Kreativität die Rede ist, erstaunt nicht (2007: 188).

Dürscheid distingue dos posturas claramente opuestas cuando se habla de la creatividad del lenguaje juvenil. Por un lado, la opinión pública afirma que la lengua juvenil rompe las normas del lenguaje y lo empobrece. Por otro lado, los defensores del discurso juvenil defienden que, precisamente esa ruptura de normas es un ejemplo de la capacidad creadora del lenguaje juvenil (2007: 189). Es aquí donde Dürscheid habla de dos opiniones contrapuestas: "Hier ist aus meiner Sicht eine differenziertere Sichtweise erforderlich – auf beiden Seiten" *(Ibidem).*

En este apartado se ha visto cómo todos los lingüistas coinciden en que la comunicación juvenil posee unas características propias que la diferencian del lenguaje estándar. Con el objetivo de aumentar el

[17] Esto supone una clara referencia de nuevo al antinormativismo en el lenguaje juvenil descrito anteriormente en el apartado 2.2.3.2. con autores como Schlobinski *et al.* (1993), Zimmermann (2002), Catalá Torres (2002), entre otros.

léxico, dichas características están basadas en la creatividad por parte del grupo de iguales y no del individuo principalmente. El principio del bricolaje está estrechamente ligado al factor de la creatividad, así como al carácter de diversión y de protesta.

2.2.3.4. Lenguaje juvenil. Cambio lingüístico y empobrecimiento del lenguaje estándar

Cuando hablamos del lenguaje juvenil, rápidamente nos planteamos la duda de si esta forma de comunicación entre jóvenes supone una transformación *(Sprachwandel)* o cambio enriquecedor del lenguaje estándar o, por el contrario, un empobrecimiento del mismo *(Sprachverfall)*. Se trata de un tema tratado por muchos lingüistas expertos en el estudio de la lengua de los jóvenes.

En primer lugar, hay que destacar el cambio rápido que el lenguaje juvenil produce en la lengua estándar de un idioma, ayudado de diversos recursos como son la creación de nuevas palabras o los cambios en la estructura gramatical. Ya Kana Messeni hizo referencia a la espontaneidad y rapidez de los jóvenes cuando hablan y crean nuevas expresiones, giros y palabras del lenguaje, así como cuando cambian las reglas establecidas (2017: 74-76).

Pero son precisamente esta espontaneidad y creatividad, así como los cambios producidos en las reglas oficiales, los que, según Neuland, nos llevan a considerar el lenguaje juvenil como síntoma del desmoronamiento lingüístico. Esto se constata con la afirmación de que los jóvenes ya no conocen la gramática del lenguaje, así como tampoco tienen un sentimiento lingüístico (2008: 3). Neuland añade que, ya desde las famosas revueltas juveniles de después de la guerra, el lenguaje juvenil ha sido considerado por representantes de la política

y de la economía, así como por padres y profesores, como *Fäkalsprache* o como *Comicsprache,* es decir, como lenguaje fecal o lenguaje de cómic *(ibidem).* De la misma manera, se le consideraba ejemplo de decadencia de la lengua o *Sprachverfall,* hasta el punto de llegar a criticarlo de falta de lengua o *Sprachlosigkeit (ibidem).*

Neuland añade el concepto de pérdida de cultura de la escritura cuando habla de la lengua juvenil como ejemplo intimidatorio (2008: 5). Neuland vuelve atrás de nuevo su mirada y constata que, también los medios escritos formaron parte de la crítica de la lengua de los jóvenes, tal y como hizo la revista *DER SPIEGEL* en julio de 1984, cuyo título de la portada se hacía referencia al desaprendizaje de la lengua alemana por parte de la población y no solo de los jóvenes:

Fig. 1. Portada de la revista *DER SPIEGEL* julio 1984

Kana Messeni, en esta misma línea, afirma que la tendencia de los jóvenes a ir en contra de las reglas, así como el manejo lúdico que hacen de la lengua, son signos de una lengua en decadencia: “Diese Neigung von Jugendlichen zur Verletzung von Regeln und ihr spielerischer Umgang mit der Sprache sind Zeichen einer Sprache, die etwa *top down* geht” (2017: 76). El autor añade lo siguiente:

> Die Jugendlichen sind keine Anhänger von Duden und für sie ist Sprachen lernen nicht mehr, grammatische Regeln und alles systematisch lernen und anwenden. Ihre verderbte Sprache (oder ihr Vulgärjargon) ist nur eine Wiederspiegelung von ihren Wertvorstellungen. Das ist der Grund, warum sie sehr oft als eine Bedrohung des Standards angesehen werden: Das ist Zeichen des Sprachverfalls. Sie lernen Sprache vielmehr zu eigenen Zwecken. Weil Sprachen selbst keine statischen Objekte sind und sich stets verändern, kann gesagt werden, dass die Jugendsprachen nur Symptom des Sprachwandels sind *(ibidem).*

Kana Messeni califica el lenguaje juvenil de lenguaje estropeado y vulgar, reflejo de los valores de la juventud. La lengua de los jóvenes es considerada una amenaza para el lenguaje estándar y un signo de su decadencia. Kana Messeni llega a la conclusión de que, puesto que las lenguas son objetos en constante cambio, las lenguas juveniles son síntoma de dicho cambio.

Según Neuland, lo que preocupa hoy en día principalmente es que dicha *Comicsprache* o la llamada *Lall-Wörter-Kommunikation* (comunicación del balbuceo) surja como una nueva variante y, por consiguiente, que los jóvenes se comuniquen a través de abreviaturas, como *lol* o *hdl,* acortamientos, como *heul* o *freu,* o con formas de escritura no reglada, como *froi* o *4u.* El hecho de que dichas técnicas y expresiones escritas perjudiquen el dominio de la lengua estándar, es lo que realmente se debe temer (2008: 17).

Neuland continúa y afirma que a esto hay que añadir el aumento en exceso del uso de anglicismos en la lengua juvenil, el temor ante el llamado *Denglisch,* es decir, la mezcla lingüística del alemán y el inglés (2008: 17). Pero actualmente, la crítica de dichas mezclas lingüísticas está encabezada por el término *Kanaksprache.* Dicho término designa la forma de expresarse de jóvenes alemanes, los cuales emplean una mezcla de alemán y turco, o bien de alemán y ruso (Neuland 2008: 18). Así lo explicaba el periódico alemán *Süddeutsche Zeitung* del 20 de marzo de 2007: "Yalla, lan! Bin ich Kino? Heute verändern Arabisch, Russisch oder Türkisch die Umgangsprache der Jugendlichen stärker als alle Anglizismen" *(Ibidem).*

Según Dürscheid y Neuland, dichas mezclas lingüísticas son la consecuencia tanto del bilingüismo como del plurilingüismo que se experimentan dentro de los grupos juveniles, debido al contacto lingüístico con jóvenes migrantes (2006: 19)[18]

Wiese *et al.* apoyan esta misma idea de los contextos multilingües. Según los autores, como consecuencia de los movimientos migratorios desde la segunda mitad del siglo XX y del aumento de la movilidad durante la globalización, las lenguas europeas experimentaron un desarrollo importante dentro de dichos contextos. Los grupos juveniles son los más dinámicos desde un punto de vista lingüístico, puesto que cuentan con un mayor potencial de creatividad y variación (2014: 275). Los autores afirman que esto conlleva, no solo cambios en los idiomas de origen y fenómenos de comunicación bilingüe como el *Code Switching*[19] y la *Sprachmischung,* sino también

[18] En el apartado 2.2.2. se mencionó el *Kiezdeutsch* como ejemplo de variedad informal del lenguaje alemán. En él se refleja dicho contacto lingüístico entre jóvenes de diferentes orígenes y con distintas primeras y segundas lenguas. El *Kiezdeutsch* es un claro ejemplo de un rápido cambio del lenguaje estándar.

[19] El primero en definir el *Code-Switching* fue Haugen en 1956 como un fenómeno de contacto lingüístico, el cual tiene lugar cuando: "[…] when a bilingual introduces a

evoluciones en los idiomas mayoritarios. Y añaden que las lenguas o dialectos o variedades o estilos resultantes, como sistemas no estándar, no están sujetos a ninguna normativa institucionalizada, por lo que se rigen por las tendencias de evolución de los idiomas en cuestión *(ibidem)*.

Más recientemente, Wiese y Freywald corroboran ese aumento de diversidad cultural y lingüística en Europa de la siguiente manera:

> Deutschland ist ebenso wie andere europäische Länder heute durch eine breite kulturelle und sprachliche Vielfalt charakterisiert, die ihre Wurzeln in Immigration, generell angestiegener internationaler Mobilität und Globalisierung hat. Dies zeigt sich insbesondere im urbanen Raum, der sprachlich durch Sprechergemeinschaften geprägt ist, in denen Mehrsprachigkeit mittlerweile die Regel ist. Ein großer Anteil der Sprecher/innen wächst selbst mehrsprachig auf, und auch solche mit zunächst einsprachig deutschem Hintergrund kommen im Alltag häufig mit anderen Sprachen in Kontakt (2019: 995).

Wiese y Freywald constatan que Alemania, al igual que otros países de Europa, se caracteriza por una amplia diversidad cultural y lingüística gracias a los movimientos de inmigración y globalización. Esto ocurre principalmente en zonas urbanas, donde conviven numerosas comunidades lingüísticas plurilingües. Ambas autoras añaden que las ciudades continúan siendo un imán para la inmigración, cuyos habitantes se benefician de múltiples dialectos e idiomas procedentes tanto de regiones cercanas como de otros países (2019: 995).

---

completely unassimilated word from another language into his speech" (1956: 40). Kana Messeni añade que se trata de un uso alternante de dos lenguas en un texto, en una frase o en un elemento de la frase (2017: 29). Según Neuland, el *Code-Switching* se puede dar en cualquier contexto donde esté presente el bilingüismo o la pluralidad lingüística, no solo en lenguajes con migración. La autora afirma además que la mezcla de lenguas *(Gemischtes Sprechen* o *Sprachmischung)*, se trata de un proceso activo de adquisición y creación de un código propio o *We-Codes* originario e híbridolectal (2008: 156-157; cf. Neuland 2018: 203-204).

En lo que respecta a este plurilingüismo, Kana Messeni distingue dos tipos, a saber, el plurilingüismo individual y el social (2017: 27). Dentro del individual, Kana Messeni habla de *symmetrische oder ausgewogene Mehrsprachigkeit* (plurilingüismo simétrico o equilibrado), donde los hablantes poseen el mismo nivel aproximadamente en todos los idiomas; *asymmetrische oder dominante Mehrsprachigkeit* (plurilingüismo asimétrico o dominante), en este caso los hablantes hablan dos o más lenguas pero, según el contexto, domina una sobre la otra; y un *Semilingualismus bzw. eine doppelte Halbsprachigkeit* (semilingüismo o doble semilingüismo), es decir, los hablantes muestran déficits en las dos lenguas (2017: 27-28). Pero también, añade Kana Messeni, que la sociedad puede presentar un estado plurilingüe. En este sentido, no es tan importante la tipología del plurilingüismo, sino la relación de las lenguas con el individuo y con la sociedad, esto es, cómo se conectan *(ibidem).*

En cualquier caso, Kana Messeni considera la lengua de los jóvenes como un fenómeno de contacto lingüístico o *Sprachkontaktphänomen,* así como una variedad de contacto o *Kontaktvarietät,* que suponen el resultado del estado de bilingüismo o de plurilingüismo tanto del individuo como de la sociedad (2017: 38). El autor afirma lo siguiente: “Diese Situation entsteht aus dem multilingualen Status der Gesellschaft, wo unterschiedliche Sprachen in Konflikt bzw. harmonisch zusammenleben” (2017: 75). No es por ello de extrañar que el lenguaje juvenil de un país refleje esa diversidad tanto en sociedades donde los habitantes son bilingües o plurilingües, como en aquellas donde tienen contacto con otras lenguas *(ibidem).* Kana Messeni concluye de esta manera: “Landgrenzen sind nicht immer Sprachgrenzen” (2017: 75).

Con esto se puede ver cómo el lenguaje juvenil puede ser considerado tanto un empobrecimiento o decadencia del lenguaje

estándar *(Sprachverfall)*, como una forma de modificarlo *(Sprachwandel)* y, en ocasiones, de enriquecerlo gracias a esa multiculturalidad y al contacto de lenguas. Desde mi punto de vista, ambas posturas son correctas puesto que depende del contexto y de los efectos que la lengua juvenil produzca en la lengua oficial de un país. Esto es, de igual forma que el lenguaje de los jóvenes simplifica algunos rasgos de la gramática, de la misma manera enriquece la lengua estándar con nuevas expresiones y vocablos, los cuales, aunque la mayoría tiene una vida breve, otros muchos permanecen y entran a formar parte del idioma estándar. Así afirma Rodríguez cuando habla del lenguaje de los grupos juveniles:

> El marginalismo y secretismo con que estos grupos se conducen imprime un carácter fuertemente críptico a su lenguaje y explica la enorme vitalidad de estos argots, enfrentados a la constante necesidad de crear y recrear nuevos términos cuando los viejos son asimilados por la lengua general (2002b: 21).

2.2.3.5. Lenguaje juvenil escrito

Oralidad y escritura: *Mündlichkeit und Schriftlichkeit*

En este capítulo se intentará reflejar la variante escrita del lenguaje juvenil a través de diversos autores que han investigado el tema. Para empezar, es necesario establecer una distinción entre los dos tipos de textos escritos por jóvenes, a saber, los de carácter privado o libre y, los de carácter académico o formal[20].

[20] *Formell:* a) dem Gesetz oder der Vorschrift entsprechend, offiziell; b) bestimmten gesellschaftlichen Formen, den Regeln der Höflichkeit genau entsprechend. Disponible en: https://www.duden.de/rechtschreibung/formell [18/08/2022]. En este sentido, cabría mencionar la diferenciación que Meibauer *et al.* establecen entre el lenguaje alemán que sigue las normas, al cual denominan lenguaje estándar y nacional, y el lenguaje regional o dialecto que no está reglado por una normativa concreta: "Wenn wir von >Deutsch< reden, meinen wir immer die deutsche Standarsprache. Unter der Standardsprache ist die überregionale, normierte und schriftsprachlich basierte Sprachform zu verstehen, die durch das Bildungssystem

Dürscheid *et al.*, al plantearse esta cuestión, hacen referencia a Branahl para distinguir los temas que pertenecen a lo privado y los temas que pertenecen al ámbito no privado: “Doch was heißt es, über »private Dinge zu sprechen«, welche Kommunikationsinhalte sind als >privat< zu klassifizieren? (2010: 27). Branahl habla de lo privado como lo familiar e íntimo, es decir, lo privado engloba todo aquello que no atañe a la generalidad u *Öffentlichkeit:* “[…] wonach das Private das Familiäre, das Intime ist, also alle Angelegenheiten umfasst, »die die Allgemeinheit, die >Öffentlichkeit< nichts angehen«” (1998: 181).

Dürscheid *et al.* hablan de dicotomía entre los términos *privat* y *öffentlich:* “Meist aber werden die beiden Ausdrücke dichotomisch gebraucht: >öffentlich< ist >nicht privat< und >privat< ist >nicht öffentlich<. Oft genug wird damit auch eine Unterscheidung >normkonform< (=nicht-privat) vs. >nicht-normkonform< (=privat) assoziiert ” (2010: 25). Con esta afirmación los autores relacionan los textos privados con aquéllos que no están escritos conforme a las normas establecidas, así como los textos públicos con los que sí siguen dichas normas. Sin embargo, como también dicen estos autores, esta relación se da a menudo, pero no siempre, lo que queda reflejado en los textos publicados en las redes sociales como *Facebook* e *Instagram*, los cuales no siguen las normas establecidas a pesar de tratarse de textos públicos.

Dürscheid *et al.* especifican que esta clasificación de textos escritos está basada mayoritariamente en el tema o contenido de los mismos, de manera que se puede considerar que los textos escolares

---

vermittelt wird. Die Norm betrifft vor allem die Bereiche Grammatik, Aussprache und Rechtschreibung. Dagegen sind die Dialekte regional gebunden und unterliegen keiner besonderen Normierung. Dialekte weisen Ähnlichkeit mit der Standardsprache auf, so dass Sprecher/innen der Standardsprache die Dialektsprecher mehr oder minder gut verstehen können und umgekehrt […]” (2015: 3).

no son de contenido privado, mientras que los textos externos al colegio pueden tratar temas tanto privados como no privados. Estos autores añaden que su corpus, objeto de investigación[21], se trata de un *Freizeitkorpus,* donde hay muy poco contenido que no sea privado, aunque aparece de los dos tipos, según la cita (2010: 26):

> […] In der Freizeit werden sowohl private als auch nicht-private Texte geschrieben. Zu Ersteren zählen E-Mail-Verabredungen mit Freunden, zu Letzteren E-Mail-Anfragen an die Lehrperson oder Bewerbungsschreiben. In unserem außerschulischen Korpus (=Freizeitkorpus) findet sich beides, wenn auch das nicht-private Schreiben weitaus seltener belegt ist. *(Ibidem).*

De la misma manera, según el grado de accesibilidad de los textos, estos autores diferencian entre *öffentlich* y *nicht-öffentlich,* es decir, los textos de carácter público y de carácter no público. Algunos ejemplos que dan de textos con un alto grado de accesibilidad son los publicados en un periódico, mientras que los textos escritos en un diario son de muy poca accesibilidad. Entre medias de ambos tipos, Düscheid *et al.* distinguen un gran espacio que denominan *Teilöffentlichkeit*. Dicho espacio queda limitado a un círculo muy concreto: “Dabei kann es auch durchaus sein, dass es sich nur um eine Teilöffentlichkeit handelt, die Öffentlichkeit also auf einen bestimmten Teilnehmerkreis bezogen ist (z. B. die Zuhörer eines Vortrags)” (2010: 26). Estos autores explican que esto también ocurre dentro del ámbito de los medios escritos de comunicación, como veremos en el siguiente apartado, y ponen los siguientes ejemplos:

[21] Dürscheid *et al.* trataron las siguientes cuestiones en su proyecto denominado *Das Zürcher Projekt >Schreibkompetenz und neue Medien<*: “1) Wo liegen die Unterschiede zwischen dem privaten Schreiben in neuen Medien und dem schulischen Schreiben? 2) Kommt es zu Interferenzen zwischen den verschiedenen Arten des Schreibens, wirkt sich also das Schreiben in der Freizeit auf das Schreiben in der Schule aus?” (2010: 6-7). Esto es, los autores investigaron sobre las diferencias entre los escritos privados de los medios de comunicación y los escritos escolares, así como las posibles influencias que ejercen los escritos informales de los jóvenes en su tiempo libre sobre los escritos escolares.

> Beiträge in offenen Chat-Räumen sind allen Internetnutzern während der Sitzung allgemein zugänglich, Beiträge im Instant Messaging (IM) nur einer ausgewählten Gruppe, sie sind teilöffentlich. Eine E-Mail, die an nur einen Adressaten geschickt wurde, ist nur dem jeweiligen Empfänger zugänglich, sie ist nicht-öffentlich *(ibidem).*

Según esta cita, algunos ejemplos de los tres grados de accesibilidad de un texto son: una multitud de personas o usuarios de internet que acceden a un chat (público), o bien una conversación por mensajes instantáneos a la que solo accede un grupo seleccionado (semipúblico) y, por último, un correo electrónico dirigido a un único destinatario (privado o no público).

Según Dürscheid, los jóvenes distinguen bien los dos escenarios de escritura, como ya quedó mencionado anteriormente: el privado o familiar, el cual no sigue las normas establecidas, y el académico, que sí respeta dichas normas: “Die Schüler wissen das in der Regel und können die verschiedenen Schreibszenarien gut voneinander unterscheiden” (2007: 194). Los jóvenes adaptan el texto escrito al contexto y a la situación comunicativa y el receptor acepta los errores escritos y los considera una consecuencia de la fluidez de la escritura y no un signo de un escaso conocimiento de las reglas (Dürscheid 1999: 23). Esto es lo que Quasthoff llama *Kontextualisierung* (1997: 30). Igualmente, Dürscheid *et al.* hablan del papel primordial que desempeña la adecuación de un texto escrito al contexto: “So lässt sich die Qualität eines Textes nicht anhand einzelner, unabhängig gesetzter Textsortennormen beschreiben, sondern immer mit Blick auf seine pragmatische Funktion. Seine Angemessenheit im Kontext” (2010: 18).

Igualmente, Schlobinski afirma que los jóvenes tienen la capacidad de escribir de manera distinta según las circunstancias:

> SMS-Texte sind keineswegs unverständlich oder schlecht, sondern Ausdruck funktionaler Schreibprozesse. SMS-Stil bedeutet nicht, daß der Schreiber

> nicht anders schreiben kann (!), sondern vielmehr, daß er so schreibt, wie es vor dem Hintergrund der technischen Voraussetzungen kommunikativ erforderlich ist (2009: 107).

Con esto Schlobinski argumenta el hecho de que los jóvenes escritores se adaptan a las circunstancias técnicas siempre y cuando estas cambien.

En lo que respecta a las normas, Dürscheid *et al.* distinguen, por tanto, dos formas diferentes de normas. En primer lugar, las normas denominadas "establecidas", las cuales son las que encontramos en las gramáticas y las que se enseñan en la escuela:

> Handelt es sich dabei um schriftlich fixierte Normen, die in Wörterbüchern und Grammatiken niedergeschrieben sind, gehören sie zu den statuierten Normen. Sie betreffen die Orthographie […], aber ebenso die im Grammatik-Duden und anderen Kodizes vermittelten Regeln zum standardsprachlich anerkannten Sprachgebrauch. Die statuierten Normen sind es, die in der Schule in einem ersten Schritt vermittelt werden. Wer sie beherrscht, verfügt über Schreibfähigkeit […] (2010: 22).

Y, en segundo lugar, las normas "pragmáticas", las cuales no aparecen en ningún manual de gramática, sino que surgen de cada situación comunicativa y solo tienen validez en dicho contexto:

> […] diese sind aber nicht in den Kodizes nachzulesen, eben weil sie keine allgemeine Gültigkeit haben, sondern immer in Relation zur jeweiligen Kommunikationssituationen stehen. Es handelt sich hierbei um pragmatische Normen, um Normen also, die in relation zum situativen Kontext stehen (2010: 22-23).

En general, por tanto, Dürscheid *et al.* diferencian dos grandes aspectos en lo que a las normas se refiere: *Normkonformität* y *angemessenes Schreiben:*

> Wenn im Folgenden von Normkonformität die Rede ist, bezieht sich dies immer auf die statuierten Normen und damit auf die Frage, wie kodizesnah ein

> Text ist. Wenn dagegen von >angemessenem Schreiben< die Rede ist, geht es um solche Normen, die in Abhängigkeit von der Kommunikationssituation zu bestimmen sind und pragmatische Aspekte wie z. B. die Angemessenheit einer bestimmter Ausdrucksweise innerhalb einer bestimmten Kommunikationssituation berücksichtigen (2010: 23).

Una vez aclarada la diferencia entre los dos tipos de textos juveniles escritos, se continuará el estudio sobre la variante escrita privada, la propiamente creada por los jóvenes. Para ello, se debe partir de la base de que dicha variante escrita tiene su origen en la lengua juvenil oral. Como afirma Zimmermann sobre el lenguaje juvenil:

> Los conocimientos que tenemos hasta ahora permiten destacar en él dos aspectos fundamentales: 1º la función de constituir una identidad específica juvenil y hasta identidades específicas de subculturas juveniles, y 2º su producción y reproducción en eventos de interacción oral, es decir, que se trata de un fenómeno genuino de la cultura oral […] (2002: 143).

Dittmar y Bahlo en 2008 determinaron también que el lenguaje juvenil es un fenómeno primeramente oral: "… dass Jugendsprache ein primär mündliches Phänomen sei" (citado por Bahlo y Klein 2017: 6).

Por lo tanto, cuando hablamos de lenguaje juvenil escrito, debemos partir de la oralidad para poder investigar la manera en que la juventud plasma ese lenguaje oral en la escritura. Diversos autores se han planteado la cuestión sobre cómo influye la oralidad en la escritura, en qué medida la modifica, qué características se pierden y cuáles se ganan.

Según Dürscheid, una de las lingüistas que más ha investigado el campo del lenguaje juvenil escrito, los escritos de carácter privado de los jóvenes son un aspecto con menos años de estudio que el lenguaje oral (2007: 189). Dürscheid continúa su cita y afirma que dicho tipo de textos adquiere cada vez más importancia: "Bekanntlich spielt die

schriftbasierte Kommunikation unter Jugendlichen (z. B. *SMS, Chat, E-Mail, Instant Messaging)* eine immer wichtigere Rolle" *(Ibidem).*

Igualmente, Dürscheid ya había puesto en relación años atrás la oralidad y la escritura al plantearse la siguiente cuestión: "Meine Ausgangsfrage im folgenden ist, wie die neuen Kommunikationsformen im Kontinuum von Mündlichkeit und Schriftlichkeit einzuordnen sind" (1999: 18). Dürscheid equipara la oralidad con la cercanía y la escritura con la distancia *(ibidem)*. Cuando Dürscheid pone en relación la oralidad y la escritura, establece una comparativa entre los textos escritos basados en la oralidad y los textos escritos basados en las normas oficiales de la escritura. Dürscheid los distingue de esta manera: "Nähe und Distanz beziehen sich auf die situativen Bedingungen der Kommunikation (Vertrautheit bzw. Fremdheit der Kommunikationspartner, Privatheit bzw. Öffentlichkeit der Kommunikation, raum-zeitliche Nähe bzw. Distanz u.a.)" *(Ibidem).* Así, Dürscheid observa que los primeros son reconocibles sintácticamente hablando, por el uso de frases cortas, errores en la concordancia y oraciones interrumpidas entre otros aspectos. Y desde un punto de vista léxico, Dürscheid destaca el empleo de palabras *passe partout* o palabras baúl que aparecen en todos los contextos, repeticiones de palabras, expresiones coloquiales así como dialectismos, uso de ideogramas como los *Smileys* o emoticonos, formas verbales sin conjugar, sustantivos escritos en su mayoría con minúscula, etc. Todos estos elementos dotan al texto de un carácter de oralidad (1999: 18 y 20). Respecto al segundo tipo de texto, Dürscheid añade que todas estas características se evitan en los textos escritos formales (1999: 18).

Dürscheid llega a la conclusión de que, en relación a los escritos juveniles de carácter privado, el objetivo de los jóvenes al escribir es el siguiente: "Schreib, wie du sprichst und schreib, so schnell, wie du

kannst", es decir, escribe como hablas y tan rápido como puedas y continúa: "Der Grund dafür liegt auf der Hand: Nur wenn die Angaben schnell aufeinander folgen, kann überhaupt eine authentische Gesprächsatmosphäre simuliert werden" (1999: 21). Como vemos, lo más importante es el dinamismo y rapidez en los textos para crear una auténtica sensación de conversación.

Este dinamismo en la escritura produce en el receptor del mensaje una lectura rápida y fluida *(ibidem)*. Cada situación comunicativa a través de la escritura es única e irrepetible debido, según Dürscheid, al carácter de unicidad o *Einmaligkeit,* puesto que toda conversación escrita desaparece en cuanto es leída y surge una nueva, al igual que en la comunicación oral (1999: 21).

En este sentido, Vigara Tauste analiza el lenguaje de los jóvenes en las revistas juveniles y añade lo siguiente: "Los redactores huyen de todo atisbo de formalidad tanto en el lenguaje como en el tratamiento de los temas. […] Así que, […], lo que refleja el lenguaje es un uso muy "cotidiano", muy de yo a tú entre iguales. Lo que se cuenta suena a confidencial" (2002: 244). Entre los elementos y estructuras empleados por los jóvenes en este lenguaje escrito, según Vigara Tauste y tal y como anteriormente señalaba Dürscheid, destaca el uso de frases breves, lo cual es un claro reflejo del lenguaje oral:

> Parece que lo que se busca es, en general, un registro juvenil estándar sin incorrecciones, pero también sin pretensiones literarias. La sintaxis lo refleja fielmente: frases breves o no demasiado largas, que raramente utilizan más de dos proposiciones subordinadas, en un estilo más asertivo y exhortativo (apelativo) que argumentativo (2002: 248).

Pero no solamente se emplean frases breves y un estilo exhortativo, sino también una gran abundancia de exclamaciones y de recursos ponderativos y de énfasis. Y es que no se trata simplemente de describir o narrar un acontecimiento, sino de valorarlo todo (2002:

246). Vigara Tauste señala también la importancia del empleo abundante de extranjerismos, sobre todo anglicismos, en la prensa juvenil (2002: 247). La autora completa su argumentación de la siguiente manera: "[…] un sustituto léxico, una expresión fraseológica, una alteración sintáctica…, cualquier procedimiento es bueno para atribuir *connotativamente* importancia "vital" a aquello de que se habla" *(ibidem).*

Hennig, en favor de la influencia de la oralidad en el lenguaje escrito, afirmó lo siguiente: "Spezifisch gesprochen-sprachliche Strukturen sind keine Abweichungen von der Schriftsprache, sondern Strukturen mit eigenen Gesetzmäßigkeiten". Esto es, las estructuras lingüísticas orales tienen su propia legitimidad (2007: 25). Hennig considera, en esta misma línea, que resulta contraproductivo hablar del lenguaje escrito como alemán correcto, frente al lenguaje hablado con características orales como errores o desviaciones de la norma *(ibidem)*.

De la misma manera, Volmert afirma que no existe ninguna prueba por la que podamos pensar que la competencia lingüística de los jóvenes, tanto oral como escrita, haya disminuido debido a esa relación entre ambos lenguajes (2006: 89).

Brommer pone en relación dicha oralidad del lenguaje escrito con el uso de los nuevos medios de comunicación, los cuales veremos con más detalle en el siguiente apartado. También desempeña un papel fundamental la libertad en la escritura electrónica y su falta de reglas: "Die Freiheit des elektronischen Schreibens ermöglichen die Imitation mündlichen Sprachgebrauchs, und die Anlehnung an die Mündlichkeit wiederum spiegelt sich in der Regellosigkeit des elektronischen Schreibens" (2007: 337). Los lenguajes oral y escrito se complementan mutuamente en la escritura electrónica de tal forma, que los límites de

uno y otro quedan anulados: "[…] dass die Grenzen zwischen mündlichem und schriftlichem Sprachgebrauch beim elektronischen Schreiben vielfach aufgehoben sind". (2007: 338). Brommer toma la cita de la revista *Stern* y habla de una oralidad artificial creada en la comunicación a través del ordenador: "Entsprechend heißt es im Diskurs, mit der Kommunikation per Computer ´werde eine künstliche Mündlichkeit geschaffen´" (20.01.2004) (Brommer 2007: 338).

En esta misma línea, Neuland estudia igualmente la desaparición de los límites entre oralidad y escritura cuando se trata de los nuevos medios de comunicación de masas. Dichos medios, que son empleados principalmente por jóvenes para comunicarse, ponen de manifiesto el hecho de que apenas hay diferenciación entre la expresión oral y la expresión escrita (2018: 176). Neuland afirma que de dicha oralidad surgen nuevos tipos de textos y nuevos formatos. Dice además que los textos reflejan una combinación variada tanto de aspectos propios de los medios, como son los emoticonos, la escritura fonética, las abreviaturas, etc., como de todo tipo de características lingüísticas orales juveniles (interjecciones, intensificadores, vulgarismos, etc.):

> Stilistisch folgt ein solcher Sprachgebrauch weitgehend Prinzipien der konzeptionellen Mündlichkeit, wobei herkömmliche Textsorten und –muster erweitert und neue Formate entwickelt werden. Die Gestaltung des Sprachstils ist von verschiedenen medialen Faktoren abhängig, z. B. Bekanntheit/ Anonymität der Adressaten, dyadische oder großgruppenorientierte Kommunikation, institutionelle/ private Kontexte. Dabei vermischen sich Aspekte der medienbedingten Variation, wie vor allem der expressive Gebrauch typographischer Ausdrucksformen (Emoticons, Versalien, Iterationen und graphostilistische Mittel, phonetische Schreibweise, typische Abkürzungen) mit allgemeinen Kennzeichen des mündlichen Sprachgebrauchs Jugendlicher, wie z. B.: Interjektionen, Intensivierungen, Vulgarismen, Phraseologismen, Apokopen und Synkopen sowie Gesprächspartikel (2018: 196).

En este apartado se han expuesto las diferentes clasificaciones de textos escritos juveniles según Dürscheid *et al.* (2010) en función tanto del contenido, como de su grado de accesibilidad. Así, se distinguen los textos de carácter privado o libre basados en la oralidad y los de carácter académico o formal, basados en las normas oficiales de escritura.

En cuanto a la relación entre la oralidad y la escritura, autores como Zimmermann (2002), Hennig (2007) o Dittmar y Bahlo (2008) apoyan la teoría de que el lenguaje escrito de carácter privado de los jóvenes es un fenómeno genuino de la cultura oral. Son varios los lingüistas que afirman que los jóvenes adaptan el texto escrito al contexto, a la situación comunicativa y a sus circunstancias (*Kontextualisierung*). Por este motivo, dichos textos se caracterizan por su dinamismo, rapidez y unicidad, al ser textos que surgen una vez y desaparecen. Brommer (2007) y Neuland (2018) también escriben sobre la gran influencia de la oralidad en el lenguaje escrito juvenil principalmente a partir del uso de los nuevos medios de comunicación como la escritura electrónica, con la cual los límites entre ambos tipos de lenguaje desaparecen.

2.2.4. EL LENGUAJE JUVENIL EN RECURSOS ORALES Y ESCRITOS

2.2.4.1. Nuevos medios de comunicación de masas y redes sociales

En el siguiente apartado se hablará de los nuevos medios de comunicación de masas, esto es, los medios tecnológicos e internet, así como de las redes sociales, soportes fundamentales en los que los jóvenes reflejan su lenguaje escrito y se comunican a través de ellos.

Para empezar, es necesario dar una definición lo más detallada posible de los medios de comunicación masiva, los cuales son de suma importancia para la vida cotidiana, como afirma Domínguez Goya:

> Todas las personas en el mundo tienen necesidades que son satisfechas por la comunicación, desde las más simples hasta las más complejas, desde qué comer hasta dónde encontrar la comida, incluso, cómo preparar la misma. Los medios de comunicación masiva son los que nos permiten ser parte del mundo en que vivimos. […] son las herramientas para lograr que un solo emisor se comunique de forma idéntica con millones de receptores al mismo tiempo (2012: 11).

Según Domínguez Goya, el principal objetivo de dichos medios es: "[…] reducir el tiempo invertido en la comunicación, enviando un solo mensaje a toda la sociedad, si bien los mensajes tienen un público deseado, no quiere decir que este público será el único que lo reciba, añadiendo así más audiencia al mensaje" (2012: 12). La autora añade que informar, formar y entretener son las finalidades de dichos medios. No obstante, según ella, no todo son ventajas, puesto que la comunicación en masa suele reducir e incluso eliminar las relaciones interpersonales del proceso de la comunicación. Domínguez Goya afirma que dicho tipo de comunicación "[…] tiende a separar a los individuos de su entorno sociocultural tradicional, generando una masa

integrada por miembros heterogéneos […]" (2012: 13). Con esto la autora se refiere a personas de diferentes estratos sociales, niveles culturales y modos de vida muy distintos.

Pross (1972, citado por Domínguez Goya 2012: 13-16), clasificó por primera vez los medios masivos de la siguiente manera:

1. Medios primarios (propios): son aquéllos que están ligados al cuerpo, no necesitan de ninguna tecnología para su comunicación, la cual a su vez es sincrónica. Se les considera medios de comunicación masiva pues cuando un grupo supera los siete integrantes, se deja de considerar un grupo para ser considerado una masa […] Ejemplo: un orador, un sacerdote o una obra de teatro.
2. Medios secundarios (máquinas): Éstos requieren del uso de técnicas (tecnologías) de parte del emisor de contenidos, para la emisión del mensaje. El o los receptores del mensaje no necesitan de ningún tipo de técnica (tecnología) para recibir el mensaje […]. Ejemplo: periódicos, revistas, […].
3. Medios terciarios (medios electrónicos): requieren del uso de técnicas (tecnologías) tanto del emisor de contenidos como del receptor de los mismos, es decir, para poder recibir el mensaje enviado necesitamos de un aparato para descifrar el mensaje […]. Ejemplo: televisión, radio, telégrafo, teléfono, música.

Pross ve estos tres grupos, mencionados en la cita anterior, como etapas en el desarrollo histórico de los medios: "Primärmedien sind die Mittel des menschlichen Elementarkontaktes", donde la expresión del cuerpo, los gestos y la mímica desempeñan un papel importante. Pross continúa con los medios secundarios a los que se refiere como: "[…] solche Kommunikationsmittel, die eine Botschaft zum Sender transportieren, ohne daß der ein Gerät benötigt, um die Bedeutung aufnehmen zu können, […] alle Medien also, die nach einem Gerät, der Druckerpresse, als >Presse< im weitesten Sinn bezeichnet werden" (citado por Dürscheid *et al.* 2010: 28). En cuanto a los medios

terciarios, Pross los define como: “Kommunikationsmittel, die ohne Geräte nicht funktionieren können” *(Ibidem).*

Igualmente, Habscheid definió los medios de comunicación de la siguiente manera: “[…] materiale, vom Menschen hergestellte Apparate zur Herstellung/ Modifikation, Speicherung, Übertragung oder Verteilung von sprachlichen (und nicht –sprachlichen) Zeichen” (2000: 137). Tal y como lo explican Dürscheid *et al.,* al dar esta definición, Habscheid tenía en mente principalmente el segundo grupo de tipos de medios (2010: 28).

Sin embargo, en ninguno de estos grupos encontramos los medios digitales. Gracias al avance tecnológico los medios masivos han evolucionado, unos se han desarrollado más y otros se han quedado obsoletos debido a la aparición de nuevos. Según Domínguez Goya, el avance de la tecnología ha sido constante desde que aparecieron los primeros medios de comunicación masiva. Dichos medios evolucionaron de tal manera, que se tuvo que crear una clasificación especial para los medios digitales (2012: 77). Es por este motivo que Faßler (1997) añadió una nueva categoría a la clasificación hecha por Pross, a saber:

> 4. Medios cuaternarios (medios digitales): los denominados *nuevos medios de comunicación* son el producto del avance tecnológico. Permiten que los individuos se comuniquen de manera bilateral y masiva al mismo tiempo, acortan distancias entre individuos y utilizan lo último de la tecnología para facilitar la comunicación con una alta calidad de emisión y recepción de los mensajes […]. Ejemplos: internet, celulares, televisión satelital, televisión HD, entre otros (1997, citado por Domínguez Goya 2012: 16).

Faulstich hablaba también de un cuarto grupo: “die Quartärmedien oder digitale Medien wie z. B. Computer, E-Mail, Chat, WWW” (2002: 25).

Igualmente, Dahinden y Trappel establecen el siguiente esquema de los diferentes grupos de medios de comunicación de masas. Estos aumentan también en un cuarto grupo el modelo de Pross con el fin de poder integrar ahí a los nuevos medios (2005: 395):

Medientyp	Notwendiger Technikeinsatz	Diffusion	Entsprechende Mediengattungen
Primärmedien	nicht notwendig	nicht notwendig	Gespräch (Face–to–Face)
Sekundärmedien	Sender	Transport	Buch, Zeitung, Zeischrift
Tertiärmedien	Sender, Empfänger	Rundfunk (sog. terrestrische Übertragungen)	Radio, Fernsehen (Diffusion per Antenne)
Quartärmedien	Sender, Empfänger, Übermittlung	Netzwerk	Onlinemedien, Kabelfernsehen, Kabelradio

Tabla 2. Tipos de medios según Dahinden y Trappel

En esta tabla, Dahinden y Trappel reflejan la transmisión de información entre emisor y receptor de una forma determinada en cada caso. De la misma manera, los autores explican dentro del cuarto grupo, en los medios digitales, la existencia de un canal de vuelta o *Rückkanal,* donde la comunicación entre emisor y receptor puede ser, no solo unilateral, sino también bilateral. Dichos nuevos medios posibilitan a través de la escritura una comunicación sincrónica o casi sincrónica (citado por Dürscheid *et al.* 2010: 29).

Luginbühl (2005, citado por Dürscheid 2006: 19), establece una comparación entre los medios tradicionales e internet en cuanto a la forma de comunicación, individual o colectiva. Afirma que el tipo de comunicación realizada no depende del medio sino de la forma de

comunicación que se elija en dicho medio y el tipo de texto empleado. Hay que decir que internet ofrece además una comunicación de muchos emisores a muchos receptores, *many-to-many,* cosa con la que no cuentan los medios tradicionales:

> Während bei den »traditionellen« Medien wie Telefon oder Zeitung noch ziemlich klar ist, ob ein Kommunikationspartner mit einem anderen kommuniziert oder ob einer zu vielen kommuniziert, ob also eine so genannte Eins-zu-Eins- (»one-to-one«) bzw. eine Eins-zu-Viele (»one-to-many«)-Kommunikation stattfindet, bietet das Internet Dienste an, deren Kommunikationsformen das ganze Kontinuum von one-to-one (z. B. private E-Mail), one-to-many (WWW-Seiten) und many-to-many (z. B. Plauder-Chat) abdecken. […] Ob also Individual- oder Massenkommunikation realisiert wird, hängt nicht vom Medium ab, sondern von der Auswahl einer Kommunikationsform in diesem Medium und der darin realisierten Textsorte (2005, citado por Dürscheid 2006: 19).

Estos medios cuaternarios o medios digitales giran en torno a la aparición de internet. Tal y como la describe Castells, en esta nueva era, en la era de la información, la emergencia de la sociedad red como nueva estructura social dominante es un fenómeno mundial (2000: 24). Se trata de una transformación tecnológica de dimensiones históricas que supone la integración de varios modos de comunicación en una red interactiva, o como Castells añade: “[…] la formación de un hipertexto y un metalenguaje que, por vez primera en la historia, integran en el mismo sistema las modalidades escrita, oral y audiovisual de la comunicación humana" (2000: 399). Castells afirma que esta integración “cambia de forma fundamental el carácter de la comunicación” debido al hecho de que texto, imágenes y sonido interactúan desde muchos lugares en un tiempo real o asíncrono en una red global de acceso abierto y asequible *(ibidem)*. Esto, como dijo Postman, determina decisivamente la cultura:

> We do not see nature or intelligence or human motivation or ideology as “it” is but only as our languages are. And our languages are our media. Our media

> are our metaphors. Our metaphors create the content of our culture (1985: 15).

Con esta afirmación, Postman explica que los diferentes aspectos del ser humano, como su naturaleza, su inteligencia, su motivación y su ideología, esto es, la realidad, no la vemos como es, sino como son nuestros lenguajes. Nuestros lenguajes son nuestros medios de comunicación, los cuales, a su vez, son nuestras metáforas y estas crean el contenido de nuestra cultura. Según Castells, la aparición de este nuevo sistema electrónico de alcance global está cambiando nuestra cultura y lo hará para siempre (2000: 399).

Pero, ¿cuál es la definición de internet? Domínguez Goya la define de la siguiente manera:

> Internet es una red compuesta de varias redes de computadora, es decir, todas las computadoras ya sean personales o de oficina, se encuentran conectadas en redes locales, las cuales se conectan a una red más grande controlada por una gran "supercomputadora", conocida como el *servidor* (2012: 78).

La autora añade que el objetivo principal de esta gran red es satisfacer las necesidades de los usuarios de estar comunicados a pesar de las distancias, el tiempo o las diferencias de horarios (2012: 78). En esta misma línea, Castells definió internet como "autopista de la información" (2000: 399). Para Castells, internet es "la espina dorsal de las comunicaciones globales a través de ordenador: es la red que conecta entre sí a la mayoría de las redes de ordenador" (2000: 417).

Domínguez Goya completa esta definición con términos como *dirección IP, "nickname" o nombre de usuario, portales, programadores, navegadores, exploradores o buscadores, dirección URL, redes sociales y blogs,* etc. (2012: 78-80). La autora añade diferentes características positivas de internet, tales como el hecho de que permite a la población estar al tanto de los sucesos del mundo que

nos rodea; en la educación, los estudiantes y profesores se benefician de ella acortando el tiempo de búsqueda de información; las empresas pueden proyectar su imagen publicitaria al público, etc. (2012: 77). En esta misma línea, la autora añade la posibilidad que ofrece internet de obtener retroalimentación del usuario, lo que permite modificar los portales hacia los gustos del público (2012: 81).

En cuanto a los gustos e intereses del público, Boix Palop y López García señalan que "la Red" dispone de una oferta mucho más abundante y variada de contenidos que logra acceder a los ciudadanos y contribuir a la configuración de una opinión pública plural (2006: 167). Los autores añaden lo siguiente: "La pluralidad de dicha oferta es producto de la extrema fragmentación de la audiencia y de las singulares características del medio (mucho más accesible para la publicación de contenidos que los medios tradicionales)" *(Ibidem).* Es decir, gracias a la proliferación de los nuevos medios de comunicación, la gran diversidad y pluralidad de los intereses del público quedan cubiertas.

En cuanto a las publicaciones, Boix Palop y López García señalan lo siguiente:

> […] son fundamentalmente desarrolladas por los propios ciudadanos bajo la forma de comunidades virtuales, espacios de debate en Internet, páginas personales y, muy particularmente, weblogs, a través de los cuales permiten tanto expresar su opinión o exponer informaciones en torno a las más variadas cuestiones como establecer un debate con una audiencia de carácter activo (2006: 197-198).

Una vez vistos los medios de comunicación y la repercusión de internet, no podemos olvidar, dentro de estos nuevos medios digitales, las redes sociales, las cuales se han convertido en un gran fenómeno de masas. Sanchís afirma que ya desde hace unos años la proliferación de las redes sociales ha sido una constante dentro de la

red. Esto ha producido que se cambien las formas de entender la comunicación y que, elementos como la inmediatez y la opinión pública de nuestra imagen sean de vital importancia (2012: 2).

De la misma manera, Sanz Arazuri *et al.* no tienen ninguna duda del hecho de que, no solo internet es hoy un fenómeno de actualidad indiscutible, sino de que las redes sociales han revolucionado el desarrollo social gracias a su gran capacidad de conectar a personas superando barreras espaciales, temporales y culturales. Esto ha creado a su vez nuevas oportunidades en el ámbito económico, cultural, tecnológico, informativo, educativo, etc. (2018: 61).

Sanchís define las redes sociales de la siguiente manera:

> Un sistema abierto que encontramos en internet en el que un gran número de usuarios puede interconectar entre sí de forma dinámica posibilitando la potenciación de recursos que cada usuario posee. Según el tipo de red ante la que nos encontremos, podremos intercambiar amistad, relaciones personales, conocimiento o incluso potenciar el networking[22] entre los usuarios registrados en una red social (ej. *Linkedin*). (2012: 4-5).

La autora afirma que, a través de las redes sociales, podemos estar informados de dónde, cómo, cuándo y qué está haciendo nuestro interlocutor en todo momento. Gracias a ellas, hoy los protagonistas son las personas que se encargan de comunicar a su comunidad en la red cualquier acontecimiento o primicia, al contrario que anteriormente, donde solo los periodistas podían dar noticias (2012: 3). Sanz Arazuri *et al.* mencionan a las poblaciones de jóvenes y adolescentes como los principales creadores y editores de sus propios espacios, así como consumidores de sistemas de comunicación virtual y de utilización de las redes sociales. De esta manera, añaden estos autores: "[…] esta

[22] Networking: "a system of trying to meet and talk to other people who may be useful to you in your work". Es decir, un sistema para crear una red de contactos que puedan ser útiles en tu carrera laboral. Disponible en: https://www.oxfordlearners-dictionaries.com/definition/english/networking [21/08/2022].

implicación en su uso les permite disponer de un espacio de encuentro y mantener el contacto con su entorno y con la sociedad" (2018: 62). Son precisamente los jóvenes, los que, según Martín *et al.,* gracias a las redes sociales, pueden mostrar a los demás sus hobbies, sus gustos, e incluso, su imagen y pretenden así la aceptación de sus iguales (2016: 407).

A estas ventajas, Sanchís añade también los posibles peligros que estas redes pueden conllevar para el usuario, principalmente niños y adolescentes. Estos pueden estar sometidos a una fuente directa de peligro, no solo por el hecho de que las redes sociales son capaces de generar gran influencia sobre los distintos receptores de los mensajes que se emiten, sino también porque no siempre se hace un buen uso de las mismas como instrumento de comunicación (2012: 8).

En cuanto a estos peligros, Sanz Arazuri *et al.* mencionan los riesgos que supone el uso de internet, tanto a nivel físico como psicológico, riesgos tales como adicciones, conflictos en el establecimiento de escala de valores y de formación de la personalidad, acoso cibernético o problemas de identidad (2018: 61).

Para Sanz Arazuri *et al.,* el impacto social de las redes sociales es tal, que constituyen nuevos modelos de comunicación, los cuales no eliminan ni sustituyen los ya existentes, pero sí los complementan (2018: 61-62).

Fuhse comienza definiendo el concepto de red o *Netzwerk* para posteriormente trasladarlo al ámbito de las redes sociales o *soziale Netzwerke.* Así, para Fuhse, la red se trata de: "Rein formal-mathematisch besteht ein Netzwerk aus *Knoten* und aus *Verbindungen* (»Kanten«) zwischen ihnen" (2016: 15). La siguiente figura representa un ejemplo de red creado por Fuhse donde los nudos **a** hasta **p** están unidos unos con otros en 24 conexiones:

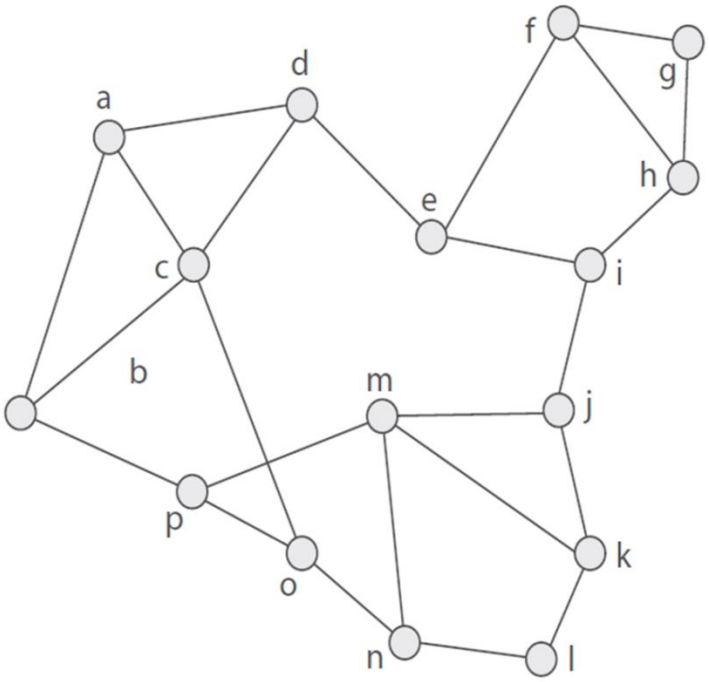


Fig. 2. Ejemplo de red hipotética de Fuhse

Según Fuhse, si esto lo adaptamos a la sociedad, los nudos o *Knoten* son los *Akteure* y las uniones o *Verbindungen* entre ellos son las relaciones sociales. El resultado son las redes sociales *(ibidem)*, las cuales son definidas por el autor de la siguiente manera:

> Ein soziales Netzwerk steht für das Muster an Sozialbeziehungen zwischen einer Menge von Akteuren. Sozialbeziehungen bezeichnen beobachtbare Regelmäßigkeiten der Interaktion zwischen Akteuren und entsprechende Verhaltenserwartungen (2016: 16).

Para Fuhse, los *Akteure* son a menudo los individuos, pero también las organizaciones o estados pueden realizar el papel de *Knoten* en una red social. En este caso, hablamos de unidades sociales, de las cuales esperamos que se comporten de forma diversa

ante otras unidades sociales *(ibidem).* Sin embargo, la conducta del individuo depende de su posición dentro de la red, y no de otras categorías tales como el género, la edad, el origen, la ideología, etc:

> Insbesondere das *individuelle Verhalten* erscheint als Folge der Position im Netzwerk – und nicht als direkt bestimmt durch kategoriale Zugehörigkeiten (Geschlecht, ethnische Herkunft), durch individuelle Attribute (Alter, Bildung, Einkommen) oder durch Gruppenkultur und Normen (Ideologie, erwartete Verhaltensweisen, formale Rollen) *(Ibidem).*

De la misma manera, Hollstein aclara que las uniones y los actores sociales de una red pueden ser unidades sociales diferentes: "Die Verbindungen als auch die sozialen Akteure können dabei ganz unterschiedliche soziale Einheiten sein. Akteure können Organisationen, politische Akteure, Haushalte, Familien oder Individuen sein" (2013: 746). A su vez, los tipos de uniones pueden constituir una interacción o una relación, cuyo contenido perfectamente especificado puede tratarse de poder o influencia, flujo de información, intercambio de bienes o cercanía emocional: "Verbindungen oder Relationen können z. B. Interaktionen oder Beziehungen sein, die auf irgendeine Weise inhaltlich spezifiziert sind, wie beispielweise Macht und Einfluss, Informationsfluss, Güteraustausch oder emotionale Nähe" *(Ibidem).*

En esta misma línea, Neuberger habla de miembros o *Mitglieder* de la red social, los cuales constituyen los nudos de la misma, mientras que las relaciones entre dichos miembros representan los *Kanten* (2011: 38). Neuberger aclara el tipo de relaciones que podemos encontrar dentro de las redes sociales, dependiendo de diversos factores, como ya se citó anteriormente al hablar de los nuevos medios de comunicación e internet. Así, existen comunicaciones bidireccionales y unidireccionales, públicas y privadas, así como de otros tipos atendiendo al número de participantes, estructura temporal y código empleado:

> Um eine Beziehung zwischen zwei Mitgliedern herzustellen, ist entweder eine beiderseitige Einwilligung („Friends", „Contacts") oder eine einseitige Verbindungsaufnahme („Followers", „Fans") erforderlich. Soziale Netzwerke bündeln unterschiedliche Kommunikationskanäle; dadurch ermöglichen sie Kommunikation, die sich nach Zugänglichkeit und Relevanz (öffentlich, privat), Teilnehmerzahl und Rollenverteilung („one-to-one", „one-to-many", „many-to-one", „many-to-many"), zeitlicher Struktur (synchron, asynchrony) sowie Codes (Text, Bild, Video, etc.) differenzieren lässt. Auf den persönlichen Seiten können auch Profilbesucher Mitteilungen hinterlassen. Außerdem beinhalten sie technisch generierte Daten, z. B. über die Zahl der Freunde […] *(Ibidem).*

Neuberger añade además las posibilidades que ofrecen las redes sociales en la comunicación a través de mensajes escritos a perfiles personales o de información personal como el número de amistades.

A continuación, se mencionan cuáles son, en la actualidad, las diez redes sociales más populares mundialmente, es decir, las más utilizadas, de mayor a menor utilidad, así como se explica brevemente cuál es la utilidad de cada una de ellas[23] (todas ellas consideradas como marcas registradas):

1. *Facebook*
2. *YouTube*
3. *WhatsApp*
4. *Facebook Messenger*
5. *WeChat*
6. *Instagram*
7. *TikTok*
8. *QQ*
9. *QZone*
10. *Sina Weibo*

[23] (Marzo 2021): *Las diez redes sociales más usadas del mundo.* Disponible en: https://escuelaergon.com/las-10-redes-sociales-mas-usadas-del-mundo/ [27/08/2022].

En primer lugar *Facebook:* es la red con más seguidores del mundo. Tiene más de 2.500 millones de usuarios y sigue creciendo diariamente. Con esta red podemos conectar con amigos, familiares y socios de negocios. También permite compartir imágenes y vídeos, acceder a un chat, crear páginas de fans e incluso posibilita la promoción y marketing de productos y servicios.

En segundo lugar *YouTube:* con más de 2.000 millones de usuarios. Es un servicio que permite compartir vídeos sobre temáticas diversas, subidos por los usuarios a través de internet. También es el segundo mayor buscador del mundo.

En tercer lugar *WhatsApp:* aplicación de mensajería instantánea para teléfonos inteligentes con más de 1.600 millones de usuarios actualmente. Permite enviar y recibir mensajes, fotos, mensajes de voz, vídeos, imágenes, links, etc.

En cuarto lugar *Facebook Messenger:* se trata del servicio de mensajería instantánea de *Facebook.* Cuenta con más de 1.300 millones de usuarios. Al igual que *WhatsApp,* permite enviar y recibir mensajes y multimedia.

En quinto lugar *WeChat:* aplicación china de mensajería instantánea que cuenta actualmente con 1.200 millones de usuarios. Es un portal de aplicaciones, ya que ofrece multitud de servicios.

En sexto lugar *Instagram:* fue una aplicación creada en 2010 y comprada en 2012 por *Facebook.* La red social está enfocada para compartir fotos y vídeos. Actualmente es utilizada por más de 1.000 millones de usuarios y se está convirtiendo cada vez más en un método de márketing y promoción.

En séptimo lugar *TikTok:* esta red social crece constantemente y, en la actualidad, cuenta con más de 800 millones de usuarios. Se

introdujo en el mercado extranjero el año 2017. Es una aplicación que permite crear y compartir vídeos de corta duración.

En octavo lugar *QQ:* aplicación con más de 700 millones de usuarios que ofrece servicio de mensajería instantánea, así como juegos online, compras, música, películas, etc.

En noveno lugar *QZone:* es una de las redes sociales para ordenadores más grandes de China y tiene actualmente 517 millones de usuarios.

En décimo lugar, *Sina Weibo:* red china de *microblogging* con casi 500 millones de usuarios que resulta ser un híbrido entre *Facebook* y *Twitter (ibidem).*

En esta tesis se han empleado, como parte del corpus objeto de estudio y entre otras fuentes, las redes sociales de *Facebook* y *YouTube,* con el fin de recabar información de vocabulario creado por los jóvenes, como veremos más adelante en el estudio empírico.

En este capítulo han quedado reflejados la función y los tipos de medios de comunicación de masas a partir de las teorías de diferentes autores. Dentro de los medios cuaternarios, los más recientes, se ha definido internet como la autopista de la información y espina dorsal de las comunicaciones globales, donde los protagonistas son los propios ciudadanos.

Pero la auténtica revolución en la información ha venido de la mano de la aparición de las redes sociales, las cuales han cambiado la manera de entender la comunicación y han hecho de la inmediatez una necesidad social. Dentro de estas redes sociales, de cuyos peligros también se ha hablado en este capítulo, como los problemas de identidad o el acoso cibernético, los jóvenes son los principales creadores, editores y consumidores de contenido y espacios.

2.2.4.2. Lenguaje juvenil escrito en los nuevos medios de comunicación de masas y redes sociales

No se puede continuar hablando de lenguaje escrito juvenil sin conceder una especial importancia al mayor soporte que emplean los jóvenes para plasmar esa escritura, esto es, internet y los nuevos medios de comunicación, como ya se ha explicado en el apartado anterior.

El lenguaje escrito de los jóvenes y sus formas de expresión en las nuevas tecnologías están vinculados entre sí. Ya Dürscheid describía internet con estas palabras: "Internet ist der denkbar großartigste Kommunikationsapparat des öffentlichen Lebens, ein ungeheures Kanalsystem" (1999: 18). Años después y en esta misma línea, Dürscheid afirma lo siguiente: "Die neuen Kommunikationsformen verändern unseren Alltag. Dies gilt […] für Jugendliche: Sie schreiben so viel wie nie zuvor" (2006: 19-20). Gracias a los nuevos medios de comunicación, los jóvenes escriben mucho más que antes. Posteriormente, Dürscheid *et al.* apoyan la misma idea y hablan de la rápida expansión de internet, la cual ha cambiado el panorama de la comunicación (2010: 1). Estos autores afirman que los jóvenes han crecido con las nuevas formas de comunicación por lo que les resulta natural relacionarse a través de ellas. Dürscheid *et al.* exponen sus argumentos de esta forma:

> Das Internet hat aber nicht nur neue Möglichkeiten der Informationsverbreitung und –beschaffung hervorgebracht, es hat auch die kommunikativen Prozesse und das Kommunikationsverhalten im Alltag verändert. […] Jugendliche dagegen sind mit den neuen Kommunikations- und Informationsmöglichkeiten bereits aufgewachsen; in dieser Altersgruppe trifft man nur auf wenige, die nicht regelmäßig an einem Computer sitzen oder kein Handy haben *(ibidem).*

Los jóvenes escriben casi de forma exclusiva con teléfono móvil u ordenador: “Viele dieser Aktivitäten sind schriftbasiert, sie vollziehen sich aber nicht handschriftlich, sondern verlaufen über eine Computer- oder Handytastatur. Durch die Nutzung der neuen Medien nimmt dieses Tastaturschreiben im Alltag der Jugendlichen immer mehr Raum ein” (2010: 2). La juventud de hoy en día se comunica principalmente por escrito, ya sea a través del teclado del ordenador o mayoritariamente a través del teclado de su teléfono móvil.

Ejemplos de dichas actividades escritas son chatear con compañeros de clase, tomar parte en juegos en línea, actualizar su perfil de *Facebook* o *Instagram* o publicar un comentario en un blog. Incluso prefieren escribir antes que hablar a través del teléfono móvil, es decir, a través de mensajes o *WhatsApps (ibidem).*

Podemos hablar además de un cambio rápido en estas nuevas formas de comunicación, donde algunas de ellas que adquirieron gran auge hace poco tiempo, ahora quedan desatendidas (2010: 11). Aquí podríamos poner el ejemplo del uso creciente entre los jóvenes de *Instagram*; otras plataformas como *Facebook* quedan para las generaciones juveniles precedentes.

Dürscheid llegó a plantearse si el uso del ordenador como medio de comunicación entre los jóvenes tiene consecuencias en el uso lingüístico del lenguaje: “[…] ob sich aus der Verwendung des Computers als Kommunikationsmedium Konsequenzen für den Sprachgebrauch ergeben” (1999: 29). Según Dürscheid, el uso de dichos medios aumenta y surge así una nueva forma de oralidad en la escritura, con consecuencias en ella:

> Wenn man davon ausgeht, daß die Nutzung der neuen Kommunikationsformen zunehmen wird, dann kann man prognostizieren, daß sich in der medialen Schriftlichkeit eine neue Form der konzeptionellen

> Mündlichkeit herausbilden wird und daß diese wiederum Auswirkungen auf die konzeptionelle Schriftlichkeit haben könnte (1999: 29).

Ya Brommer investigó la doble influencia, positiva y negativa, de los nuevos medios en la escritura de los jóvenes a través de afirmaciones y opiniones en revistas. Así, encontró citas que reflejaban cómo el uso de internet y las nuevas tecnologías fomentaban la escritura de carácter privado entre los jóvenes, como la de la revista *Zeit:* "Die Jugendlichen von heute schreiben dank der elektronischen Medien so viel wie nie zuvor" (21.10.2004). E igualmente en la revista *Stern* en el mismo año: "So viel geschrieben habe die junge Generation schon lange nicht mehr.´Es gibt eine neue Schriftlichkeit´" (20.01.2004) (Citado por Brommer 2007: 336).

Otras afirmaciones sin embargo, según Brommer, se muestran reticentes a constatar una ventaja en la influencia de los medios en la escritura de la juventud: "[…] denn die zunehmende Computernutzung wird, […], mehrheitlich als nachteilig für die Schreibkompetenz angenommen" (2007: 338).

A pesar de todo esto, Dürscheid *et al.,* al igual que Brommer anteriormente, a partir de la siguiente publicación en la revista *Spiegel*: "Schüler, die früher […] keine drei Zeile ablieferten, schreiben plötzlich seitenlange Briefe" (*Spiegel* 28.02.1994), reconocen que la escritura de E-mails y mensajes despiertan el deseo de los jóvenes de escribir: "Als ein Argument wird ausgeführt, daß das Schreiben von E-Mails und SMS die Lust der Jugendlichen am Schreiben wecke" (2010: 4). Años antes ya Dürscheid afirmaba lo siguiente: "Writing is increasingly central […] (2006: 7). Y ponía de ejemplo el uso de la mensajería instantánea como una forma de comunicación en tiempo real entre dos o más personas, basada en un texto enviado a través de dispositivos conectados a una red o a datos móviles. En esta forma de comunicación no importa la distancia que exista entre los dos

dispositivos conectados. Dürscheid afirma lo siguiente: "[…] and recent studies of media usage indicate that Instant Messaging (IM)[24] is particularly growing in popularity" (2006: 7). Igualmente, Dürscheid *et al.* afirman que, gracias al uso de los medios, los jóvenes poseen más capacidades en la lengua escrita (2010: 8).

Se pueden establecer diversas influencias de los nuevos medios tecnológicos sobre el lenguaje escrito juvenil, como veremos en las siguientes páginas.

1. Por un lado, la influencia que dichos medios ejercen sobre los textos juveniles de carácter privado.

Bahlo y Klein afirman que la comunicación entre jóvenes va siendo escrita de modo cada vez más frecuente debido al uso de los nuevos medios (2017: 6). Ambos especifican el uso de estos medios del siguiente modo: "Man verabredet sich über WhatsApp, "likt" sich auf Facebook, chattet online und schickt sich ein Foto des Mittagessens über Snapchat. Durch die neuen Medien wird das Spektrum der Freizeitbeschäftigungen erweitert, und das Schreiben wird in neue mediale Zusammenhänge eingepasst" *(Ibidem)*. Es decir, actualmente todas las actividades de tiempo libre quedan reflejadas a través de los nuevos medios, a los cuales se adapta también la escritura. Estos autores señalan que, el hecho de que los jóvenes escriban hoy en día de otra forma es debido a que la comunicación digital une elementos del lenguaje oral y del lenguaje escrito, lo cual es algo muy atractivo para la juventud (2017: 7). Los jóvenes emplean combinaciones de elementos del teclado para expresar sus emociones, como por ejemplo

[24] IM = Instant Messaging o Mensajería instantánea: "a written message sent using a system on the internet that allows people to communicate with each other very quickly; the system of sending these messages" Disponible en: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/im_1?q=IM [25/07/2022].

:-) o :-(las cuales, al teclearlas, aparecen ya automáticamente sus respectivos emoticonos ☺ o ☹ *(ibidem).*

2. Por otro lado, se observa una repercusión de los textos privados juveniles sobre los textos escolares o formales.

En esta línea, Dürscheid ya se planteó las siguientes preguntas:

> Welche Auswirkungen hat dieses Schreiben auf die Fähigkeit der Jugendlichen, Texte in normgebundenen Situationen zu verfassen? Wird dadurch die Schreibkompetenz gefördert oder führt dieses Schreiben eher dazu, dass die Fähifkeit, sich stilistisch adäquat auszudrucken sowie orthographisch korrekt zu schreiben, nachlässt? Oder gibt es keine Wechselwirkung? (2006: 20).

Igualmente, Dürscheid *et al.* hacen referencia a su vez a una doble influencia positiva y negativa de la forma de escribir de los jóvenes en el lenguaje escrito académico. Asimismo, ponen de manifiesto dos visiones opuestas, esto es, las ventajas y desventajas de esta influencia. Desde un punto de vista negativo, muchos padres y profesores muestran preocupación por el futuro profesional de los jóvenes y, en consecuencia, por el futuro de la sociedad, Por ello, ante la pregunta: “Können Schüler nicht mehr schreiben?” afirman que las competencias de los jóvenes en lectura y escritura han empeorado debido al empleo del ordenador. Por ello, la expresión escrita que reflejan queda definida como escritura deficitaria: “Als eine der Ursachen für mangelhafte Fähigkeiten im Lesen und Schreiben wird der Umstand angesehen, daß Schüler in ihrer Freizeit häufig den Computer nutzen und daß dieses Schreiben ein defizitäres Schreiben sei” (Dürscheid *et al.* 2010: 3). Estos autores añaden a la opinión de que la competencia escrita de los jóvenes ha empeorado, el hecho de que su capacidad de expresión es cada vez peor y los conocimientos de las reglas gramaticales escasos *(ibidem)*.

De la misma manera y, en relación a la existencia de dicha oralidad en el lenguaje escrito, Dürscheid *et al.* afirman que es propia de los textos libres o privados de los jóvenes: “In den neuen Medien geschriebenen Texten privater Natur (= Freizeittexten) finden sich Merkmale konzeptioneller Mündlichkeit und spezielle Verschriftungstechnicken, die in Texten aus normgebundenen Produktionssituationen (= Schultexte) nicht auftreten” (2010: 8).

En relación a esta influencia de la escritura libre o privada sobre la escritura oficial y reglada en los medios, Dürscheid *et al.* hacen referencia a la importancia de la frecuencia de uso de determinadas formas lingüísticas. Dicha frecuencia puede hacer que dichas estructuras se establezcan en la lengua oficial: “Die wiederholte Verwendung bestimmter Ausdrucksmittel in medialen Kontexten (z. B. Smileys) lässt vermuten, dass sich hier Sprachgebrauchsformen etablieren […]” (2010: 23).

3. Por último, se debe comentar el efecto que los medios tienen directamente sobre los textos académicos o, lo que formalmente sería sobre la competencia de la escritura correcta o *Schreibfähigkeit*[25]*.*

En tercer y último lugar, sobre la influencia de las nuevas formas de comunicación en la escritura escolar u oficial de los jóvenes, Dürscheid está convencida de que no influyen negativamente, puesto

[25] Lewandowski definió la capacidad de escritura o *Schreibfähigkeit* de la siguiente manera: “An der entwickelten Fähigkeit des Schreibens (schriftsprachliche Kompetenz) sind als kognitive und sprachliche Teilsysteme beteiligt: Erzeugung von Gedanken, Produktion geschriebener Sprache, Beherrschung der Schreibkonventionen, kommunikative Einstellung auf den Adressatenkreis, (evaluatives) Denken, reflexives Denken. Die Entwicklung des Schreibens vollzieht sich als zunehmende Elaboration und Integration det Teilsysteme […]” (1994: s/v Schreibfähigkeit). El autor deja clara la importancia del dominio de las reglas de escritura para desarrollar una correcta capacidad de escritura.

que: “Das Schreiben im IM, aber auch von SMS ist ein dialogisches Schreiben, bei dem die Beiträge in kurzen Abständen hin und her wechseln und nicht alles ausformuliert werden muss” (2007: 194). Según Dürscheid *et al.,* la escritura en los nuevos medios de masas ejerce una influencia sobre la escritura en los centros de estudio (2010: 5). Dürscheid *et al.* llegaron a esta conclusión tras su estudio de los diferentes textos escritos por los jóvenes (*Freizeittexte* y *Schultexte)*. Los autores observaron algunas características reflejadas en los textos escolares de los textos privados escritos en los nuevos medios digitales. Sin embargo, Dürscheid sigue defendiendo la idea de que no hay evidencia del hecho de que la escritura en las redes sociales, internet y en SMS empeore la capacidad juvenil en la escritura escolar (2010: 20).

Por su parte, Dürscheid apoya la idea de Brommer sobre el hecho de que, debido al uso del ordenador, las normas del lenguaje escrito son modificadas. Esto conduce a una escritura más rápida y menos meditada, así como a una relajación acentuada por una gran influencia del lenguaje oral, en el uso de las normas del lenguaje:

> Als Grund für diese Besorgnis wird meist angeführt, dass sich durch die Computernutzung die Schreibgewohnheiten veränderten, dass dies zu einem schnelleren, unüberlegten Schreiben führe, zu einer größeren Nachlässigkeit im Umgang mit Normen und einem zunehmenden Einfluss des Mündlichen auf den schriftlichen Sprachgebrauch (Dürscheid 2007: 192).

En este capítulo ha quedado constatado el hecho de que los jóvenes cada vez escriben más gracias al uso de los nuevos medios de comunicación y las redes sociales. Esta nueva escritura está marcada principalmente por la oralidad del lenguaje.

A modo de conclusión, estas influencias están conectadas entre sí. Si el uso de los nuevos medios de comunicación está influyendo en la forma de escritura privada de los jóvenes, esta, a su vez, ejerce su

influencia en la escritura oficial o académica. Se puede concluir por tanto, que a esta última también llegan los efectos de los medios de comunicación.

2.2.4.3. *Onlinesprache.de*

En relación con la escritura de los jóvenes en las redes sociales, la fuente que se ha empleado en la tesis para analizar el corpus de neologismos juveniles publicado en internet ha sido la página web *onlinesprache.de.*

Dicha página web se trata de un proyecto que surge a partir de la observación de aplicaciones y redes sociales como *YouTube, Facebook, Twitch, Reddit, Twitter* o *Instagram*, que recopilan y analizan nuevos términos cuyo origen son las redes sociales y que son empleados en el día a día principalmente por jóvenes. Según la propia web: “Immer mehr Kinder, Jugendliche und Erwachsene verbringen Stunden ihres Tages im Internet und treffen somit ihre Entscheidungen im Leben anhand der konsumierten Inhalte, die einerseits hilfreich sein können, andererseits ebenso schädlich für das gemeinschaftliche Miteinander”[26] Es decir, tanto niños como jóvenes y adultos utilizan diariamente internet durante horas, lo cual se ve reflejado en su vida real en la toma de decisiones basadas en el contenido consumido en las redes. Esto puede ser positivo y negativo a la vez.

Onlinesprache.de es una página web que pretende proporcionar a sus lectores información precisa, objetiva y fiable, a la vez que llegar a ser la página web de referencia dentro del ámbito del lenguaje coloquial alemán *(ibidem)*.

[26] https://www.onlinesprache.de/ueber-uns/ [08/02/2025].

El vocabulario recopilado por *onlinesprache.de* es minuciosamente clasificado siguiendo estas líneas directrices:

- Relevancia: términos del lenguaje coloquial que aparecen en internet y que finalmente son adoptados para el uso diario.

- Importancia: fenómenos de las redes que surgen en las plataformas de uso diario y que se extienden hasta hacerse virales.

- Tendencias: términos destinados para determinadas situaciones, los cuales rápidamente se convierten en moda *(ibidem).*

En este proceso de análisis y selección de términos, *onlinesprache.de* afirma que hay determinados temas que son interpretados de diferente manera por cada usuario, el cual a veces atribuye al término un significado que puede diferir de la definición oficial. En cualquier caso, todas las nuevas creaciones recopiladas aparecen documentadas en diferentes plataformas, las cuales reflejan en su caso, el uso que se hace en las redes sociales de dichos nuevos vocablos.

2.2.4.4. La revista *BRAVO* y el lenguaje juvenil escrito

A continuación, se tratará de reflejar la función que tienen las revistas juveniles y, en especial, la revista juvenil alemana *BRAVO*, en el uso y expansión del lenguaje juvenil. La popularidad y el auge de esta revista justifican el hecho de escogerla como una de las fuentes principales para el corpus de la tesis. En ella se recoge una gran cantidad de vocabulario, especialmente de nuevas creaciones y anglicismos, del lenguaje juvenil alemán.

Como explica Akin, la revista *BRAVO* se publicó por primera vez el 26 de agosto de 1956 en la editorial *Münchner Kindler &*

Schiermeyer Verlag como revista de cine y televisión destinada a un público lector adulto. Los jóvenes empezaron a mostrar interés en su lectura y poco a poco se fue convirtiendo en una revista juvenil. En 1968 la revista *BRAVO* pasó a ser publicada por la editorial *Heinrich Bauer-Verlag* hasta la actualidad, en que goza de un protagonismo indiscutible y una posición de monopolio entre las revistas juveniles alemanas. Se trata de la revista juvenil más conocida y querida desde hace años: "[…] besitzt aber dennoch eine Art Monopolstellung im Bereich der deutschen Zeitschriften, da sie seit mehreren Jahren die bekannteste und beliebteste Jugendzeitschrift ist" (Akin 2017: 7-8).

En esta misma línea, Reuter define la revista *BRAVO* como *unbestrittener Marktführer* (2006: 15) o líder indiscutible en el mercado. Esto se debe gracias a su esfuerzo por estar cerca de los intereses y necesidades de sus lectores con el fin de: "[…] um mit ihrer Zielgruppe in direkten Kontakt zu kommen" *(Ibidem).*

Como se define la propia revista, *BRAVO* puede ser considerada como la revista juvenil de mayor tirada en Alemania, en sus diversos formatos; impreso, *online*[27] y en las diversas redes sociales, donde los jóvenes encuentran información y consejos sobre todos los ámbitos relevantes de su vida:

> BRAVO ist die große deutsche Multichannel-Jugendmarke, die als eine der wichtigsten Anlaufstellen für Jugendthemen, Jugendinteressen und Jugendberatung gilt. In Print, Online und auf diversen Social-Media-Kanälen finden Teenager hier Entertainment, Informationen und Tipps aus allen für sie

[27] Levat realizó una comparativa de la versión de la revista *BRAVO* impresa y de la versión *online:* "Im heutigen Informationszeitalter wird es jedoch immer wichtiger, seinem Publikum auch online mit den Kernkompetenzen zur Verfügung zu stehen, beziehungsweise für den Webauftritt neue Kernkompetenzen zu schaffen und somit als Ergänzung zum Printmagazin zu wirken" (2010: 2).

> relevanten Bereichen. **BRAVO** deckt so nahezu 100 Prozent des jugendlichen Lifestyle-Spektrums ab […] [28]

BRAVO se estuvo publicando semanalmente desde sus orígenes pero desde diciembre de 2014 aparecía cada 14 días[29]. Posteriormente, el número de ejemplares vendidos de la versión impresa de la revista empezó a disminuir considerablemente y en el año 2019 pasó a publicarse una vez al mes[30]:

> Die Bauer Media Group zieht Konsequenzen aus der schlechten Auflagenentwicklung der „Bravo". Künftig soll das legendäre Jugendmagazin nur noch einmal im Monat erscheinen. […]. Zuletzt hatte man 2014 den wöchentlichen Rhythmus auf eine 14-tägige Erscheinungsweise umgestellt.

Los números hablan por sí solos. Hace poco más de 20 años la revista *BRAVO* perdió el 90 por ciento de sus ejemplares impresos vendidos y, a finales de 2019, continuó reduciendo esta cifra y pasó de 100.000 revistas vendidas a 77.000 un año después. Esto se debe al auge cada vez mayor de las redes sociales, por lo que la revista *BRAVO* está ya presente en plataformas y redes sociales como *Snapchat, Instagram, YouTube, Facebook, Pinterest, WhatsApp y TikTok:*

> In den vergangenen 20 Jahren hat das Jugendmagazin "Bravo" mehr als 90 Prozent seiner verkauften Auflage verloren. Das machte dem Bauer Verlag schon in den vergangenen Jahren zu schaffen. […] Im dritten Quartal 2019 wurden nur noch knapp 77.000 Hefte verkauft, ein Jahr zuvor waren es noch mehr als 100.000.

---

[28] *Das ist BRAVO.* Disponible en: https://www.bravo.de/das-ist-bravo-379208.html [31/11/2022].

[29] *"Bravo" ab Weihnachten nur noch alle zwei Wochen.* Disponible en: https://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/bravo-jugendmagazin-erscheint-nur-noch-alle-zwei-wochen-a-995836.html [31/11/2022.

[30] *Jugendmagazin „Bravo" erscheint künftig nur noch einmal im Monat.* Disponible en: https://www.rnd.de/medien/bravo-zeitschrift-2019-jugendmagazin-erscheint-kunftig-nur-noch-einmal-im-monat-RXIKYPFG5ZAVZC3MPEQF6R3UL4.html [31/11/2022].

> Darüber hinaus hat Bauer nun angekündigt, die Bereiche Digital und Bewegtbild bei "Bravo" ausbauen zu wollen. Wie genau, das verrät der Verlag nicht. So heißt es in einer Pressemitteilung lediglich, dass man die Jugendlichen durch die neue Strategie "in den Fokus" rücken und die Marke "Bravo" gezielt auf die bevorzugte Mediennutzung der Teenager ausrichten wolle. "Bravo" ist unter anderem auf Snapchat, Instagram, YouTube, Facebook, Pinterest, WhatsApp und TikTok aktiv […][31].

Investigadores como Losizkij, ya en 2019, destacan este auge de los nuevos medios tecnológicos en detrimento de los medios impresos. Las revistas juveniles pierden por tanto fuerza puesto que ahora los jóvenes tienen acceso directo a través de las redes sociales a sus ídolos y estrellas:

> Die Relevanz der Jugendzeitschriften und anderen Printmedien geht im Informationszeitalter ständing nieder, und die vermittelnde Funktion, die sie für die Jugend erfüllen konnten, verliert an Bedeutung, als die Jugendlichen den direkten Zugang zu ihren kulturellen Idole und Stars bekommen (Losizkij 2019: 70).

Como ya decía Henne, los diferentes medios de comunicación, entre ellos las revistas juveniles, desempeñan una función protectora del lenguaje juvenil, a la vez que los jóvenes representan un factor económico importante para dichas revistas:

> Fernsehen, Radio, Kino, Comics, Zeitschriften und sonstige Medien haben für die Jugendwelt eine überdachende Funktion: Sie halten die Jugend im großen Jugendhaus zusammen und haben diese Gruppe natürlich längst als Wirtschaftsfaktor entdeckt (Henne 1986: 202).

En cuanto a las revistas juveniles, Akin, en su trabajo de investigación sobre la utilización del lenguaje juvenil en dichas

[31] *"Bravo" erscheint künftig nur noch einmal im Monat.* Disponible en: https://www.dwdl.de/nachrichten/74914/bravo_erscheint_kuenftig_nur_noch_einmal_im_monat/ [31/11/2022].

publicaciones, señala que desde hace décadas gozan de gran popularidad entre los jóvenes, puesto que, no solo se adaptan a las temáticas juveniles, sino que también representan su lenguaje:

> Jugendzeitschriften, die sich schon über Jahrzehnte großer Beliebheit bei der heranwachsenden Jugenkultur erfreuen. Sie haben die Aufgabe, sich nicht nur thematisch den Jugendlichen anzupassen, sondern auch ihre Sprache zu repräsentieren (Akin: 2017: 2).

En esta misma línea, Losizkij reconoce la importancia de las revistas juveniles para el enriquecimiento del lenguaje juvenil, así como su influencia en los aspectos culturales de dicho lenguaje. Estas revistas suponen, por tanto, un conjunto de tendencias y modas socioculturales importantes para los jóvenes:

> Die Jugendzeitschriften gelten in der Analyse der deutschen Jugendsprache als bedeutende Quellen der Bereicherung des Jugendjargons. Ihr Einfluss betrifft in erster Linie die kulturellen Merkmale der Jugendsprache, denn diese Zeitschriften sind Sammlungen der soziokulturellen und für die Jugend relevanten Trends und Modeströmungen. (Losizkij 2019: 67).

Akin se pregunta en qué medida se representa el lenguaje juvenil en dichas revistas, en concreto en la revista alemana *BRAVO*, objeto de su investigación. Akin se cuestiona si los artículos ahí publicados reflejan de forma auténtica las características propias del lenguaje juvenil, o si, por el contrario, son una imitación realizada por adultos (2017: 3).

De la misma manera, Reuter describe la revista juvenil *BRAVO* como una revista interregional escrita por adultos y que cuenta con lectores de todas las capas sociales, jóvenes de ambos sexos y de diferentes edades (2006: 3-4). La autora se plantea la siguiente cuestión:

> Ist es einer Zeitschrift wie der BRAVO, die sich selbst als ,,Spiegel der Jugend" und Zeugnis der Jugendkultur bezeichnet, überhaupt möglich, einen

> authentischen Eindruck vom Sprachgebrauch der Jugendlichen zu geben oder handelt es sich vielmehr um eine (durch die Medien bedingte) Stilisierung von Sprache, die den Anschein von Jugendlichkeit und Modernität nur erwecken soll? (Reuter 2006: 4).

Es decir, Reuter se pregunta si una revista juvenil como *BRAVO,* autodenominada "espejo de la juventud" y testimonio de la cultura juvenil, puede dar una imagen auténtica del uso lingüístico de los jóvenes. También alude al hecho de si se trata más de una estilización del lenguaje por parte de los medios que despierta los aspectos de juventud y modernidad.

En esta misma línea, Hofmann aborda la misma cuestión. Aún siendo la revista *BRAVO* una revista juvenil, es producida como es lógico por adultos, de manera que el lenguaje empleado en ella no puede ser una reproducción auténtica del lenguaje hablado por los jóvenes. Sin embargo, los medios intentan atraer a los jóvenes como clientes a través del uso del lenguaje juvenil (2011: 11). De esta manera se crea una interdependencia, donde los jóvenes adoptan el lenguaje de las revistas juveniles y de los medios, a la vez que éstos hacen un mayor uso de términos juveniles, para de nuevo adaptarse a la juventud. La consecuencia de este proceso la explica así Hofmann: "Von daher ist in den Jugendzeitschriften eine breite Nutzung von Jugendsprachlichkeiten zu erkennen, auch wenn die mündliche Nutzung in einer Peergruppe natürlich um einiges höher ist" *(ibidem).* Es decir, en los medios y en las revistas se imita parte de ese lenguaje juvenil oral, ya que este es mucho más amplio de lo que se pueda reflejar en las revistas. Pero no es más que eso, una imitación del modelo auténtico que es el lenguaje oral.

De la misma manera, Hermann considera interesante distinguir la cantidad de lenguaje juvenil y no juvenil empleado en las revistas, así como analizar los cambios que se van produciendo en dicho lenguaje[32]:

> […] Dabei soll der Fokus nicht nur auf der derzeitigen quantitativen und qualitativen Verwendung von Jugendsprache in der *Bravo* liegen – d. h. wie viel Jugendsprache im Vergleich zur Nicht-Jugendsprache verwendet wird und welche jugendsprachlichen Phänomene genau verarbeitet werden -, sondern die Analyse erfährt eine Erweiterung, indem auch die Veränderung dieser Verwendung berücksichtigt wird […] (2010: 3).

Igualmente, Schneller hace referencia a la fuente de dicho lenguaje de las revistas juveniles. Afirma que, con la ayuda de estos elementos lingüísticos juveniles, dichas revistas pretenden alcanzar su objetivo, que es el de llegar a un mayor número de jóvenes:

> So werden Fernsehsendungen und Jugendmagazine, die speziell auf die Zielgruppe jugendlicher Rezipienten ausgerichtet sind, von Erwachsenen produziert. Mithilfe der Übernahme jugendsprachlicher Stilelemente beabsichtigen sie dabei, eine möglichst große Anzahl Jugendlicher zu erreichen (Schneller 2009: 32).

El lenguaje juvenil empleado en la revista *BRAVO*, según Akin, demuestra un alto nivel de autenticidad, ya que cuenta con artículos redactados por los propios jóvenes, lectores de la revista: “Artikel, die von jugendlichen Bravo-Lesern selbst verfasst und in der Zeitschrift veröffentlicht wurden, demonstrieren ein hohes Maß an authentischem jugendlichen Sprachgebrauch” (2017: 11).

[32] Autores como Hassel (2009) y, posteriormente Lacombe (2014), Wiedemann (2015), Fluck (2016) y Jensen (2017), analizan los cambios que el lenguaje juvenil empleado en la revista *BRAVO* ha experimentado con el paso del tiempo. Así Hassel, estudia las revistas de los años 1998 y 2008, con un período intermedio de 10 años; Lacombe se basa en tres revistas del mes de febrero de 2012, cuando todavía se publicaba semanalmente; Wiedemann se centra en los años 1963, 1985 y 2015 y analiza así ese lenguaje con intervalos de tiempo de entre 20 y 30 años; Fluck analiza los cambios producidos entre los años 1961, 1970, 1980, 1990, 2000 y 2009; Jensen se centra exclusivamente en el año 2017.

Reuter también destaca en esta revista los artículos escritos por los jóvenes como el medio para reflejar el auténtico lenguaje juvenil. Así, se les solicita que presenten textos propios donde relaten experiencias personales, de los cuales se publican los más interesantes. Por otro lado, la revista cuenta con más secciones escritas por los jóvenes, como la sección llamada *Hallo BRAVO,* que consiste en aportaciones de cartas escritas por los lectores adolescentes. Esta participación resulta de extrema importancia para los creadores de dicha revista, ya que, de esta manera, se ponen en contacto directo con el lenguaje juvenil escrito (Reuter 2006: 15).

Al igual que los diferentes medios de comunicación, las revistas juveniles como *BRAVO* han reconocido un importante potencial económico en los grupos juveniles. Según Akin, tanto los medios como las revistas consideran a los jóvenes como codiseñadores activos o *aktive Mitgestalter* (2017: 7). Akin señala que, gracias a los medios, tanto el nuevo vocabulario como las expresiones juveniles se extienden rápidamente: “Die Medien geben die aufgenommenen jugendlichen Begriffe und Redewendungen anschließend an ihre Zuschauer, Zuhörer oder Leser weiter und ermöglichen so eine weite Verbreitung dieses jugendspezifischen Wortschatzes” *(ibidem).*

Hofmann apoya igualmente esta relación recíproca entre los medios y los jóvenes. Estos hacen uso de los medios para estar al día, así como los medios, en concreto la revista *BRAVO*, sacan provecho de este deseo de pertenencia de los jóvenes para conseguir mayores ventas:

> Dadurch kommt es zu einer wechselseitigen Beziehung, in der die Jugendlichen auf die Medien – wie beispielweise die Jugendzeitschrift BRAVO – angewiesen sind, um ‚up to date´ zu sein und die BRAVO diesen Wunsch nach Zugehörigkeit ausnutzt, um das Magazin in großen Auflagen zu verkaufen (Hofmann 2011: 6).

En lo que respecta al ámbito lingüístico, Hofmann también observa una interacción. Los medios emplean términos juveniles por razones de ventas, los cuales influyen a los propios jóvenes y con ello, aumenta más todavía el uso del lenguaje juvenil dentro de los grupos de iguales así como en los medios:

> Weiterhin kommt es auch auf sprachlicher Ebene zu einer Wechselwirkung, indem die Medien aus Verkausgründen jugendsprachliche Begriffe aufnehmen, die die Jugendlichen beeinflussen, wodurch es aufgrund der starken Nutzung der Jugendsprache in den Peergruppen wiederum zu einer stärkeren Jugendsprachlichkeit in den Medien kommt. […] Jugendsprache wird auf diese Weise immer stärker verbreitet und die Jugendlichen tun dies zudem mit großer Freude *(Ibidem).*

Dichos términos y elementos del lenguaje juvenil se ven claramente reflejados en la revista *BRAVO*, tal y como afirma Schneller, entre los que destacan los anglicismos, las hipérboles, las interjecciones, los nuevos vocablos, así como un léxico específico juvenil. En cuanto al ámbito de la sintaxis, destacan los modismos y frases hechas, las diferentes formas de saludos y las elipsis que, junto a las abreviaturas, reflejan una tendencia a la economización lingüística:

> Dazu zählen in der Zeitschrift ‚BRAVO´ inbesondere Anglizismen, Wörter der Ausdrucksverstärkung bzw. Hyperbolisierungen, Elemente des mündlichen Sprachgebrauchs wie Interjektionen, Wortneubildungen und eine gruppenspezifische Lexik. Auf Satz- und Textebene zeigen sich stereotype Redensarten, Grußformeln und Ellipsen, die gemeinsam mit Kurzwortbildungen eine Tendenz zur Sprachökonomie aufweisen (Schneller 2009: 32).

De entre todos estos recursos lingüísticos, Schneller señala como principalmente importantes en la revista *BRAVO* los anglicismos, las hipérboles y las nuevas creaciones. Los modismos, las fórmulas de saludos y las abreviaturas son considerados por Schneller, por un lado,

elementos dominantes del estilo de escritura de los redactores de la revista *BRAVO*. Por otro lado, el estilo de comunicación oral se sigue imitando a través de las interjecciones, las partículas del discurso, las palabras de moda y los modismos *(ibidem).*

Igualmente ya Schlobinski *et al.* destacaron el uso en la revista *BRAVO* de anglicismos y de hipérboles o intensificadores del discurso (1993: 35).

Tasin observa que el empleo de palabras de otros idiomas se debe a la interacción o al contacto lingüístico con otras lenguas. Así, el alemán recibió primeramente su influencia más duradera del latín, para posteriormente, desde comienzos del siglo XVII, ampliar su vocabulario con palabras del francés. No es hasta el siglo pasado, cuando el alemán comienza a integrar vocablos del inglés (2016: 1). Tales anglicismos, continúa Tasin, se emplean, no solo en el lenguaje tecnológico y especializado, sino también en la lengua coloquial. Tasin menciona unos cuantos ejemplos:

> Nicht nur in der Fachsprache, sondern auch im Alltagsleben begegnen un simmer häufiger so gennante *Anglizismen.* Wir fahren *shoppen* anstatt einzukaufen und setzen uns gemütlich auf einen *Gin Tonic* an die *Bar.* Für die *Party* am Abend zieht man sich das *fancy Cocktailkleid* an, geht in die *Disco* und danach vielleicht noch zur *Afterhour.* Wir *downloaden Apps* für unsere *Smartphones,* während wir auf den Zug in die *City* warten. Auf unseren *MP3-Playern* hören wir *Techno* und *R´n´B* von *DJs,* weil das gerade total *hip* ist. Im Kino läuft ein *cooler Action-Film* mit *Hollywood-Stars,* die wir toll finden. Zu Hause im *TV* sehen wir dann das *Interview* mit den *Superstars (Ibidem).*

Los anglicismos, según Tasin, aparecen en todos los ámbitos de la lengua y, están tan integrados en ella, que apenas los reconocemos como tales. Mientras que dichos anglicismos eran frecuentes antes en los ámbitos tecnológico, económico y publicitario, cada vez han ido tomando más presencia en la lengua juvenil (2016: 1). A esto

Marquardt[33] añade la preocupación de un gran sector de la población, así como de la *Verein für Deutsche Sprache (VDS)*[34]*,* ante el creciente uso de los anglicismos, puesto que temen por la integridad tanto de la lengua alemana como de su cultura:

> Während der meist in bestimmten Wellen stattfindenden Entlehnungsprozesse hat es jedoch auch immer warnende Stimmen gegeben, die einen Verfall der deutschen Sprache und Kultur befürchteten. Dies gilt vor allem auch für den gegenwärtigen Einfluss des Englischen, was sich beispielweise an dem eigens zu diesem Sachverhalt gegründeten „Verein Deutsche Sprache" zeigt, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, den stetigen Zuwachs an Anglizismen in der deutschen Sprache zu bekämpfen. (Marquardt 2005: 1; cf. Neuland 2008: 17; cf. Neuland 2018: 32).

En cuanto a los anglicismos empleados en la revista *BRAVO*, son muchos los investigadores que los destacan de entre los recursos más empleados en ella. Esto mismo hace Reuter, al igual que Schneller, y afirma lo siguiente:

> Es scheint, als sei es cooler und jugendlicher, englische Wörter und Ausdrücke anstatt deutscher zu verwenden. Eine zwingende Notwendigkeit, englische Wörter zu benutzen, etwa, weil es keinen adäquaten deutschen Ausdruck gibt, besteht in den allermeisten Fällen nicht. Die englischen Wörter wären beliebig gegen deutsche austauschbar (Reuter: 2006: 34).

Konhäuser reconoce también el hecho de que el uso de anglicismos es una característica propia del lenguaje de los jóvenes, por lo que las revistas juveniles como *BRAVO* los emplean para llegar a su público: "Anglizismen gelten als typisches Charakteristikum der Jugendsprache. So bedienen sich vor allem Jugendzeitschriften wie

[33] Marquardt realiza en 2005 una comparativa del uso de los anglicismos en la lengua alemana de las revistas *Spiegel* y *Bravo,* así como, posteriormente en 2012, lo realiza Basakina de las revistas *Focus* y *Bravo.*

[34] *Verein Deutsche Sprache (VDS)* o asociación de la lengua alemana, fundada en 1997 con sede en Dortmund. Su objetivo es mantener y fomentar la lengua alemana como lengua cultural independiente, así como luchar contra su anglicización […]. Disponible en: https://vds-ev.de/verein/satzung/ [08/01/23].

beispielweise die BRAVO dieser englischen Entlehnungen, um ihre Zielgruppe zu erreichen" (2014: 1). Por esta razón, continua Konhäuser, dichas revistas deben mantenerse siempre "a la última" y adaptarse a las nuevas tendencias de la lengua juvenil *(ibidem).* Schöneseifen aborda igualmente la necesidad de analizar las particularidades lingüísticas que se van produciendo en la lengua juvenil con el paso del tiempo: "[…] Darauf folgend werden die sprachlichen Besonderheiten, die sich im Laufe der Jahre manifestiert haben, analysiert […]" (2013: 3).

En esta misma línea, Losizkij resalta igualmente el uso de préstamos del inglés como elemento común del lenguaje juvenil de las revistas y de sus aportaciones en la red: "Die Hauptsache, die die Realisierung der Jugendsprache in den Zeitschriften und in den Online-Beiträgen der Jugendlichen vereinigt, ist der Gebrauch der englischen Entlehnungen" (2019: 68-69).

Así Losizkij continúa con este argumento y añade lo siguiente:

> […] Die Zeitschrift BRAVO kann ihre Leserschaft fragen, welche von den Trends oder Fotobilder *,,am coolsten"* sind, oder anbieten, *,,diesen Post"* zu *,,liken"*. […] Dieses Denglisch charakterisiert die gegenwärtige Jugendsprache zu einem hohen Grad, und die Assoziationen mit der Sprechweise, die unter den Jugendlichen üblich ist, sind unvermeidbar, wahrscheinlich sogar von den Zeitschriften gezielt (2019: 69).

Para Losizkij, el empleo de este *Denglisch* resulta ineludible y representa la forma actual de comunicación entre jóvenes, claramente representado en las revistas.

Čapo menciona también el concepto *Denglisch* y explica que surgió con el fin de criticar el creciente uso de palabras del inglés en la lengua alemana. El autor especifica que es en la lengua de los jóvenes y en la prensa juvenil donde se encuentra el mayor número de términos del *Denglisch*:

> Seit den fünfziger Jahren des zwanzigsten Jahrhunderts wimmelt es in bestimmten Kontexten von englischen Wörtern. Um diesen vermehrten Gebrauch der Anglizismen […] in der deutschen Sprache zu kritisieren, wurde der Begriff Denglisch benutzt. Einer der Bereiche, wo viele denglische Wörter erscheinen ist die Jugendsprache bzw. Jugendpresse (2015: 2).

En esta línea, Chazarenc se plantea también la situación de amenaza a la que la lengua alemana está expuesta y la probable necesidad de salir en su ayuda, tal y como lo expresa en el título de su publicación de 2016 '*Denglisch' Ist die deutsche Sprache noch zu retten?* El autor expone la cuestión de la siguiente manera: "Ob Jugendsprache, Arbeitswelt oder Kommunikation, die deutsche Sprache durchläuft eine Entwicklung. Aber ist es tatsächlich so weit gekommen, dass unsere Sprache vom Aussterben bedroht?" (2016: 3).

Streeb no duda un momento de la importancia del uso del inglés en el léxico juvenil de tal manera, que investigó tanto el alcance de esta influencia, como la frecuencia de uso de anglicismos en el lenguaje juvenil. Para ello, empleó la revista *BRAVO*: "Hauptfokus soll dabei sein, ob und inwieweit sich der Gebrauch bzw. die Frequenz von Anglizismen mit Hinblick auf jugendlichen Sprachgebrauch in einer Zeitspanne von gut 50 Jahren (1967 – 1980 – 2018) unterscheidet bzw. verändert" (2018: 12).

Čapo hace uso también de un ejemplar de la revista *BRAVO* para estudiar el uso frecuente de anglicismos en el lenguaje juvenil alemán, en su caso, con un fragmento del ejemplar de noviembre de 2014, sobre las nuevas tendencias en moda:

> *Berufe in der Mode-Branche.*
>
> […] Hier ist kein Tag wie der andere. Klingt das interessant für dich? Dann erfährst du hier, welche Berufssparten es gibt – und wie du Karriere machen kannst. Wenn du dich also für Mode, Style und Trends begeisterst, ist das

> genau die richtige Branche für dich! Worauf wartest du noch? (Čapo 2015: 11).

Čapo llega a las siguientes conclusiones: los nuevos medios de comunicación, en especial, las revistas juveniles, influyen en gran medida en el vocabulario de los jóvenes. En cuanto al uso de anglicismos lo define como una de las principales características del lenguaje juvenil. Dado que las revistas juveniles tienen un principal objetivo económico, deben identificarse lo mejor posible con los jóvenes. De manera recíproca, las revistas suponen un modelo a seguir para los jóvenes en cuanto al vocabulario empleado en ellas, por lo que lo enriquecen con una gran variedad de palabras modernas tomadas del inglés: "[…] statt altmodischer deutscher Ausdrücke wurden die modernen englischsprachigen Ausdrücke verwendet" (2015: 14).

Kratochvílová, en su Trabajo de Fin de Grado sobre el lenguaje juvenil en la revista *BRAVO*, señala como objetivo el siguiente: "The aim of this bachelor thesis is to examine the current vocabulary of youth using Bravo magazine and to compare the characteristics of the language specific for the youth with the lexicon of the youth language 58 years ago" (2019: Abstract). Kratochvílová estudia las diferencias en el lenguaje juvenil de los años 1961 y 2019. El autor señala también la proliferación de anglicismos en la edición impresa de 2019, puesto que la redacción de *BRAVO* pretende adaptarse a la forma de comunicación entre los jóvenes de habla alemana. Kratochvílová añade lo siguiente: "Die englischen Ausdrücke befinden sich auf jeder Seite und oft kommt es auch dazu, dass zwei oder mehrere Anglizismen in einem Satz verwendet werden" (2019: 55). Kratochvílová destaca la multitud de anglicismos empleados en una sola página de la revista e incluso, aparecen dos o más en la misma frase. El autor añade cuáles son los principales ámbitos lingüísticos donde aparecen: "Die meisten Anglizismen gibt es vor allem in folgenden Bereichen: Beauty and

Essen, Neue Medien und Music" *(Ibidem).* Kratochvílová justifica el uso masivo de anglicismos en la revista ya que es un fiel reflejo de lo que ocurre en la realidad juvenil:

> […] Man kann also beobachten, dass sie heutzutage in der Jugendsprache sehr häufig zur Anwendung kommen. […] Weitere Anglizismen, die analysiert werden, wurden von den Jugendlichen sehr häufig verwendet. Man kann also sagen, dass es sich zugleich um ihren typischen Wortschazt handelt. *(Ibidem).*

Wehrli se planteó cuáles eran las razones por las que los jóvenes emplean anglicismos en su lenguaje. La autora llegó a la conclusión de que hay dos motivos fundamentales, a saber, los jóvenes emplean palabras del inglés para resaltar su pertenencia al grupo, así como para dotar a la conversación de un toque moderno:

> […] Wir haben bereits von den Peer-Groups und ihren sprachlichen Merkmalen gesprochen. Sie sprechen Englisch, um ihre Gruppenzugehörigkeit zu markieren. […] Es kann auch angenommen werden, dass englische Ausdrücke verwendet werden, um dem Ganzen einen *modernen Touch* zu verleihen. […] (Wehrli 2002: 60-61).

Reuter destaca otros recursos empleados en la redacción de la revista con el fin de crear un sentimiento de *Wir-Gefühl* y aportar así al lector exclusividad y cercanía. Algunos de estos recursos son el tuteo y la ausencia de temas políticos en la revista: "[…] indem der Leser direkt angesprochen zu werden scheint und auch Stars konsequent geduzt werden, das formelle Sie wird vermieden. […] Politische Themen werden in der BRAVO nicht behandelt und weitestgehend umgangen" (Reuter 2006: 15). Así como se evitan los temas de política, la música adquiere un papel de gran importancia en la temática de la revista debido al importante papel que desempeña en la vida de los adolescentes: "[…] dies ist sicherlich durch den hohen Stellenwert der Musik im Leben Jugendlicher und Musik als Ausdrucksform jugendlicher Menschen zu erklären" (2006: 16).

En esta misma línea, Chun afirma que los jóvenes, a través de la revista *BRAVO* y en general de los nuevos medios de comunicación, están en situación de poder participar en conversaciones con miembros de su grupo de iguales sobre los últimos acontecimientos en el mundo de la música y en el de las celebridades (2007: 87). Chun valora muy positivamente el hecho de que, hacer uso de los nuevos medios de comunicación, como hacen los jóvenes, les ayuda a conseguir sus dos grandes metas, a saber, formar parte de un grupo de iguales, así como encontrar y reforzar su identidad: “Die Partizipation in einer Subkultur erleichtert den Jugendlichen den Eintritt in einer der Gleichaltrigengruppen und hilft dem Einzelnen letztendlich bei dem Prozess der Identitätsfindung” (2007: 255). Igualmente, Hofmann reconoce que los jóvenes, al leer la revista *BRAVO*, sienten que forman parte del grupo de iguales, a pesar de que los redactores de la revista sean un poco mayores: “Die Jugend fühlt sich beim Lesen der BRAVO unter 'Gleichgesinnten', obwohl die Redakteure schon um einiges älter sind” (2011: 12).

En el presente capítulo se ha puesto de relieve la importancia que tienen los nuevos medios de comunicación, en especial las revistas juveniles y, más concretamente, la revista *BRAVO*, en la difusión y enriquecimiento del lenguaje de los jóvenes. De hecho, se ha hablado de la función defensora del lenguaje juvenil que tienen dichas revistas y nuevos medios de comunicación.

Por otro lado, existen diferentes posturas entre los lingüistas sobre la cuestión de si la revista *BRAVO* refleja fielmente el lenguaje de los jóvenes o, si por el contrario, es una imitación de dicho lenguaje hecha por adultos. Muchos de ellos valoran el hecho de que los jóvenes sean los autores de muchos artículos, así como los codiseñadores activos de diferentes secciones de la revista, lo cual ofrece una imagen auténtica del uso lingüístico juvenil. Otros autores

como Hofmann destacan la relación recíproca en el ámbito lingüístico entre los nuevos medios de comunicación y los jóvenes.

Por último y, en lo que todos los lingüistas están de acuerdo, es en el creciente uso de anglicismos en la revista *BRAVO,* ya que es una característica propia de los jóvenes. Los anglicismos desempeñan un papel de vital importancia en dicha revista, así como el empleo del *Denglisch,* hasta el punto de, en el caso de algunos lingüistas, temer por la integridad de la lengua alemana.

2.2.4.5. Diccionarios del lenguaje juvenil alemán

Para finalizar con el estudio de las distintas fuentes del corpus de la tesis, se tratará ahora de los diccionarios del lenguaje juvenil y de las diferentes opiniones que algunos autores han expresado sobre ellos.

Los primeros diccionarios de lenguaje juvenil aparecieron en los años sesenta, tal y como apuntan Bahlo *et al.:* "Im Unterschied zu den Halbstarken-Gruppierungen existieren zur Sprache der Teenager und Twens außerdem Wörterbücher, die zu Beginn der 60er Jahre erschienen" (2019: 38-39). Los autores mencionan algunos ejemplos como *Sprache der Teenager und Twens* de Ernst G. Welter (Frankfurt am Main: dipa-Verlag), cuya primera edición data de 1961 y donde el lenguaje de los jóvenes quedaba reflejado en un listado de 25 páginas de términos típicamente juveniles ordenados alfabéticamente y sin comentarios: "So stellt das Buch von […] eine ca. 25-seitige alphabetische und unkommentierte Auflistung typisch jugendsprachlicher Begriffe dar" (2019: 39). Los autores mencionan también el ejemplo del diccionario *Steiler Zahn und Zickendraht* de 1960 (Schmiden: Verlagsdruckerei Schnelldruck Schmiden), cuya función, de acuerdo con el editor, era la de tender un puente entre la generación de adultos frecuentemente incomprensiva y la de los

jóvenes que se sienten casi siempre incomprendidos: "[…] eine Brücke zu schlagen von der älteren, oftmals verständnislosen Generation zur jüngeren, sich meist unverstanden fühlenden Generation" *(Ibidem* en Arbeitsgemeinschaft die Zentralschaffe 1960:39).

En 1962 fue muy importante igualmente la contribución de Marcus con un corpus de 250 palabras juveniles que clasificó en grupos semánticos. Tras analizarlas llegó a la conclusión, entre otras, de que la formación de palabras, especialmente la composición, así como los préstamos del inglés, son los dos procedimientos preferidos por los grupos juveniles para la creación de palabras:

> Hierzu stellt Marcus fest, dass durch Wortbildung entstandene Neologismen (z. B. *sülzen, undufte* etc.) oder durch vornehmlich aus dem Englischen stammende Entlehnungen (z. B. *hotten, rocken* etc.) jugendsprachliche Merkmale darstellen. (Marcus 1962, en Bahlo *et al.:* 2019: 39).

Dicha afirmación de Marcus apoya fuertemente uno de los objetivos del presente trabajo de investigación, a saber, demostrar a través de los diferentes corpus, que son precisamente los recursos de la composición y del préstamo del inglés de donde surgen una gran cantidad de términos que se utilizan en la lengua juvenil.

Neuland igualmente reconoce la importancia del uso de los diccionarios del lenguaje juvenil y los denomina *clave para la escena*. Neuland afirma lo siguiente: "[…] Dies bestätigt ein Blick auf den sprunghaft expandierenden Markt der Wörterbücher, die gleichsam als „Schlüssel für die Szene" fungierten. Die hohen Verkaufszahlen sprechen dafür, dass hier eine Nachfrage erkannt […]" (2018: 27). La autora añade que los diccionarios del lenguaje juvenil han ayudado en los problemas de entendimiento entre generaciones y menciona una serie de publicaciones que abarcan desde 1983 hasta 2006. (2018: 28-29):

- Müller-Thurau, C. P. (1983): *Sprache und Sprüche der Jugendszene: Laß uns mal ´ne Schnecke angraben.* München: Econ Verlag. Este diccionario se mantuvo durante meses en el número uno de ventas.

- Müller-Thurau, C. P. (1985): *Lexikon der Jugendsprache.* München: Econ Verlag.

Fig. 3. Portada del diccionario *Lexikon der Jugendsprache*

En el texto de la portada aparecen las siguientes palabras, con las que el autor hace referencia a padres, educadores y formadores. Estos encontrarán en este diccionario todo lo que necesitan para poder entender a sus hijos o alumnos adolescentes:

> In diesem endgültigen, umfassendsten, witzigsten und aktuellsten Buch zur Sprache der Jugend finden Eltern, Erzieher und Ausbilder alles, was sie wissen müssen, um ihre heranwachsenden Chippies, Fuzzies, Grünis, Mufties, Müslis, Muttis, Popper, Prolos, Punks, Sahneschnitten, Schlaffies, Schnecken, Skinheads, Spontis, Teds und Teenie-Bopper zu verstehen (Müller-Thurau 1985: Texto de la portada).

- Gamber, H. (Hrsg.) (1983): *Was an deutschen Wänden steht.* München: Droemer Knaur.

- Gamber, H. *et al.* (1984): *Do you speak Sponti – das Letzte aus der Scene.* München: Droemer Knaur.

- Hoppe, U. (1984): *Von Anmache bis Zoff. Ein Wörterbuch der Szene-Sprache.* Möhnesee: Heyne.

- Rittendorf, M. *et al.* (1984): *Angesagt: Scene-Deutsch. Ein Wörterbuch.* Möhnesee: Extrabuch-Verlag.

En los años 90 se publicaron también los siguientes diccionarios:

- Ehmann, H. (1992): *Affengeil. Ein Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe. Con esta publicación Ehmann comienza una serie de cuatro diccionarios, los cuales aparecen a continuación. Ehmann va actualizando las obras con los años *(Oberaffengeil, Voll konkret* y *Endgeil).* En ellas, el autor dedica una primera parte, la más extensa *(Jugendsprache – Standardsprache),* a un listado de términos juveniles ordenados alfabéticamente, con sus respectivos equivalentes y explicaciones en alemán estándar: “abartig: 1. 'sehr', 'übermäßig'; 2. 'unerträglich', 'widerwärtig'; 'eigentlich das krasse Gegenteil von ‚artig'˝; jedoch auch universelles Steigerungswort, drückt 'Zustimmung' bzw. 'Abneigung' aus, häufig auch als Verlegenheitsfloskel […]” (Ehmann 1992: 27). El diccionario consta de una segunda y última parte muy breve, titulada *Standardsprache – Jugendsprache,* que consiste en un glosario de vocablos del alemán estándar con sus equivalentes en el lenguaje juvenil alemán: “Anführer: 'Big Mäc', 'Oberjockey', 'Obermotz', 'Oberindianer' […]” (Ehmann 1992: 137).

- Ehmann, H. (1996): *Oberaffengeil. Neues Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe.

A partir del año 2000 se publicaron:

- *DUDEN-Wörterbuch der Szenensprache.* Wippermann, P. (2000) Trendbüro (Hrsg.) Mannheim *et al.*: Duden.

- Ehmann, H. (2001): *Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe.

- Hehl, H. (2006): *Lexikon der Jugendsprache.* Leipzig: Mutton de Grutier.

- Sedlaczek, R. (2006): *Leet & leiwand: das Lexikon der Jugendsprache.* Echomedia Buchverlag. Este diccionario recoge más de 250 expresiones y giros lingüísticos, con sus significados y origen. El propio autor afirma que el lenguaje juvenil, donde abundan las diferentes formas de habla y dialectos, contribuye a la búsqueda de identidad de los jóvenes y a la separación del mundo adulto: "Die Jugendsprache, dient der Identitätsfindung und Abgrenzung und ist stark von Mundarten geprägt" [35]

- Ehmann, H. (2008): *Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe.

- Bathen, D., Sporer, J., Deinert, E., Haiss, M. (2009): *Duden. Das neue Wörterbuch der Szenensprachen.* Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag. Los autores clasifican el vocabulario juvenil en seis grandes ámbitos de la vida del adolescente alemán, a saber: *Social Life, Techlife, Nightlife, Stylelife, Serious Life* y *Medialife.* En todos ellos y alfabéticamente, reflejan vocablos con nuevos significados y creaciones léxicas juveniles con amplias explicaciones y ejemplos de uso de cada uno de ellos. Así, por ejemplo, dentro del apartado de la vida social, los autores explican la evolución y cambios semánticos del término *Brett,* el cual, desde sus orígenes en el mundo de la música

[35] *"leet & leiwand" – Robert Sedlaczek.*
Disponible en: https://wiev1.orf.at/magazin/magazin/tipps/stories/101012/index.html [30/12/2022].

como 'una buena canción o tema', pasó a significar 'chica con poco pecho', o bien 'persona con poca iniciativa' en la relación sexual y, posteriormente, 'chico atractivo':

> BRETT: Das Brett ist ein Wort, das je nach Lebenssituation verschiedene Bedeutungen annehmen kann. Ein Brett war in der Schule ein Mädchen, das noch keine Brüste hatte. Später dann war es eine Person, die beim Sex wenig Eigeninitiative gezeigt hat und ziemlich unbeweglich dalag. Inzwischen ist Brett ins andere Geschlecht abgewandert und bezeichnet einen Typ, der besonders attraktiv und ansehnlich ist. Brett hat seinen Ursprung in der Musikszene, in der ein tolles DJ-Set als »geiles Brett« gelobt wird oder der Sound voll auf die Ohren brettert. Von der Musik wurde es dann auf den Mann hinter den Plattentellern und von da auf die restlichen Männer dieser Welt übertragen und hat so eine Bedeutungserweiterung erfahren (Bathen *et al.* 2009: 13).

- Günther, M. (2010): *Wörterbuch Jugend – Alter. Vom Abba zur Zygote.* Berlin: RabenStück Verlag. Este diccionario refleja, a través de los vocablos y expresiones escogidas, la diferencia en cuanto a cultura, moda, ideología, etc. entre adultos y jóvenes. El autor explica el significado de términos propios tanto de adultos como de adolescentes e indica la lengua de origen de cada término, a saber, inglés, bávaro, chino, alemán, francés, italiano, latín, austríaco, ruso, etc. Igualmente, Günther aclara la rama de conocimiento de procedencia del vocablo o expresión, esto es, la medicina, la psicología, la zoología, etc. e incluso si su uso es de ámbito familiar (Günther 2010: 122): “Precocious Dementia (med./engl.) 'Jugendwahnsinn'” (2010: 92); “Säu (schweiz.) 'flottes Mädchen'” (2010: 98).

- Illa, A. T., Theurer M. (2011): *Was geht? Argot, neologismos, coloquialismos, acrónimos, etc. El alemán que no conoces y que nadie te enseña.* Barcelona: PONS. Se trata de un diccionario bilingüe de argot tanto juvenil como coloquial, es decir, no exclusivamente de los jóvenes:

> […] donde se incluye esa parte de la lengua alemana que, en general, no aparece ni en los diccionarios convencionales ni en los libros de texto, y que tampoco se suele enseñar a los alumnos de alemán, porque es tabú, porque resulta políticamente incorrecta o simplemente porque es de reciente creación (2011: 3).

En este diccionario se pueden encontrar ejemplos como el siguiente: “Samstag soll ich mit meinen Alten in die Oper. Das geht aber auf keinsten! – 'El sábado mis viejos quieren que vaya con ellos a la ópera. ¡Pero ni de coña voy a ir!'” (2011: 6).

- Kesting, M. (2024): *Jugendsprache verstehen: 50 Wörter über Kokolores.* Tredition. Se trata del diccionario más actual, junto con el siguiente, en la escena del lenguaje juvenil alemán. En él encontramos más de 50 palabras con sus significados y explicaciones sobre sus orígenes.

- Kesting, M. (2024): *Jugendsprache reloaded: Überlebenskit für Erwachsene.* Del mismo autor que el anterior e igualmente, lo más actual. En este diccionario se muestra una panorámica general del lenguaje juvenil alemán. Se recogen tanto palabras ya conocidas que han adquirido nuevos significados, como nuevas creaciones. Esta publicación ofrece también una visión del trasfondo cultural y social del lenguaje juvenil. Está dirigida a padres y docentes, pero también a adolescentes curiosos que deseen comprender mejor su propia lengua.

Los diccionarios, según Neuland, forman parte de un mercado que no tiene pretensiones científicas pero que, sin embargo, contribuye eficazmente a la comercialización del lenguaje juvenil: “Dieser Typ von Publikationen trägt entschieden zur Vermarktung von ‟Jugendsprache″ bei, und zwar durchaus profitabel für die Produzenten” (2018: 29). Es decir, dichas publicaciones ayudan, no solo a la expansión del lenguaje juvenil, sino que también aportan beneficios económicos a sus autores.

Uno de los diccionarios con más éxito en el mundo de la escena juvenil fue, según Neuland, el *DUDEN-Wörterbuch der Szenensprache* del año 2000 *(ibidem).* Sin embargo, según la autora, gran parte de las expresiones registradas en él son construcciones efímeras, ejemplos de casos concretos o simplemente invenciones de los autores desconocidas para algunos jóvenes encuestados:

> Ein Großteil der verzeichneten Ausdrücke scheinen Augenblicksbildungen, Einzelfallbeispiele oder schlicht Erfindungen der Autoren, was durch befragte Jugendliche bestätigt wird, denen viele der aufgeführten Ausdrücke unbekannt sind (Neuland 2018: 29).

No obstante, y, según los autores de *Duden. Das neue Wörterbuch der Szenesprachen* de 2009, tanto la editorial de Duden *(Dudenverlag),* como la oficina encargada de las nuevas tendencias o moda *(Trendbüro),* responsables de ambas ediciones del diccionario, crearon una nueva forma de recopilar el nuevo vocabulario que formaría el siguiente diccionario de lenguaje juvenil. Se trata de una plataforma interactiva *(Szenesprachenwiki.de)* donde los usuarios pueden colgar palabras y proponer nuevos vocablos. De esta manera, son los propios hablantes los que, con sus aportaciones, conforman el diccionario de su propia lengua. A esto Bathen *et al.* afirman lo siguiente: “Was liegt da näher, als den Menschen bzw. Usern die Möglichkeit zu geben, ihr Szenesprachenwörterbuch selbst mitzumachen?” (2009: 8). Los autores se refieren a este proyecto y afirman que no se trata de recopilar el mayor número de nuevas creaciones, sino de documentar todos los términos que aparecen en los diferentes contextos, pero que no forman parte de las redes:

> Es geht uns bei diesem Projekt nicht darum, möglichst ausgefallene Neologismen und wortwitzige Sprachkreationen zu finden. Stattdessen wollen wir Begriffe dokumentieren und präsentieren, die in verschiedenen Szenen bereits verwendet werden, aber oft noch nicht im Mainstream angekommen sind (Bathen *et al.* 2009: 9).

Para Bathen *et al.* el lenguaje está vivo y en constante movimiento. Las diferentes formas de vida requieren nuevas palabras para poder comunicarse conforme a la nueva realidad (2009: 7): “Sprache ist lebendig, ständig in Bewegung, wie die Welt, in der wir leben. Veränderte Lebenswelten verlangen neue Wörter, um angemessen kommunizieren zu können”. El lenguaje es un fluír, lo cual queda reflejado en el hecho de que muchos vocablos que aparecieron en el primer diccionario de 2000 *(DUDEN-wörterbuch der Szenensprache),* han sido incorporados al diccionario universal Duden: *Emoticon, Netiquette, chatten* o *dissen* son ejemplos de palabras instauradas en el lenguaje alemán *(ibidem).*

En esta misma línea, Dürscheid también apoya la publicación de diccionarios con el objetivo de dar a conocer al público general y expandir el lenguaje juvenil: “Dies erscheint mir notwendig, da das Bild von Jugendsprache in der Öffentlichkeit allzu sehr durch die Publikation einschlägiger Wörterbücher geprägt ist” (2007: 182). Igualmente, Androutsopoulos reconoce también que la influencia que ejerce el lenguaje de los jóvenes sobre un idioma se reconoce en la publicación de diccionarios de lenguaje juvenil: “However, awareness of the influence of adolescent speech on the entire speech community is highest with regard to the lexicon. Media reports, popular dictionaries, and profesional lexicographers aid this awareness” (2008: 1499).

Dürscheid, no obstante, considera que dichos diccionarios reflejan exclusivamente listados de palabras y no gramática, puesto que no existe una gramática del lenguaje juvenil y, si existiera, sería algo momentáneo. La autora afirma que estos diccionarios representan exclusivamente las palabras empleadas en ese momento, es decir, reflejan el lenguaje juvenil de un período de tiempo muy limitado debido a la corta vida que los jóvenes le dan, ya que siempre buscan vocablos nuevos que los sustituyan:

> Insofern können die zahlreichen Wörterlisten zur Jugendsprache immer nur eine Momentaufnahme sein. In dem Zusammenhang sei auch darauf hingewiesen, dass alle diese Nachschlagewerke auf den Wortschatz der Jugendlichen Bezug nehmen, nicht aber auf die syntaktischen Merkmale im jugendlichen Sprechen. Mit anderen Worten: Eine Grammatik zur Jugendsprache gibt es nicht. […]. Aber auch eine solche Jugendsprache-Grammatik wäre, wie die zahlreichen Jugendsprache-Wörterbücher, nur eine Momentaufnahme, und gerade die Tatsache, dass ein jugendsprachliches Phänomen in einem solchen Werk erfasst würde, könnte dazu beitragen, dass die Jugendlichen wieder nach neuen Ausdrucksformen suchen (2007: 185).

Posteriormente, la autora define esas listas de palabras de los diccionarios como originales, en el sentido de propias de los jóvenes hablantes, puesto que han sido contribuciones de los propios jóvenes y gozan de imaginación en su construcción. Sin embargo, no llegan a encontrar cabida en el lenguaje estándar:

> Diese Bücher enthalten Vorschläge von Jugendlichen, die gebeten wurden, möglichst originelle Beispiele einzureichen. So überrascht es nicht, dass sich darin Einträge wie *Kapt´n Wasserstoff* (für eine Person mit blondierten Haare) oder *Fleischmütze* (für Glatzkopf) finden – also Einträge, die vielleicht originell, aber sicher nicht im täglichen Gebrauch sind (2010: 21).

Igualmente y de forma anual, se fue publicando desde 2001 hasta 2016 el *PONS Wörterbuch der Jugendsprache* donde se reflejan los términos alemanes traducidos al inglés, al francés y al español. En su edición de 2006, Philipp Haußmann, secretario general de la editorial Klett, a la pregunta del porqué de la publicación de dichos diccionarios por parte de la editorial, responde lo siguiente: “Das Jugendsprache-Projekt zeigt immer wieder, wie kreativ Jugendliche mit Sprache umgehen und wie schnell sich diese Sprache, die ja sonst kaum dokumentiert wird, weiter entwickelt” [36] Es decir, los diccionarios son

[36] *Wenn der Chabo mit der Chaya – Das neue PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2006 ist erschienen.* Disponible en: https://www.presseportal.de/pm/41574/762598 [05/12/2022].

una muestra de dos de las características propias del lenguaje juvenil, a saber, la creatividad y su carácter efímero.

Desde una visión global de todos los diccionarios publicados del lenguaje juvenil alemán y en esta misma línea de lo efímero del lenguaje juvenil, Bahlo y Klein son de la opinión de que todos ellos reúnen una colección de términos curiosos basados en diferentes observaciones, aportaciones de alumnos y, a veces también, en invenciones libres. Sin embargo, todavía no existe un único diccionario completo hasta cierto punto y representativo del lenguaje juvenil:

> Dabei handelt es sich oft aber eher um Sammlungen von Kuriosa, die auf einzelnen Beobachtungen, Einsendungen von Schülern und manchmal auch auf freier Erfindung beruhen. Ein einigermaßen umfassendes, auf repräsentativen Daten beruhendes Wörterbuch der Jugendsprache gibt es bislang nicht (2017: 12).

Esto se debe a tres razones, según las exponen Bahlo y Klein: “Das hat drei Gründe: Die „Jugend“ ist keine einheitliche Gruppe, die Lexik ist stark thematisch gebunden, und sie folgt oft Moden, die rasch kommen und gehen” *(Ibidem).* Es decir, la juventud no es un grupo uniforme u homogéneo, el léxico está fuertemente ligado a las diferentes temáticas y sigue las modas, las cuales vienen y van rápidamente, esto es, están en constante cambio.

A modo de resumen se puede concluir de la siguiente manera: el origen de los diccionarios del lenguaje juvenil se remonta a los años sesenta. Desde entonces se han ido publicando diferentes diccionarios hasta que se ha llegado a la creación de las plataformas digitales, donde los propios creadores, los jóvenes, suben las nuevas creaciones para conformar el diccionario.

Son muchos los autores que muestran su apoyo a estas publicaciones con el fin de expandir el lenguaje juvenil. Pero

igualmente, todos ellos coinciden en señalar tanto la creatividad de sus autores, como el carácter efímero de dichas creaciones cuyo uso queda destinado a determinadas situaciones. Esto es debido al hecho de que el lenguaje está vivo y en constante movimiento y debe adaptarse a las nuevas realidades. Este es el principal motivo por el que no puede existir un único diccionario que abarque todo el lenguaje de los jóvenes. Solo algunas de estas creaciones juveniles han llegado a ser incorporadas al diccionario del alemán estándar.

2.2.4.6. Diccionario *100% Jugendsprache*

Uno de los diccionarios de lenguaje juvenil alemán más conocidos y de mayor popularidad entre el público en la actualidad es *100% Jugendsprache* de la editorial PONS/ Langenscheidt (desde 2019 debido a la fusión de ambas editoriales. Las ediciones anteriores a 2019 son de la editorial Langenscheidt[37]). Precisamente por este motivo, porque es el más actual, es el que he seleccionado para crear el corpus de la tesis.

Dicho diccionario lleva publicándose de forma anual desde el año 2010 con el título *Jugendsprache Unplugged* y, a partir de 2014, con el título *100% Jugendsprache.* El vocabulario de cada diccionario se recopila durante un año y se publica en el último trimestre de ese mismo año con el título del año siguiente, puesto que ese será el vocabulario que se seguirá usando también al año venidero. En el último trimestre del año ya se habrá recopilado nuevo vocabulario y se publicará el siguiente diccionario. De esta manera, la edición de 2017 tiene por título *100% Jugendsprache 2018,* así como la edición de 2018 lleva el título *100% Jugendpsrache 2019* y la edición de 2020 se titula

[37] *Pons schluckt Langenscheidt.*
Disponible en: https://www.spiegel.de/lebenundlernen/schule/pons-schluckt-langenscheidt-kartellamt-erlaubt-fusion-a-1264624.html [07/12/2022].

100% Jugendsprache 2021. Como se puede comprobar, no hubo edición en 2019 y por consiguiente tampoco hubo diccionario titulado *100% Jugendsprache 2020.*

Este diccionario consta de numerosas palabras y expresiones propuestas por los propios jóvenes, tanto en internet como en la calle, tal y como lo explica la redacción de Langenscheidt en la edición de 2020, la cual recoge el vocabulario para el siguiente año 2021:

> Auf jeden Fall hatten wir bei der Recherche zu dieser Ausgabe von *100% Jugendsprache* im Netz und „auf der Strasse" wieder viel Spaß und Aufregung. Danke an alle Jungs und Mädels, die auf irgendeine Weise dazu beigetragen haben, dass wieder eine stattliche Zahl neuer Begriffe in dieses Buch gefunden hat! (Langenscheidt Introducción 2020: 5).

Los términos y expresiones recogidos en este diccionario están ordenados alfabéticamente y todos ellos cuentan con una definición en alemán, en muchos casos con un ejemplo de uso en alemán y con el equivalente en lenguaje juvenil en inglés británico y/o americano. Una pequeña parte de vocablos nuevos está clasificada por temas (ordenación onomasiológica) como se recoge en el índice de la edición de 2018: *#instageil, Crazy AF, WG?, Chill deine Nuggets, Ob du dumm bist, Fishing for compliments, Foodporn,…* (Langenscheidt Introducción 2018: 5).

Otra forma de dar a conocer el lenguaje juvenil fue a través del concurso creado por la editorial Langenscheidt. Esta puso en marcha en 2008 el proyecto *Jugendwort des Jahres* (la palabra juvenil del año), donde los jóvenes de Alemania, Austria y Suíza envían anualmente sus propuestas de las palabras juveniles empleadas más frecuentemente. De entre todas ellas, se establece una lista con las diez elegidas mayor número de veces, de las cuales tres palabras serán seleccionadas a

través de una votación y encabezarán dicha lista. Finalmente, en una última ronda de votaciones, se elige la palabra del año[38].

Es precisamente con esas contribuciones con las que el diccionario *100% Jugendsprache* completa sus listados de palabras juveniles empleadas más frecuentemente. De hecho, en su edición de 2020, el diccionario recogió a modo de resumen, las palabras y expresiones ganadoras de los concursos realizados desde sus inicios en 2008 hasta el año 2019:

> ,,Junge, wie redest du?" Genau diese Frage stellen wir uns auch immer wieder und lassen deshalb seit 2008 das Jugendwort des Jahres wählen. Die bisherigen Jugendwörter des Jahres waren:
>
> 2008 Gammelfleischparty
>
> 2009 hartzen
>
> 2010 Niveaulimbo
>
> 2011 Swag
>
> 2012 YOLO
>
> 2013 Babo
>
> 2014 Läuft bei dir
>
> 2015 Smombie
>
> 2016 fly sein
>
> 2017 i bims
>
> 2018 Ehrenmann/ Ehrenfrau
>
> 2019 (Es fand keine Wahl statt) (2020: 8).

La pandemia por coronavirus hizo que el vocabulario recogido en el verano de 2020 fuera más reducido. Así lo explica la redacción de Langenscheidt en la misma edición de 2020:

---

[38] *Jugendwort des Jahres 2021.* Disponible en: https://www.langenscheidt.com/jugendwort-des-jahres-2021 [05/12/2022].

> Kein Sommer wie der andere. Aber der Sommer 2020 war schon *weird,* also irgendwie schräg, seltsam. Das liegt nicht daran, wie die Jugend gerade spricht, sondern an der Corona-Pandemie. Natürlich hat sich das Virus auch im Vokabular niedergeschlagen, gesammelt zu lesen auf Seite 53 in diesem Buch (2020: 5).

Esta edición de 2020 fue la última hasta la fecha. Desde entonces, la editorial no ha vuelto a publicar ningún otro diccionario de lenguaje juvenil.

También Neuland hace referencia a este proyecto de Langenscheidt y menciona la expresión ganadora en 2017, a saber, *i bims,* de la denominada *Vongsprache* (2018: 30). La llamada *Vongsprache* se trata de una manifestación del lenguaje juvenil alemán en las redes sociales creada por el autor autodenominado Willy Nachdenklich, H1, a mediados de 2010. La *Vongsprache* emplea unos determinados cambios gramaticales en el alemán, así como un elevado número de anglicismos. Se trata de un lenguaje artificial que acorta oraciones, evita el uso de las mayúsculas en muchos sustantivos y se burla de los errores registrados en internet. Una de sus estructuras más frecuentes es la estructura adverbial *vong…her: Das Wetter ist schön vong Sonne her.* Los artículos determinados *ein* y *eine* son sustituídos por el número cardinal 1, eliminando y simplificando así la declinación del artículo: *Was ist das für 1 Life?* Igualmente, el número cardinal 8 sustituye a la raíz del verbo *achten* por ser palabras homófonas. La expresión ganadora en 2017 del concurso *Jugendwort des Jahres* fue *I bims* que significa *ich bin* o bien *ich bin´s* y representa el conjunto de este fenómeno lingüístico de la *Vongsprache* [39].

Heine menciona también la *Vongsprache* cuando afirma lo siguiente: “Eine kreativ-humoristische Imitation eines extrem

[39] Disponible en: https://www.sueddeutsche.de/leben/gesellschaft-i-bims-das-jugendwort-die-vong-sprache-stellt-sich-vor-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-171117-99-913304 [05/12/2022].

restringierten Codes war die Vong-Sprache, eine kurzlebige Mode der Jahre 2015 bis 2017" (2021: 241). Heine añade que la *Vongsprache* no fue un lenguaje juvenil, puesto que nunca fue utilizada por nadie, tan solo apareció en unos chistes de *Facebook* (2021: 242).

Nachdenklich (H1), creador de la *Vongsprache,* expresa el objetivo de la misma utilizando dicha variedad lingüística de la siguiente manera:

> Halo meim Freumde i bims euer H1 umd I han für all meim Freumde 1 kleins Buch geschribem umd versuchd euch so vil wie nur möglich isd einblik in meim leben zung gebem. I hoff i kan euch mid dem Buch dem VONG sprache 1 klein wemig näher bringem so vong intresse her […] (2017: 7).

En esta misma línea, el mismo diccionario *100% Jugendsprache 2019* redacta su prólogo empleando dicha *Vongsprache,* donde se anima al lector a utilizarlo si quiere familiarizarse con el lenguaje juvenil:

> Halo, bimst du schohn infotaint vong unserem 100% Jugendsprache 2019? Nein? Wir starbucken dich nicht, sondern lassen dir nur eine Wahl: Unser Jugendwörterbuch – garantiert ohne Screenitus! Für alle Appler, alle mit Hauptschulkrone und alle, die ihren Jugendwortschatz mit echten Goldstücken aufhübschen wollen. No lie! (2018: 3).

En relación a esta nueva variedad del lenguaje juvenil alemán, la *Vongsprache,* cabe mencionar el hecho de que diferentes multinacionales han hecho uso de ella en sus campañas publicitarias con el fin de atraer la atención del público juvenil. Así, por ejemplo, la empresa *Burger King* anunció uno de sus productos y empleó para ello recursos de la *Vongsprache:* "Andere Firmen und Institutionen haben dann nachgezogen, wie etwa Burger King… " [40] (Véase Figura 4).

[40] *Die seltsamen Sprachstummel der jungen Leute.* Disponible en: https://www.stuttgarter-zeitung.de/gallery.skurriler-trend-im-internet-die-besten-

Fig. 4. Ejemplo de uso de la *Vongsprache* por *Burger King*

Otros ejemplos del uso de la *Vongsprache* en la publicidad son el de la Fundación Internacional sin fines de lucro DKMS, dedicada a trabajar por los pacientes con leucemia: "… oder auch die gemeinnützige Gesellschaft DKMS, die sich dafür einsetzt, dass mittels Knochenmarkspenden die Heilungschancen bei Leukämie erhöht werden" [41] (Véase Figura 5).

sprueche-vong-sprache-her.73d11ca6-7e73-4c00-bd15-adecc814e075.html [05/12/2022].

[41] *Die seltsamen Sprachstummel der jungen Leute.* Disponible en: https://www.stuttgarter-zeitung.de/gallery.skurriler-trend-im-internet-die-besten-sprueche-vong-sprache-her.73d11ca6-7e73-4c00-bd15-adecc814e075.html [05/12/2022].

Fig. 5. Ejemplo de uso de la *Vongsprache* por la fundación DKMS

El diccionario alemán DUDEN emplea también esta variedad lingüística para anunciar su nueva publicación: “Bereits vor einiger Zeit sah sich die Duden-Redaktion dazu veranlasst, mahnend den Zeigefinger für eine korrekte Rechtschreibung zu heben” [42] (Véase Figura 6).

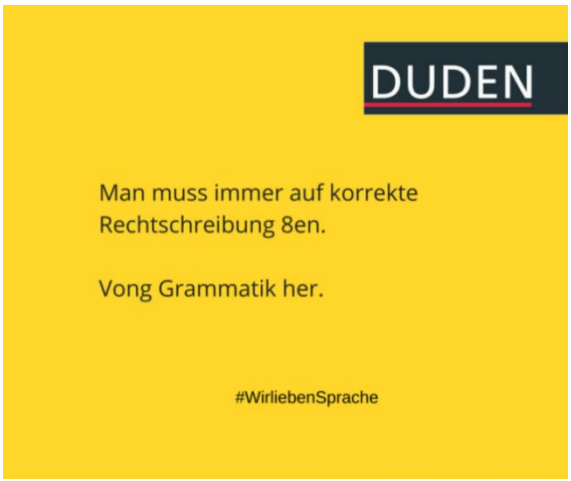


Fig. 6. Ejemplo de uso de la *Vongsprache* por DUDEN

[42] *Die seltsamen Sprachstummel der jungen Leute.* Disponible en: https://www.stuttgarter-zeitung.de/gallery.skurriler-trend-im-internet-die-besten-sprueche-vong-sprache-her.73d11ca6-7e73-4c00-bd15-adecc814e075.html [05/12/2022].

En este apartado se ha analizado detenidamente el diccionario *100% Jugendsprache* desde sus orígenes en 2010 hasta su última publicación en 2020. Se trata del diccionario de lenguaje juvenil alemán más actual que ha intentado siempre hacerse eco de las nuevas tendencias dentro del lenguaje de los jóvenes, como la llamada *Vongsprache* o los concursos de la palabra del año.

2.3. LA FORMACIÓN DE PALABRAS EN ALEMÁN

Primeramente, se va a definir la formación de palabras según diversos autores y, a continuación, se presentarán diferentes clasificaciones de los recursos más importantes, desde el punto de vista de determinados lingüistas, empleados en dicha formación. Se explicará en mayor profundidad el recurso de la composición, que se utilizará para analizar los términos y vocablos de la lengua juvenil del corpus objeto de estudio.

Los principales autores que han investigado en el campo de la formación de palabras en alemán son Henzen 1965, Fleischer 1969 y 1997, Naumann 1972, Kühnhold y Wellmann 1973, Schmidt 1987, Olsen 1990, Erben 1993, Ulrich 2002, Motsch (2004), Klosa 2005, Lohde 2006, Eichinger 2007 y Elsen y Michel 2010. Más recientemente destacan Altmann 2011, Donalies 2011, Dargiewicz 2012, Fleischer y Barz 2012, Schlücker 2012, Elsen 2014, Müller 2015, Michel 2015, Hüning 2018, Booij 2018, Eisenberg 2020, Hentschel 2020 y Elsen 2022, entre otros.

Para Klosa, el vocabulario de una lengua no es solamente una recopilación de palabras, sino que esas palabras están unidas unas con otras semánticamente y, por lo tanto, cohesionadas entre sí (Klosa 2005: 141). La autora añade lo siguiente: “Wortbildung ist also nicht nur eine Möglichkeit der Wortschatzerweiterung, sondern sie stellt ein besonderes Beziehungsgeflecht zwischen Wörtern her […]” *(Ibidem).*

Eisenberg, por su parte, define la formación de palabras como parte de la morfología léxica. Dicha morfología se ocupa de la formación de palabras a partir de partes más pequeñas o *kleinsten Wortbausteinen* y estudia las combinaciones de unidades como raíces

de palabras y afijos (Eisenberg 2020: 219). Eisenberg añade que las palabras constan de una parte formal y una parte semántica:

> Wörter haben eine Formseite und eine Bedeutungsseite. Die Formseite ist ein syntaktisches Paradigma, auch Wortparadigma genannt. Es besteht aus einer Menge von Wortformen mit ihren Kategorien. Die Bedeutungsseite ist die Wortbedeutung, die allen Wortformen des Paradigmas gemeinsam ist. Die Bildung der einzelnen Wortformen wird in der Flexionsmorphologie beschrieben. Die Bildung neuer Wörter (d. h. neuer Wortstämme) ist Gegenstand der Wortbildungsmorphologie *(ibidem).*

La parte formal de la palabra, también llamada paradigma sintáctico de la palabra, está formada por las diferentes formas léxicas con sus categorías correspondientes. La parte semántica de la palabra es su significado, el cual abarca todas las posibles categorías de palabras dentro del mismo paradigma. La morfología flexiva es la rama lingüística que estudia la construcción de las diferentes formas de las palabras, esto es, de la flexión y la declinación. Mientras que la formación de palabras es la rama de la morfología léxica que se encarga de estudiar los distintos procesos empleados en la creación de nuevas palabras. Eisenberg añade que la formación de palabras enriquece todas las categorías pero no crea categorías nuevas: “Die Wortbildung bereichert jede der Wortklassen. Die Wortbildung bringt aber im Allgemeinen keine neuen syntaktischen Kategorien hervor” (Eisenberg 2020: 221).

La gramática Duden define así el morfema: “Das Morphem ist die kleinste sprachliche Einheit mit einer bestimmten Form und einer bestimmten Bedeutung” (Duden 2022: 606). Según la gramática de la Real Academia Española existen varios tipos de morfemas, a saber, el morfema radical o léxico, el cual coincide con una palabra, como *sol, mar, siempre,* y el morfema trabado o ligado, el cual forma parte de una

palabra, como *sol-ar,* y se caracteriza por su inseparabilidad o inmovilidad ya que son dependientes (1991: 164). Otra clasificación de morfemas son los derivativos (prefijos, sujijos e interfijos o infijos: *cel-oso, tumultu-oso*), los cuales tienen un carácter predominantemente léxico, y los flexivos, con un carácter predominantemente gramatical (desinencias, las cuales forman series cerradas, así, el repertorio entero de morfemas flexivos verbales afecta a todas y cada una de las palabras que constituyen el verbo: *amamos, amaríamos, amasen*) (1991: 165-166; cf. Linke *et al.* 2004: 67).

A su vez, Fleischer y Barz definen los *Konfixe* de la siguiente manera: “Konfixe sind im Unterschied zu Stämmen nicht wortfähig. Wie Stämme können sie aber auch in mehr als einer Form in komplexe Wörter eingehen” (2012: 107). Es decir, los *Konfixe* son unidades que por sí solas no forman una palabra, pero sí pueden formar parte de palabras compuestas. Según estos autores, los *Konfixe* más numerosos son los siguientes: “Typische Konfixe sind eurolateinische, zum Teil aus dem Englischen entlehnte gebundene Einheiten wie *-therm-, -stat-, bio-, -aholic/-oholic/-oholiker* […]” (Fleischer/ Barz 2012: 63). Estos *Konfixe* pueden construir derivados con otras palabras o incluso con otros *Konfixe (Thermohose, Thermostat, Schokoholic, Politoholiker),* o bien en combinación con afijos (*thermal, thermisch*). Los *Konfixe* aportan, al igual que los lexemas, significado léxico *(ibidem).* Fleischer y Barz afirman también que dicho elemento se emplea igualmente en el proceso de la derivación, pero principalmente en la formación de palabras con elementos procedentes de otros idiomas, es decir, en la *Fremdwortbildung:* “[…] macht sich insbesondere für die Fremdwortbildung die Einführung einer weiteren Einheit erforderlich. Es geht um das Konfix” *(ibidem).*

En la lengua alemana existe una serie de diferentes procesos de formación de palabras para cuya investigación y definición se debe saber identificar y distinguir las palabras primarias de las complejas para, a continuación, poder segmentar estas últimas e identificar las partes que las componen (Duden 2022: 608). En esta gramática quedan reflejadas las funciones de la formación de palabras en alemán, a saber: la función central es la de ampliar el vocabulario, puesto que las nuevas palabras pueden designar nuevos conceptos, por ejemplo *Digitalisierungsbeauftragte*. Una segunda función del proceso de la formación de palabras es su aportación al texto y al estilo, ya que gracias a la creación de nuevas palabras se puede evitar la repetición en un texto y mejorar por tanto el estilo. Así por ejemplo, se pueden ampliar las familias de palabras como *Trinktourismus, trinkschwach, trinkerfahren*. Por último, la formación de palabras ejerce también la función de evaluación y expresividad: *Immobilienhölle,* con este término el hablante expresa el hecho de que el mercado inmobiliario del lugar al que se refiere es insoportable y muy negativo (Duden 2022: 609-610).

Eichinger se refiere a la lengua alemana como la lengua por excelencia en la creación de nuevas palabras: “Das Deutsche gilt in diesem Kontext als Wortbildungssprache, das heißt, es macht einen spezifischen und ausführlichen Gebrauch von morphologischer Kombinatorik, die am Ende zu neuen Wörtern führt […]” (Eichinger 2007: 28).

Por otro lado, la formación de palabras ofrece grandes ventajas de economización en el lenguaje técnico (Elsen y Michel 2010: 35): “Die fachsprachliche Wortbildung strebt deutliche und objektive Informationsvermittlung bei hoher Sprachökonomie an, was dann Komprimierung zur Folge hat”. Elsen y Michel explican que dicha

economía en los compuestos es fundamental para asegurar el entendimiento complejo: *CO2-Ausscheidung, α-Strahl, 16-Ventil-Motor (ibidem).* Dicha economización se puede apreciar no solo en el lenguaje técnico, sino también en el lenguaje hablado, al contrario que en la lengua escrita. En la lengua hablada se tiende a utilizar más formas de infinitivo, menos sustantivos debido a las elipsis y al uso de pronombres, más frases gramaticalmente incorrectas donde falta el sujeto e incluso, a veces, el predicado. Por todo esto, los compuestos nominales se ven reducidos (Elsen y Michel 2010: 35).

Hentschel se refiere a los sustantivos como el tipo de palabra más numeroso en la lengua alemana: "Im Deutschen sind sie, grob geschätzt, ungefähr doppelt so häufig wie Verben und dreimal so häufig wie Adjektive" (Hentschel 2020: 31). Es por ello que no todos los sustantivos pertenecen al vocabulario primario, es decir, a las palabras que siempre han existido, sino que muchos de ellos son derivaciones de otros ya existentes. En realidad, muchas palabras que, de forma intuitiva se podría pensar que son de carácter primario, son el resultado de procesos de formación de palabras, así como otras en las que es fácil de reconocer el proceso de formación *(ibidem):*

> Tatsächlich sind auch viele Wörter, die man intuitive für primären Wortschatz halten könnte, in Wirklichkeit Ergebnisse von Wortbildungsprozessen; […] Andererseits kann man bei sehr vielen abgeleiteten Substantiven noch gut erkennen, wie sie entstanden sind. Oft sieht man es sogar schon auf den ersten Blick: *Sonnenbrille* ist offenkundig aus *Sonne* und *Brille* zusammengesetzt, *Klugheit* ist aus *klug* abgeleitet. Manchmal erkennt man aber auch erst bei näherem Hinsehen, dass das Wort mit verschiedenen Mitteln aus schon zuvor vorhandenen anderen Wörtern abgeleitet wurde, so etwa, dass sich *Gang* auf *gehen* (genauer das Partizip *gegangen)* zurückführen last. *(Ibidem).*

Según la gramática Duden, en alemán existen diferentes tipos de formación de palabras o procesos. Los tres más importantes son la composición, la derivación y la conversión: “Im Deutschen gibt es eine Reihe unterschiedlicher Wortbildungsarten oder -prozesse […] Die drei größten und wichtigsten Wortbildungsarten des Deutschen sind Komposition, Derivation und Konversion” (Duden 2022: 629-630). Otros autores como Fleischer / Barz, diferencian otros procesos: *Komposition, Derivation, Konversion, Kurzwortbildung, Partikelverbbildung, Rückbildung, Kontamination, Reduplikation* (2012: 83-96).

Para Hentschel existen, sin embargo, solo dos grandes procesos de formación de palabras, a saber, la derivación y la composición (cf. Donalies 2011: 37):

> Bei den Mitteln, die für die Wortbildung von Substantiven eingesetzt werden können, lassen sich zwei grundsätzliche Möglichkeiten unterscheiden: Entweder man leitet ein Wort aus einem anderen ab, meist mit einem Suffix (z. B. *klug* + *-heit* → *Klugheit);* dann spricht man von Derivation. Oder man fügt zwei (oder mehr) schon vorhandenen Wörter zu einem neuen zusammen (z. B. *Sonne* + *Brille* → *Sonnenbrille);* dann spricht man von Komposition. (Hentschel 2020: 31).

Para Eisenberg, dichos procesos están agrupados en cuatro tipos principales: composición, prefijación, sufijación y conversión. Según el autor, los procesos de prefijación y sufijación están dentro de la derivación, con lo que coincide con la clasificación que hace la gramática Duden. Los tipos más importantes de conversión, según Eisenberg, son la sustantivación del infinitivo verbal *(das Lesen, das Wandern)* y la sustantivación del adjetivo *(der Alte, die Abgeordnete, das Unvergessene)* (2020: 220).

Otros procesos secundarios son, según Hentschel, la modificación (cuando no cambia el tipo de palabra, por ejemplo de un sustantivo surge otro sustantivo: *Student + in → Studentin,* a través de un morfema ligado, en este caso un sufijo*; Scherz + Keks → Scherzkeks,* a través de un morfema libre), la abreviatura o reducción (a partir de una palabra ya existente: *Lkw* de *Lastkraftwagen)* y la reduplicación (*Wauwau*) (Hentschel 2020: 31-32).

El proceso de la repetición también lo menciona Elsen con el nombre de *Reduplikativkomposita,* la cual lo define como: "… ganz oder teilweise Verdopplung und damit Verstärkung eines Elements" y pone de ejemplo el compuesto *Mischmasch* (Elsen 2022: 17). La autora añade además el proceso de *Zusammenrückung*, conocido también en alemán como *Univerbierung*, el cual consiste, como veremos más adelante, en una conversión a partir de frases, cuyos elementos se juntan formando una única palabra, por ejemplo *Vergissmeinnicht* o *Tunichtgut* (Elsen 2022: 17).

Elsen menciona igualmente, como proceso secundario en la formación de palabras, la *Zusammenbildung:* "Zusammenbildungen bestehen mindestens aus drei Morphemen und sind weder eindeutig als Komposition noch als Ableitung einzuordnen, obwohl sie Züge von beiden tragen" (Elsen 2022: 17). La autora utiliza el ejemplo de *Schneckenaufspießer,* donde no existen ni *schneckenaufspieß(en)* ni *Aufspießer,* de manera que, ni se puede considerar derivación, ni tampoco composición *(schnecken + Aufspießer).* Los tres componentes *Schnecken, aufspeiß(en)* y *-er* se unen a la vez en una sola palabra, sin que haya una jerarquía estructural (Elsen 2022: 17).

Muchas palabras complejas surgen de la combinación de diversos tipos de formación de palabras empleados uno a continuación del otro,

así, por ejemplo, la palabra *Kindheitsforschung* contiene como principales constituyentes los dos derivados *Kindheit* (de *Kind* y *-heit)* y *Forschung* (de *forsch-* y *-ung),* los cuales se han unido a través de la composición en una sola palabra (Duden 2022: 630) y, para unir ambas partes se ha empleado el *Fugenelement* o elemento de unión *-s-,* que veremos más adelante.

Como acabamos de ver, la formación de palabras es definida y estudiada por múltiples autores. La gramática Duden añade a este estudio las tres funciones que tiene el proceso de la formación de palabras en el lenguaje. Con vistas a determinar los diferentes procesos de formación de palabras, los lingüistas suelen añadir algún proceso más a los establecidos por la gramática Duden, a saber, composición, derivación y conversión.

2.3.1. COMPOSICIÓN

A continuación, se van a explicar los procesos de la formación de palabras y, de forma más detallada, el proceso de la composición de sustantivos para, posteriormente, analizar el corpus objeto de investigación.

Lewandowski describe la composición de esta manera:

> Art bzw. Form der Wortbildung, Wortzusammensetzung, im Dt. das am häufigsten verwendete Verfahren, neue Wörter zu bilden und das strukturell wichtigste Wortbildungsmodell (neben → Ableitung und Präfixbildung); die Verbindung zweier oder mehrerer Wörter/Lexeme (auch: freier Morpheme), z. B. *Fahrkartenverkaufsschalter* […]. (Lewandowski 1994: 577).

Es decir, la composición es el proceso más frecuente en la formación de palabras en alemán, junto a la derivación y prefijación. La composición consiste en la unión de dos o más palabras o lexemas.

De forma muy similar, Bußmann hace también referencia a la composición o *Zusammensetzung,* como el resultado del proceso de la formación de palabras: “Als Ergebnis des Wortbildungsvorgangs” (Bußmann 2008: 355).

Ulrich define la composición de la siguiente forma: “Zusammensetzung als Vorgang oder Art der Wortbildung: zwei oder mehr freie Morpheme […] werden zu einem Wort zusammengefügt (Kompositum)” (Ulrich 2002: 152).

Schlücker describe la composición como el modelo de formación de palabras más extendido por el mundo y más productivo, para el cual se necesita un gran dominio de la lengua y donde la lengua alemana ocupa un lugar privilegiado (Schlücker 2012: 1). Sin embargo, la autora añade que esto queda delimitado a la composición nominal y adjetival (Schlücker 2012: 2).

Elsen apoya esta misma idea cuando afirma que la composición es numéricamente muy superior a los otros tipos de formación de palabras: “Innerhalb der Wortbildung wiederum ist die Komposition den anderen Wortbildungsarten zahlenmäßig weit überlegen” (Elsen 2014: 61). De la misma manera, la autora la describe posteriormente de la siguiente forma: “Im Deutschen ist die Komposition die am weitesten verbreitete Methode, um neue Wörter zu bilden: Zwei oder mehr Wurzeln bzw. Grundmorpheme […] bilden ein neues Wort” (Elsen 2022: 16).

Eisenberg afirma igualmente que los compuestos de sustantivos son los más numerosos. Normalmente están formados por dos elementos, el segundo en la mayoría de los casos es un sustantivo y, como primer elemento, puede ser también un sustantivo, o bien un adjetivo, un verbo y, menos frecuentemente una preposición (Eisenberg 2020: 236). A continuación se añade la clasificación de Eisenberg:

a. SBST+SBST *Schulheft, Aktenordner, Demokratieverständnis* […]
b. ADJ+SBST *Edelgas, Großrechner, Falschgeld* […]
c. VB+SBST *Esstisch, Schießplatz, Mischehe* […]
d. PR+SBST *Nebenfrau, Überschuhe, Zwischenraum* […] (Eisenberg 2020: 236-237).

La composición es definida por Fleischer y Barz como: "Komplexe Lexeme aus zwei wortfähigen unmittelbaren Konstituenten. Konfixkomposita bestehen entweder aus zwei Konfixen oder aus einem Konfix und einer wortfähigen unmittelbaren Konstituente" (2012: 84; Cf. Donalies 2011). Es decir, la palabra resultante de la unión de dos lexemas independientes o de lexema y *Konfix.* Según estos autores, se distinguen dos grupos dentro de la composición, a saber:

1) Komposita aus zwei wortfähigen Konstituenten, von denen beide oder nur eine exogen sind: *Charakterstudie, Chemielaborant, milieustabil; Computeranlage, Weltraumrendezvous, korrosionsfest, gleichgewichtsindifferent;*

2) Konfixkomposita aus zwei Konfixen oder aus einem Konfix und einer wortfähigen Konstituente in folgenden Strukturtypen:

2.1) Konfix + Stamm: *Aerobus, -medizin; Bioethik, -gas, -reiniger, Neopositivismus; bioaktiv, neoliberal, geostrategisch […].*

2.2) Stamm + Konfix: *Autodrom, Fotothek […]*

2.3) Konfix + Konfix: *Astronaut, Aquanaut, -planing; biogen* ‚von Lebewesen stammend', *frankophil* ‚frankreichfreundlich´ (Fleischer/ Barz 2012: 111-112).

Fleischer y Barz hablan de primer y segundo miembro del compuesto según el orden que ocupan en él: “Während als Zweitglied nur Stämme und Konfixe infrage kommen, kann die Erstgliedposition ganz unterschiedlich besetzt sein” (2012: 84). Según los autores, el primer lugar lo pueden ocupar:

- Wortstämme, Syntagmen und Wortreihungen, verbunden mit Stämmen oder Konfixen (*Arbeitszimmer, Fremdsprache, UKW-Antenne, bärenstark, Langstreckenflug, Ost-West-Verhältnis; Spielothek*);

- Konfixe, verbunden mit Stämmen oder Konfixen (*Biogas, Schwiegervater, Automat*) *(Ibidem).*

En lo que respecta a la escritura de los compuestos, Fleischer y Barz analizan las diferentes formas en las que un compuesto puede aparecer escrito. Los métodos empleados para destacar la separación de las partes del compuesto son el uso del guión, el uso de la llamada *Binnenmajuskel* o letra mayúscula central y con el uso del espacio (2012: 192).

Según estos autores, el guión se emplea en diferentes situaciones (2012: 193):

1. Cuando se quiere realzar alguno de los miembros del compuesto: *Damen-Schuhe* (*Bio Vollkornmüsli*, Cf. Altmann 2011: 36). Es obligatorio cuando el primer o el segundo miembro del compuesto es una letra: *US-Dollar, E-Lok, Eisschnellauf-WM.*
2. Cuando se emplea un nombre propio de persona como primer miembro. Asimismo, es recomendable su uso cuando aparecen tres vocales iguales seguidas: *Schnee-Eule, Tee-Ernte* (*Kaffee-Ersatz,* Cf. Altmann 2011: 36). Sin embargo, cuando aparecen tres consonantes iguales seguidas se tiende a prescindir del guión: *Sauerstoffflasche.*

3. El guión se emplea cada vez más en textos de prensa en compuestos con un *Konfix* (es decir, en la *Fremdwortbildung*): *Multi-Erfahrung.*

4. En el caso de sintagmas y frases como primer miembro se emplea el guión frecuentemente, sin embargo no es obligatorio: *Erste-Hilfe-Lehrgang, Armeleuteessen, Tagundnachtgleiche.*

5. En el caso de compuestos formados por muchos miembros y, con el fin de facilitar la lectura, se suele emplear el guión entre los constituyentes principales: *Herzinfarkt-Rehabilitations-Zentrum, Holzwolle-Leichtbauplatte, Ski-Freifahrtag.* (*Umsatzsteuer-Tabelle,* Cf. Altmann 2011: 36)

6. Una combinación de guión explicativo y de ampliación de significado la vemos en ejemplos como: *Umwelt- und Technik-Erfordernisse, Rechtschreibreform-Befürworter und -Kritiker.*

7. El guión es también empleado en casos de conflictos semánticos derivados de la estructura del compuesto: *Drucker-Zeugnis, Druck-Erzeugnis* (Cf. Altmann 2011: 36)*; Wach-Stube, Wachs-Tube.*

A esta clasificación de Fleischer y Barz, Altmann añade el uso del guión delante de un elemento no nativo: *Bahn-Card* (Altmann 2011: 36).

Dargiewicz, en cuanto al uso del guión, explica que los compuestos unidos de esta manera, resultan muy económicos lingüísticamente, puesto que pueden llegar a sustituir una oración subordinada. Así por ejemplo, un *US-Mini-Fahrer* es un cliente de Estados Unidos de América que conduce un coche de la marca Mini: “Ein großer Vorteil der Bindestrichkomposita ist es, dass man in einem Wort all das ausdrücken kann, was sonst mit einem ganzen Nebensatz erklärt werden müsste” (Dargiewicz 2012: 66). La autora añade que la creación cada vez más frecuente de compuestos en alemán unidos con

guión es signo de la tendencia a la economía y a la concentración de información *(ibidem).*

Fleischer y Barz explican las otras dos maneras en las que un compuesto puede aparecer escrito, a saber, mediante el empleo de la mayúscula en el centro del compuesto y a través del uso del espacio. Dichas formas de unión aparecen principalmente en nombres complejos de empresas y productos, así como en textos publicitarios: *BahnShop, BahnCard, EuroEyes, ReiseCenter, Tomaten Ketchup, Boden Service, Wüstenrot Bausparen* (2012: 194). Se suelen emplear varias veces en la misma palabra: *InterCityExpress, SuperHaftCreme, BahnCard KreditKarte.* Igualmente, encontramos también palabras cortas con la mayúscula central: *ElBa – Eltern-Baby-Programm, SeMi – Verein für Senioren, Migranten und Familien (ibidem).*

En esta misma línea, Altmann señala que el empleo de letra mayúscula al comienzo del segundo elemento tiene por objetivo conseguir efecto expresivo, por ejemplo en la publicidad: *BahnCard, BioGold, FinnenSnack*, pero ortográficamente incorrecto (2011: 36).

En lo que respecta a la clasificación de los compuestos, existen diferentes formas de agruparlos según el autor. Hentschel clasifica los *Komposita* en base al tipo de palabras que los forman. Así, en primer lugar, habla de los compuestos formados por sustantivo + sustantivo *(Gartenzaun, Rosengarten)* (Hentschel 2020: 33), en segundo lugar de los formados por adjetivo + sustantivo *(Blödmann, Frühpensionierung)* (Hentschel 2020: 45), en tercer lugar de los que se componen de verbo + sustantivo *(Fahrgemeinschaft, Kletterbaum)* (Hentschel 2020: 45) y en cuarto lugar de adverbio + sustantivo *(Außenminister, Sofortmaßnahme)* (Hentschel 2020: 47).

En el primer apartado y también más numeroso, sustantivo + sustantivo, Hentschel hace referencia a la foto del comercio en Alemania con el rótulo *Fußbodenschleifmaschinenverleih* que aparece en Google con la búsqueda *Why Germans don´t play Scrabble*[43]*.* La autora habla de la facilidad de la lengua alemana para crear palabras a través de la composición (Hentschel 2020: 33) y añade que se puede consultar en internet a través de la búsqueda *Auf wiedersehen lange deutsche Wort* la *mega palabra* de 63 letras *Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz*[44] y muchos otros ejemplos [45] *(ibidem).*

Igualmente, según la gramática Duden, el proceso de la composición se emplea básicamente para la formación de sustantivos y adjetivos. La composición apenas tiene uso en la formación de verbos y otros tipos de palabras. Según esta gramática, los tres tipos de compuestos más frecuentes e importantes son: compuestos determinativos, compuestos copulativos y compuestos posesivos (Duden 2022: 630)[46].

Sin embargo, Donalies distingue dentro de la composición diversos tipos, a saber, *Determinativkomposition, exozentrische*

[43] *Why Germans don´t play Scrabble.* Disponible en: https://www.reddit.com/r/funny/comments-/5t6l3g/why_germans_dont_play_scrabble/ [06/04/23].
[44] Véase parágrafo siguiente (*Determinativkompositum*) sobre la estructura binaria y la *Right Hand Rule* de los compuestos determinativos.
[45] *Auf wiedersehen lange deutsche Wort.* Disponible en: https://charuzu.wordpress.com-2013/06/06/long-german-words/ [06/04/23].
[46] Fleischer y Barz distinguen además los *verdeutlichende Komposita:* "Die […] verdeutlichende Komposita zeigen eine Art determinatives Verhältnis insofern, als eine der unmittelbaren Konstituenten für das Ganze gebraucht werden kann – in manchen Fällen auch jede von beiden; insofern stehen beide in einer subordinierenden (keiner koodinierenden) Beziehung zueinander" (2012: 146). En este tipo de compuestos existe una relación subordinada entre los constituyentes, no coordinada, es decir, uno de ellos determina al otro, como ocurre con los compuestos determinativos que veremos más adelante.

Komposition[47]*, Kopulativkomposition, Kontamination* y *Reduplikation* (2011: 38).

A modo de resumen, en este apartado múltiples lingüistas dan su definición del proceso de la composición y muchos coinciden en que se trata del proceso más utilizado y más productivo en la formación de palabras. Asimismo, se han descrito diferentes formas de clasificación de los compuestos en función de la forma de unión de sus componentes y en función del tipo de palabras que forman el compuesto. Todos los autores defienden que los compuestos formados por sustantivos son los más numerosos.

2.3.1.1. Compuestos determinativos

Lewandowski emplea el siguiente esquema para representar los compuestos determinativos: "M2 + M1 ≠ M1 + M2" (Lewandowski 1994: 579), con lo que deja claro que en los compuestos determinativos el orden de los elementos que lo forman no se puede invertir, al contrario que en los compuestos copulativos como veremos más adelante.

Fleischer y Barz distinguen dos tipos de relación que puede haber entre los miembros de un compuesto, a saber, relación de subordinación y relación de coordinación: "Die beiden unmittelbaren Konstituenten können entweder in einer Beziehung der Unter- bzw. Überordnung stehen (Subordination) oder sie können gleichgeordnet sein (Koordination) (2012: 85). Es precisamente la primera de ellas la que nos ocupa en este apartado. Los compuestos que mantienen dicha relación de subordinación son los denominados *Determinativkomposita* (*Großstadt, dunkelrot*) *(Ibidem).*

[47] Cuando Donalies habla de *exozentrische Komposition* la define también como *Possessivkompositum* (2011: 64).

Ulrich define este tipo de compuestos de la siguiente forma:

> Aus zwei freien Morphemen oder Morphemkonstruktionen zusammengesetztes Wort (Kompositum), dessen voranstehende, untergeordnete Konstituente als Bestimmungswort fungiert, welches das nachfolgende Grundwort inhaltlich spezifiziert; nach dem Grundwort richten sich Wortart, Genus und Numerus des Gesamtwortes […] (Ulrich, 2002: 62).

Es decir, se trata de palabras compuestas por dos morfemas libres, donde el primer elemento subordinado determina al segundo en lo que respecta al contenido semántico. No obstante, el tipo de palabra, el género gramatical y el número están regidos por el segundo miembro del compuesto (Cf. Elsen 2014: 61).

Se trata del tipo de compuesto más frecuente. De hecho, cuando se habla del proceso de la composición en general, se hace referencia a este tipo de composición (Duden 2022: 630).

Igualmente Altmann, afirma que los compuestos determinativos, a los que él también denomina *Zusammensetzungen,* constituyen el grupo más numeroso y productivo de los tipos de formación de palabras y están formados por sustantivos y adjetivos (Altmann 2011: 35).

Los compuestos determinativos constan siempre de una estructura compleja, en los que, el segundo componente *(Zweitglied)* o núcleo *(Kopf)* del compuesto, también llamado *Kern* o núcleo por Eisenberg (2020: 237), es modificado o determinado por el primer miembro del compuesto *(Erstglied).* Por ejemplo en *Apfelsaft,* el primer componente *Apfel* determina de qué tipo de zumo o *Saft* se trata. El primer miembro del compuesto, por tanto, es denominado también modificador *(Bestimmungswort* o *Modifikator)* y el segundo miembro es denominado *Grundwort* (Duden 2022: 630).

Eisenberg habla del núcleo o *Kern* del compuesto, como la unidad que determina la categoría gramatical de la palabra. Así, por ejemplo, *Haustür* es femenino como *Tür.* El núcleo representa el centro semántico de la palabra: Una *Haustür* es un tipo de puerta, es decir, el primer miembro del compuesto delimita la extensión del segundo, se trata pues de un modificador del segundo. Se le conoce a menudo como *Determinans,* el segundo miembro como *Determinatum* y el conjunto completo de las dos partes es el *Determinativkompositum* (Eisenberg 2020: 237) (Cf. Altmann 2011: 35; Donalies 2011: 38; Hentschel 2020: 39;).

Dicha estructura de los compuestos determinativos se denomina estructura binaria. Donalies habla del *Prinzip der Binarität* o estructura binaria. Según esta regla, las palabras compuestas con un afijo son divisibles en dos partes: *zärt*(1)-*lich*(2), *Zärtlich*(1)-*keit*(2) (2011: 29). Este principio se da, tanto en palabras como *Apfel*(1)-*torte*(2), como en *Apfeltortenrezeptbuchverlagsdirektoren*(1)-*tochter*(2) (2011: 39). Según Donalies, este principio de la divisibilidad se puede representar en un diagrama de árbol, donde podemos distinguir compuestos ramificados a la derecha, a la izquierda o a ambos lados *(ibidem)*:

> Linksverzweigte Komposita sind Komposita wie *Blumenkohlsuppe, Lebenshaltungskosten* […]. Rechtsverzweigte Komposita sind Komposita wie *Fingerhandschuh, Sommersonnenwende* […]. Beidseitig verzweigt sind Komposita wie *Hochgeschwindigkeitsmutprobe:*

Hochgeschwindigkeitsmutprobe
/ \
Hochgeschwindigkeit *Mutprobe*
/ \ / \
hoch *Geschwindigkeit* *Mut* *Probe*

La segmentación de un compuesto determinativo presenta múltiples posibilidades, así, Donalies, lo explica con el ejemplo *Straßenbahnfahrer* (2011: 40)*:*

- Segmentierung in eine Phrase und ein Suffix: *Straßenbahnfahr* + *-er.*
- Segmentierung in eine ,,lineare Morphemsequenz": *Straße* + *n* + *bahn* + *fahr* + *-er.*
- Segmentierung in zwei Wörter: *Straßenbahn* + *fahrer.*
- Alternative Segmentierung in zwei Wörter: *Straßen* + *bahnfahrer.*
- Segmentierung in zwei Wörter und ein Fugenelement: *Straße* + *n* + *bahnfahrer.*
- Segmentierung in drei Wörter und ein Fugenelement: *Straße* + *n* + *bahn* + *fahrer.*
- Segmentierung in drei Wörter und ein Suffix: *Straßen* + *bahn* + *fahr* + *-er.*

Donalies afirma que las fronteras para segmentar un compuesto no están muy claras y, según el contexto, con el sustantivo *Animationskunstsprache* podemos designar el lenguaje del arte de la animación o el lenguaje artificial de la animación (2011: 41).

Igualmente, Elsen señala dicha incertidumbre de segmentación con el ejemplo *Hefegebäckstück* y lo resume en casos de doble transparencia con al menos dos posibilidades de análisis: " […] kann sowohl ein Stück Hefegebäck als auch ein Gebäckstück aus Hefe sein. Dies sind Fälle von Doppelmotivation mit mindestens zwei plausiblen Analysemöglichkeiten" (Elsen 2014: 62).

Al igual que en los casos de palabras complejas, los compuestos determinativos en alemán se rigen por la *Righthand Head Rule* o *Rechtsköpfigkeit,* es decir, la regla del núcleo a la derecha de la

palabra. Esto es, el *Determinatum* o la palabra o morfema independiente que se encuentre más a la derecha de la palabra (Donalies 2011: 41). Sin embargo, en otras lenguas, como el francés, Donalies afirma que el núcleo se encuentra a la izquierda: "So bezeichnet frz. *café-filtre* den Filterkaffee und nicht den Kaffeefilter […]" *(Ibidem)*.

Elsen expresa también muy claramente la relación entre las dos partes del compuesto. La autora añade que es el primer miembro del compuesto sobre el que recae el acento principal (cf. Altmann 2011: 35), mientras que el segundo miembro del compuesto aporta la categoría de la palabra, el caso y el género gramatical:

> Bei einem Determinativkompositum bestimmt das Erstglied das zweite inhaltlich näher, es determiniert es […]. Das Erstglied trägt den Wortakzent, während das zweite Wortart, Flexion und Genus (grammatisches Geschlecht) des Gesamtausdrucks festlegt (Elsen 2022: 16).

Hasta aquí, podríamos realizar el siguiente esquema con las diferentes formas de nombrar a los miembros o elementos de un compuesto determinativo, dadas por los diferentes autores:

Erstglied/ Bestimmungswort/ Modifikator/ Determinans

\+

Zweitglied/ Kopf/ Kern/ Determinatum

Volviendo a la clasificación de la gramática Duden, encontramos dos tipos de compuestos determinativos dependiendo de si el núcleo del compuesto es un sustantivo o un adjetivo:

- Compuestos nominales *(nominale Komposita)* si el núcleo del compuesto es un nombre o sustantivo: *Fingernagel*

(sustantivo+sustantivo), *Schwarzbrot* (adjetivo+sustantivo), *Tretmühle* (verbo+sustantivo), *Hinterhof* (preposición+sustantivo), *Dreieck* (numeral+sustantivo), *Jetztzeit* (adverbio+sustantivo), *Bunsenbrenner* (nombre propio+sustantivo), *Mikrodarlehen* (prefijo+sustantivo), *Himbeere* (morfema+sustantivo), *Dritte-Welt-Phänomen* (sintagma+sustantivo). En estos compuestos nominales de dos miembros siempre, salvo rara excepción, se acentúa el primero de ellos. En los compuestos de tres o más constituyentes se dan diferentes modelos de acentuación (Duden 2022: 631).

- Compuestos adjetivales *(adjektivische Komposita)* si el núcleo del compuesto es un adjetivo: *fußkalt* (sustantivo+adjetivo), *dünnflüssig* (adjetivo+adjetivo), *denkfaul* (verbo+adjetivo), *überglücklich* (preposición+adjetivo), *rechtsextrem* (adverbio+adjetivo), *merkelspezifisch* (nombre propio+adjetivo), *multinational* (prefijo+adjetivo), *Lilien-und-Astern-blau* (sintagama+adjetivo) *(ibidem).* (Cf. Altmann 2011: 35).

Hentschel añade a esta clasificación la posibilidad de encontrar compuestos formados exclusivamente por adjetivos, como en *Grün-Weiß-Rot,* o de adjetivos con verbo como *rot-grün-kariert* (Hentschel 2020: 41). La autora detalla los casos de composición formados por adjetivos, donde, al igual que los formados por sustantivos, pueden presentar ambigüedad para determinar si se tratan de compuestos determinativos o copulativos (2020: 129). La autora explica que, en el caso de compuestos formados por adjetivos que designan colores, suelen aparecer escritos con guión, lo cual implica una relación de suma entre los miembros del compuesto, esto es, un compuesto copulativo. Así por ejemplo, *schwarz-weißes Karomuster,* indica que ambos colores están al mismo nivel, sin embargo, *schwarzweiß* supone un contraejemplo ya que: “Das Adjektiv bezeichnet allerdings keinen

Farbton, sondern dient als Metapher für eine undifferenzierte Sicht- oder Darstellungsweise, die nur ein Entweder-oder kennt" (2020: 130).

En cuanto a los elementos de unión, la gramática Duden explica que entre los dos constituyentes del compuesto, cuando el primero de ellos es un sustantivo o, menos frecuentemente un verbo, puede aparecer un elemento de unión o *Fugenelement,* como por ejemplo en *Möhreneintopf* o *werbewirksam* (Duden 2022: 631).

Fleischer y Barz los definen de la siguiente manera: "Fugenelemente sind semantisch 'leere' Segmente in der Kompositions- oder Derivationsfuge komplexer Lexeme […]" (2012: 66). Los autores señalan las diferentes funciones de estos elementos de unión. Las dos principales son la función de segmentación y la función prosódica, a través de las cuales estos elementos establecen la división entre el primer y el segundo miembro del compuesto *(ibidem).* Según Fleischer y Barz, podemos diferenciar varios tipos de *Fugenelemente:*

> In indigenen substantivischen Komposita mit substantivischem oder verbalem Erstglied treten folgende Fugenelemente auf: *-es- (Jahr|es|gehalt), -s- (Menschheit|s|traum), -en- (Kandidat|en|wahl), -n- (Dose|n|pfand), -er- (Häus|er|meer), -ens- (Herz|ens|bildung), -ns- (Namenstag), -e- (Bad|e|schuh).* Adjektivische und unflektierbare Erstglieder werden dagegen ohne Fugenelement an das Zweitglied angeschlossen *(Heißluft, Abgas)* (2012: 67). […] Für die Fremdwortbildung , und zwar für Konfixkomposita, sind die Fugenelemente *-o-* und (selten) *-i-* charakteristisch. Sie gehen auf Kompositionsvokale des Griechischen *(-o-)* bzw. Lateinischen *(-i-)* zurück: *Therm|o|stat, Therm|o|hose, Wasch|o|mat, Elektr|o|monteur, Chem|o|therapie, Film|o|thek* […] Das Fugenelement *-i-* ist weit seltener: *Strat|i|grafie, Camp|i|fix, Hand|i|kap* […] (Fleischer/ Barz 2012: 110-111).

Igualmente, Altmann emplea la marca morfológica para distinguir los compuestos determinativos, es decir, el elemento de unión o *Fugenelement,* que puede ser *-(e)s, -(e)n, -er, -e, -ens.* Estos son muy frecuentes pero no obligatorios. A veces aparecen diferencias de significado, como en: *Geisterfahrer, Geistesblitz, Geistseele* (2011: 35).

Hentschel hace también referencia al uso de *Fugenelemente* o elementos de unión en la composición de sustantivo + sustantivo:

> Neben *-s-* bzw. *-es-* (z. B. *Amt → Amtsarzt, Tod → Todesstrafe)* und *-n-* bzw. *-en-* (z. B. *Rose → Rosengarten, Frau → Frauengruppe)* sowie dem seltenen *-(e)ns-* (z. B. *Herz → Herzenswunsch, Wille → Willensnation)* können hierzu auch *-er-* und *-e-* gerechnet werden. Letzteres kommt bei Substantiven nicht ganz so häufig vor und geht in Fällen, in denen auch der Plural mit einem Umlaut gebildet wird, meist mit einem Umlaut einher (z. B. *Gans → Gänsemarsch, Lamm → Lämmergeier,* aber: *Maus → Mausefalle)* (Hentschel 2020: 35).

Hentschel menciona otras posibles denominaciones de dichos elementos de unión, tales como, *Fugenlaute, Fugenmorpheme* o también llamados *Interfixe* (Hentschel 2020: 36).

En cuanto a los significados de dichas composiciones determinativas, Fleischer/ Barz señalan que los modelos de compuestos determinativos formados por sustantivos son especialmente productivos (2007: 98). Elsen también los define como el tipo de formación de palabras más productivo (Elsen 2014: 61). Fleischer/ Barz distinguen varios tipos de relaciones semánticas, donde se considera A como el primer miembro del compuesto y B el segundo miembro (2012: 141-142):

1. Local:
   a) A se encuentra en B *(Bankguthaben, Gartenbeet).*
   b) B se completa en A *(Büroarbeit).*

   c) B surge de A *(Land-, Seewind).*
   d) B lleva a A *(Kellertreppe).*
2. Temporal: A nombra el punto o espacio temporal de B *(Morgenfrühstück, Monatsplan, Tagesfahrt).*
3. Final: B es adecuado/ destinado para A:
   a) A = lugar *(Strandanzug).*
   b) A = Objeto/ Material *(Fensterglas).*
   c) A = Ser vivo *(Damenkleid).*
4. Causal:
   a) B produce A *(Tränengas).*
   b) A es la causa de B *(Schmerzensschrei, Bienenhonig).*
5. Comparación:
   a) B es igual a A *(Patchworkfamilie).*
   b) A es igual a B *(Beifallssturm).*
6. Posesión: A posee B *(Gemeindewald).*
7. Partitivo/ adhesivo:
   a) A tiene B *(Buchrücken, Vereinsmitglied).*
   b) B tiene A *(Henkelkorb, Rahmenerzählung).*
8. Instrumental: B funciona con ayuda de A *(Handbremse).*
9. Material: B está hecho de A *(Lederschuh).*
10. Constitutivo: A es parte de B *(Blumenstrauß).*
11. Gradual: A gradúa (aumenta o disminuye) a B *(Riesenskandal, Zwerghuhn).*
12. Explicativo: B describe el término genérico hacia A, B es A *(Auswertungsverfahren, Erziehungsprozess).*

Por otra parte, Fleischer/ Barz distinguen otro tipo de relaciones semánticas cuando el primer miembro del compuesto es un verbo, casos en los que no existe ningún elemento de unión entre ambos miembros (2007: 111-112):

1. Instrumental: B es medio para A *(Kläranlage, Riechorgan).*
2. Agente: B hace A *(Putzfrau, Säugetier, Kletterrose).*
3. Paciente:
   a) A es hecho con B *(Leihverpackung, Umhängetasche).*
   b) A ha sido hecho con B *(Bratapfel, Reibekäse, Spargeld, Schlagsahne).*
4. Temático: A es punto de referencia temático de B *(Durchhaltefilm, Sehvermögen).*
5. Local: A se culmina en B *(Bastelraum, Impfstelle).*
6. Explicativo: A explica B *(Lesewut, Ratespiel).*
7. Temporal: B es el punto o espacio temporal para A *(Sendetermin, Sterbestunde).*
8. Causal:
   a) A es la causa de B *(Auffahrungfall, Denkfalte).*
   b) B es la causa de A *(Lachreiz, Niespulver).*
9. Modal: A nombra el modo de B *(Laufschritt, Stehbankett).*

Se puede concluir, tras este apartado, que todos los lingüistas que han estudiado los compuestos determinativos coinciden en afirmar que estamos ante el tipo de compuesto más frecuente y productivo. Están formados por dos o más miembros los cuales siempre mantienen entre ellos una relación de subordinación, así como una estructura binaria. A su vez, pueden presentar diferentes posibilidades de divisibilidad, siempre bajo la regla de la *Righthand Head Rule* o regla del núcleo a la derecha de la palabra.

Varios lingüistas han establecido una clasificación de dichos compuestos determinativos en función de la relación semántica que existe entre sus miembros. Por otro lado, se ha podido constatar que el uso de elementos de unión o *Fugenelemente* entre los miembros del

compuesto son propios de los compuestos determinativos y, más concretamente, de los compuestos formados por dos sustantivos. Dicha estructura de sustantivo+sustantivo es la más productiva dentro de los compuestos determinativos e igualmente, la elegida como corpus de la tesis.

2.3.1.2. Compuestos copulativos

Como vimos en el apartado anterior, Fleischer y Barz distinguen dos tipos de relación que puede haber entre los miembros de un compuesto, la subordinación y la coordinación. Hemos visto en el apartado anterior la relación de subordinación de los compuestos determinativos. Sin embargo, el segundo tipo de relación, la coordinación, es la que rige el segundo tipo de composición, el compuesto copulativo, cuyos constituyentes mantienen una relación de adición o suma de sus significados: *Strumpfhose, Dichterkomponist, taubstumm* (2012: 85) (Cf. Ulrich 2002: 166).

Igualmente para Hentschel, los componentes de los compuestos copulativos, también llamados por Elsen *Koordinativkomposita* (Elsen 2022: 17), están al mismo nivel y se determinan mutuamente: "… Kopulativkompositum. Hier würden die beiden Bestandteile gleichberechtigt nebeneinanderstehen. […] Die zugrundeliegende Annahme ist dabei, dass beide Bestandteile sich gegenseitig bestimmen und nicht nur einer den anderen" (Hentschel 2020: 39; Cf. Eisenberg 2020: 243, Donalies 2011: 65). Elsen habla de relación paratáctica entre los constituyentes del compuesto copulativo (Elsen 2014: 65, 2022: 17).

En cuanto al orden de los miembros del compuesto, Fleischer y Barz añaden que este orden es intercambiable, sin que por ello exista

un cambio semántico (2012: 149; cf. Donalies 2011: 66). Así, Lewandowski los representa con el siguiente esquema: “M1 + M2 oder M2 + M1” (Lewandowski 1994: 579). Sin embargo, no siempre esto es lingüísticamente posible debido a la convencionalización: “Die unmittelbaren Konstituenten sind ohne prinzipielle semantische Veränderung umstellbar, auch wenn das nicht in jedem Fall sprachüblich ist, weil die Reihenfolge konventionalisiert ist: *Pulloverjacke – Jackenpullover, Strumpfhose - *Hosenstrumpf* (Fleischer/ Barz 2012: 149).

En este sentido, Elsen menciona la lexicalización de muchos de estos compuestos copulativos, lo que hace imposible la permutación de orden de sus miembros a la vez que los distingue de los compuestos determinativos, como veremos más adelante: “Viele Bildungen sind lexikalisiert, sodass die Glieder faktisch nicht die Plätze tauschen können. Wieder ist die Paraphrase wichtig, um sie von den Determinativkomposita zu unterscheiden” (Elsen 2014: 65).

Este tipo de compuesto se emplea fundamentalmente en la formación de adjetivos, como por ejemplo *süßsauer,* y con menos frecuencia en la formación de sustantivos: *Strichpunkt* (Duden 2022: 630):

> Bei Kopulativkomposita stehen die Konstituenten in einer koordinierenden, verbindenden Beziehung. Die Bedeutung des Kopulativkompositums ergibt sich additiv aus den Bedeutungen der einzelnen Konstituenten. Der primäre Bereich der Kopulativkomposition ist die Adjektivbildung, z. B. *schwarz-weiß*. (Duden 2022: 722).

Altmann, por su parte, afirma también que la mayoría de los compuestos copulativos están formados por adjetivos, una menor

cantidad es de sustantivos y apenas los hay de verbos y adverbios (Altmann 2011: 34).

En el caso de los compuestos de sustantivo+sustantivo, como *Hosenrock* o *Radiowecker,* no está del todo claro si se tratan de compuestos copulativos o determinativos. En el caso de *Hosenrock,* podemos designar una prenda de vestir que es al mismo tiempo pantalón y falda, en cuyo caso se trataría de un compuesto copulativo*,* o bien de un tipo determinado de falda que tiene parecido con un pantalón, en cuyo caso se trataría de un compuesto determinativo*.* Igualmente Elsen explica una diferencia de significado del mismo compuesto de la siguiente manera:

> *Hosenrock* in der Bedeutung `Hose und (gleichzeitig) Rock' ist ein Kopulativkompositum, in der Bedeutung `eine bestimmte Art von Rock, ähnelt einer Hose´ ein Determinativkompositum. […] Da das entscheidende Kriterium für die Bestimmung eines Kopulativkompositums im Gegensatz zum Determinativkompositum die Bedeutung ist und diese nicht so klar belegbar ist wie strukturelle Aspekte, kommt es immer wieder zu Zweifelsfällen (Elsen 2014: 65).

Exactamente igual es el caso de *Radiowecker:* si hablamos de un objeto que es a la vez radio y despertador y que, por tanto, tiene esa doble función por igual, se trata de un compuesto copulativo*.* Sin embargo, si nos referimos a un despertador como principal objeto, el cual tiene añadida la función de radio como característica extra, entonces se trata de un compuesto determinativo (Duden 2022: 722). Sobre estos dos mismos ejemplos, además de un tercero: *Strumpfhose,* Hentschel argumenta exactamente lo mismo que en Duden, esto es, dependiendo del sentido o del contexto, podemos considerarlos como compuesto copulativo o determinativo*.* Sin embargo, Hentschel acaba afirmando que el hablante automáticamente los identifica como compuestos determinativos: "… im Deutschen so grundlegend ist, dass Sprachnutzer ein Kompositum automatisch als

Determinativ- und nicht als Kopulativkompositum verstehen" (Hentschel 2020: 40).

Ante esta dudosa línea divisoria entre los compuestos copulativos y los compuestos determinativos, Altmann opta por guiarse por la entonación del compuesto:

> Während in der einschlägigen Literatur eine Zuordnung meist nach vagen semantischen Kriterien (koordinative Relation) vorgenommen wird, ziehen wir Formmerkmale zur Unterscheidung heran: Liegt der Akzent auf dem Erstelement und ist ein Fugenelement vorhanden, präferieren wir in jedem Fall eine Klassifikation als Determinativkompositum (Altmann 2011: 34).

De manera que, para Altmann, las características de un compuesto copulativo son, por un lado, que los constituyentes del compuesto sean de la misma categoría (N + N → N: *Arztkosmonaut, Marxismus-Leninismus;* Adj. + Adj. → Adj.: *schwarzweiß, luftig-leicht)* y por otro lado, que el acento principal recaiga en la última parte del compuesto y el acento secundario en la primera parte (Cf. Duden 2022: 903: *Nord'west, süß'sauer, schwarz-, rot'gold).* En el momento en que existe una tendencia a que el acento recaiga en la primera parte, entonces existe transición a un compuesto determinativo: "Hauptakzent auf dem letzten, Nebenakzent auf dem ersten Element. Tendenz zum Anfangsakzent und damit Übergang zum Determinativkompositum" (Altmann 2011: 34).

En la misma línea que Altmann, también para la gramática Duden, los compuestos nominales dentro de los compuestos copulativos, se diferencian claramente de los compuestos determinativos en que aquellos no contienen nunca elementos de unión o *Fugenelemente* (Duden 2022: 903).

Fleischer y Barz distinguen dos tipos de compuestos copulativos, a saber, los exocéntricos y los endocéntricos. Los primeros son

aquellos en los que ni el primer ni el segundo miembro pueden representar por sí solos el significado completo del compuesto: “Eine *Strumpfhose* hat zwar 'etwas' von einem Strumpf und von einer Hose, ist aber weder Strumpf noch Hose” (2012: 150). Los compuestos de este tipo designan principalmente prendas de vestir *(ibidem).* Sin embargo, la relación entre los miembros que forman los compuestos copulativos endocéntricos es una relación de adición o suma y designan las dos partes de un concepto. Normalmente hacen referencia a denominaciones de personas: *Prinzregent, Dichterkomponist, Waisenkind, -knabe (ibidem).* Estos compuestos son traducidos al español con la conjunción copulativa *y.*

Otros compuestos copulativos endocéntricos son también los nombres de los *Länder* alemanes como *Baden-Württemberg* o *Schleswig-Holstein,* así como nombres de personas como *Eva-María* o apellidos dobles como *Herr Schmid-Müller.* Pero estos casos son fusiones de nombres y pertenecen a la clasificación de nombres propios con características propias (Hentschel 2020: 40).

Esta clasificación de compuestos con nombres propios la explican con detalle Fleischer y Barz. Los autores diferencian dos tipos de compuestos formados con nombres propios, principalmente de personas y geográficos que, según el caso, pueden ser compuestos determinativos o copulativos: “Onymische Komposita sind Eigennamen; deonymische Komposita sind Appellativa mit einem Eigennamen als unmittelbarer Konstituente” (2012: 179). Los compuestos onímicos están formados por, al menos, dos nombres propios (*Hans-Gert, Hans-Christoph, Annegret, Annemarie),* dos apellidos (*Beinhorn-Rosemeyer*), un apellido y un nombre propio de lugar (*Hermann Schulze-Delitzsch* = *H. Sch. aus Delitzsch*), dos nombres propios de lugares (*Garmisch-Partenkirchen, Schleswig-Holstein*), etc. (2012: 180).

Por su parte, en los compuestos deonímicos predominan los nombres propios de persona como primer miembro (*Bach-Konzert, Jacobs-Kaffee, Somoza-Dynastie,* etc.) y los compuestos con un nombre de lugar como primer miembro que aportan una relación local o temática (*Berlin-Reise = Reise nach Berlin; Hamburg-Reportage = Reportage über Hamburg*). También destacan los compuestos con nombres propios de ríos, principalmente sin guión (*Elbmündung, Rheindampfer,* etc.) o con nombres propios de países, con o sin guión (*Amerika-Gastspiel, Frankreich-Export*) (2012: 183-184).

En resumen, los compuestos copulativos presentan una relación de suma entre sus miembros, es decir, de coordinación ya que están al mismo nivel y se determinan mutuamente. El orden de estos miembros del compuesto no siempre es intercambiable debido a la lexicalización que pueden presentar, así como nunca emplean elementos de unión, sí guiones, entre sus miembros. A pesar de que son más productivos en la formación de adjetivos, también se emplean para crear sustantivos.

Por otro lado, uno de los puntos destacables de los compuestos copulativos es el hecho de que pueden ser considerados en muchas ocasiones como compuestos determinativos debido a la ambigüedad de la relación semántica de sus miembros en función del contexto.

2.3.1.3. Compuestos posesivos

El último tipo de compuesto es el compuesto posesivo. Según la gramática Duden, este compuesto es un subtipo del compuesto determinativo y está basado en la creación exclusivamente de sustantivos que tienen un significado especial: *Milchgesicht, Rotkehlchen* (Duden 2022: 630).

Fleischer y Barz, igualmente, describen los compuestos posesivos como aquellos cuyos componentes mantienen una relación determinativa, y no copulativa, la cual puede ser figurada: “Possessivkomposita sind Komposita mit determinativem (nicht kopulativem) Verhältnis der unmittelbaren Konstituenten, doch bezeichnet das Zweitglied keinen Oberbegriff […] Die determinative Beziehung zwischen den unmittelbaren Konstituenten kann auch figurativ zu deuten sein: *Dickkopf* (2012: 178).

Los compuestos posesivos designan únicamente personas, animales y plantas (Duden 2022: 721). Eisenberg los define de manera similar: “Sie dienen meist zur Kennzeichnung von Lebewesen […]: Der Kopf des Kompositums ist die Bezeichnung eines Körperteils (deswegen >possessiv<), der durch das Determinans näher bestimmt wird” (Eisenberg 2020: 243). Fleischer y Barz, por su parte, mantienen también esta afirmación: “Es handelt sich vorwiegend um Personen-, Pflanzen- und Tierbezeichnungen, wobei das Zweitglied meist einen Körperteil bezeichnet: *Graukopf, Lästerzunge, Grünschnabel, Spitzbauch; Hahnenfuß, Löwenzahn; Blauschwanz, Neunauge, Rotkehlchen, Silbermund* […]” (2012: 178). En esta línea, Donalies explica que los *exozentrische Komposita* o *Possessivkomposita:* “[…] bezeichnen aber etwas außerhalb Befindliches. […] Vor allem werden legere Personenbezeichnungen gebildet […]. Teilweise werden sogar biowissenschaftliche Bezeichnungen für Tiere und Pflanzen gebildet” (2011: 64). Es decir, los compuestos posesivos designan a personas, animales y plantas desde un punto de vista de sus cualidades físicas.

Para la gramática Duden, se trata siempre de compuestos nominales que, en su mayoría, possen un adjetivo como primer constituyente o miembro del compuesto y en pocas ocasiones un sustantivo o un verbo (Duden 2022: 721; Cf. Donalies 2011: 64):

- Adjetivo como primer miembro del compuesto: *Dickbauch, Langfinger, Schlaukopf, Blauhelm, Rotkäppchen, Rotkehlchen, Schwarzdorn, Weißwurzel.*
- Sustantivo como primer miembro del compuesto: *Eierkopf, Milchgesicht, Hasenfuß, Hahnenfuß, Löwenzahn* (Duden 2022: 722).

Los compuestos posesivos, según la gramática Duden, son interpretados de manera especial:

> Obwohl sie Bezeichnungen für Personen, Tiere oder Pflanzen sind, hat der Kopf keine solche Bedeutung. Vielmehr bezeichnet er nur einen Teil des Referenten: Ein Dickbauch ist eine Person, die einen dicken Bauch hat, Rotkäppchen ein Mädchen, das eine rote Kappe trägt, und ein Schwarzdorn eine Pflanze mit schwarzen Dornen. Zwischen der Kopf- und der Gesamtbedeutung besteht also eine Teil-von- oder Besitzbeziehung. Die Beziehung zwischen dem Modifikator und dem Kopf ist hingegen so wie bei anderen Determinativkomposita auch, denn der Modifikator bestimmt den Kopf näher. Deshalb sind Possessivkomposita eine Untergruppe der Determinativkomposition *(ibidem).*

Es decir, los compuestos posesivos representan una relación de posesión o pertenencia entre la persona, animal o planta a la que hacen referencia, y la cualidad que designan. Así, por ejemplo, *Dickbauch* es una persona cuya tripa es gorda o, dicho de otra manera, una persona que tiene la tripa gorda. Igualmente, *Rotkäppchen* o Caperucita Roja, es una niña que lleva una capa con capucha rojas. Por otro lado, el hecho de que el modificador del compuesto determina y modifica al núcleo o segundo miembro del mismo, en este sentido los compuestos posesivos funcionan de la misma manera que los compuestos determinativos, por lo que se les considera un subtipo de

estos últimos. Sin embargo, los posesivos presentan un significado metafórico[48] y no transparente, como los determinativos.

En cuanto al significado metafórico o figurado de los compuestos posesivos, tanto Fleischer/ Barz como Elsen especifican que se trata de una cualidad muy frecuente en dicho tipo de compuestos, pero no permanente: "Die determinative Beziehung zwischen den unmittelbaren Konstituenten kann auch figurativ zu deuten sein: *Dickkopf"* (Fleischer/ Barz: 2012: 178). En este sentido, Elsen afirma lo siguiente: "Sehr häufig sind insbesondere auf Personen bezogene metaphorische Possessivkomposita wie *Eierkopf,* das mit 'jemand, der einen Kopf hat, der aussieht wie ein Ei' paraphrasiert wird" (Elsen 2014: 64).

En esta misma línea y además de la relación metafórica de significado entre los miembros del compuesto posesivo, Elsen añade la relación de significado basada en la metonimia, es decir, en tomar una parte por el todo, la cual establece una relación de parentesco entre los constituyentes del compuesto, en lugar de una relación de similitud como en el significado metafórico (2014: 65). Elsen afirma que este tipo de formación de palabras es muy productivo, pero sin embargo, no es frecuente (*ibidem).*

Acabamos de ver en este último apartado que los compuestos posesivos son definidos como un subtipo de compuestos determinativos que presentan una relación de posesión o pertenencia entre sus miembros. Lo más característico de los compuestos posesivos es que solo designan seres vivos y presentan muy frecuentemente un significado metafórico o figurado.

[48] En adelante se emplearán los términos "metafórico" o "figurado" indistintamente para referirnos a esta cualidad.

2.3.1.4. Compuestos de régimen y *Verdeutlichende Komposita*

Hentschel añade un siguiente tipo de compuesto, el compuesto de régimen, y lo describe de la siguiente manera:

> Eine ganz andere, nämlich eine syntaktische Sicht auf das Verhältnis der Bestandteile eines Substantivkompositums liegt vor, wenn von einem Rektionskompositum die Rede ist. Rektionskomposita sind Determinativkomposita, bei denen der Kopf aus einem Verb abgeleitet ist, zu dem der linke Teil ein Komplement bildet. Im Standardfall handelt es sich dabei um ein direktes Objekt, wie es bei *Zeitungsleser (←eine Zeitung lesen)* oder *Durchfahrtverbot (←die Durchfahrt verbieten)* vorliegt; es kann sich aber auch um ein Präpositionalobjekt wie bei *Regelverstoß (←gegen eine Regel verstoßen)* handeln. Aber auch Subjekte wie in *Kindergeschrei (←Kinder schreien)* werden gelegentlich als Rektionskomposita aufgefasst. Darüber hinaus findet man in diesem Zusammenhang sogar eine noch allgemeinere Relation der ,,Zugehörigkeit" , die auf Weltwissen basiert, so etwa in Fällen wie *Professorensohn* (das Wort *Sohn* impliziert, dass es auch einen Vater geben muss […] (Hentschel 2020: 41).

Para Hentschel, los compuestos de régimen son compuestos determinativos cuyo núcleo es un derivado verbal y el miembro de la izquierda lo complementa como objeto directo, como objeto preposicional e incluso como sujeto. Más allá de esto, entre ambos miembros del compuesto existe una relación más generalizada de pertenencia, como es el caso de *Professorensohn*, donde la palabra *hijo* implica que tiene que haber un padre.

Schlücker hace también referencia a los compuestos de régimen y distingue entre *Nichtrektionskomposita* y *Rektionskomposita.* En los primeros, la relación semántica entre los constituyentes del compuesto no queda especificada y, por lo tanto, es libre. Por el contrario, en los compuestos de régimen, dicha relación queda especificada a través del

núcleo del compuesto, el cual deriva de un verbo, al igual que afirmaba Hentschel (Schlücker 2012: 6). Schlücker añade que la relación semántica entre los constituyentes no es, por lo tanto, libre, sino que está determinada por el verbo.

En esta misma línea, Fleischer y Barz hablan de los compuestos de régimen como compuestos determinativos con un segundo miembro verbal que determina la necesidad de un primer miembro que complete su valencia gramatical, como *Romanleser.* El verbo *lesen* es transitivo y necesita un complemento directo (*Roman*) para completar su significado (2012: 139): "Rektionskomposita werden Determinativkomposita mit einem deverbalen Zweitglied genannt, das eine Valenzgrammatisch bedingte semantische Leerstelle (Argumentstelle) vom Verb mitbringt […]".

Igualmente, para estos autores, un compuesto de régimen puede establecer una relación entre sus miembros que complete el significado del compuesto. En líneas generales, Fleischer y Barz establecen tres tipos de relación que pueden presentar los compuestos de régimen o los compuestos con segundo miembro relacional:

> 1) Agentiv: A tut B (*Ärztetagung, Zugabfahrt*). A bezeichnet den Handlungsträger des Geschehens in B.
> 2) Thematisch: A wird von B hervorgebracht bzw. ist von der Handlung in B betroffen (*Obstverkäufer, Kohleabbau, Friedenssehnsucht*) […].
> 3) Zugehörig: A besetzt eine semantische Leerstelle, die B eröffnet (*Professorensohn, Fußballfan*) (Fleischer/ Barz 2012: 141).

Por último, Fleischer y Barz distinguen también dentro de los compuestos determinativos, los denominados *Verdeutlichende Komposita* (2012: 146). Igualmente, Elsen los define como un tipo especial de compuesto determinativo cuyos miembros designan lo mismo o algo muy parecido. Estos compuestos surgen cuando al

miembro originario se le añade un segundo miembro con el fin de aclarar (de ahí el nombre), o enfatizar el significado del primero: *Einzelindividuum, Glasvitrine, Rückantwort, Essensgericht, Walfisch,..* En cada uno de estos ejemplos observamos uno de los miembros que ostenta la función de aclarar el significado de la palabra: el individuo siempre es uno, la vitrina siempre es de cristal, la respuesta siempre se emite de vuelta hacia el interlocutor que hizo la pregunta, el plato es de comida, la ballena es un pez, etc. (Elsen 2014: 63).

La autora señala también un ejemplo de *Verdeutlichendes Kompositum,* el compuesto nominal *Berufskollege* en el que, al miembro originario *Kollege* sí resultó necesario añadir *Beruf* para aclarar el tipo de compañero al que se hacía referencia y así diferenciarlo de *Parteikollege* o *Sportkollege (ibidem).* Por último, Elsen menciona igualmente la utilidad de estos compuestos para los niños, los cuales suelen emplearlos a menudo en casos como *Boxerhund, Briekäse, Spaghettinudel* o *Käferauto* (para designar el coche escarabajo de VW: *VW-Käfer)* (Elsen 2014: 64).

En resumen, se pueden distinguir dos subtipos de compuestos determinativos, a saber, los compuestos de régimen, siempre formados por un derivado verbal como núcleo y los *Verdeutlichende Komposita,* donde el primer miembro aclara o enfatiza el significado del segundo.

2.3.2. DERIVACIÓN

Como vimos anteriormente, la derivación es uno de los procesos de formación de palabras más importantes, junto a la composición y la conversión (Duden 2022: 629-630) o junto a la composición según Hentschel (2020: 31).

La gramática Duden describe la derivación de la siguiente manera:

> Bei der Derivation entsteht ein neues, komplexes Wort durch die Verbindung eines Affixes mit einem einfachen oder komplexen Stamm (*herz*|*lich, wissen*|*schaft*|*lich*), einem Konfix (*polit*|*isch*) oder einer Phrase (*scharfe Zunge* →*scharfzüng*|*ig*) […] Derivate haben eine binäre Struktur […]. Die rechte Konstituente bildet den Kopf, mit Ausnahme einiger verbaler Präfixe. […] spricht man auch von Präfix-, Suffix- oder Zirkumfixderivation. Durch Derivation entstehen komplexe Wörter aller Wortarten (Duden 2022: 631).

Según Fleischer y Barz, en la derivación los dos constituyentes directos son: "Die beiden unmittelbaren Konstituenten eines Derivats (einer Ableitung) werden unterschieden als Derivationsbasis und Derivationsaffix" (Fleischer/ Barz 2012: 86; cf. Donalies 2011: 73). Los autores añaden que la base puede ser: "… ein Wortstamm, ein Konfix oder ein Syntagma" así como la *Derivationsaffix* la pueden formar: "… ein Suffix *(Ordn/ung, fröh/lich, krise/l/n;* ein Präfix *(Un/glück, ur/alt, ver/gießen);* ein Zirkumfix *(Ge/sing/e, un/erschöpf/lich, ver/unrein/ig*[*en*])" *(Ibidem).*

Por su parte, Hentschel, cuando habla de derivación, la contrapone a la composición y explica que, a pesar de crear un compuesto a través de la unión de dos elementos, cuando se emplean prefijos o sufijos, ya no se denomina composición sino derivación, puesto que uno de esos elementos es un morfema ligado y no libre. La

autora añade que, cuando la categoría gramatical permanece inalterable, se trata entonces de una modificación, esto es, de formación de palabra sin cambiar el tipo de palabra (2020: 51), al contrario de la conversión, que veremos más adelante:

> Obwohl dabei genau genommen ebenfalls zwei Elemente zusammengesetzt werden, wird Wortbildung durch Hinzufügen eines Prä- oder Suffixes nicht mehr als Komposition angesehen. Das liegt daran, dass es sich bei einem der beiden nun nicht mehr um ein freies, sondern um ein gebundenes Morphem handelt. Daher spricht man in solchen Fällen von einer Derivation (von lat. *Derivare* ‚ableiten´, *derivation* ‚Ableitung´). Wenn dabei – wie bei der Derivation eines Substantivs aus einem Substantiv – die Wortart unverändert bleibt, das Wort also sozusagen nur ,,modifiziert" wird, handelt es sich um eine Modifikation.

El *Konfix* del que habla la gramática Duden es también nombrado y descrito por Fleischer y Barz (2012: 63) (véase parágrafo 2.3.).

Fleischer y Barz distinguen igualmente tres tipos de afijos. Los prefijos, colocados a la izquierda de la base del derivado o *Derivationsbasis* (*un*|*sauber*)*,* pueden ser nominales, que van unidos a sustantivos o adjetivos, son tónicos pero no asumen el rol de núcleo (*un- ur-, miss-, erz-…: Unwetter, unschön, Urgroßvater, uralt)* y pueden ser también prefijos verbales (*be-, ent-, er-, ge-, ver-, zer-).* Estos forman verbos a partir de sustantivos y adjetivos, o bien aparecen también unidos a bases verbales (*versumpfen, verarmen, verbrauchen*). Estos prefijos verbales sin embargo, son átonos (Fleischer/ Barz 2012: 54). El siguiente tipo de afijo son los sufijos, los cuales están colocados a la derecha de la base del derivado (*säuber*|*lich*) y, por último, los circumfijos que rodean dicha base, esto es, están colocados tanto delante como detrás (*Ge*|*red*|e). Ambos tipos

de afijos pueden ser, a su vez, nominales, adjetivales, verbales y adverbiales *(ibidem)*[49].

> La gramática Duden define el circumfijo de la siguiente manera:
>
> […] Wenn ein Präfix und ein Suffix gleichzeitig in einem Wort vorkommen, handelt es sich dabei nur manchmal um ein Zirkumfix […] Zirkumfigierung liegt hingegen nur dann vor, wenn es keine solchen Zwischenschritte gibt, wie z. B. bei *unzertrennlich.* Es existieren weder *zertrennlich* noch *unzertrenn-.* Dies zeigt, dass *un-* und *-lich* gleichzeitig als Zirkumfix mit dem Verbstamm *zertrenn-* verbunden werden (genauso *unbeschreiblich*) (2022: 632).

Es decir, cuando una palabra que lleva un prefijo y un sufijo a la vez y no existe solo con ese prefijo ni solo con ese sufijo, podemos hablar que tales afijos constituyen un circumfijo en unión a esa raíz.

Hentschel recoge las características de los diferentes tipos de afijos, junto a algunos ejemplos, en la Tabla 3 (2020: 23):

[49] Otros autores distinguen también el elemento denominado infijo. Así, Lewandowski lo define de la siguiente manera: "Infix. Ein Affix, das bei der Wortbildung oder Wortflexion in den Stamm des Wortes eingeführt wird […] Als Infigierungen können auch Ablautbildungen und Vokalalternationen im allgemeinen aufgefaßt werden, z. B. engl. *sing, sang, sung* […]" (Lewandowski 1994: 442). Igualmente, Ulrich en su definición de infijo añade que dicho nombre proviene del latín *infigere* que significa *hineinheften,* es decir, fijarse/ clavarse en el interior. Con ello, Ulrich hace referencia a un morfema ligado que es añadido a un morfema base o incluído entre dos morfemas base (2002: 126).
Sin embargo, Linke *et al.,* explican los morfemas ligados gramaticales, llamados afijos y, según el lugar de su colocación en la palabra, se distinguen: "*Präfixe* (vorn), *Suffixe* (hinten), *Infixe* (in ein Morphem hinein) und *Zirkumfixe* (um ein anderes Morphem herum)" y, a continuación, los autores afirman, por un lado, que los infijos en alemán no existen: "Infixe gibt es im Deutschen nicht" (2004: 68), así como, al hablar de la derivación, que los únicos afijos posibles en este proceso de formación de palabras en alemán son los prefijos y sufijos, pero no los circumfijos (2004: 69).

Affixe				
Präfix vor ein Morphem oder eine Basis angefügt	**Suffix** nach einem Morphem oder einer Basis angefügt	**Zirkumfix** kombiniertes Präf- und Suffix, die zusammen verwendet werden	**Interfix** zwischen zwei Morpheme oder Basen eingefügt	**Infix** in ein Morphem oder in eine Basis eingefügt
be- in *be-stehen*	*-e* in *Fisch-e*	*ge-* und *-t* in *ge-hüpf-t*	*-s* in *arbeit-s-los*	*-un* in *ver-un-deutlichen*

Tabla 3. Tipos de afijos y sus características según Hentschel

La formación de sustantivos a través de la derivación cuenta con mútiples prefijos y sufijos, algunos de ellos no nativos. Los sufijos son los que aportan el género gramatical de la palabra. Por regla general, todos los sufijos tienen un género determinado, excepto algunos sufijos de género variable como: *-sal* (*die Mühsal, das Schicksal*) y *-nis* (*die Wildnis, das Bedürfnis*). Igualmente, el sufijo *-e* forma femeninos con verbos y adjetivos (*Tanke, Frische*) y masculinos con sustantivos (*Soziologe*). El sufijo *-i* aparece con todos los géneros gramaticales de nombres de personas según el género biológico. Con los sufijos extranjeros existe variación de género, entre masculino y neutro (*-al, -ar, -at, -it*) (Duden 2022: 723-724).

A continuación, se enumeran los diferentes afijos (prefijos, sufijos y circumfijos), tanto nativos como tomados de otras lenguas que, según la gramática Duden, pueden intervenir en la formación de sustantivos en alemán (Duden 2022: 723):

- Prefijos nativos: *erz-, ge-, haupt-, miss-, un-, ur.*

- Prefijos prestados: *a(n)-, anti-, de(s)-, dis-, ex, hy-, per-, in-, inter-, ko-/ co-/ kol-/ kom-/ kon-/ kor-, non-, prä-, pro-, re-, supra-, trans-, ultra-.*
- Sufijos nativos masculinos: *-bold, -e, -el, -er, -erich, -i, -ian/ -jan, -ler, -ling, -ner, -s.*
- Sufijos prestados masculinos: *-al, -and, -ant/ -ent, -ar/ -är, -asmus/ -ismus, -eur, -iat, -(t)iker, -ier, -ist, -it, -(at/ it)or.*
- Sufijos nativos neutros: *-chen, -i, -icht, -lein, -nis, -sal, -sel, -tel, -tum, -werk.*
- Sufijos prestados neutros: *-ament/ -ement, -ar, -arium, -(i)at, -ee, -ing, -it.*
- Sufijos nativos femeninos: *-e, -(er)ei, -el, -heit/ -keit/ -igkeit, -i, -in, -nis, -sal, -schaft, -ung.*
- Sufijos prestados femeninos: *-(i)ade, -age, -alie, -ante/ -ente, -anz/ -enz, -ee, -esse, -ette, -(er)ie, -euse, -ik, -ine, -iere, -(at/t)ion, -itis, -ose, -(i)tät, -(at)ur.*
- Circumfijos nativos neutros: *ge-…-e.*

En cuanto a la derivación para formar verbos, existen igualmente prefijos, sufijos y circumfijos nativos y prestados, así como raíces verbales nativas y prestadas. A continuación, enumero los prefijos verbales (Duden 2022: 688):

- Prefijos verbales nativos inseparables (átonos): *be-, ent-, er-, ge-, miss-, ver-, zer-.*
- Prefijos verbales nativos separables e inseparables (tónicos y átonos respectivamente): *durch-, hinter-, über-, um-, unter-, voll-, wider-.*
- Prefijos verbales prestados (se unen exclusivamente a verbos prestados que, predominantemente está formados por el sufijo *-ier* y sus varientes *-isier/ -ifizier*: *de-/ des-, dis-, in-/ il-/ im-/ ir-, ko-/ kol-/ kom-/ kon-/ kor-, per-, prä-, re-, sub-, trans.*

Los sufijos y circumfijos verbales son los siguientes:

- Sufijos verbales nativos: *-el/ -l, er-/ -r, -ig (hüsteln, kränkeln, steigern, einschläfern, ängstigen).*
- Circumfijos verbales nativos: *be-…-ig, ver-…-ig (beseitigen, vereidigen).*
- Sufijos verbales prestados: *-ier/ -isier/ -ifizier (aktivieren, legalisieren, klassifizieren).*
- Circumfijos verbales mixtos: *ver-…-ier (verlustieren).*

Existen otros elementos, llamados partículas verbales, según la gramática Duden, que debido al hecho de que son separables y tónicos, se diferencian así de los prefijos verbales. Dichas partículas aportan a la lengua alemana el principio básico de la estructura de la sintaxis alemana, a saber, el paréntesis oracional. Estas partículas pueden ser preposicionales y adverbiales (Duden 2022: 692):
- Partículas verbales preposicionales: *ab-, an-, auf-, aus-, bei-, durch-, ein-, gegen-, hinter-, mit-, nach-, über-, um-, unter-, vor-, wider-, zu-, zwischen.*
- Partículas verbales adverbiales: *da-, dabei-, empor-, entgegen-, fort-, her-, herbei-, heim-, heraus-, herunter-, hin-, hinunter-, los-, weg-, wieder-, zurecht-, zurück-, zusammen-, zuwider-, …*

En lo que respecta al recurso de la derivación para formar adjetivos, se produce igualmente a través de prefijos, sufijos y circumfijos (Duden 2022: 782-784):
- Prefijos adjetivales nativos: *erz-, miss-, un-, ur-.*
- Sufijos adjetivales nativos: *-bar, -en/ -ern/ -n, -er, -fach-, -haft-, -ig-, -isch-, -lich-, -los, -mäßig, -sam.*
- Circumfijos adjetivales nativos: *ge-…-ig, un-…-lich, be-/ ge-/ ent-…-t.*
- Prefijos adjetivales prestados: *a-/ an-, anti-, de-/ des-, dis-, ex-, hyper-, in-/ il-/ im-/ ir-, inter-, ko-/ kol-/ kon-/ kor-, post-, prä-, pro-, supra-, trans-, ultra-.*

- Sufijos adjetivales prestados: *-abel/ -ibel, -al/ -ell, -ant/ -ent, -ar/ -är, -esk, -iv/ -ativ, -oid, -os/ -ös.*

Por último, la derivación es también empleada para formar adverbios, sin embargo, solo se emplean sufijos, de los cuales los más productivos son *-halber, -ermaßen, -wärts, -s, -weise, -erweise* (Duden 2022: 808).

A modo de resumen, Fleischer y Barz resaltan el carácter dominante de la derivación sufijal en la creación de sustantivos y adjetivos, mientras que en la creación de verbos, existe una gran carencia de sufijos debido al uso intensivo de la prefijación, de las partículas verbales y de la conversión. Los circumfijos se emplean con bastante menos frecuencia en las tres categorías de palabras (2012: 86).

2.3.3. CONVERSIÓN

El proceso de formación de palabras que se explica a continuación es la conversión. Se trata de un proceso para crear nuevas palabras sin estructura binaria, en el cual se produce un cambio en el tipo de palabra sin emplear afijos de ningún tipo y sin producirse cambio fonético (Duden 2022: 633; Cf. Donalies 2011: 94, Elsen 2022: 17, Fleischer/ Barz 2012: 87)[50]. Donalies clasifica la conversión como un tipo de formación de palabras de cambio interno (2011: 94).

[50] Existen pseudocompuestos verbales o *verbale Pseudokomposita* donde, a través de la conversión de un compuesto de sustantivo, cuya segunda parte muy frecuentemente procede de un verbo, también llamado por lo tanto compuesto deverbal, surge un verbo que es constituido como sustantivo: *laufen → Lauf → Eislauf →eislaufen.* Especialmente numerosos son los ejemplos de actividades deportivas

La gramática Duden añade que, las palabras resultantes de dicha conversión, son nombres, adjetivos y verbos, rara vez surgen adverbios a partir de nombres (*morgen*) o adjetivos (*längst*) (2022: 633).

Fleischer y Barz establecen que la conversión se puede realizar a partir de lexemas, con un cambio en la categoría gramatical sin afijación, o bien sintagmas y frases con la fusión de sus elementos en un lexema con una categoría gramatical (*Wortartfixierung* o también *Univerbierung*) (2012: 87):

> Basis einer Konversion können einfache (*laufen* > *Lauf, hoch* > *Hoch, weit* > *weiten*) oder komplexe Lexeme (*miteinander* > *Miteinander, besuchen* > *Besuch*) sowie freie oder phrasemische Syntagmen (*eine Hand voll* > *Handvoll, Dreikäseloch*) oder selten auch Sätze (*Tunichtgut, Stelldichein*) sein; nicht jedoch Konfixe *(ibidem).*

Según Fleischer y Barz, existen dos tipos de conversión, a saber, la conversión morfológica y la conversión sintáctica: “Bei der morphologischen Konversion […] stehen zwei phonologisch gleiche Stämme in einer Motivationsbeziehung zueinander: *ruf(en)* > *Ruf, heute* > *Heute, Türkis* > *türkis* […]” (2012: 88). Es decir, en la conversión morfológica se mantiene la misma raíz fonológica. Mientras que la conversión sintáctica se da cuando la palabra resultante conserva los elementos flexivos de la palabra origen, esto es, en el caso de los infinitivos sustantivados la terminación *-en* (*gähnen* > *Gähnen*), o la flexión adjetival en el caso de los sustantivos procedentes de adjetivos o participios (*der/ ein Neue/r, der/ ein Angestellte/r*) *(ibidem,* Cf. Duden 2022: 633)*.*

(brustschwimmen, lagenschwimmen, schlittschuhlaufen, skilaufen, kunstturnen, bodenturnen) (Eisenberg 2020: 245).

La gramática Duden afirma que la conversión sintáctica aporta nuevas palabras al lenguaje, es decir, amplía el vocabulario de un idioma, ya que puede designar nuevos conceptos y no tiene ninguna limitación para formar nuevos términos. Es por lo tanto, un proceso muy productivo (2022: 634).

La gramática Duden, cuando hace referencia a las conversiones a partir de sintagmas o frases, las denomina *Univerbierung,* al igual que Fleischer y Barz[51], o también *Zusammenrückung* (cf. Donalies 2011: 97). En estos casos, se forma una nueva palabra sin añadir afijos y sin producir ningún cambio fonético: "Die Ausgangseinheiten sind hier nicht Wörter, sondern Sätze oder Phrasen. Diese werden ohne Hinzufügung eines Affixes und ohne lautliche Änderung in Wörter überführt: *Vergiss mein nicht!* (Satz) → *Vergissmeinnicht* (Nomen)" (Duden 2022: 634). (2022: 634; Cf. Elsen 2022: 17; Fleischer/ Barz 2012: 87). La gramática Duden añade que, al contrario que las conversiones morfológicas y sintácticas, el proceso de la *Univerbierung* o *Zusammenrückung* se da esporádicamente (2022: 634)[52]

[51] Fleischer y Barz han incluido dentro de la conversión sintáctica la denominada *Zusammenrückung* o *Univerbierung* de la que habla la gramática Duden (véase en la Tabla 4 el ejemplo del sintagma verbal *nach Hause gehen* al sustantivo *das Nachhausegehen*).

[52] Según Eisenberg, existen casos también de pseudocompuestos en procesos de *Univerbierung* en compuestos que siguen la estructura de PR+SBST, como en estos ejemplos: *aufgrund* o *mithilfe.* Dichos compuestos no surgen de la combinación de dos raíces, sino a través de la unión de dos palabras que suelen aparecer una después de la otra en el texto. Cuando el proceso de crecer juntas termina, el resultado son esos vocablos. Dichos ejemplos pueden seguir escribiéndose separados o juntos: *auf Grund, mit Hilfe.* Se trata de un proceso de gramaticalización para la construcción de preposiciones más complejas (Eisenberg 2020: 243). Podemos encontrar estos procesos igualmente en la construcción de adverbios *(infrage),* y de verbos *(kennenlernen, spazierengehen).* En esta misma línea, los verbos con el primer compuesto sustantivado como *handhaben* o *staubsaugen* son muy escasos y según Fleischer y Barz: "… bilden sie nur einen kleinen Teil der komplexen Verben" (citado por Eisenberg 2020: 245).

Según Fleischer y Barz, estos son los modelos más importantes de conversión, según el tipo de palabra de origen y resultante (2012: 90):

1) Morfologische Konversion		
Input	**Output**	**Beispiele**
Verb	Substantiv	*rufen > der Ruf, binden > das/ der Band*
Substantiv	Verb	*Öl > ölen*
Substantiv	Adjektiv	*Klasse > klasse*
nichtverbales Syntagma	Substantiv	*gerne groß > der Gernegroß*
Adjektiv	Substantiv	*hoch > das Hoch*
Adjektiv	Verb	*gleich > gleichen*
Adverb	Substantiv	*heute > das Heute*

2) Syntaktische Konversion		
Input	**Output**	**Beispiele**
Verb	Substantiv	*schreiben > das Schreiben*
verbales Syntagma	Substantiv	*nach Hause gehen > das Nachhausegehen*
Adjektiv	Substantiv	*neu > der/ die/ das Neue*
Partizip I	Substantiv	*reisend > der/ die Reisende*
Partizip II	Substantiv	*angestellt > der/ die Angestellte*
Partizip I	Adjektiv	*reizend > reizend*
Partizip II	Adjektiv	*ausgezeichnet > ausgezeichnet*

Tabla 4. Tipos de conversión según Fleischer/ Barz

Cuando en este proceso de formación de la palabra cambia la categoría semántica de la unidad de origen, hablamos de transposición. Por ejemplo, a partir de designar una cualidad como *rot,* pasamos a designar un proceso como *erröten* (= *rot werden*). En la mayoría de los casos este proceso conlleva un cambio del tipo de palabra, es decir, una conversión, pero también podemos encontrar transposiciones en las derivaciones (*bestuhlen > mit Stühlen versehen, Berliner > Person, die aus Berlin stammt oder dort wohnt*) (Duden 2022: 626-627).

Fleischer y Barz definen la transposición de la misma manera:

> Als Transposition wird die Bildung eines Lexems mit einer – bezogen auf die Bedeutung der Ausgangseinheiten – neuen Bedeutung im Rahmen einer anderen semantischen Klasse bezeichnet. Die Wortart der Ausgangseinheit kann sich ändern (*lehren > Lehrer, Fett > fettig*) oder auch, und zwar ausschließlich beim Substantiv, gleich bleiben (*Eisenbahn > Eisenbahner*) (2012: 97-98).

Altmann añade a esta definición el hecho de que el acento de la palabra no cambia tras el proceso de la transposición, así como que la palabra adquiere las características morfológicas flexivas de la categoría resultante (2011: 42).

2.3.4. REGRESIÓN

Según la gramática Duden, a través de la regresión o *Rückbildung* surgen principalmente verbos, menos frecuentemente sustantivos. La nueva palabra surge a partir de la eliminación del afijo. Un ejemplo de regresión es el verbo *notlanden:* La raíz verbal *notland-* es el resultado de la eliminación del sufijo nominal *-ung* del sustantivo *Notlandung.* Este sustantivo, sin embargo, ha surgido a través de un proceso diferente, a saber, la composición de *Not* y *Landung* (cf. Hentschel

2020: 26). Otros ejemplos son *bauchlanden* (de *Bauchland~~ung~~*) o *staubsaugen* (de *Staubsauge~~r~~*) (Duden 2022: 636).

Fleischer y Barz definen la regresión o *retrograde Ableitung* como el cambio de una unidad de partida en otro tipo de palabra a través de la eliminación de un sufijo (cf. Donalies 2011: 103): *sanftmütig* > *Sanftmut, Zwangsräumung* > *zwangsräumen, elastisch* > *Elast, umsichtig* > *Umsicht* (2012: 92).

Elsen también menciona la *Rückbildung* como un tipo de composición que parte de una palabra morfológicamente compleja, la cual es acortada o sustituída por otro morfema: “Die Rückbildung geht von einem morphologisch komplexen Wort aus. Es wird um ein Wortbildungsmorphem gekürzt oder ein Morphem wird durch ein anderes ersetzt: *selbstoptimiert* zu *Selbstoptimierung”* (Elsen 2022: 18, cf. Altmann 2011: 47). Altmann añade a esta definición el hecho de que el acento se mantiene en el primer elemento de la formación, al igual que en el lexema de partida (2011: 48), así como que la mayoría de las regresiones verbales se caracterizan por: “[…] ihr defektives Flexionsparadigma. So können z.B. zahlreiche rückgebildete Verben nur in den infiniten Formen verwendet werden: *er landete not/ er notlandete;* aber: *er musste notlanden*” (2011: 47).

Hentschel sin embargo, en su definición de *Rückbildung,* no menciona ni la eliminación de un sufijo, como Fleischer y Barz, ni la sustitución por otro morfema, como Elsen: “Die Verkürzung eines vorhandenen Wortes kann aber auch dazu führen, dass kein Kurzwort entsteht, sondern dass aus der Abkürzung ein neues Wort abgeleitet wird; man spricht dann von einer Rückbildung” (2020: 26).

La gramática Duden afirma que la regresión es un proceso de formación de palabras no sistemático y esporádico, donde la mayoría

de los verbos que surgen a través de este proceso son de uso muy limitado (Duden 2022: 636).

Sin embargo, Eisenberg concluye que la composición SBST+VB no es productiva, pero sí lo es como resultado de la regresión o conversión: "Auf diese Weise kann es dabei bleiben, dass Komposition aus Substantivstamm und verbalem Kopf (SBST+VB) nicht produktiv ist, wohl aber produktiv als Rückbildungs- oder Konversionsprodukt" (Eisenberg 2020: 246)[53].

Donalies clasifica la regresión como un tipo de formación de palabras basado en la reducción, al igual que el acortamiento (2011: 103).

2.3.5. ACORTAMIENTO

Para finalizar, se describe a continuación el proceso del acortamiento en la formación de palabras o *Kurzwortbildung*. Como su nombre indica, los acortamientos proceden de una palabra más larga, como en estos ejemplos que da la gramática Duden: de *Lokomotiv* a *Lok,* de *Zoologischer Garten* a *Zoo,* de *Arbeitsgemeinschaft* a *AG* o de *große Koalition* a *GroKo* (Duden 2022: 634). Fleischer y Barz añaden a esta definición el hecho de que los acortamientos no tienen estructura

[53] Según Eisenberg, existen pseudocompuestos verbales formados a través de la regresión (cf. Donalies 2011: 103). Se trata de las sustantivaciones con *-er* y *-ung.* Es decir, partimos de una sustantivación como *lehren → Lehrer,* para posteriormente formar un sustantivo compuesto como *Lateinlehrer.* A continuación, retrocedemos al nuevo verbo *lateinlehren,* el cual no existe, al igual que *Bergsteiger → bergsteigen, Notlandung → notlanden.* (2020: 245).
De la misma manera para Eisenberg, los pseudocompuestos tienen una estructura dentro de la palabra, al igual que otros compuestos, pero no han surgido de forma directa, sino indirecta a través de la composición. En el ejemplo de *Staub saugen/ staubsaugen* se ha incorporado el objeto *Staub.* Y así, decir *weil er Staub saugt,* se convierte en *weil er staubsaugt.* Igualmente, el verbo *staubsaugen* puede surgir a través de la *Rückbildung* o regresión del sustantivo *Staubsauger (ibidem).*

binaria, sino que están compuestos de segmentos diferentes de su forma completa (2012: 91).

Donalies no solo afirma que los acortamientos son siempre variantes de formas largas existentes, sino que el acortamiento y la palabra de la que procede existen de forma paralela en el vocabulario. La autora añade que, a través del proceso del acortamiento, surgen duplicados: “Durch Kurzwortbildung entstehen Dubletten” (2011: 106).

Existen diferentes tipos de acortamientos según la gramática Duden (2022: 728; cf. Donalies 2011: 108-109, Fleischer/ Barz 2012: 277-279):

1. Acortamientos unisegmentales: la forma completa es acortada de forma ininterrumpida en uno de sus segmentos, tanto del principio, del final o, menos frecuentemente, del medio de la palabra (*Akkumulator → Akku; Violoncello → Cello; Elisabeth → Lisa*)[54]

2. Acortamientos multisegmentales: varios segmentos de la forma completa son acortados de forma discontinua, de manera que, podemos encontrar letras sueltas (*Wohngemeinschaft → WG*)[55], sílabas (*Kriminalpolizei → Kripo*)[56], partes de sílabas (*Schiedsrichter → Schiri*) o también formas mixtas (*Auszubildende → Azubi, Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und mechanische Vervielfältigungsrechte → GEMA*).

[54] Hentschel habla de *Trunkierung* cuando en el proceso de acortamiento desaparece una parte o segmento de la unidad de origen, como en *Demonstration → Demo, Lokomotive → Lok, Kriminalroman/film → Krimi* (2020: 121).

[55] Podemos encontrar diferentes formas de lectura en los acortamientos formados por letras. Así, pueden ser deletreados como *GmbH,* unidos fonéticamente como *TÜV* o tener una pronunciación mixta, como *CD-ROM* (Duden 2022: 728).
Igualmente Hentschel, a estos acortamientos formados por las letras iniciales del compuesto o del sintagma de la forma inicial (*Atomkraftwerk → AKW; Sozialdemokratische Partei Deutschlands → SPD*) los denomina acrónimo o también *Initialwort* (2020: 123).

[56] En estos ejemplos Hentschel habla de *Silbenkurzwort* o acortamiento de sílabas, ya que la forma completa inicial es reducida a las sílabas iniciales de sus segmentos (2020: 122).

3. Acortamiento parcial: solo una parte de la palabra completa es acortada, mientras que la otra parte permanece intacta (*Reproduktionszahl → R-Zahl*, *haltbare Milch → H-Milch, Schokoladenkuchen → Schokokuchen*). Según Hentschel, estos acortamientos parciales pueden proceder de un compuesto, como *Untergrundbahn → U-Bahn* (sería el caso también de los ejemplos anteriores: *R-Zahl,* Schokokuchen) o de un atributo como *H-Milch* (2020: 121).

Los acortamientos desempeñan un papel muy importante en el lenguaje técnico gracias a su economización del lenguaje y a su mayor facilidad de pronunciación y escritura, en comparación a las formas completas de las que proceden, como en *DNA (ibidem).*

A través de los acortamientos surgen casi exclusivamente sustantivos, tanto apelativos (*Lok, Zoo, Demo*), como nombres propios de personas (*Bettina →* >Tina), de empresas (*Hans Riegel Bonn → Haribo*), de instituciones (*Robert Koch-Institut → RKI*), asociaciones o clubes (*Hamburger Sport-Verein → HSV*) y partidos (*Sozialdemokratische Partei Deutschlands → SPD*) (Duden 2022: 635). A este respecto, Fleischer y Barz añaden que en el lenguaje coloquial podemos encontrar también acortamientos de adjetivos y verbos, como *ökologisch → öko, funktionieren → funzen* (2012: 91).

En cuanto al significado y uso de ambas formas gráficas, la gramática Duden afirma lo siguiente: “Kurzwörter und Vollformen existieren in der Regel nebeneinander und sind bedeutungsidentisch. Sie können sich allerdings stilistisch unterscheiden und werden dann in unterschiedlichen Kontexten verwendet (z.B. *Professor/ Prof, Demonstration/ Demo*)” (2022: 634).

Es decir, los significados de la forma completa y del acortamiento son siempre idénticos (cf. Fleischer/ Barz 2012: 277), pero puede haber

diferencias entre ambas en cuanto al estilo y uso en diferentes contextos (cf. Donalies 2011: 106). Así, Donalies pone los ejemplos de *Professor* y *Prof,* o *Amerikaner* y *Ami,* los cuales no son idénticos en cuanto al contexto de uso, puesto que los acortamientos son más informales, e incluso, despectivos (2011: 106).

Igualmente, a veces hay diferencias gramaticales, por ejemplo en cuanto a la formación del plural, ya que el plural de los acortamientos es casi siempre en *-s,* diferente a veces al de la forma completa (*Unis* vs. *Universitäten, Fotos* vs. *Fotografien, Azubis* vs. *Auszubildende/n*). En esta misma línea, podemos encontrar algunas diferencias de género (*das Foto, die Fotografie*) (Duden 2022: 727).

En esta misma línea, Michel, en su estudio sobre la sinonimia entre el acortamiento y la forma completa de la palabra, llegó a la conclusión de que existe una dependencia absoluta del contexto con factores como la variedad mediática, la formalidad y la confianza, los cuales condicionan el uso de los acortamientos (2011: 160). Así, el autor explica que los acortamientos unisegmentales son un fenómeno de la oralidad y de un contexto coloquial e informal, al contrario que los acortamientos multisegmentales y parciales. Debido a estas connotaciones de contexto, Michel reemplaza el concepto de sinonimia entre acortamiento y forma completa por una sinonimia parcial u *Homoionymie (ibidem).*

Por otro lado, la gramática Duden añade que los acortamientos deben ser diferenciados de las abreviaturas como *bzw., usw.* o *Dr.* y aclara que estas formas son variantes puras y son pronunciadas como palabras completas, es decir, sus lecturas son *beziehungsweise*, *und so weiter* y *Doktor* respectivamente *(ibidem).*

Por último, las formas gramaticales de las que surgen los acortamientos pueden ser de diversos tipos, a saber, compuestos

como *Atomkraftwerk → AKW,* derivados como *Information → Info,* grupos de palabras como *Allgemeiner Deutscher Fahrrad-Club → ADFC* y frases como, por ejemplo, *Friss die Hälfte → FdH* (Duden 2022: 727).

2.4. NEOLOGISMOS

El término neologismo procede del griego *neos* (nuevo) y *logos* (palabra). Según Elsen, este término entró en la lengua alemana del francés a mediados del siglo XVIII y hacía referencia a creaciones nuevas que no seguían las reglas establecidas (2022: 6). Uno de los primeros diccionarios de neologismos fue de la lengua francesa y apareció en 1726, al que pronto otros siguieron. La historia de la investigación de los neologismos alemanes está estrechamente ligada al IDS *(Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim) (Ibidem).* Elsen añade que, la reunificación alemana e igualmente, el creciente interés público, llevaron a la creación de un diccionario con el fin de: "[…] die neuen Wörter des Alltags zu informieren". La primera publicación, *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*, abarcaba el léxico desde 1991 hasta 2000 y la segunda publicación incluía los neologismos de la primera década del nuevo milenio (2022: 6).

Según Elsen, la investigación de neologismos se ocupa de las nuevas palabras, pero esto ocurre en dos direcciones diferentes, a saber, la lexicográfica y la lexicológica. La investigación lexicográfica, es decir, la basada en los diccionarios, recopila, documenta y se orienta por el interés de los usuarios en dichos diccionarios y trabaja de forma descriptiva con esas nuevas palabras. Por otro lado, la lexicología de los neologismos, no solo se plantea la cuestión de qué palabras, morfemas o tipos de composiciones son nuevas, sino también dónde, cómo y por qué surgieron y cómo se extendieron. Es decir, aquí se trata tanto de puntos de vista léxicos, semánticos y morfológicos, como cognitivos y sociolingüísticos (2022: 2). La autora añade también que la investigación de neologismos resulta relevante

para el reconocimiento del dinamismo de la lengua como parte del desarrollo de la sociedad *(ibidem).*

Lewandowski define el neologismo como: “Neubildung, Wortneuschöpfung; ein neues Wort bzw. ein neuer Ausdruck, der sich umgangssprachlich noch nicht voll eingebürgert hat” (1994: 744). Es decir, una nueva palabra o expresión que todavía no se ha generalizado en la sociedad.

Por su parte, Elsen lo define como una nueva unidad léxica o un nuevo significado que ha adoptado una unidad léxica ya establecida, los cuales surgen dentro de la comunicación, se expanden y son aceptados según la norma lingüística:

> Ein Neologismus ist eine neue lexikalische Einheit bzw. eine neue Bedeutung einer etablierten lexikalischen Einheit, die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich ausbreitet und als sprachliche Norm allgemein akzeptiert wird (2022: 22).

La gramática Duden profundiza en este aspecto y explica el proceso de la lexicalización como la asimilación de palabras o grupos de palabras nuevos, esto es, neologismos, como lexemas del vocabulario. Los neologismos siguen la norma lingüística de un idioma pero son considerados nuevos por los hablantes. Una vez que se han establecido definitivamente en la lengua y son tomados como habituales, podemos decir que ya están lexicalizados. Esta gramática añade que no es fácil determinar cuándo un neologismo ha pasado a ser una palabra habitual en una lengua:

> Lexikalisierung meint die Aufnahme von Wörtern oder Wortgruppen als Lexeme in den Wortschatz. […] Neologismen sind also bereits als sprachliche Norm akzeptiert, werden aber von den Sprachverwendern noch als neu

> empfunden. Wenn sie etabliert sind und nicht mehr als neu gelten, sind sie usuell geworden (»lexikalisiert«). […] Genauso wenig ist genau feststellbar, wann eine Bildung nicht mehr als Neologismus, sondern als usuelles Wort einer Sprache gelten soll. Neben Wortbildungen können auch Lexeme, die auf andere Weise entstehen und in den Wortschatz eingehen, Neologismen sein 2022: 611).

Elsen, en esta misma línea, afirma que es difícil saber cuándo una palabra se trata de un neologismo y cuándo es ya un lexema integrado en la lengua, lo cual dificulta la creación de los diccionarios:

> Wann ein Wort als Neologismus zu gelten hat und wann ein Lexem in ein Fachwörterbuch aufgenommen werden soll, sind grundsätzliche Probleme bei der Arbeit mit Neologismen bzw. bei der Erstellung von Wörterbüchern (2011: 48).

Fleischer y Barz comparten la idea de la lexicalización y explican que se trata del establecimiento permanente de nuevos términos en el vocabulario del hablante: “Unter Lexikalisierung ist das Festwerden neuer Bezeichnungen im Wortschatz oder -aus anderer Sicht - der Übergang einer Bezeichnung in das sprachliche Wissen der Sprachteilhaber zu verstehen” (Fleischer y Barz 2012: 23).

Igualmente, Eisenberg defiende la lexicalización de una palabra cuando se emplea de manera normal y pertenece al vocabulario del hablante: “Ein Wort ist lexikalisiert, wenn es in >normalem Gebrauch< der Sprecher einer Sprache oder von bestimmten Sprechergruppen ist, die ihr >Speziallexikon< haben. Lexikalisierung bedeutet einfach, dass ein Wort zum Wortschatz gehört und als solches bekannt oder >usualisiert< ist” (2020: 225).

Sin embargo, según Bußmann, podemos hablar de lexicalización cuando la palabra está incluida en el diccionario y es así utilizada por el

hablante: “[…] Aufnahme in den Wortbestand der Sprache als usuelle Bildung, die im Lexikon gespeichert und bei Gebrauch dort abgerufen wird” (2008: 404).

Igualmente, Fleischer y Barz destacan el papel importante que desempeña el diccionario en el proceso de la lexicalización de nuevas formaciones. Para los autores, cuando existen varios términos que compiten entre sí pueden suponer un obstáculo para la lexicalización de nuevas creaciones. Por ejemplo, cuando ya existe un término habitual para un determinado concepto, la lexicalización de un sinónimo con la misma raíz puede ser bloqueada: “[…] nicht *Fahrung,* weil das ältere *Fahrt* den Bezeichnungsbedarf deckt; nicht *Weitheit* wegen *Weite* […]” (2012: 25).

Los autores añaden que, el principio más importante para que se produzca una lexicalización es la necesidad colectiva, por encima de la individual, de designar un nuevo concepto, es decir, la utilidad comunicativa: “Als dominantes Prinzip erweist sich der überindividuelle kollektive Bezeichnungsbedarf oder, anders gesagt, der ‘kommunikative Nutzen’. Je wichtiger ein Begriff für eine Sprachgemeinschaft ist, umso eher wird seine Bezeichnung akzeptiert und umso stärker neigt sie zur Verbreitung und Lexikalisierung” (2012: 24). Fleischer y Barz explican que, cuanto más importante es un concepto para una comunidad lingüística, más rápidamente su término lingüístico será aceptado y con más fuerza se extenderá y será lexicalizado *(ibidem).*

Eichinger señala que la causa de la necesidad de creación de nuevos compuestos son las nuevas experiencias y situaciones vividas por los hablantes, así como los nuevos intereses que surgen en ellos (Eichinger 2007: 34).

Eichinger explica que cada lengua y sus hablantes eligen su propia estrategia para crear los nuevos términos que se adapten a las nuevas situaciones (2007: 28). En concreto la lengua alemana, según Eichinger, es la lengua de la formación de palabras, es decir, el alemán hace un uso específico y detallado de las combinaciones morfológicas a través de las cuales se crearán nuevos vocablos (véase apartado 2.3.).

Eichinger añade que en la lengua alemana se crean principalmente nuevos sustantivos, los verbos están en un segundo plano. De esta manera y, en cuanto a los compuestos de nueva creación, Eichinger menciona, a través de un listado, los elementos más frecuentes que aparecen como primer miembro en los nuevos compuestos, tales como, *Carjacking, Carsharing, Cybercafé, Cybersex, Digitalfernsehen, Digitalkamera, E-Banking, Eurogeld, Euroland, Globalcity, Globalisierungsdebatte, Globalisierungsprozess, Handynummer, Handyverbot, Hyperlink, Hypertext, Infobahn, Internetcafé, Internetuser, Netanschluss, Netzugang, Onlinebanking, Onlineredaktion, Outdoorjacke, Outdoorsport, Realityshow, Retrodesign, Technokultur, Telebanking, Telelernen, Webseite, Webserver, etc.* (Eichinger 2007: 36). El autor afirma que la aparición de dichos compuestos se debe en gran medida a la revolución tecnológica, así como a la modernización y globalización de la sociedad *(ibidem).*

En esta misma línea de aparición de neologismos, Dargiewicz, por su parte, explica la última tendencia en la lengua alemana del uso de nombres propios para formar compuestos y, añade que en la sociedad actual, la cual cambia muy rápidamente, surgen nuevas actividades, profesiones, deportes y hobbies. Algunos ejemplos son: *Deutsche-Bank-Chef, Kia-Fahrer, Ebay-Gründer, Kartstadt-Quelle-Aufsichtsrat-Chef, Aldi-Kunde,* etc. Como vemos, es muy normal encontrar en estos

compuestos un nombre conocido como primer miembro, así como unir los elementos con guión. Esto ofrece la posibilidad de poder expresar en una sola palabra lo que, de otra manera, se tendría que expresar en una oración subordinada (Dargiewicz 2012: 66).

En definitiva, podemos afirmar que no existe un consenso entre los diversos lingüistas para definir los neologismos, puesto que unos consideran el diccionario como elemento principal para constatar la lexicalización, mientras que otros, para ello, se limitan al uso y generalización de la palabra. Por otro lado, hemos visto cómo diversos autores afirman que para que se dé una nueva lexicalización, debe surgir antes una necesidad colectiva de designar un nuevo concepto, experiencia o situación. Esto viene causado en gran medida por la revolución tecnológica y la modernización de la sociedad.

2.4.1. OCASIONALISMOS

Cuando hablamos de nuevas creaciones, hay que tener en cuenta que no todas llegan a lexicalizarse en una lengua por diversas razones. La gramática Duden define los ocasionalismos como las palabras de nueva creación empleadas de forma excepcional: “Wenn ein Wort einmalig gebildet und verwendet wird, bezeichnet man es als Gelegenheitsbildung (Okkasionalismus)” (2022: 611).

Igualmente, Bußmann contrapone al concepto de lexicalización las denominadas *Ad-hoc-Bildungen* y las define como construcciones creadas según las reglas de formación de palabras atendiendo a una necesidad momentánea, pero no son consideradas de existencia permanente en el diccionario (2008: 404). Por su parte, Elsen denomina a estos ocasionalismos, no solo *Ad-hoc-Bildungen*, sino también *Einmal-, Augenblicks-,* o como la gramática Duden, *Gelegenheitsbildungen* (2022: 22). En esta misma línea, Gierden Vega

y Hofmann añaden otras denominaciones como *Kurzzeitwörter, Textwörter, Modewörter* o *neumodische Wörter* (2008: 196).

Para Fleischer y Barz, estos términos ocasionales surgen de las necesidades de la situación comunicativa o de las estructuras de las frases y los textos creadas *ad hoc*, es decir, para un fin específico (Fleischer/ Barz 2012: 23).

En esta misma línea, Gierden Vega y Hofmann afirman que los ocasionalismos o nuevas unidades léxicas, surgen en una situación comunicativa con una tarea de comunicación determinadas (2008: 199). Los ocasionalismos, por ello, están muy limitados en su uso (2008: 203). Al contrario que los neologismos, los ocasionalismos, según estos autores, son atemporales y pueden surgir en cualquier momento en el tiempo, sin que por ello exista una normalización de uso o una integración en la lengua (2008: 201).

Debido al hecho de que los ocasionalismos surgen ante un contexto y una situación comunicativa muy concretos, cuando se traducen en otro idioma se necesita tener esos conocimientos de dicha situación con el fin de que la traducción sea lo más acertada posible. Así, Gierden Vega y Hofmann, explican que el hablante no nativo, al contrario que el nativo, muchas veces no posee la competencia lingüística necesaria para traducir correctamente y necesita la ayuda de un diccionario electrónico (2008: 202).

La gramática Duden afirma que estos ocasionalismos son muy numerosos: “[…], denn viele neue gebildete Wörter gehen nicht in den Sprachgebrauch ein, sie werden nicht usuell” (2022: 612). Según esta gramática, solo cuando algunas de dichas creaciones temporales son asimiladas por otros hablantes y se extienden por la comunidad

lingüística, se consideran entonces neologismos del vocabulario de una lengua (2022: 611). La gramática Duden añade también que, al igual que anteriormente se dijo que no es fácil determinar cuándo un neologismo ha pasado a ser una palabra habitual en una lengua, en la práctica, los neologismos y los ocasionalismos tampoco se distinguen claramente *(ibidem).* De la misma manera, Gierden Vega y Hofmann afirman lo siguiente: "Im Einzelnen ist eine Abgrenzung zwischen okkasionellen und usuellen Bildungen allerdings oft schwer zu treffen" (2008: 196).

Al proceso de lexicalización descrito por la gramática Duden, se une Peschel cuando habla de la escala de cuatro pasos para llegar a dicha lexicalización y añade la falta de límites claros entre ellos: "Neuheitsskala der Wortbildung mit vier Stufen: okkasionelle Wörter, Neologismen, usuelle Wörter und lexikalisierte Wörter, wobei es auch hier keine eindeutlichen Grenzen gibt" (citado por Gierden Vega y Hofmann 2008: 196).

Estos dos autores, Gierden Vega y Hofmann, cuando comparan los neologismos con los ocasionalismos, afirman lo siguiente: "[…], dass es sich bei Neologismen um neu eingeführte oder neuartig gebrauchte Lexeme handelt. Im Vergleich zu Okkasionalismen bzw. Ad-hoc-Komposita sind Neologismen usuell und zum größten Teil lexikalisiert" (2008: 198). Es decir, a diferencia de los ocasionalismos o compuestos *ad-hoc*, los neologismos son lexemas recién integrados en el lenguaje, de uso más frecuente y lexicalizados en su mayor parte.

Es por ello que, Gierden Vega y Hofmann afirman que el grado de lexicalización de los ocasionalismos no se puede prever ni determinar en su primera aparición en la lengua (2008: 199). En principio, estas *Ad-hoc-Bildungen* aparecen como el reemplazo de aquellas unidades

léxicas que no se encuentran en los diccionarios *(ibidem).* Estos autores las describen también como: "[…] ein Sonderfall, wenn uns die Wörter fehlen" *(ibidem)*.

Gierden Vega y Hofmann sostienen que los ocasionalismos promueven la creatividad lingüística y la economización del lenguaje (2008: 200). Así, expresiones como *Schulausflugmagen* y *Frauenfrage* nos ahorran aclaraciones excesivamente detalladas como: *Der Magen eines Schulkindes, der an einem gewissen Ausflugtag mit sämtlichen zusammengepantschten Lebensmitteln (wie Süßigkeiten, Pommes Frites, Hot Dogs, usw.) belastet wurde,* o bien, *die Frage, ob nun eine Frau – hier Angela Merkel – das Kanzleramt antreten wird und die BRD regieren wird, oder nicht (ibidem).*

Estos ejemplos y otros muchos ponen de manifiesto el hecho de que la mayoría de ocasionalismos surgen en alemán a través de la composición de palabras. Según Gierden Vega y Hofmann, en los textos literarios y de prensa encontramos muchos de ellos con significado metafórico, donde la mayor parte de estos compuestos están formados por sustantivo + sustantivo y otros muchos por adjetivo + sustantivo (2008: 203). Otros ejemplos son: *Abschiebebeobachter* u observador para la repatriación de inmigrantes, se trata de una institución exclusivamente europea; *Ärztetourismus* o turismo sanitario, donde pacientes buscan médicos en el extranjero, para evitar o bien, los altos costes que los tratamientos tienen en sus países de origen, o bien las largas listas de espera de los mismos; *online* o en línea, donde los compuestos formados con este adverbio son muy productivos (*Onlineshopping, Onlinebanking, Onlinezeitung*); *Sportaholic* o vigoréxico, persona que hace mucho deporte, compuesto que no se utiliza en inglés británico, etc. (2008: 205-206).

Gierden Vega y Hofmann afirman que, no solo a través de la composición, sino también a través de la conversión o *Zusammenrückung* (véase apartado 2.3.3.), podemos encontrar nuevas creaciones ligadas a un contexto determinado. En ellas existe una creatividad lingüística que surge a partir de la combinación de unidades sintácticas (2008: 207) en ejemplos como: *Hund-beißt-Mann-am-Zaun-Problematik* o la problemática en torno a los ataques de perros, en el periódico de Berlín (*Berliner Zeitung 23.12.2006*); *Nicht-mehr-entrinnen-Können* o (la sensación de) no tener escapatoria, en la novela de Barbara Noack *"Ein Stuck vom Leben",* 1998 (2008: 208).

Las razones por las que un ocasionalismo no llega a ser neologismo son varias, según la gramática Duden. Una de ellas es cuando una palabra ha sido creada específicamente para una situación determinada y, fuera de esa situación no tiene relevancia o sentido, es decir, que está fuertemente ligada al contexto. Algunos ejemplos de ocasionalismos son palabras compuestas por un nombre propio: *Epstein-Opfer, Bolsonaro-Skandal, Drei-Päpste-Jahr, Vergessenes-Baby-Syndrom* (2022: 612). Estos ocasionalismos son difíciles de comprender sin un conocimiento del contexto, de manera que una lexicalización resulta poco probable, pero no imposible. Otro motivo es el hecho de que la propia forma de la palabra puede obstaculizar la lexicalización, por ejemplo, si es una forma muy compleja (*Trinkmilchjoghurt-mit-Erdbeergeschmack-Rosa*) o si infringe las reglas de la formación de palabras (*anhumorieren*) *(ibidem).*

En resumen, los ocasionalismos son nuevas creaciones del lenguaje empleadas de forma excepcional para una situación concreta. Los ocasionalismos atienden a una necesidad momentánea y tienen un fin específico. Los ocasionalismos representan el primer paso en el proceso de lexicalización, esto es, solo cuando un ocasionalismo es

asimilado por más hablantes y cobra sentido también fuera de esa situación concreta para la que fue creado, entonces podrá ser lexicalizado en el lenguaje y se convertirá en neologismo[57].

2.5. EXTRANJERISMOS Y PRÉSTAMOS

Según la gramática Duden, existen dos fuentes principales de nuevas palabras que designan nuevos objetos y conceptos, a saber, a través del préstamo de otros idiomas y a través de la formación de palabras: "Man übernimmt mit dem neuen Konzept, wenn es aus einem anderen Land kommt, auch das Wort aus der betreffenden Sprache (Entlehnung) oder man bildet aus den Bausteinen der eigenen Sprache neue Wörter (Wortbildung)" (2022: 937).

Para esta gramática, dentro del proceso del préstamo, existen dos fases: la primera fase es la del extranjerismo, el cual conserva su estructura. A continuación y, a medida que los extranjerismos se van integrando en la lengua, pasan a ser préstamos, los cuales ya adoptan la estructura formal y semántica de la lengua de destino, de tal manera que, al final, no se puede reconocer si anteriormente fue un extranjerismo. Ejemplos de palabras del día a día como *Tisch* (< lat. *discus › Scheibe, Platte‹*), *Mauer* (< lat. *Murus*) o *Fenster* (< lat. *Fenestra*) ya no se reconocen como extranjerismos del latín, puesto que llevan ya muchos siglos en la lengua alemana y están completamente integrados en ella. Otros ejemplos como *Klasse* y *Gruppe* proceden del francés, así como *Garage* y *Restaurant*, cuyo origen se reconoce mejor (Duden 2022: 937-938).

[57] Debido al hecho de que es difícil determinar con exactitud cuándo un nuevo término se trata de ocasionalismo o de neologismo, tal y como lo explica la gramática Duden (2022: 611) o lingüistas como Gierden Vega y Hofmann (2008: 196), en esta tesis se empleará el término de "nuevas creaciones" para hacer referencia a los ocasionalismos y/o neologismos.

Según la gramática Duden, actualmente, la lengua inglesa es la fuente más importante para el enriquecimiento del vocabulario del alemán (*streiken, surfen, boostern, Computer*): "Derzeit ist das Englische die wichtigste sogenannte Quell- oder Gebersprache, die wir zur Bereicherung unseres Wortschatzes nutzen" (2022: 938). De acuerdo a esta gramática, aproximadamente el 73% de extranjerismos y préstamos son sustantivos, un 23% son verbos (*ordnen, kaufen, studieren*) y un 3% son adjetivos (*orange, nett, fair*) *(ibidem)*. Sin embargo, Eisenberg afirma que la mayoría de préstamos en la lengua alemana proceden del griego (*Krise, Meter*), del francés (*Lärm, bluse, Soße*) y del inglés (*Boss, starten, grillen*) (2020: 39).

Cuanto más tiempo vive un préstamo en una lengua, más integrada está esa palabra en todos los aspectos de la lengua, a saber, fonología, ortografía, morfología y semántica:

> Je länger die Entlehnung zurückliegt, desto integrierter ist das Wort auf allen Sprachebenen. Beim sprachgeschichtlichen Vorgang der Integration handelt es sich um einen vielschichtigen und graduell verlaufenden Prozess. Man unterscheidet dabei grob die Ebenen der Phonologie und Schreibung, der Flexions- und der Wortbildungsmorphologie und der Semantik. (2022: 938).

La RAE define el extranjerismo de la siguiente manera: "Préstamo, especialmente el no adaptado"[58], al contrario que el préstamo, el cual, según la RAE se trata de: "Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra"[59]

Lewandowski lo explica más claramente: "Fremdwort: Aus einer anderen Sprache übernommenes Wort, das nicht den Gesetzen der einheimischen Sprache, sondern denen des eigenen Sprachbaus folgt" (1994: 322). Esto es, palabra tomada de otro idioma que se sigue rigiendo por las leyes lingüísticas de su lengua de origen y no por las

[58] Definición de extranjerismo, disponible en: https://dle.rae.es/extranjerismo [08/08/2023].
[59] Definición de préstamo, disponible en: https://dle.rae.es/préstamo [08/08/2023].

de la lengua meta. Mientras que el préstamo sí está adaptado a la nueva lengua: "Lehnwort: Ein aus einer anderen Sprache übernommenes, eingebürgertes und dem eigenen Sprachsystem angepaßtes Wort; ein (ehemaliges) Fremdwort, das sich dem Deutschen in Lautgestalt, Betonung und Flexion völlig angepaßt hat" (1994: 648; cf. Bußmann 2008: 203). El préstamo es definido también por Lewandowski, al igual que en la gramática Duden, como un antiguo extranjerismo que ha adoptado completamente la fonética, entonación y flexión de la lengua destino. Bußmann añade que el límite entre ambos grados de préstamo es fluido (2008: 203).

Von Polenz explica con más detalle los diferentes tipos y grados de integración de un extranjerismo en una lengua (2000: 42-43):

- *Phonemische Integration (Lautwerte > Lautsubstitution)*, por ejemplo del inglés *[st]* a *[ʃt]* en *Stop, Start.*
- *Graphemische Integration (Buchstabenwerte)*, por ejemplo del inglés <*i*> (pronunciado [ae]) adopta la escritura alemana <*ei*> en *Streik* (del inglés *strike*).
- *Flexivische Integration*. Terminaciones de plural de extranjerismos son sustituídas por terminaciones alemanas, por ejemplo *Verben* (en lugar de *Verba*), *Kommas* (en lugar de *Kommata*), *Computer* (en lugar de *Computers*).
- *Wortbildungs-Integration.* Elementos de un préstamo se integran en el sistema alemán de formación de palabras cuando se pueden combinar con elementos nativos. Por ejemplo, *korrekt* > *Korrekt* |*heit*, sin embargo *flexibel* > *Flexibil* |*ität* (pero no *Flexibel* |*heit*).
- *Semantische Integration.* Palabras tomadas de otras lenguas producen un cambio de significado en las palabras que antes designaban esos conceptos. Por ejemplo, *violett* y *lila* tomadas

del francés en los siglos XVII y XVIII, han causado la reducción de significado de *blau, braun* y *rot.*

- *Sprachsoziologische Integration.* Palabras de otras lenguas que se integran en el alemán de manera muy limitada a un círculo de especialistas en alguna materia. Por ejemplo, *Kontrapunkt* como término técnico del campo de la música.

Debido a esta diversa clasificación de tipos de préstamos, von Polenz afirma que la tradicional división entre extranjerismo y préstamo es bastante cuestionable (2000: 43). Así por ejemplo, la palabra *Manager*, desde el punto de vista de la integración grafemática y fonética, no se ha integrado en el alemán por el grafema extranjero <*a*> como [ɛ], <*g*> por [ʤ] y su fonema extranjero /ʤ/, por lo que se la clasificó de extranjerismo. Sin embargo, desde el punto de vista de la integración flexiva (*des Managers, die Manager, den Managern*), de la capacidad de formación de palabras (*managen, Managertum, managerhaft*) y de la integración semántica y sociolingüística, está plenamente integrada en la lengua alemana, por lo que podría considerarse un préstamo *(ibidem).*

Igualmente, Ulrich define de forma muy clara y concisa el término de extranjerismo y aporta algunos ejemplos procedentes del inglés, del francés, del italiano, del latín y del griego:

> Aus einer anderen (National-)Sprache (= Fremdsprache) übernommenes Wort, das in Aussprache und/oder Schreibweise seinen fremden Charakter beibehalten hat, ohne sich der neuen Umgebung anzugleichen […]; z. B.: *Camping* (engl.), *Trottoir* (franz.), *Giro-Konto* (ital.), *Mensa* (lat.), *Xylophon* (gr.) (2002: 95).

Es decir, el extranjerismo mantiene su pronunciación y escritura originales y, con respecto a estos parámetros, no se ajusta a la nueva lengua. Sin embargo, el préstamo, sí se ajusta y adapta a la lengua destino: “Entlehnung: Erweiterung des Wortbestandes einer Sprache

durch Anleihen bei anderen (National-)Sprachen, aber nicht unveränderte Übernahme eines Wortes" (2002: 78).

Eisenberg establece también esta comparación: "[…] Fremdwörter haben sich nicht vollständig an die Strukturen des Deutschen angepasst (Exot, Galaxis, Cholesterin, Thermostat). Lehnwörter sind nach diesem Verständnis ebenfalls fremder Herkunft, haben sich aber ins Deutsche integriert" (2020: 39). Eisenberg da algunos ejemplos de préstamos, entre ellos grandes grupos de latinismos, sobre todo sustantivos como *Nase, Küche, Liste, Mantel, Esel, Mauer, Fenster,* etc. pero también adjetivos como *recht* y *krass,* verbos como *opfern, formen* o *wollen* e incluso preposiciones como *pro* o *per (ibidem).*

Bußmann establece una clasificación completa de los diferentes medios por los que se obtiene vocabulario prestado de otros idiomas (véase Figura 7). El autor divide dicho vocabulario entre préstamo léxico (*Lehnwort*) y préstamo semántico (*Lehnprägung*) (2008: 165).

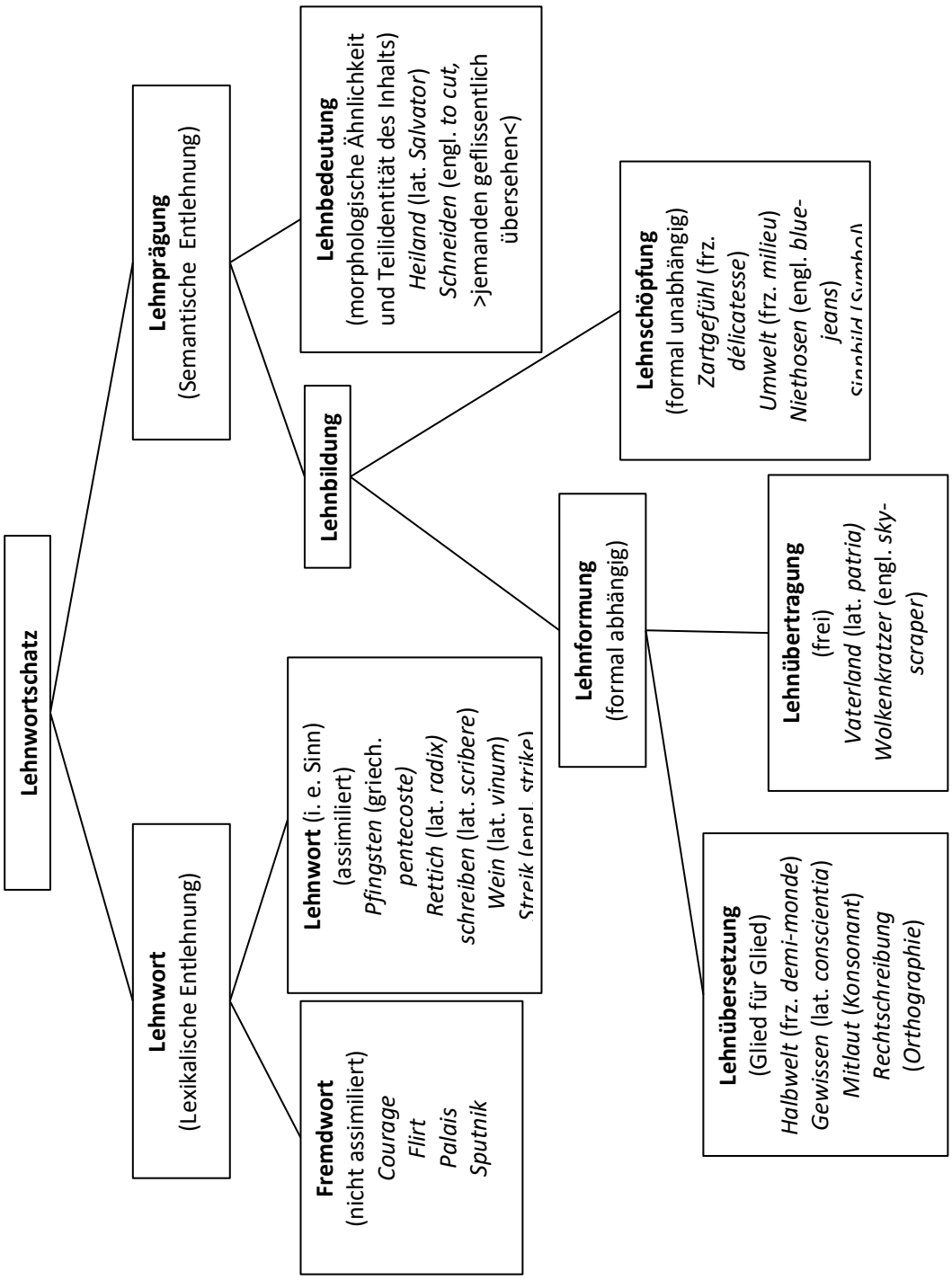
A su vez, dentro del préstamo léxico (*Lehnwort*) se puede distinguir el extranjerismo o *Fremdwort* (no asimilado en la lengua meta) y el préstamo en sentido estricto o *Lehnwort* (asimilado en la lengua de destino) *(ibidem).*

Por otra parte, dentro del préstamo semántico (*Lehnprägung*), podemos diferenciar si se trata de un préstamo del significado de la palabra (*Lehnbedeutung*) o de su construcción (*Lehnbildung*). A su vez, se diferencia el préstamo del calco (*Lehnübersetzung*) o de la traducción de forma libre (*Lehnübertragung*) o por el contrario, surge una nueva creación independiente de la forma de origen (*Lehnschöpfung*) *(ibidem).*

En esta tesis se empleará el término "extranjerismo" para designar las palabras que no son alemanas, sin hacer referencia a la

clasificación entre extranjerismos y préstamos, es decir, sin tener en cuenta si son préstamos o no.

Fig. 7. Préstamos en la lengua alemana según Bußmann



Acabamos de ver en este apartado que la mayoría de los autores coinciden en distinguir entre extranjerismo y préstamo en función del grado de integración de la palabra en la lengua meta. De esta manera, los préstamos son antiguos extranjerismos ya adaptados a las nuevas reglas lingüísticas de la lengua destino, mientras que los extranjerismos se siguen rigiendo por las leyes lingüísticas de la lengua de origen. Sin embargo, estos autores afirman que, en ocasiones, esto no es tan fácil de reconocer. Precisamente por ello, Von Polenz creó otra escala para medir el grado de integración de una palabra en la lengua meta y Bußmann estableció una nueva clasificación de los préstamos.

2.5.1. ANGLICISMOS

Dentro de los extranjerismos, los anglicismos tienen una importancia relevante en el lenguaje juvenil, como veremos más adelante.

Bußmann define el anglicismo de la siguiente manera: “Aus dem Englischen in eine nicht-englische Sprache übernommener Ausdruck (a) als lexikalische Einheit *Homepage, Highlight, Hooligan,* (b) in idiomatischer Verwendung *World Wide Web,* (c) als syntaktische Konstruktion *up to date, Global player, Roller skating*” (2008: 43).

Ulrich comparte con Bußmann la misma definición pero especifica que el anglicismo puede proceder tanto del inglés como del americano: “Aus dem Engl. oder Amerik. in eine andere Sprache übernommene Eigenheit lexikalischer (z.B. *Band, Jeans*), syntaktischer (z.B. *einmal mehr* statt *noch einmal* < *once more*) oder idiomatischer (Lexem) Art (z.B. *jemanden schneiden* <geflissentlich übersehen> nach engl. *to cut someone*) (2002: 29-30).

Zartl define de forma muy concisa el término de anglicismo y explica que esa influencia de la lengua inglesa se da tanto en el ámbito de la lingüística, como en todos los niveles de una lengua en la sociedad: “Die Beeinflussung von Sprachen durch die englische Sprache. Anglizismus äußert sich nicht nur in allen Bereichen des Sprachsystems (Syntax, Lautung, usw.), sondern auch auf allen Sprachebenen (Hochsprache, Alltagssprache, usw.)” (2013: 4). La autora, a continuación, toma como referencia las definiciones que Duden y Brockhaus dan de anglicismo:

> Einerseits mehr, andererseits weniger, als die Definitionen von Duden und Brockhaus besagen: ¸ Übertragung einer für das britische Englisch charakteristischen sprachlichen Erscheinung auf eine nichtenglische Sprache’, sagt der Duden […], und der Brockhaus: ¸ Eigenheit der englischen Sprache, die in eine andere Sprache übernommen wird’, gleichgültig ob Wörter oder Redewendungen (Schneider 2009: 47, citado por Zartl 2013: 4).

Según Eichinger, la tendencia de la lengua alemana a integrar lexemas de otras lenguas es históricamente conocida (2007: 37). Así, hay muchas parejas de compuestos formados por lexemas tomados del inglés, de los cuales existe también un equivalente alemán que no es tan popular hasta ahora como el anglicismo:

Beachvolleyball – Strandvolleyball; Bungeejumping – Bungeespringen; Chatroom – Chatraum; Couchpotato – Couchkartoffel; Reality TV – Ereignisfernsehen; Newsgroup – Newsgruppe (ibidem).

Según Eichinger, se puede distinguir también el caso de parejas de compuestos que tienen el mismo valor:

Bezahlfernsehen – Pay-TV; Catwalk – Laufsteg; Datenautobahn – Datenhighway; Inselhüpfen – Inselhopping; Internet – Netz; Political Correctness – Politische Korrektheit (ibidem).

En tercer lugar, Eichinger menciona otros ejemplos de parejas donde la forma alemana se ha impuesto claramente:

herunterladen – downloaden; globales Dorf – Globalvillage; Hörbuch – Audiobook; Soundkarte – Soundcard (ibidem).

Para finalizar, el autor ofrece algunos ejemplos de anglicismos de los cuales no se conoce una traducción en alemán de uso habitual:

Anchor(man/woman); blind date; bodypiercing; boygroup; callcenter; Cash-Cow; daily soap; downsizing; event; folder; free TV; gameshow; Gate (ibidem).

El uso de anglicismos en la lengua alemana es un tema muy controvertido que despierta dos posturas opuestas. Según Spitzmüller, muchos ven en el contacto lingüístico con el inglés, en concreto con los anglicismos y con todo fenómeno lingüístico basado en modelos de la lengua inglesa, un peligro, no solo para el idioma alemán y su desarrollo, sino también para los alemanes y su identidad cultural y nacional (2009: 35). Para ellos, el cambio lingüístico o *Sprachwandel,* el cual supone una decadencia lingüística o *Sprachverfall* del alemán (véase apartado 2.2.3.4.), tiene una de sus representaciones más fieles en los anglicismos.

En esta misma línea, Pfalzgraf afirma que, tanto la Asociación General para el idioma Alemán *(ADSV: Allgemeiner Deutscher Sprachverein),* como los defensores de una lengua alemana libre de términos no alemanes opinan que el cambio natural de una lengua viva debe verse como decadencia lingüística (2005: 45). Ambos, según Pfalzgraf, tienen un objetivo en común en lo que respecta a las influencias externas, a saber: "[…] die deutsche Sprache von fremden Spracheinflüssen zu reinigen" (2005: 44). Para ello, tanto la *ADSV* como esos defensores de la lengua alemana, intentan clasificar las palabras extranjeras en dos categorías: útiles o innecesarias. Pero

entre ambos existen muchas discrepancias para establecer dicha clasificación:

> Ebenso ist die Unterteilung der fremden Wörter in Kategorien wie 'nützlich' und 'unnötig' ein gemeinsames Kennzeichen des ADSV und der heutigen privaten Sprachschützer. Dabei herrscht bei beiden grundsätzliche Uneinigkeit darüber, welche Fremdwörter 'nützlich' und welche 'unnötig' sind. Kriterien zur Unterscheidung, etwa wissentschaftlicher Art, bieten weder der ADSV, noch die privaten Sprachschützer an (2005: 44-45).

Sin embargo, la mayoría de los lingüistas, según Spitzmüller, no ven en este contacto lingüístico ninguna amenaza para la lengua alemana. Al contrario, estos lingüistas intentan demostrar que el alemán integra de manera productiva estos anglicismos (2009: 36). El autor afirma que el contacto lingüístico con el inglés desempeña un papel muy importante desde finales del siglo XIX y el uso de anglicismos ha aumentado desde los años cincuenta y, principalmente, a lo largo de los años noventa *(ibidem).*

Uno de los motivos de dicho aumento ha sido el desarrollo de los medios de comunicación y del lenguaje publicitario, donde los anglicismos aparecen principalmente en eslógans y nombres de marcas de productos:

> So haben Studien zur Verwendung von Anglizismen in der Werbung deutlich gemacht, dass Anglizismen in der Werbung insgesamt zwar tatsächlich kontinuierlich zugenommen haben. […], dass Anglizismen vor allem in bestimmten Textbereichen vorkommen, nämlich in Slogans und Markennamen […]" (2009: 39).

Dichos eslógans y marcas deben llamar la atención y, para ello, recurren a lo extranjero, ya que: "[…] das 'Fremde' besonders auffällt und sich einprägt" *(ibidem).* Spitzmüller añade que el lenguaje no solo está ahí para transmitir información, sino también para proporcionar emociones *(ibidem).* Por otro lado, el uso de anglicismos en el lenguaje

sirve también para que el hablante cree su perfil social así como una imagen positiva dentro de su grupo social. Así lo explica Spitzmüller: “Die Verwendung von Anglizismen dient auch der sozialen Profilierung, das heißt, die Sprecher versuchen mit der Wahl dieser in der eigenen sozialen Gruppe positiv besetzten Mittel ein entsprechend positives Image aufzubauen” (2009: 41).

Zifonun, dentro de esta corriente positiva hacia los anglicismos, menciona el aumento en el uso de los mismos en la época de la pandemia. La autora añade que esto era previsible, puesto que el vocabulario y las expresiones tomados del inglés son una parte irrenunciable del vocabulario alemán, así como un enriquecimiento del mismo (2020: 1). Zifonun ofrece algunos ejemplos como *fist bump* (o *Faust-an-Faust-Gruß*), *foot shake, Communitymaske, Stay-Home-Sticker, Holistay, Staycation, Mask-have* (de *Must-have*) *(ibidem).* La autora concluye con la afirmación de que los anglicismos son una obviedad y una necesidad en el vocabulario de la pandemia y hace uso de los mismos en su explicación: “Anglizismen sind also auch im Wortschatz der Pandemie manchmal eine Selbstverständlichkeit oder gar ein 'Must-have’, wie etwa bei *Lockdown*” (2020: 4).

Por otro lado, Bußmann explica que cuando una expresión inglesa se adapta a las reglas de formación de palabras del alemán o a su sistema de flexión, se habla entonces de *Denglisch*, como ya vimos anteriormente (véase apartado 2.2.4.4.). Así, Bußmann: “Als »Denglisch« werden Ausdrücke bezeichnet wie *ausgepowert, anklicken, reciclen, einchecken,* bei denen englische Ausdrücke in deutschen Wortbildungs- und Flexionsmustern verwendet werden” (2008: 43).

En esta misma línea, Zartl contrapone los términos *Denglisch* y *Anglizismus y* explica el acrónimo *Denglisch* como una fusión de las

palabras *Deutsch* y *Englisch.* Dicho fenómeno lingüístico consiste generalmente en que verbos, adjetivos y sustantivos del inglés son adoptados por la lengua alemana, la cual añade morfemas alemanes a las palabras inglesas para integrarlas correctamente en la sintaxis alemana: *Das ist eine stylishe Hose; Der Flug wurde gecancelt; Ich habe das Programm gedownloadet* (2013: 5).

Por último, los denominados pseudoanglicismos o *Scheinanglizismen* son mencionados por Zartl y definidos como términos tomados del inglés por otra lengua, que conservan su forma y fonética. Sin embargo, adquieren en la lengua de llegada un significado diferente al original, lo cual conduce a problemas de comunicación con los nativos (2013: 7). Para ello, la autora ofrece el ejemplo de la palabra *Handy:*

> Das wohl bekannteste Beispiel für einen Scheinanglizismus ist das Wort 'Handy', welches im Deutschen für 'Mobiltelefon' verwendet wird. Tatsächlich bedeutet 'handy' im Englischen jedoch 'handlich, griffbereit, praktisch' und das englische Pendant zum 'Mobiltelefon' wäre 'Cell Phone' im Amerikanischen und 'Mobile Phone' im Britischen *(ibidem).*

El adjetivo *handy* procede del inglés y significa *accesible* o *práctico.* La lengua alemana ha tomado esta palabra y la emplea como sustantivo con el significado de teléfono móvil. Sin embargo, en inglés se emplea el término *cell phone* para designar dicho objeto y esto es lo que se conoce como pseudoanglicismo.

Como resumen de este apartado se puede decir que el tema de los anglicismos en la lengua alemana ha sido estudiado por mútiples lingüistas y ha despertado dos posturas contrarias, según sean vistos como una amenaza para la lengua y cultura alemanas, o bien como una forma de enriquecerlas. Son más numerosos los autores que defienden el uso de anglicismos como imagen positiva de la sociedad y su cultura.

Hemos visto cómo la influencia de la lengua inglesa es cada vez mayor, no solo en el alemán, sino también en muchos otros aspectos de la sociedad gracias al desarrollo de los medios de comunicación y del lenguaje publicitario. Por último, se ha descrito la diferencia entre *Denglisch,* anglicismo y pseudoanglicismo.

2.6. LENGUAJE JUVENIL ALEMÁN EN RELACIÓN CON LA FORMACIÓN DE PALABRAS

En el siguiente capítulo, se tratará de reflejar los diferentes procesos de creación de palabras en la lengua juvenil, a través de los estudios de diferentes especialistas. De hecho, son muchos los lingüistas que han estudiado el lenguaje juvenil alemán y que han investigado en detalle la formación de palabras y, en general, de expresiones y giros lingüísticos.

Así, Androutsopoulos concede especial importancia tanto a los acortamientos de palabras (*Normalo, Schizo, Laschi, Studi,* etc.) como a la derivación con los prefijos *ab-* y *rum-* (*abhängen, abtanzen, rumchillen, rummotzen*). El autor menciona también construcciones juveniles como *volle Kanne, die Sau rauslassen, das war die Härte* o *eine Show abziehen*; algunas formas rutinarias como *Alles paletti?-Immer doch*; tratamientos inofensivos entre amigos como *hey, du alte Sau* o la utilización de determinadas partículas conversacionales como *ey, boah, wow, würg, echt, Hammer, krass* (citado por Dürscheid 2005: 3).

En este sentido, Dürscheid afirma que la intensidad en los diálogos juveniles se ve reflejada tanto lexicológicamente, a través del uso de términos nuevos intensificadores del diálogo, como sintácticamente, con una marcada colocación de los elementos en la frase (2007: 185). Sin embargo, Dürscheid acentúa el hecho de que, a pesar de que existen esos pequeños rasgos sintácticos, el lenguaje juvenil se caracteriza principalmente por lo novedoso de su léxico, es decir, que no existe una gramática del lenguaje juvenil, pero sí diccionarios del lenguaje de los jóvenes (véase apartado 2.2.4.5.). Por otro lado, Dürscheid recuerda que dichos términos y expresiones son efímeros, como vimos anteriormente (véase apartado 2.2.3.) y pone el

ejemplo del adjetivo *affengeil* y se pregunta: “Welcher Jugendlicher verwendet heute beispielweise noch ein Wort wie *affengeil*? Im Jahr 1992 war dieses Wort der Titel eines Wörterbuchs zur Jugendsprache von Hermann Ehmann” (2007: 185). La autora añade además que, si existiera una gramática del lenguaje juvenil, estaría igualmente en constante cambio, al igual que el vocabulario. Dicha gramática reflejaría las formas incorrectas de flexión de una palabra utilizadas a propósito, como en *Da hab isch gesehn dem Fahrern,* así como los grupos nominales sin artículo ni preposición, como *Hast du Wörterbuch mit?, Paul ist Kino (ibidem).*

Bahlo y Klein, por su parte, mencionan también el uso que hacen los jóvenes de los procesos para crear nuevas unidades léxicas. Los autores distinguen principalmente la composición (*Luftloch, Altbaucharme*) y la derivación (*steigen, umsteigen, absteigen, ersteigen, zusteigen*) (2017: 7). Bahlo y Klein destacan la composición y la definen así:

> Die Zusammensetzung ist das produktivste Verfahren, den Wortschatz um neue Wörter zu bereichern […]. Sie werden häufig verwendet, um Personengruppen (z.B. *Gangsterschlampen*) oder Orte (z.B. *Chillwiese*) zu beschreiben, um Abstrakta (z.B. *Emo-Szene*) oder Übermaß (z.B. *übergeil, saugeil, affengeil*) auszudrücken und um evaluative Vulgärausdrücke (z.B. *Scheßtyp*) zu schaffen (2017: 15; cf. Bahlo *et al.* 2019: 59).

Para estos lingüistas, la composición es el proceso más productivo de formación de palabras en el lenguaje juvenil, el cual refleja diferentes campos semánticos como grupos de personas, lugares, nombres abstractos, la abundancia o expresiones vulgares.

Neuland, al igual que Bahlo y Klein, hace referencia a la composición y a la derivación como procesos empleados por los jóvenes, los cuales, crearon nuevos vocablos inspirados por los movimientos ecológicos, feministas y de paz de la década de los

ochenta. Así, surgieron palabras con el prefijo *bio-* (*Biojoghurt*) o el prefijo *öko-* (*Ökofilter*). La autora afirma que los jóvenes, mediante la composición, ampliaron también el vocabulario referente a la tecnología y la energía atómica (*Super-Gau, Brennstäbe*) (2008: 129).

En esta misma línea, Kana Messeni considera la composición como un proceso muy rico en la formación de palabras. El autor destaca los compuestos determinativos, de los cuales, los más numerosos en el lenguaje juvenil son los que designan a personas, como *Mutterficker, Traummannn, Macho-mann, Beziehungsmensch, Frauenarzt* o *Liverapper* (2017: 71), donde algunos, como *Traummann*, ya existen en la lengua alemana. Kana Messeni añade que unos se emplean como palabras malsonantes y otros sin embargo, para realzar algo positivo. Algunos otros ejemplos de compuestos determinativos, según el autor, con alto grado de creatividad son, por ejemplo, *Ersguterjunge*, nueva palabra que resulta del acortamiento de la frase *Er ist ein guter Junge*[60] y *Rappresente,* nueva palabra compuesta formada por *Rap* y *repräsentieren* (en inglés *represent*). Más ejemplos de compuestos determinativos son *Ghettofaust* (forma de saludo entre jóvenes), *Nachsitzen, Lowrider, Gangsta Play, Kanonenrohr, Fremdgehen,* etc. Kana Messeni menciona también los compuestos determinativos unidos por guión, como *S-Klasse, Fußball-WM, Desue-Beat, O-Beine* o *A-Welle (ibidem).*

Igualmente, Elsen menciona en su estudio los compuestos determinativos como el grupo más numeroso (*Denkzwerg = Dummkopf, Fressleiste = Mund, Zähne*), de los cuales muy pocos muestran un elemento de unión, seguidos de los *Reduplikativkomposita*, ninguno de los cuales tiene elemento de unión (*Achokaracho = besonders schnell*)

[60] En este ejemplo no podemos hablar de *Univerbierung* o *Zusammenrückung*, puesto que los elementos de la frase *Er ist ein guter Junge* se han unido formando una sola palabra, *Ersguterjunge*, pero con acortamiento en sus tres primeros elementos (véase apartado 2.3.3.).

y finalmente los *Possessivkomposita* (*Flachkopf* = *Dummkopf*) (2002: 144).

En cuanto a la derivación, Bahlo *et al.* destacan la creación de nuevas palabras del lenguaje juvenil de las siguientes formas:

- Añadiendo un sufijo como *-mäßig* o *-ig* para indicar cómo es algo o alguien (*hammer-mäßig, chill-ig*), o bien los sufijos *-i/-o* los cuales son especialmente productivos entre los jóvenes (*Softi, logo*).
- Sin marca morfológica, por ejemplo, cuando los sustantivos son utilizados por los jóvenes como adjetivos no declinados (*sie ist spitze/ klasse/ hammer*).
- Intensificaciones o hipérboles a través de prefijos como *super-, ultra-, mega-* o *affen-* (*megageil, affenstark, ultrasoft, Megadurst, Hammerfaust, Supertyp*)[61]. En estos casos el límite entre composición y derivación no queda muy claro, ya que, por ejemplo, *affen-* es un sustantivo y no un prefijo, pero es utilizado como tal (2019: 59-60; cf. Bahlo/ Klein 2017: 16).

En cuanto a los prefijos propios del lenguaje juvenil destinados a intensificar el significado, Kana Messeni añade también los prefijos *hyper-, giga-, monster-* y *riesen-* (2017: 53). El autor considera que los prefijos más frecuentes en la formación de palabras a través de la derivación en el lenguaje juvenil son los prefijos verbales siguientes: *ab-* (*abfucken > abgefuckt*), *aus-* (*auschecken > check ich aus*), *ein-* (*einkleckern*), *rein-* (*reinspucken*), los cuales, según Kana Messeni: "[...] ermöglichen, dass man neue Wörter bzw. neue Verben mit einer

[61] La gramática Duden en estos casos habla de prefijoides, dentro de la categoría de afijoides, también denominados *Halbaffixe* o *Affixoide* y los define como: "Damit sind Stämme gemeint, die als Teil von Wortbildungen eine andere Bedeutung als im freien Gebrauch haben, wie […] *riesen-* in *Riesenproblem, Riesenappetit* […] (2022: 623; cf. Fleischer/ Barz 2012: 59, 61).

besonders positiv oder negativ verstärkten Bedeutung erhält" (2017: 72).

Bahlo *et al.* mencionan también el acortamiento en sus dos modalidades (apócope y acrónimo), como tendencias dentro del lenguaje juvenil para la creación de vocabulario, que cada vez se están extendiendo más (2019: 60; cf. Bahlo/ Klein 2017: 16). Por un lado, el apócope es la variante más sencilla donde el final de la palabra es acortado (*Geschi = Geschichte, Disko = Diskothek*). Los autores señalan que los jóvenes emplean este proceso para crear apodos, así, llaman *Ri* a la cantante Rihanna, o acortan también los nombres dentro de su grupo de amistades *(ibidem).*

Por otro lado, el acrónimo se trata del acortamiento de las palabras por sus letras iniciales, creando así una nueva palabra. Los jóvenes encuentran este proceso lingüístico especialmente útil para la economización en la comunicación por chats o SMS. Bahlo *et al.* toman como ejemplo el acrónimo *Mfg (= mit freundlichen Grüßen)* de una canción del grupo musical juvenil *Die Fantastischen 4*[62] y añaden que, dicha tendencia al acortamiento no es exclusiva de los grupos juveniles *(ibidem;* cf. Bahlo/ Klein 2017: 16*).*

Los autores añaden más ejemplos de acrónimos juveniles como *hdl (= hab dich lieb), lol (= laughing out loud)* o *pP (= persönliches Pech)* y afirman que, junto a ellos, existen también palabras formadas por sílabas o *Silbenwörter,* como *bimo (= bis morgen)* o el denominado *Leet-Speak*[63] formado por letras y números, como *w!k!p3d!4 (=*

[62] Letra de la canción *Mfg* del grupo musical *Die Fantastischen 4* disponible en: https://genius.com/Die-fantastischen-vier-mfg-mit-freundlichen-gruen-lyrics. En ella podemos encontrar múltiples ejemplos de acrónimos [18/08/23].

[63] Definición de *LeetSpeak* como tipo de escritura compuesta de caracteres alfanuméricos usada por algunas comunidades y usuarios de diferentes medios de internet.
Disponible en: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/leetspeak [21/08/23].

Wikipedia). Otros procesos de creación de palabras se basan en el uso de jeroglíficos que juegan con la aproximación fonética como *Gute N8 (= Gute Nacht).* Estos últimos modos de acrónimos normalmente quedan destinados a la comunicación escrita a través del teléfono móvil, la cual refleja fielmente la comunicación oral entre jóvenes (2019: 60).

Respecto a los acortamientos, Kana Messeni menciona de nuevo los ejemplos anteriores de compuestos determinativos *A-Welle, O-Beine, Fußball-WM* y *S-Klasse*, como muestras también de acortamientos (2017: 72).

Elsen, respecto al acortamiento, lo considera un proceso de especial importancia en la creación de nuevos términos. La autora, en su estudio, identificó un grupo relativamente grande de apócopes o *Kopfwörter,* como *Assi* = *Assistent*. Elsen afirma que la vocal final más utilizada en estos acortamientos es *-i,* a continuación *-o* y por último *-e* o bien la terminación *-er* (*Lacko = Lackaffe, Klapse = Klapsmühle, Springer = Springmesser*) (2002: 144-145).

Lorenz-Ridderbecks por su parte, en su estudio sobre los acortamientos publicados en dos diccionarios de lenguaje juvenil, a saber, *Pons. Wörterbuch der Jugendsprache. Das Original* y *Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache*, llegó a la conclusión de que la lengua juvenil alemana se atiene a las reglas del alemán estándar en lo que respecta a la formación de palabras mediante los acortamientos (2010: 23). La autora afirma también que los jóvenes de habla alemana hacen uso de la lengua estándar de forma altamente creativa y con alto grado de fantasía, de manera que, con ello, los jóvenes cumplen su meta de establecer los límites con la lengua de los adultos, como vimos anteriormente (véase apartado 2.2.3.2.). Lorenz-Ridderbecks añade que los jóvenes apenas hacen uso de los

anglicismos en la formación de acortamientos, sino que en ellos predominan las formas alemanas: “Anglizismen liegen nicht mehr im Trend. Es findet nun vermehrt eine ‘Verdeutschung’ der KW-Bildungen[64] statt” *(ibidem).*

En este apartado se ha visto que la lengua juvenil alemana está caracterizada por diferentes rasgos tanto sintácticos como léxicos. Pero los más numerosos y productivos son los que atañen a la creación de nuevos términos y expresiones. Muchos autores consideran la composición, la derivación y los acortamientos como los procesos más frecuentes y creativos en la formación de palabras. Y dentro de la composición, los compuestos determinativos son los más numerosos según muchos lingüistas.

[64] *KW-Bildung = Kurzwortbildung.*

2.7. NEOLOGISMOS Y ANGLICISMOS EN EL LENGUAJE JUVENIL ALEMÁN

En este apartado se va a profundizar en el concepto de neologismo de manera específica en el lenguaje juvenil alemán y, posteriormente, el uso que hacen los jóvenes de los anglicismos en la creación de nuevas palabras. Asimismo, ambos términos serán considerados como próximos entre sí, debido a la estrecha relación que les une dentro de la creación de vocabulario por parte de los jóvenes.

Primeramente, se hace referencia a la definición que da Elsen de neologismo dentro del ámbito de los grupos juveniles:

> Zusammengefasst bezieht sich der Begriff Neologismus auf neue Lehnwörter, Schöpfungen und auf Wortbildungen, die von der Standardsprache, den Fachsprachen und Dialekten in Form oder Bedeutung oder beidem abweichen für einen gewissen Zeitraum, für eine größere Gruppe von Jugendlichen. Damit sollen Individual- und Augenblicksbildungen ausgechlossen sein. Ein Gebrauch für den gesamtdeutschen Sprachraum wird nicht vorausgesetzt (2002: 138).

Para Elsen, un neologismo es cualquier tipo de palabra que, durante un determinado período de tiempo, se aleja del lenguaje estándar, bien por su forma, bien por su significado o bien por ambos. Dicha palabra es además utilizada por un extenso grupo de jóvenes sin llegar a requerir un uso generalizado. Quedan aquí excluidos los ocasionalismos (véase apartado 2.4.1.).

Como dice Elsen, los neologismos pueden surgir a través de los diferentes procesos de formación de palabras (2002: 137; cf. Kana Messeni 2017: 45) y, en el caso de la investigación realizada por la autora, el grupo más numeroso de palabras nuevas (28,03%) surgió a través del cambio de significado (*beleuchtet = klug, Milchtüte = Kind,*

Jugendlicher, greifen = *stehlen*), seguido de la derivación (20,87%) y de la composición (12,52%) (2002: 142).

Por su parte, Derecka, en su análisis del corpus tomado de un diccionario del lenguaje juvenil alemán de 2016[65], enumeró un total 678 palabras y expresiones, de las cuales 433 eran nuevas creaciones formadas a través de la composición. De ellas, unas designaban un nuevo significado y otras un cambio del mismo. La autora enumeró un total de 229 anglicismos totales o parciales (construcciones híbridas: alemán + inglés, inglés + alemán), o bien, anglicismos alemanizados (2017: 31). Algunos ejemplos de anglicismos analizados por Derecka son:

- Acortamientos: *BTW (by the way), FMO (Flying makes obsessed!), YALA (You always live alone), ONS (One-night-stand).*
- Acortamientos con cambio de significado: *FISH (**F**uck **i**t. **S**hit **h**appens), SOS (**S**ame **O**ld **S**hit).*
- Composiciones:
  a) (inglés + inglés): *Smombie (Smartphone* + *Zombie)*: persona que camina por la calle embobada con el teléfono móvil, *Bromance (Brother* + *Romance):* amistad cercana entre dos hombres, *Cola-Face:* cara muy bronceada por el sol.
  b) Formaciones híbridas (alemán + inglés): *abfucken* (crispar los nervios, morir).
  c) Formaciones híbridas (inglés + alemán): *Allround-Laie* (fracasado).
- Verbos alemanizados: *adden* (*to add:* añadir a alguien en una red social), *appsen* (*to app:* buscar en internet nuevas aplicaciones), *reallifen* (*to life:* no estar en línea), *selfen* (*self:* hacer un *selfie*), *sicken* (*sky:* enfermar a alguien).

[65] Diccionario *100% Jugendsprache 2016* (2015). Austria: Langenscheidt.

- Derivaciones: *shippen* (*relationship:* comenzar una relación).
- Lenguaje informático: *egalo.de (egal), Egoshot (selfie), Likejunkie* (alguien que cuelga constantemente fotos y vídeos en *Facebook* para conseguir más "*Likes*").
- Expresiones y giros: *Talk to the finger/ hand* (¡Deja de molestar y lárgate!).

Como se vio anteriormente, el uso de anglicismos es una característica propia del lenguaje de los jóvenes y una fuente importante de vocabulario en las revistas juveniles, principalmente en la revista *BRAVO*. Autores como Schlobinski *et al.* 1993, Reuter 2006, Schneller 2009, Konhäuser 2014, Čapo 2015, Streeb 2018, Kratochvílová 2019 y Losizkij 2019 entre otros, han analizado la abundancia y frecuencia del empleo de anglicismos en la revista juvenil alemana *BRAVO* (véase apartado 2.2.4.4.).

Muchos otros lingüistas han investigado igualmente la presencia de anglicismos en el lenguaje juvenil alemán. Kana Messeni afirma lo siguiente: "Die Jugendlichen rekurrieren mehrheitlich auf andere Sprachen vor allem auf das Englische und entlehnen daraus Wörter für ihre Wortschatzerweiterung" (2017: 3). Es decir, los jóvenes recurren a otras lenguas, mayoritariamente al inglés, para ampliar su vocabulario (cf. Bahlo/ Klein 2017: 15). Kana Messeni añade que la actual internacionalización del inglés en todos los campos de una sociedad, así como su influencia en otras lenguas del mundo, es de gran magnitud. Por este motivo, la lengua alemana juvenil es muy rica en anglicismos (2017: 31).

En relación a las razones por las que los jóvenes hacen uso de los anglicismos, Androutsopoulos da una clara explicación de la popularidad del inglés como lengua donante:

> […] Anglizismen in der Alltagskommunikation Jugendlicher häufig dazu dienen, eine bekannte Sache auf originelle (und dabei gruppenspezifische) Weise zu denotieren. Die Äußerung eines sonst trivialen Sachverhaltes gewinnt durch den Anglizismengebrauch einen gewissen Anreiz, einen nicht-alltäglichen Ton. Dieses jugendsprachlich relevante Motiv des Anglizismengebrauchs stimmt mit allgemeinen Tendenzen des jugendlichen Sprachverhaltens überein (1998: 578).

Según Androutsopoulos, los jóvenes necesitan emplear los anglicismos para expresar con más originalidad cosas triviales de su comunicación diaria. De esta manera, los mensajes alcanzan un mayor atractivo para el oyente.

Igualmente, Dürscheid resalta como característica importante del lenguaje juvenil alemán el uso de términos en inglés: “Und noch ein Merkmal sei abschliessend genannt: das Vorkommen von Entlehnungen. Dazu gehört […] das Verwenden englischer Bezeichnungen (z.B. aus dem Hip-Hop)” (2010: 22). La autora añade que dicho vocabulario a menudo no es entendible desde fuera, puesto que no se posee el bagaje cultural que hay detrás de estos anglicismos necesario para su comprensión. Por lo tanto, no son las palabras en inglés como tal las que marcan la distancia entre la juventud y el resto de la sociedad, sino el contexto que las rodea *(ibidem).* De la misma manera, Androutsopoulos hablaba del conocimiento común que comparten los jóvenes cuando emplean anglicismos, por lo que, según el autor, estos anglicismos deben estudiarse desde el punto de vista etnográfico en su integración cultural (1998: 583, citado por Hartung 2001: 20).

Bahlo y Klein hacen referencia a las categorías gramaticales que los jóvenes alemanes toman del inglés con más frecuencia y que las integran en la lengua alemana con facilidad (2017: 15; cf. Schlobinski *et al.* 1993: 27; cf. Bahlo *et al.* 2019: 57-58):

- El infinitivo de los verbos en inglés corresponde normalmente a la raíz del verbo alemán, a la que se le añade el sufijo de infinitivo alemán *-en* (*to chill > chillen*). Los nuevos verbos se rigen por las reglas alemanas de conjugación y se les puede añadir diferentes prefijos (*ab-, rein-*).
- Los adjetivos terminados en *-ig,* los cuales pueden proceder de sustantivos o verbos, así como de las correspondientes formas inglesas acabadas en *-y* (*freakig, poppig*).
- Los adjetivos alemanizados en posición atributiva concuerdan con su correspondiente sustantivo (*eine coole Sache, die coolen Sachen*).
- Los participios alemanizados son igualmente declinados ante un sustantivo (*ein total abgefuckter Typ*).
- Los sustantivos ingleses adoptan un artículo alemán (*der Ghettoblaster, die Playstation*).
- Interjecciones como *wow* o *bang* son tomadas del inglés sin cambios.

Neuland destaca el hecho de que los jóvenes emplean los anglicismos perfectamente adecuados al contexto y de forma gramaticalmente correcta según las reglas alemanas de la formación de palabras (2008: 139; cf. Neuland 2018: 181).

Androutsopoulos por su parte, destaca como característica importante del lenguaje juvenil: "[…] der massive Gebrauch von Anglizismen" (1998: 532, citado por Hartung 2001: 20). Androutsopoulos añade que, principalmente, los jóvenes emplean anglicismos en las siguientes situaciones:

> Sie werden vor allem als Gesprächswörter (*well, sorry, thanks*), Phraseme in der Funktion des Selbstausdrucks (*well done, who cares, so what*) und Slogans als Ausdruck gruppenspezifischer Standpunkte (*support the underground, underground rules*) eingesetzt *(ibidem).*

Sin embargo, Henne no considera los anglicismos como pertenecientes al lenguaje juvenil, el autor los menciona solamente dentro del panorama musical (1986: 54). Igualmente, Neuland destaca el empleo de anglicismos principalmente en forma de estilos y conceptos musicales juveniles (*Punk, Techno, Hip-Hop*), pero también en las actividades juveniles de deporte y tiempo libre (*Skateboardfahren, Snowboardfahren*), así como en actividades artísticas (*sprayen, taggen, writen*) (2008: 57; cf. Neuland 2018: 175).

En esta línea, Bahlo *et al.* añaden otros campos semánticos donde los jóvenes emplean anglicismos, como términos relacionados con las drogas (*Piece, Jolly*), adjetivos calificativos (*tough, cool*) o sustantivos abstractos (*Ego-Trip*) (2019: 58).

Para finalizar el marco teórico de la tesis doctoral, se ha visto en este último apartado el papel tan importante que ejercen en el lenguaje juvenil el uso de los anglicismos y la creación de neologismos combinados con los procesos y reglas de formación de palabras de la lengua alemana.

3. ESTUDIO EMPÍRICO. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN DESCRIPTIVA

En el marco empírico de esta tesis se analizan las nuevas creaciones juveniles de compuestos nominales, esto es, cuyos dos o más miembros son sustantivos, en la lengua alemana escrita según los aspectos desarrollados en el marco teórico. En él se presenta el recurso de la composición como proceso más empleado en la formación de palabras de la lengua alemana (Lewandovski 1994: 577; cf. Schlücker 2012: 1; cf. Elsen 2014: 61; cf. Elsen 2022: 16), y más específicamente en el lenguaje juvenil (Bahlo/ Klein 2017: 15; cf. Bahlo *et al.* 2019: 59). Asimismo, los compuestos nominales se presentan como los más numerosos (Eisenberg 2020: 236; cf. Hentschel 2020: 33),

Igualmente, alguno de estos miembros del compuesto puede tratarse de un extranjerismo, mayoritariamente anglicismo como veremos en el análisis posterior. Los compuestos nominales con anglicismo analizados se tratan de construcciones parciales o híbridas, las cuales siempre mantienen al menos un miembro con origen en la lengua alemana (alemán + inglés, inglés + alemán), como explicaba Derecka (2017: 31).

Dicha investigación empírica está formada por un amplio corpus de términos. Este corpus ha sido recopilado entre los años 2018 y 2019 de cuatro fuentes principales del lenguaje juvenil alemán escrito, a saber, los compuestos nominales de nueva creación encontrados en la web *onlinesprache.de* de este mismo periodo (véase apartado 2.2.4.3.), los números mensuales de la revista alemana *BRAVO* que fueron publicados en ambos años (véase apartado 2.2.4.4.), así como el

diccionario *100% Jugendsprache* en sus publicaciones de 2018 y 2019 (véase apartado 2.2.4.6.).

En la Tabla estadística 1 encontramos la cantidad total de términos del corpus, así como el número y porcentaje[66] que pertenece a cada fuente. Se trata de un total de 509 compuestos nominales encontrados y analizados, de los cuales, 40 pertenecen al diccionario *100% Jugendsprache 2018,* lo que equivale a un 7,9% del total[67], 158 pertenecen al diccionario *100% Jugendsprache 2019,* esto es, un 31% del total, 160 proceden de la revista juvenil alemana *BRAVO* en su edición de 2018, lo cual supone un 31,4% del total, 108 proceden de la misma revista alemana en su edición de 2019, es decir, el 21,2% del total. Por último, 43 compuestos nominales han sido localizados en la página web *onlinesprache.de,* los cuales suponen el 8,4% restante.

N Válidos 509 – Perdidos 0		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	P. acumulado
Válidos	Corpus Diccionario 2018	40	7,9	7,9	7,9
	Corpus Diccionario 2019	158	31,0	31,0	38,9
	Corpus BRAVO 2018	160	31,4	31,4	70,3
	Corpus BRAVO 2019	108	21,2	21,2	91,6
	Corpus WEB 2018-2019	43	8,4	8,4	100,0
	Total	509	100,0	100,0	

Tabla estadística 1. Número de compuestos nominales de cada corpus

[66] En adelante aparecerán en las tablas estadísticas tanto el porcentaje o porcentaje válido, como el porcentaje acumulado. Por un lado, el porcentaje válido se refiere a la proporción de compuestos analizados en total. Ambos, porcentaje y porcentaje válido, coincidirán siempre ya que en este estudio no existen casos perdidos, es decir, categorías de la selección que se hayan quedado fuera de la clasificación o análisis. Por otro lado, el porcentaje acumulado es una forma de demostrar cómo se van sumando los porcentajes a medida que se avanza a través de las categorías. Esto ayuda a ver la distribución total de los datos de manera más clara.

[67] En el caso del diccionario *100% Jugendsprache 2018* debemos aclarar que, además de los 40 términos localizados y analizados de esta fuente, encontramos 133 nuevas creaciones más, las cuales aparecen de nuevo en la edición siguiente del diccionario, es decir, en *100% Jugendsprache 2019,* por lo que son contabilizadas y analizadas en esta y no en la de 2018.

3.1. ASPECTOS ANALIZADOS DEL CORPUS OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

En este análisis empírico se analizarán los aspectos más relevantes de la composición de nuevas creaciones de compuestos nominales del lenguaje juvenil alemán escrito. Para ello se toma como referencia el corpus seleccionado procedente de las fuentes descritas anteriormente y desde dos puntos de vista, el estructural y el semántico.

Desde una perspectiva formal o estructural, se examinarán en primer lugar los tres tipos principales y más frecuentes de compuestos nominales de las fuentes de investigación escritas según la gramática Duden (2022: 630): compuestos determinativos, compuestos copulativos y compuestos posesivos. A estos tres tipos se añadirán los compuestos de régimen según la clasificación de Schlücker (2012: 6), Fleischer/ Barz (2012: 138) y Hentschel (2020: 41).

En segundo lugar, se analizarán dichos tipos de compuestos en base al número de miembros que los componen y a la *Righthand Head Rule* o *Rechtsköpfigkeit*, es decir, la regla del núcleo a la derecha del compuesto.

En tercer lugar, se estudiarán las diversas formas de escritura y de unión de los miembros de dichos compuestos, en base a las reglas descritas en el marco teórico.

En último lugar, desde la perspectiva formal o estructural, dentro de los compuestos nominales con algún miembro que proceda de otra lengua, se analizará el origen de dicho extranjerismo, es decir, si proviene del inglés o de otra lengua, tanto en el corpus completo como en los diferentes tipos de compuestos. Asimismo, se representará una

clasificación de los compuestos nominales con anglicismo en los diferentes corpus, esto es, en los diccionarios *100% Jugendsprache* de 2018 y 2019, en la revista juvenil alemana *BRAVO* de ambos años y en la web *onlinesprache.de* del mismo periodo. Por último, se estudiará la variada temática representada en estos compuestos con anglicismo.

Con respecto al análisis semántico, primeramente se analizarán los cuatro tipos de compuestos nominales del total del corpus, en base a lo que designan. Esto quiere decir si designan o no personas o bien, en el caso de los compuestos posesivos, si hacen referencia a animales o plantas.

A continuación, se tratará de examinar la diversa temática que representan estos compuestos nominales del lenguaje juvenil alemán escrito.

Seguidamente, se estudiarán las relaciones semánticas entre los miembros de los compuestos nominales determinativos del corpus analizado.

Para finalizar este aspecto semántico del análisis, se estudiará el tipo de significado de los compuestos analizados. Aquí se clasificarán los ejemplos según el significado literal o metafórico, según la literatura consultada.

Se concluirá con el aspecto cronológico de dicho análisis y la cuantificación de los términos registrados en uno de los dos años analizados o en ambos.

A través de la aplicación de análisis estadístico de datos *SPSS* y, conforme a lo descrito anteriormente, el estudio se ha realizado en base a las siguientes variables y su justificación:

a) Variables de los aspectos formales:

1. Variable cualitativa del tipo de compuesto nominal: diferentes valores para cada uno de los cuatro tipos, a saber, valor 0 para los compuestos nominales determinativos, valor 1 para los compuestos nominales de régimen, valor 2 para los compuestos nominales copulativos y valor 3 para los compuestos nominales posesivos.
2. Variable cualitativa dicotómica del número de miembros que forman el compuesto nominal: valor 0 para los compuestos formados por dos miembros y valor 1 para compuestos formados por más de dos miembros.
3. Variable cualitativa de la ramificación en los compuestos de más de dos miembros: valor 0 si la ramificación está a la izquierda del compuesto, valor 1 si se encuentra a la derecha y valor 2 si se encuentra a ambos lados.
4. Variable cualitativa de las diferentes formas de unión de los miembros del compuesto nominal: valor 0 para la unión con guión, valor 1 para la unión directa, valor 2 para la unión a través de una letra mayúscula o *Binnenmajuskel* y valor 3 para el uso del elemento de unión o *Fugenelement.*
5. Variable cualitativa de los tipos de elementos de unión o *Fugenelement* en los compuestos determinativos, posesivos y de régimen: valor 0 para el elemento de unión *-es-*, valor 1 para el uso de *-s-*, valor 2 para el empleo de *-en-*, valor 3 para el empleo de *-n-*, valor 4 para el uso de *-er-*, valor 5 para el

elemento de unión *-ens-*, valor 6 para *-ns-*, valor 7 para *-e-*, valor 8 para *-i-* y valor 9 para el empleo de la vocal *-o-* como elemento de unión.

6. Variable cualitativa dicotómica del uso de algún extranjerismo en el compuesto: valor 0 si no contiene extranjerismo y valor 1 si, por el contrario, contiene un extranjerismo.
7. Variable cualitativa dicotómica del origen de ese extranjerismo: valor 0 si el extranjerismo procede de la lengua inglesa y valor 1 si procede de otra lengua.

b) Variables de los aspectos semánticos:

1. Variable cualitativa dicotómica del significado de los compuestos determinativos, de régimen y copulativos: valor 0 si designan personas y valor 1 si designan otros.
2. Variable cualitativa del significado de los compuestos posesivos: valor 0 si designan personas, valor 1 si designan animales y valor 2 si designan plantas.
3. Variable cualitativa de la temática que representa el significado del compuesto nominal: valor 0 si la temática es la música, valor 1 si la temática es el cine, valor 2 si la temática es el alcohol y/o las drogas, valor 3 si la temática son las relaciones personales, valor 4 si la temática está relacionada con los estudios, valor 5 si la temática es la tecnología, valor 6 si la temática se refiere al físico, valor 7 si la temática son los coches, valor 8 si la temática es la moda y valor 9 si la temática representa cualquier otro aspecto.
4. Variable cualitativa dicotómica en relación con la literalidad o metaforización del significado del compuesto: valor 0 si el significado es literal y valor 1 si es figurado.

c) Variables del aspecto cronológico:

1. Variable cualitativa dicotómica con respecto al año de registro del compuesto nominal: valor 0 si el término aparece en 2018 o en 2019, valor 1 si el término aparece en 2018 y 2019.

3.1.1. ASPECTOS ESTRUCTURALES DEL ANÁLISIS DEL CORPUS OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1.1.1. ANÁLISIS DE LOS TIPOS DE COMPUESTOS NOMINALES DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO

El primero de los análisis que van a conformar este estudio empírico está centrado en los diferentes tipos de sustantivos compuestos nominales que se han encontrado en los corpus, es decir, aquellos formados por dos o más sustantivos.

En primer lugar, se ha analizado la frecuencia de aparición en todo el corpus objeto de estudio de los cuatro tipos de compuestos más importantes: los compuestos determinativos, los compuestos de régimen, los compuestos copulativos y los compuestos posesivos.

Se observa que de los 509 compuestos nominales que forman el corpus final, más de la mitad del total son compuestos determinativos, en concreto 314 en valor absoluto que supone el 61,7% en valor relativo[68]. Le siguen los compuestos posesivos con un 21,4% del total. A continuación, los compuestos de régimen representan el 13% y por último, los compuestos copulativos son los menos frecuentes con 20

[68] En adelante, los valores porcentuales y los no porcentuales, no serán siempre definidos como valores relativos y valores absolutos respectivamente con el fin de evitar la repetición.

compuestos que suponen el 3,9% restante (véase Tabla estadística 2 correspondiente a la Figura 8)[69].

Estos resultados avalan las principales teorías de frecuencia de los tipos de compuestos descritas en el marco teórico. A saber, tanto la gramática Duden (2022: 630), como Kana Messeni (2017: 71), Altmann (2011: 35) o Elsen (2014: 61; 2002: 144) afirmaban que los compuestos determinativos son los más numerosos en la creación de palabras. Fleischer/ Barz puntualizaban y afirmaban que los más productivos son los determinativos formados por sustantivo+sustantivo (2007: 98). Sin embargo, los compuestos copulativos son mucho menos frecuentes en la formación de sustantivos (Duden 2022: 630).

En la Tabla estadística 2 se observan los datos objetivos en cuanto al número total de cada tipo de compuesto y sus respectivos porcentajes, obtenidos directamente de la aplicación de análisis estadístico de datos *SPSS*[70].

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Determinativkomposita	314	61,7	61,7	61,7
	Rektionskomposita	66	13,0	13,0	74,7
	Kopulativkomposita	20	3,9	3,9	78,6
	Possessivkomposita	109	21,4	21,4	100,0
	Total	509	100,0	100,0	

Tabla estadística 2. Tipos de compuestos nominales del corpus objeto de estudio

[69] En este estudio empírico se representarán los datos en un gráfico o figura y en su tabla estadística correspondiente. Los datos reflejados en las figuras representan solo los porcentajes válidos del concepto analizado. Sin embargo, en las tablas estadísticas, se reflejan tanto la frecuencia o datos absolutos, como los porcentajes válido y acumulado. Es decir, las tablas reflejan una información añadida, más precisa y completa.

[70] En adelante, todas las tablas estadísticas de este estudio empírico reflejarán los datos absolutos y relativos en crudo, obtenidos de la aplicación de análisis estadístico *SPSS.*

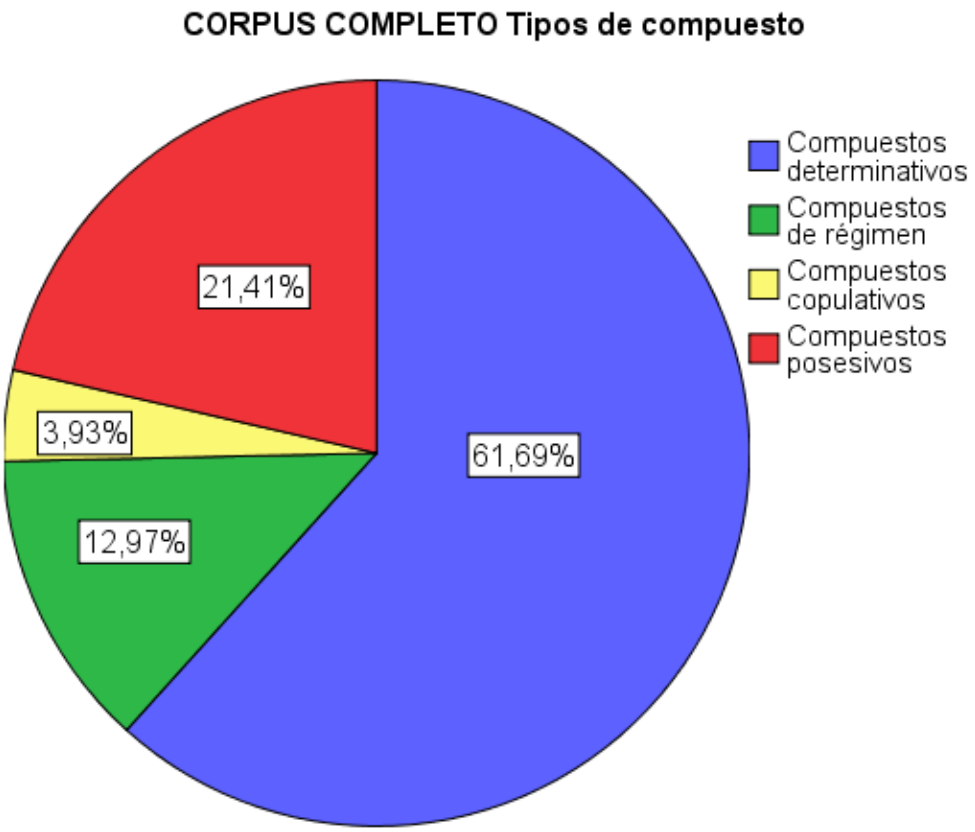


Fig. 8. Tipos de compuestos nominales del corpus objeto de estudio

A continuación, si analizamos la frecuencia de aparición de los tipos de compuestos en las diferentes fuentes del corpus por separado, observamos que los compuestos determinativos siguen siendo los más numerosos en todas las fuentes analizadas. Los porcentajes son del 45% y 48% en ambos diccionarios, del 70% y 73,1% en las revistas de ambos años y del 65% en la web *onlinesprache.de.*

Con dichos porcentajes, podemos pensar que tanto la revista juvenil *BRAVO* como la web *onlinesprache.de* tienden a hacer un

mayor uso de los compuestos determinativos en comparación con los diccionarios analizados.

Igualmente, podemos observar que los compuestos copulativos son los menos frecuentes en todas las fuentes. Los porcentajes son en todos los casos inferiores al 7%.

De forma más resumida, se puede apreciar en la Tabla estadística 3 el conjunto de todos los corpus analizados en la tesis, con el porcentaje de cada tipo de compuesto nominal que aparece en cada uno. Igualmente, quedan reflejados los porcentajes que cada tipo de compuesto nominal representa con respecto al corpus completo, es decir, a los 509 términos analizados (como ha quedado visto al inicio de este apartado).

			TipoDeCompuesto				
			Determinativkomposita	Rektionskomposita	Kopulativkomposita	Possessivkomposita	Total
CORPUS_ID	Corpus Diccionario 2018	Recuento	18	7	1	14	40
		% de CORPUS_ID	45,0%	17,5%	2,5%	35,0%	100,0%
		% de TipoDeCompuesto	5,7%	10,6%	5,0%	12,8%	7,9%
	Corpus Diccionario 2019	Recuento	77	18	6	57	158
		% de CORPUS_ID	48,7%	11,4%	3,8%	36,1%	100,0%
		% de TipoDeCompuesto	24,5%	27,3%	30,0%	52,3%	31,0%
	Corpus BRAVO 2018	Recuento	112	26	4	18	160
		% de CORPUS_ID	70,0%	16,3%	2,5%	11,3%	100,0%
		% de TipoDeCompuesto	35,7%	39,4%	20,0%	16,5%	31,4%
	Corpus BRAVO 2019	Recuento	79	11	7	11	108
		% de CORPUS_ID	73,1%	10,2%	6,5%	10,2%	100,0%
		% de TipoDeCompuesto	25,2%	16,7%	35,0%	10,1%	21,2%
	Corpus WEB 2018-2019	Recuento	28	4	2	9	43
		% de CORPUS_ID	65,1%	9,3%	4,7%	20,9%	100,0%
		% de TipoDeCompuesto	8,9%	6,1%	10,0%	8,3%	8,4%
Total		Recuento	314	66	20	109	509
		% de CORPUS_ID	61,7%	13,0%	3,9%	21,4%	100,0%
		% de TipoDeCompuesto	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla estadística 3. Tipos de compuestos nominales de cada corpus objeto de estudio

Finalmente, se pueden contrastar los datos de cada uno de los corpus de forma independiente con los siguientes gráficos.

En primer lugar, en el diccionario *100% Jugendsprache 2018* se han localizado compuestos determinativos como *Augenkrebs* (como *Augenkrebs von etwas bekommen* o no soportar la visión de algo, 2017: 15). También existen de régimen como *Bulimielernen* (es decir, aprender y retener algo de forma muy superficial para "vomitarlo" en un examen y rápidamente olvidarlo, 2017: 26). Se han encontrado igualmente compuestos posesivos como *Tofuterrorist* (persona vegana extremista, 2017: 135) y tan solo un compuesto copulativo, *Cumberbitch* (chica enamorada del actor británico Benedict Cumberbatch; compuesto de Cumberbatch y *Bitch,* 2017: 31) (véase Tabla estadística 4 en la siguiente página correspondiente a la Figura 9).

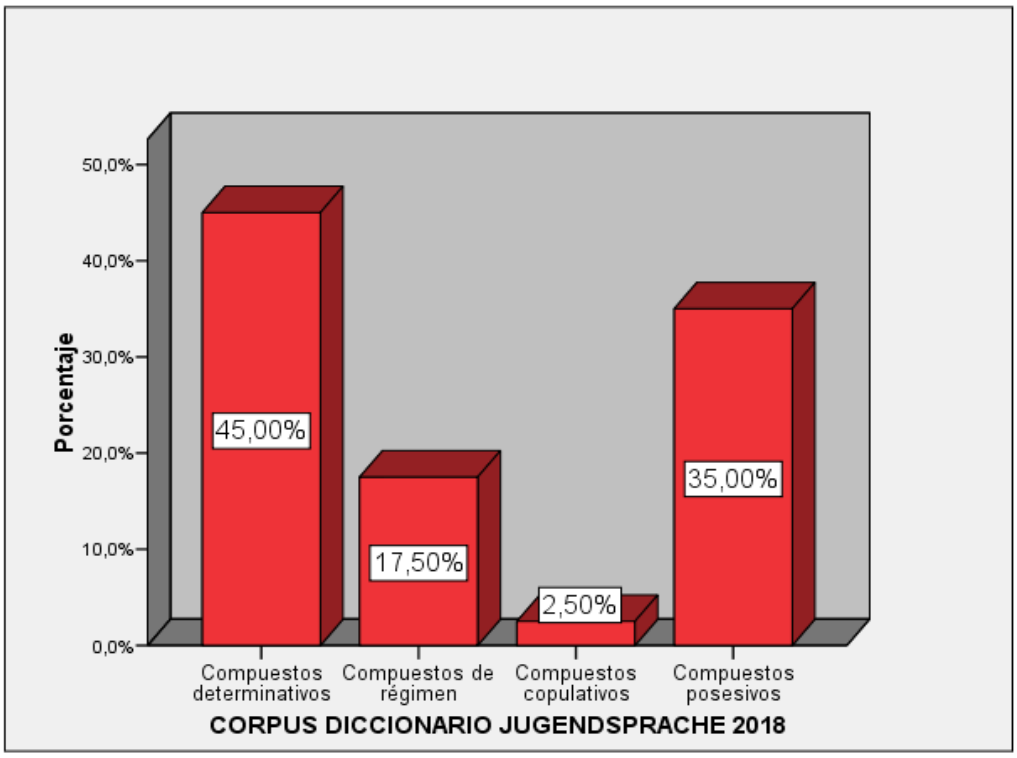


Fig. 9. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2018*

Los datos numéricos y porcentuales sobre los compuestos nominales en el Diccionario *100% Jugendsprache 2018* se pueden observar en la siguiente tabla.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Determinativkomposita	18	45,0	45,0	45,0
	Rektionskomposita	7	17,5	17,5	62,5
	Kopulativkomposita	1	2,5	2,5	65,0
	Possessivkomposita	14	35,0	35,0	100,0
	Total	40	100,0	100,0	

Tabla estadística 4. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2018*

El diccionario *100% Jugendsprache 2019* contiene compuestos determinativos como *Arsch-Tornado* (fuerte ventosidad, 2018: 15), de régimen como *Baumfresser* (persona vegetariana, 2018: 20). También existen copulativos como *Rentnerbarbie* (mujer mayor excesivamente maquillada, 2018: 116) y posesivos como, por ejemplo, *Kronenkind* (chica con mucho dinero, 2018: 87).

En la siguiente Tabla estadística 5 se reflejan los datos obtenidos sobre los compuestos nominales del Diccionario *100% Jugendsprache 2019*, así como en la Figura 10 de la siguiente página.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Determinativkomposita	77	48,7	48,7	48,7
	Rektionskomposita	18	11,4	11,4	60,1
	Kopulativkomposita	6	3,8	3,8	63,9
	Possessivkomposita	57	36,1	36,1	100,0
	Total	158	100,0	100,0	

Tabla estadística 5. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2019*

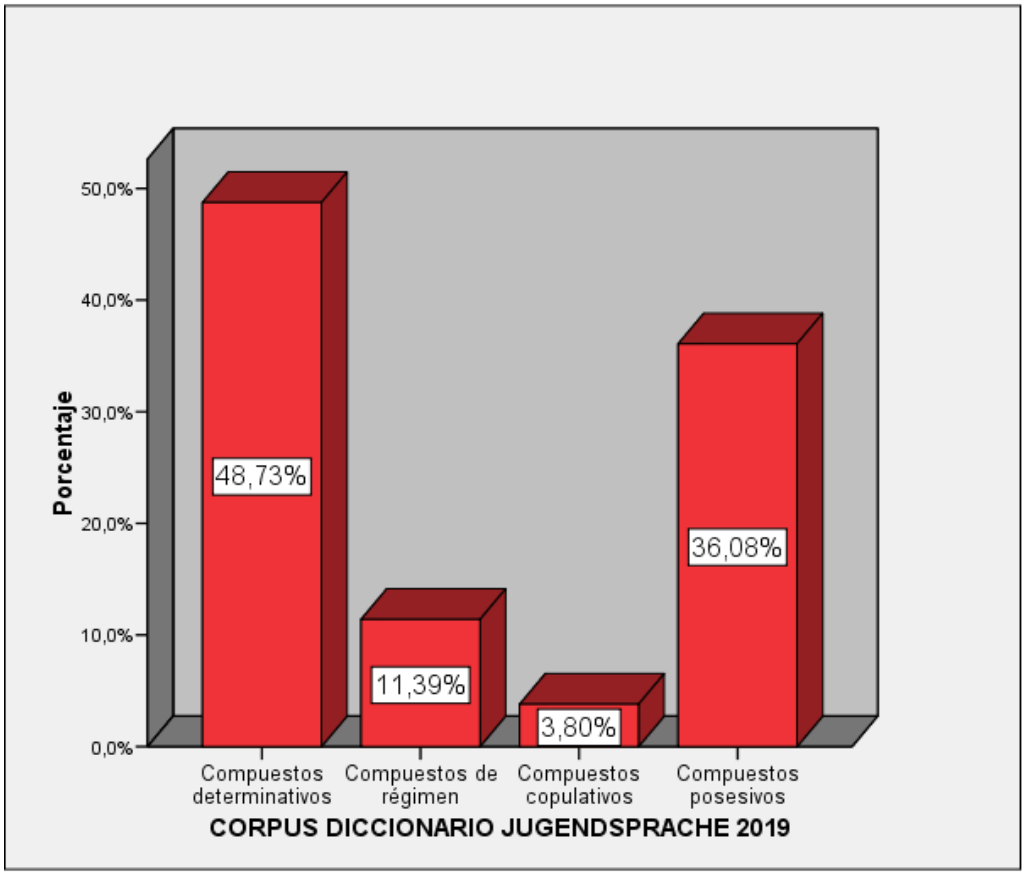


Fig. 10. Tipos de compuestos nominales en Diccionario *100% Jugendsprache 2019*

En las revistas mensuales *BRAVO* de 2018 encontramos ejemplos de compuestos nominales determinativos, como *Bad-Vibes-Alarm* (situación de mal ambiente, *BRAVO* 2018, 11: 3) y compuestos de régimen como *Alles-Liker* (persona que a todos los contenidos de las aplicaciones le da *like*, *BRAVO* 2018, 24: 66). También encontramos compuestos copulativos como *Kendall-Jener-Typ* (chica con gran parecido a la modelo estadounidense Kendall Jenner, *BRAVO* 2018, 24: 67) y compuestos posesivos como por ejemplo *Power-Pärchen* (pareja famosa y muy mediática, *BRAVO* 2018, 7: 20).

A continuación, en la Tabla estadística 6, se observan los valores absolutos y relativos en cuanto a los compuestos nominales en dicha revista.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Determinativkomposita	112	70,0	70,0	70,0
	Rektionskomposita	26	16,3	16,3	86,3
	Kopulativkomposita	4	2,5	2,5	88,8
	Possessivkomposita	18	11,3	11,3	100,0
	Total	160	100,0	100,0	

Tabla estadística 6. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2018

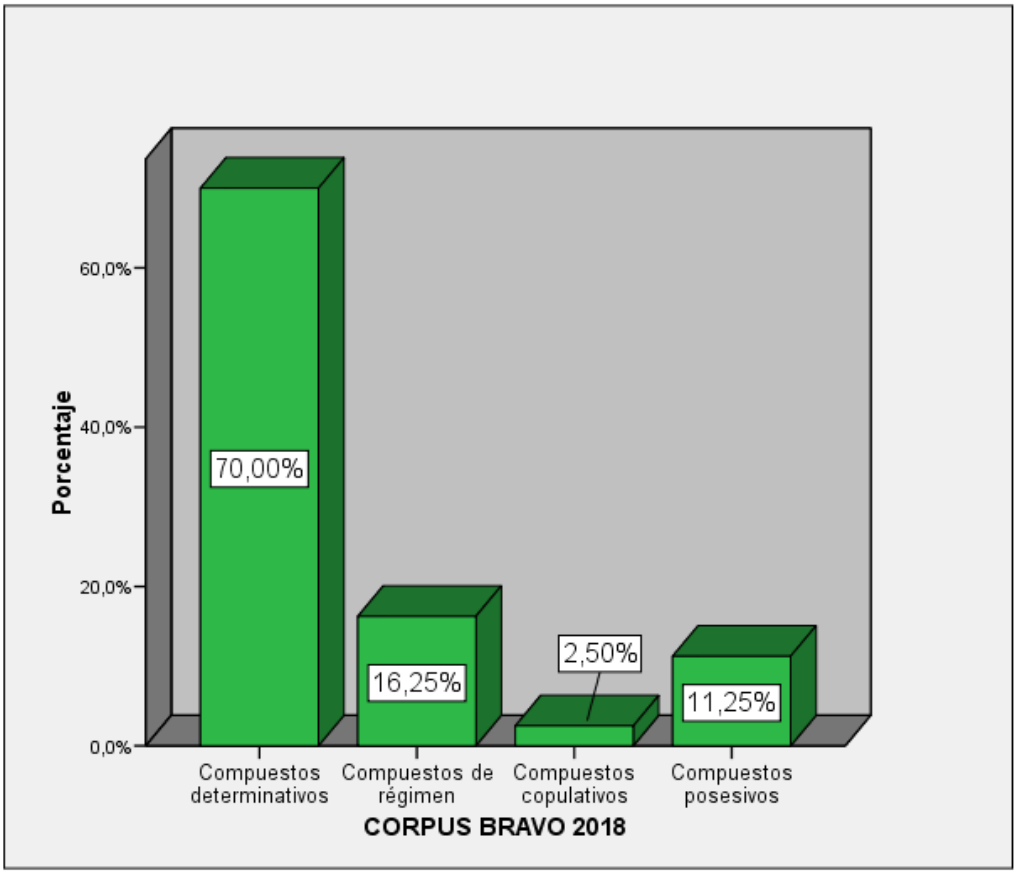


Fig. 11. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2018

En las revistas mensuales *BRAVO* de 2019 se han encontrado diversos ejemplos de compuestos determinativos como *Eyecatcher-Socken* (calcetines muy llamativos, *BRAVO* 2019, 18: 58) y compuestos de régimen como *Beziehungs-Killer* (persona a la que se le dan muy mal las relaciones de pareja, *BRAVO* 2019, 24: 91). También existen compuestos copulativos como *Nummer-Eins-Hit* (éxito número uno, *BRAVO* 2019, 21: 14) y compuestos posesivos como *Lieblingsklamotten-Mensch* (persona que siempre va muy bien vestida, *BRAVO* 2019, 21: 24) (véase Figura 12 y su correspondiente Tabla estadística 7 en la siguiente página).

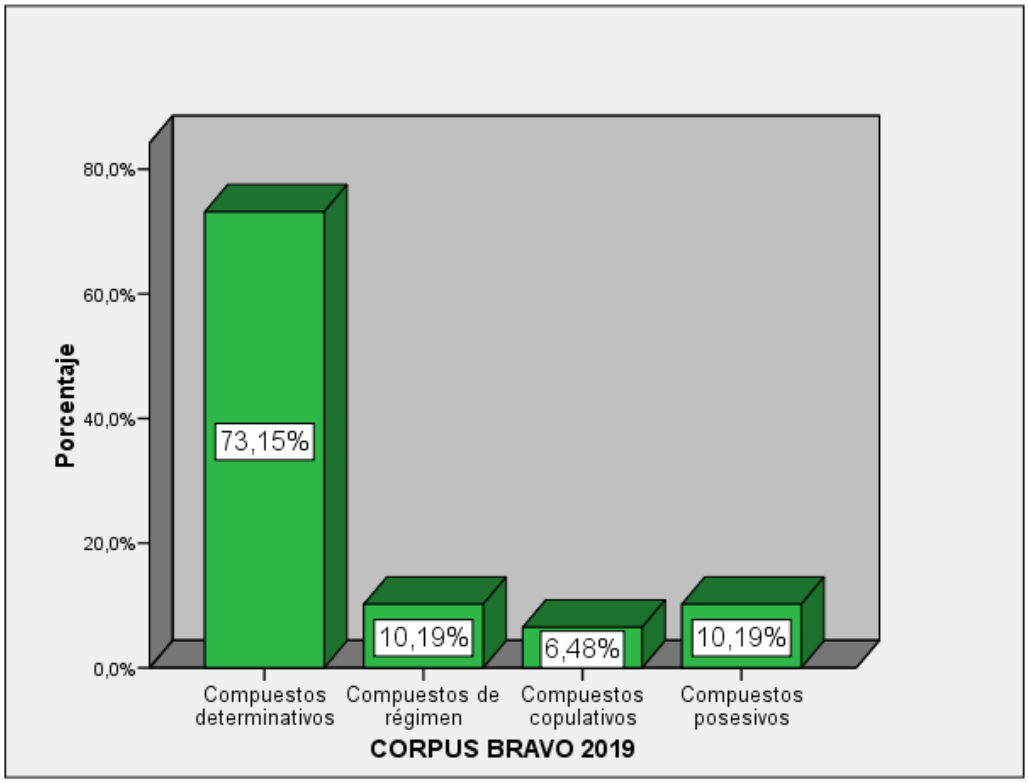


Fig. 12. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2019

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Determinativkomposita	79	73,1	73,1	73,1
	Rektionskomposita	11	10,2	10,2	83,3
	Kopulativkomposita	7	6,5	6,5	89,8
	Possessivkomposita	11	10,2	10,2	100,0
	Total	108	100,0	100,0	

Tabla estadística 7. Tipos de compuestos nominales en revista *BRAVO* 2019

Por último, también en la web *onlinesprache.de* encontramos diversos ejemplos de compuestos determinativos, como *Hackenporsche*[71] (carro de la compra del supermercado) y compuestos de régimen como *Schlammschieben*[72] (acto sexual de una mujer con varios hombres). Aparecen también ejemplos de compuestos copulativos como *Feminazi*[73] (persona feminista extrema) y compuestos posesivos como *Dönertier*[74] (persona muy patosa) (véase Figura 13 en la página siguiente y su correspondiente Tabla estadística 8).

[71] *Hackenporsche*. Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangssprache/hackenporsche/ [28/08/2024].
[72] *Schlammschieben.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangssprache/schlammschieben/ [28/08/2024].
[73] *Feminazi.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/feminazi/ [28/08/2024].
[74] *Dönertier.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangs-sprache/doenertier/ [28/08/2024].

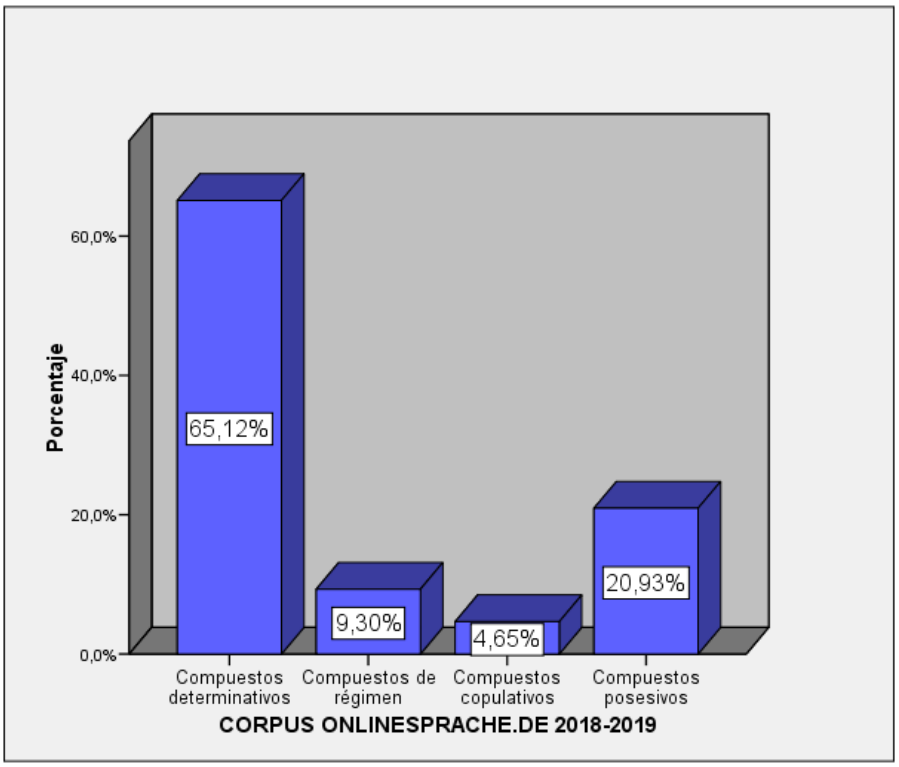


Fig. 13. Tipos de compuestos nominales en página web *onlinesprache.de 2018-2019*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Determinativkomposita	28	65,1	65,1	65,1
	Rektionskomposita	4	9,3	9,3	74,4
	Kopulativkomposita	2	4,7	4,7	79,1
	Possessivkomposita	9	20,9	20,9	100,0
	Total	43	100,0	100,0	

Tabla estadística 8. Tipos de compuestos nominales en página web *onlinesprache.de* 2018/ 2019

3.1.1.2. ANÁLISIS DE LOS COMPUESTOS NOMINALES DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO SEGÚN EL NÚMERO DE MIEMBROS

En este apartado y, siguiendo con el estudio del corpus desde un punto de vista formal, se van a analizar los compuestos nominales en función del número de miembros que los forman, según las teorías de Eisenberg (2020: 236) y Fleischer/ Barz (2012: 84) entre otros.

En la Figura 14 se observa que, del total de 509 compuestos nominales que forman el corpus completo objeto de estudio, una gran mayoría, 433 en valor absoluto, están constituidos por dos miembros, lo que supone el 85,1% en valor relativo. Tan solo 76 palabras, es decir, casi el 15% restante, cuentan con más de dos miembros.

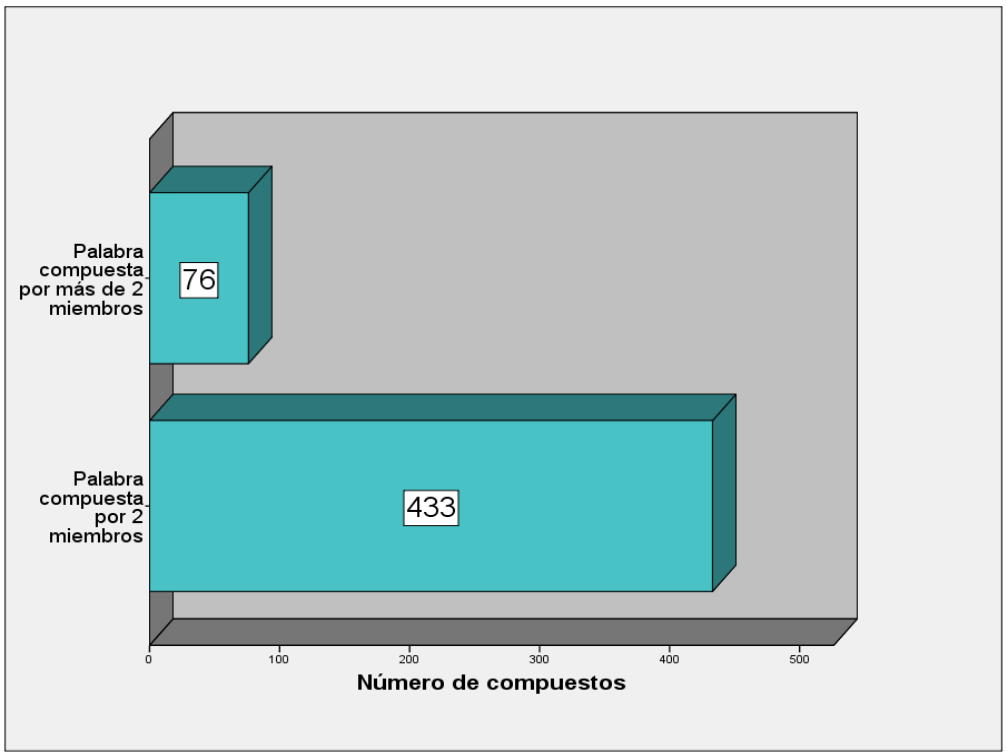


Fig. 14. Número de compuestos nominales según el número de miembros (dos o más miembros)

En la Tabla estadística 9 se reflejan de manera más precisa los datos representados en el gráfico anterior.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Palabra compuesta por 2 miembros	433	85,1	85,1	85,1
	Palabra compuesta por más de 2 miembros	76	14,9	14,9	100,0
	Total	509	100,0	100,0	

Tabla estadística 9. Compuestos nominales según el número de miembros

Se trata de compuestos nominales que respetan la estructura binaria propia de la lengua alemana, donde todos ellos, tengan dos o más miembros, son divisibles en dos partes (Donalies 2011: 29, 39). Sin embargo, en función de estos resultados, se podría decir que existe una clara preferencia en el lenguaje juvenil alemán por la creación de compuestos nominales de solo dos miembros.

Así, se observa en la Tabla estadística 10 y en los gráficos de barras posteriores que, en los cuatro tipos de compuestos nominales, existe una mayoría de compuestos formados por dos miembros. Sin embargo, los que están constituidos por más de dos miembros son mucho menos frecuentes.

En los compuestos determinativos esa mayoría asciende a casi el 84% (263 términos de un total de 314 compuestos determinativos). En los compuestos de régimen y en los copulativos es del 85% (del total de 66 compuestos de régimen, 56 están constituidos por dos miembros y del total de 20 compuestos copulativos, 17 están también formados

por dos miembros). Por último, los compuestos nominales posesivos de dos miembros representan el 89% (97 de 109 compuestos posesivos).

Recuento

		Núm Miembros		
		Palabra compuesta por 2 miembros	Palabra compuesta por más de 2 miembros	Total
TipoDeCompuesto	Determinativkomposita	263	51	314
	Rektionskomposita	56	10	66
	Kopulativkomposita	17	3	20
	Possessivkomposita	97	12	109
Total		433	76	509

Tabla estadística 10. Tipos de compuestos nominales según el número de miembros

En las siguientes tablas estadísticas, se observan dichas cantidades y sus porcentajes correspondientes en cada uno de los tipos de compuestos: compuestos determinativos en la Tabla estadística 11, compuestos de régimen en la Tabla estadística 12, compuestos copulativos en la Tabla estadística 13 y compuestos posesivos en la Tabla estadística 14.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Palabra compuesta por 2 miembros	263	83,8	83,8	83,8
	Palabra compuesta por más de 2 miembros	51	16,2	16,2	100,0
	Total	314	100,0	100,0	

Tabla estadística 11. Número de miembros de los compuestos determinativo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Palabra compuesta por 2 miembros	56	84,8	84,8	84,8
	Palabra compuesta por más de 2 miembros	10	15,2	15,2	100,0
	Total	66	100,0	100,0	

Tabla estadística 12. Número de miembros de los compuestos de régimen

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Palabra compuesta por 2 miembros	17	85,0	85,0	85,0
	Palabra compuesta por más de 2 miembros	3	15,0	15,0	100,0
	Total	20	100,0	100,0	

Tabla estadística 13. Número de miembros de los compuestos copulativos

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Palabra compuesta por 2 miembros	97	89,0	89,0	89,0
	Palabra compuesta por más de 2 miembros	12	11,0	11,0	100,0
	Total	109	100,0	100,0	

Tabla estadística 14. Número de miembros de los compuestos posesivos

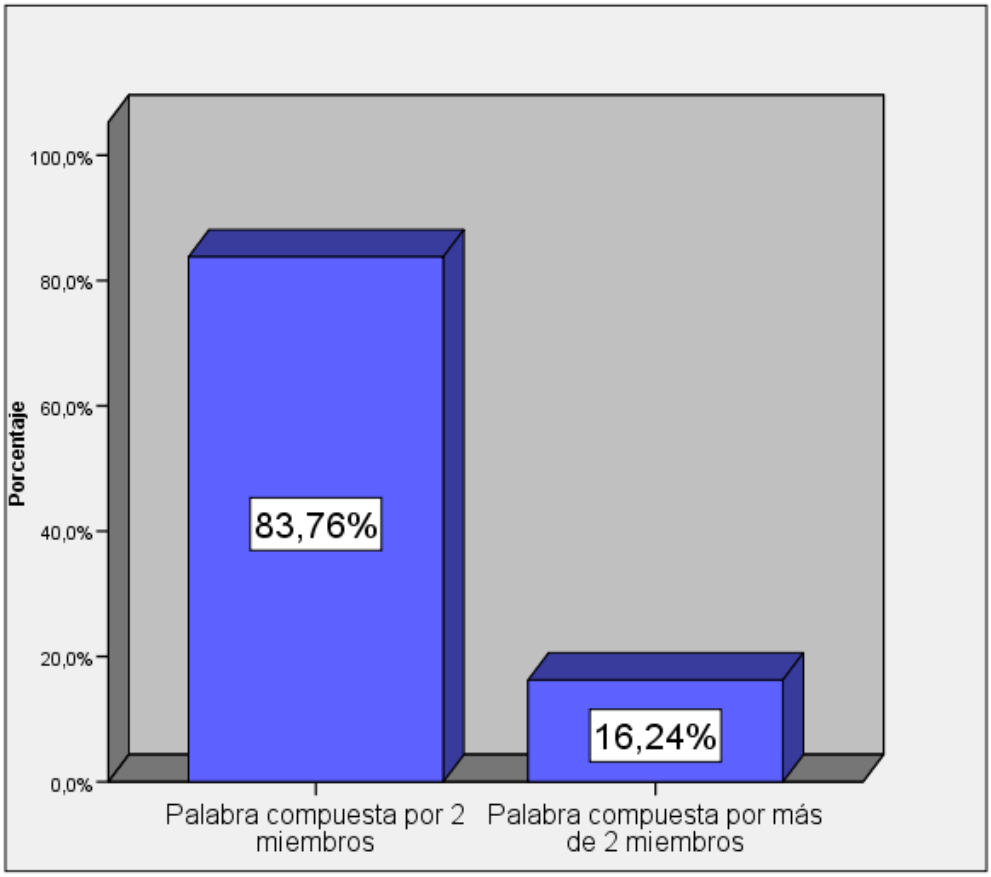


Fig. 15. Compuestos determinativos según el número de miembros (dos o más miembros)

Algún ejemplo de compuesto nominal determinativo de dos miembros es *Bambusleitung* (red de internet lenta; *100% Jugendsprache 2019:* 20). Un ejemplo de más de dos miembros es *Bürgersteigdeko* (excremento de perro; *100% Jugendsprache 2018*: 26) (véase Figura 15).

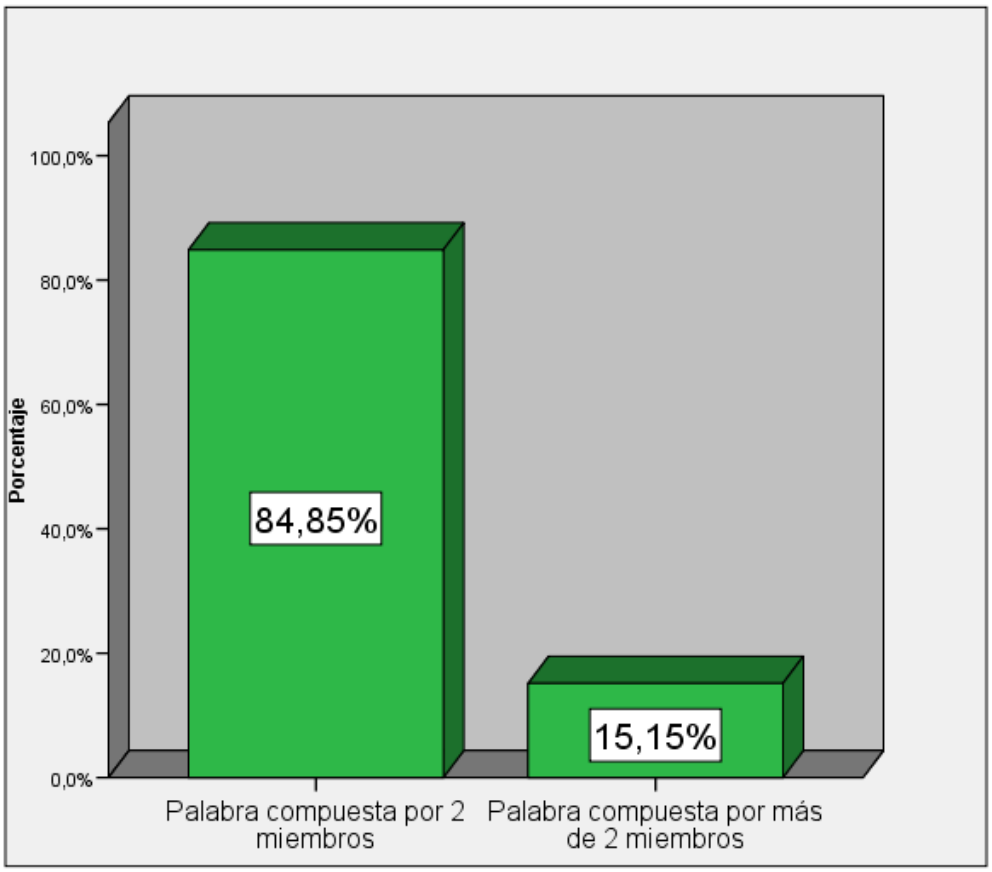


Fig. 16. Compuestos de régimen según el número de miembros (dos o más miembros)

Un ejemplo de compuesto nominal de régimen de dos miembros es *Eierkocher* (jacuzzi; *100% Jugendsprache 2018:* 42). Otro compuesto de régimen de más de dos miembros puede ser *Freibad-Must-Have* (artículo de baño necesario para estar a la moda en verano; *BRAVO* 2018, 15: 6) (véase Figura 16).

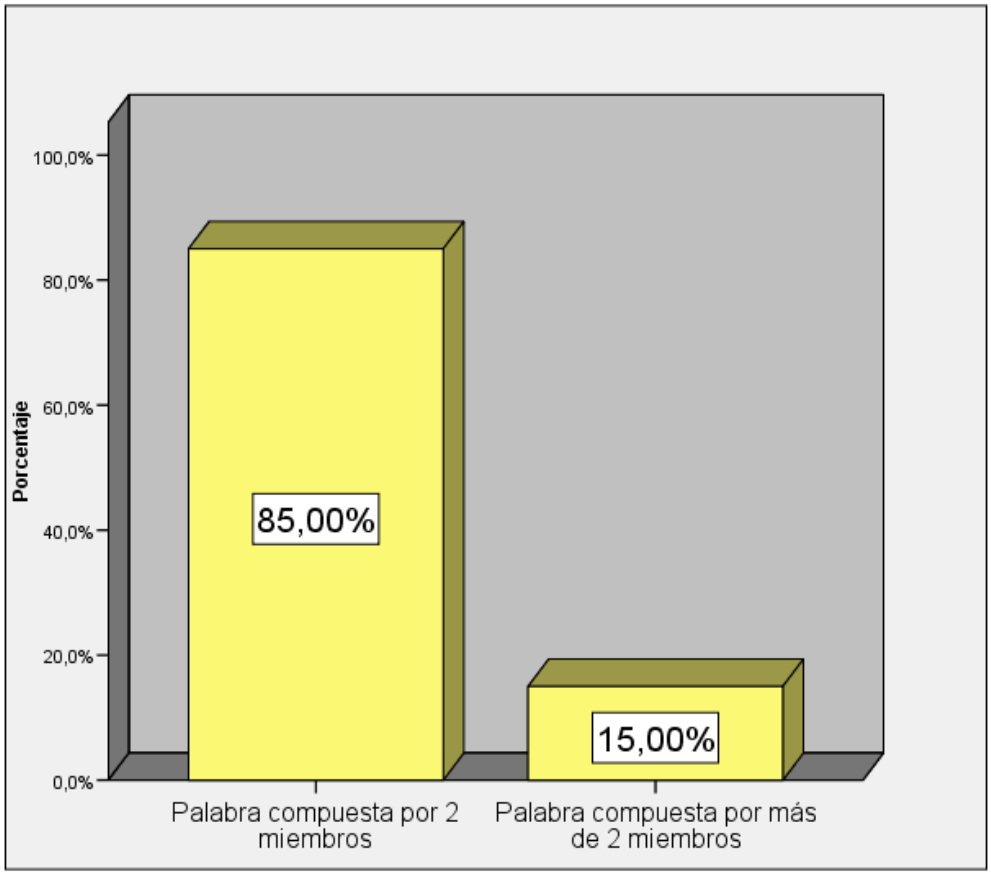


Fig. 17. Compuestos copulativos según el número de miembros (dos o más miembros)

Gucci-Gang (*100% Jugendsprache 2019:* 65) es un ejemplo de compuesto copulativo formado por dos miembros. Su significado es el de grupo de jóvenes unidos, los cuales se consideran mejores que el resto (véase Figura 17).

Jack-Wolfskin-Muddies (*100% Jugendsprache 2019:* 81) es uno de los pocos ejemplos de compuesto copulativo formado por más de dos miembros. Su significado es el de mujeres que no se maquillan, tienen pelo corto y visten ropa deportiva, en referencia a la marca

alemana Jack Wolfskin de ropa y equipamiento para deportes al aire libre.

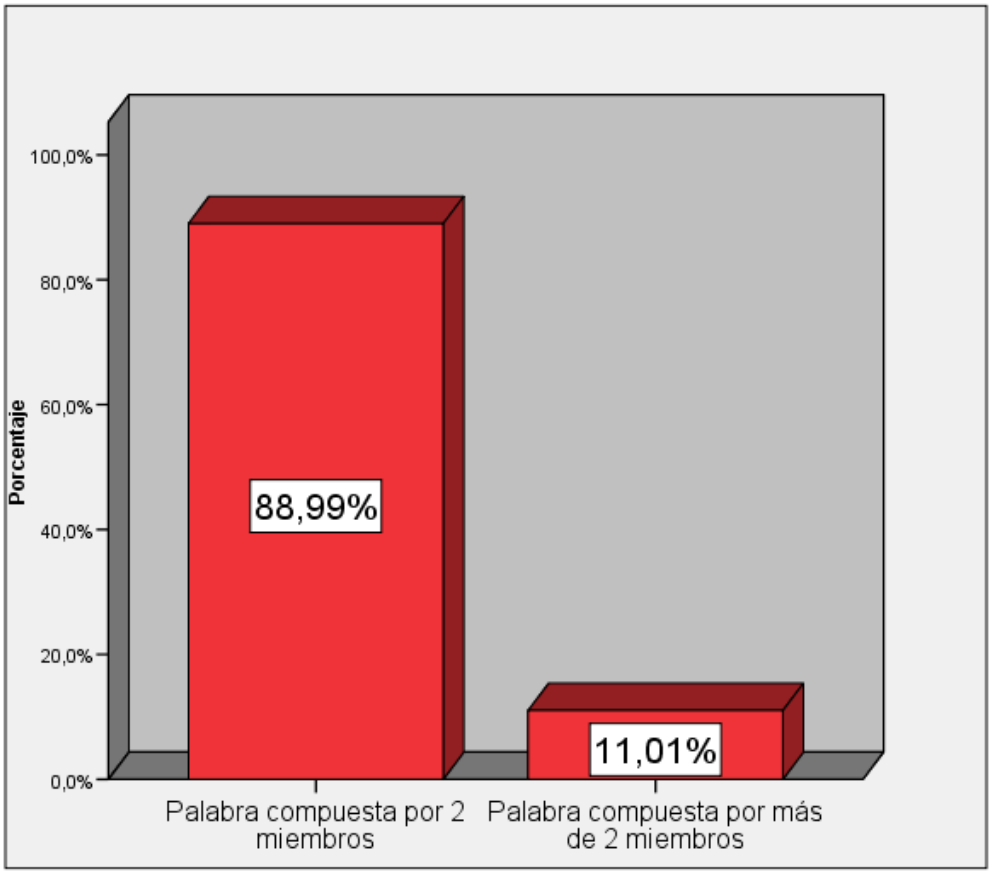


Fig. 18. Compuestos posesivos según el número de miembros (dos o más miembros)

Algunos ejemplos de compuestos posesivos (véase Figura 18) son: *Power-Frau* (mujer empoderada; *BRAVO* 2019, 22: 59) formado por dos miembros y *Bordsteinschwalbe*[75] (prostituta), formado por más de dos miembros.

[75] *Bordsteinschwalbe*:https://www.onlinesprache.de/begriffe/sexuell/bordsteinschwalbe/ [28/08/2014].

Por otro lado, si, en base a la *Righthand Head Rule* o *Rechtsköpfigkeit*[76], analizamos la forma de agrupación de esos 76 compuestos nominales (determinativos, de régimen, copulativos y posesivos) del total de 509, que cuentan con más de dos miembros, podemos ver que el 75% presentan la ramificación de miembros a la izquierda, como en los ejemplos vistos anteriormente (*Bürgersteigdeko*, *Jack-Wolfskin-Muddies, Bordsteinschwalbe*). Sin embargo, casi el 18,5% poseen la ramificación a la derecha (*Freibad-Must-Have*) y tan solo un 6,6% presentan ramificación a ambos lados (*Schneeengelschablonenleger:* persona muy poco inteligente. *100% Jugendsprache 2019:* 123).

En la Tabla estadística 15 quedan reflejados los datos absolutos y relativos en cuanto a la posible ramificación a la izquierda, derecha o ambas de los compuestos con más de dos miembros.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	links	57	75,0	75,0	75,0
	rechts	14	18,4	18,4	93,4
	links und rechts	5	6,6	6,6	100,0
	Total	76	100,0	100,0	

Tabla estadística 15. Compuestos con más de dos miembros: ramificación izquierda, derecha o ambas

[76] Los compuestos en alemán se rigen por la *Righthand Head Rule* o *Rechtsköpfigkeit,* es decir, la regla del núcleo a la derecha de la palabra. Esto es, la

Los datos anteriormente mencionados, conforman la siguiente Figura 19 en datos porcentuales.

Fig. 19. Compuestos con más de dos miembros. Ramificación izquierda, derecha o ambas

Al margen de esto, todos estos compuestos nominales mantienen su núcleo a la derecha, como es propio de los compuestos determinativos de la lengua alemana (Donalies 2011: 41).

3.1.1.3. ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE ESCRITURA Y DE UNIÓN DE LOS MIEMBROS DE LOS COMPUESTOS NOMINALES OBJETO DE ESTUDIO

Para comenzar este apartado debemos fijarnos, en primer lugar, en la forma de escritura de los compuestos localizados en las distintas fuentes del corpus objeto de estudio.

Ya vimos cómo Dürscheid destacaba, entre otras cosas, el empleo de sustantivos escritos con minúscula (1999: 20). Sin embargo, la totalidad de los sustantivos analizados en el presente trabajo de investigación están escritos con mayúscula.

A continuación, analizamos la tendencia de los jóvenes de habla alemana en el empleo de los diferentes mecanismos de unión de los miembros del compuesto (véase Figura 20).

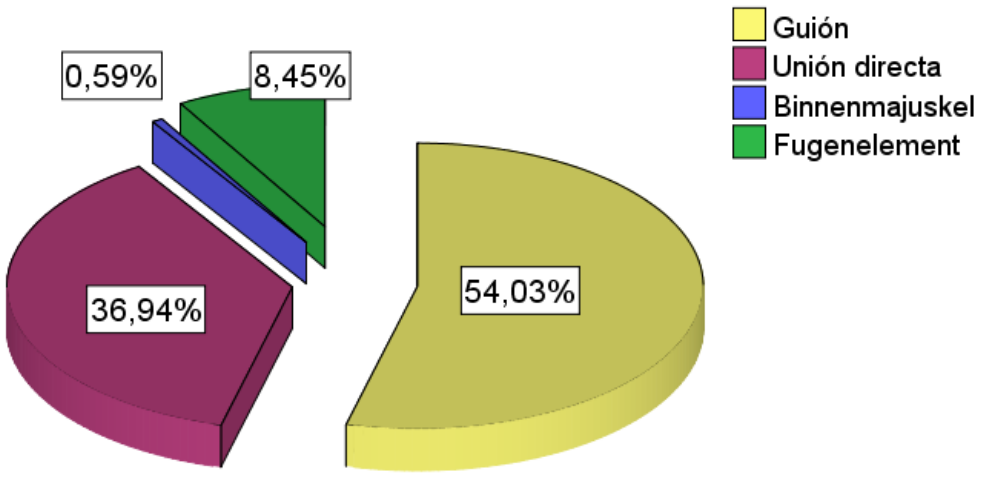


Fig. 20. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales

Se observa que estos jóvenes emplean de forma mayoritaria (54%) el guión como elemento de unión de las partes del compuesto, lo cual ejemplifica la afirmación de Dargiewicz sobre el uso del guión con

el objetivo de economizar y concentrar la información (2012: 66). Le sigue con casi el 37% la unión directa de dichos miembros, sin emplear ningún otro mecanismo de unión. En un 8,5% de los compuestos nominales se utiliza el *Fugenelement* o elemento de unión *(-es-, -s-, -en-, -n-, -er-, -ens-, -ns-, -e-, -i-, -o-).* Por último, en tan solo un 0,6% de los compuestos los miembros del mismo se han unido con la *Binnenmajuskel* o letra mayúscula en el centro del compuesto, es decir, al comienzo del segundo elemento.

Los datos de la figura anterior se corresponden con los reflejados en la Tabla estadística 16.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	275	54,0	54,0	54,0
	Unión directa	188	36,9	36,9	91,0
	Binnenmajuskel	3	,6	,6	91,6
	Fugenelement	43	8,4	8,4	100,0
	Total	509	100,0	100,0	

Tabla estadística 16. Formas de unión de los compuestos nominales del corpus completo

De todos aquellos compuestos nominales cuyos miembros se unen con un *Fugenelement,* es decir, solamente 45 compuestos del total de 509, observamos, a través de la Tabla estadística 17, que el elemento mayormente empleado es la consonante *-s-,* seguida de la *-n-.* Otros elementos de unión apenas son utilizados y tan solo se ha identificado un ejemplo con la vocal *-o-* como elemento de unión propia de los compuestos con extranjerismo (Fleischer/ Barz 2012: 110-111). Se trata del compuesto con anglicismo *Cloudophobie* localizado en el diccionario *100% Jugendsprache 2019* (2018: 33).

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	-s-	24	4,7	53,3	53,3
	-en-	2	,4	4,4	57,8
	-n-	16	3,1	35,6	93,3
	-er-	1	,2	2,2	95,6
	-e-	1	,2	2,2	97,8
	-o-	1	,2	2,2	100,0
	Total	45	8,8	100,0	
Perdidos	Sistema	464	91,2		
Total		509	100,0		

Tabla estadística 17. Elementos de unión en los compuestos nominales del corpus objeto de estudio

En dicho análisis del empleo de los elementos de unión o *Fugenelemente,* debo aclarar que solamente se han localizado en compuestos determinativos, posesivos y de régimen. Los compuestos copulativos no están incluidos ya que, como se indica en el marco teórico, estos compuestos nunca llevan elemento de unión (Duden 2022: 903), sino que emplean otros métodos como el uso del guión o la unión directa.

Si tomamos las distintas fuentes del corpus por separado y analizamos en ellas el empleo de dichos medios de unión de elementos del compuesto, se observa lo siguiente.

En los diccionarios *100% Jugendsprache* hay una gran mayoría de compuestos nominales que emplean la unión directa de sus miembros, en concreto un 80% del total en *100% Jugendsprache 2018* y un 63% en *100% Jugendsprache 2019*. En dichas ediciones aparecen ejemplos como *Bildschirmschöner* (persona que limpia constantemente la pantalla de su ordenador, 2017: 22) o *Alkoholschwangerschaft* (tripa cervecera, 2018: 13).

En la primera edición, el 20% restante queda repartido equitativamente entre el uso de guión (10%) y el empleo de *Fugenelement* (10%). No aparece ningún compuesto que emplee *Binnenmajuskel.* Mientras que en la edición de un año después, el uso del guión aumenta hasta casi el 15%, el empleo del *Fugenelement* se duplica hasta el 21% y aparece tímidamente la *Binnenmajuskel* con poco más del 1% restante (uno de los pocos ejemplos con mayúscula central en *SchnickFitzel* o persona atractiva, 2018: 123)

Ejemplos con guión son *Bologna-Flüchtling* (joven que ha abandonado sus estudios, en referencia al plan de estudios universitarios llamado Plan Bolonia[77], 2017: 23) o *Emoji-Tourette* (empleo abundante de *emojis*[78] en mensajes de texto, 2018: 45).

Ejemplos con *Fugenelement* son *Schlampenstempel* (*-n-,* tatuaje hecho a la altura del coxis, tatuaje característico de prostitutas, 2017: 115) o *Betriebsunfall* (*-s-,* hijo no esperado fruto de una relación extramatrimonial con un compañero de trabajo, 2018: 22). Se pueden observar los datos de estos diccionarios en las Figuras 21 y 22 y, con más precisión en las Tablas estadísticas 18 y 19:

[77] Plan Bolonia. Disponible en: https://www.boe.es/boe/dias/2007/10/30/pdfs/A44037-44048.pdf [30/08/2024].

[78] *Emoji*: Pequeña imagen o icono digital que se usa en las comunicaciones electrónicas para representar una emoción, un objeto, una idea, etc. Disponible en: https://dle.rae.es/emoji [30/08/2024].

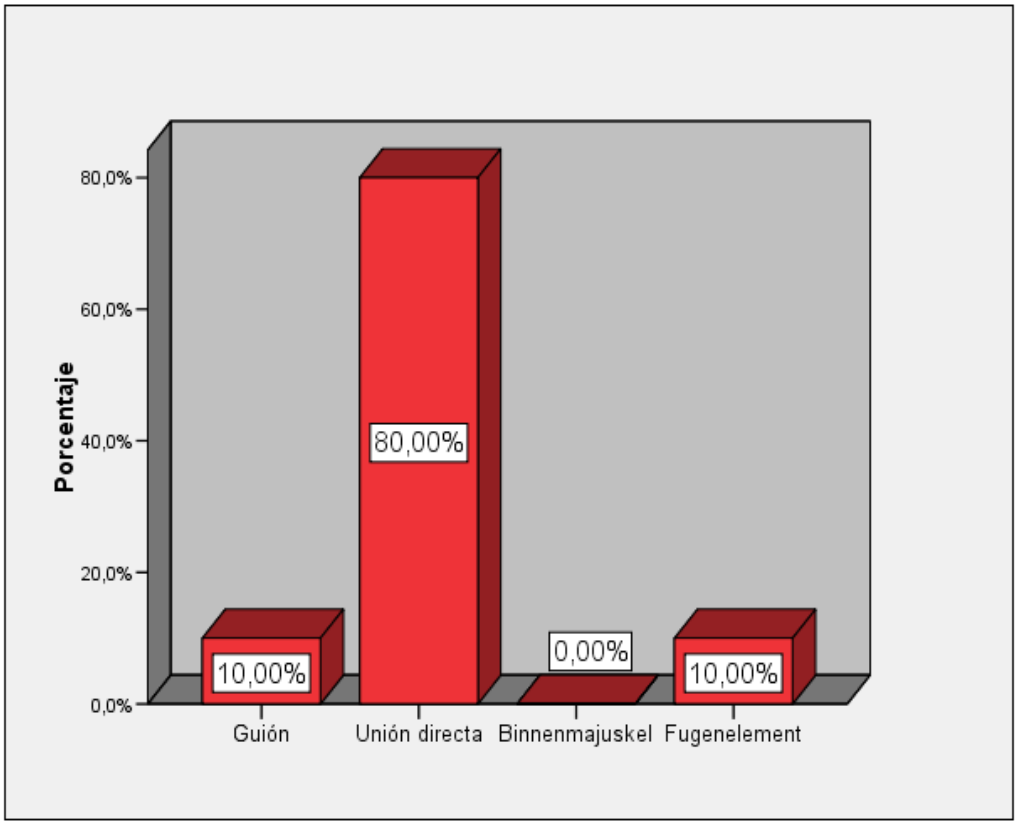


Fig. 21. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus Dicccionario *100% Jugendsprache 2018*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	4	10,0	10,0	10,0
	Unión directa	32	80,0	80,0	90,0
	Fugenelement	4	10,0	10,0	100,0
	Total	40	100,0	100,0	

Tabla estadística 18. Formas de unión de compuestos nominales en Dicccionario *100% Jugendsprache 2018*

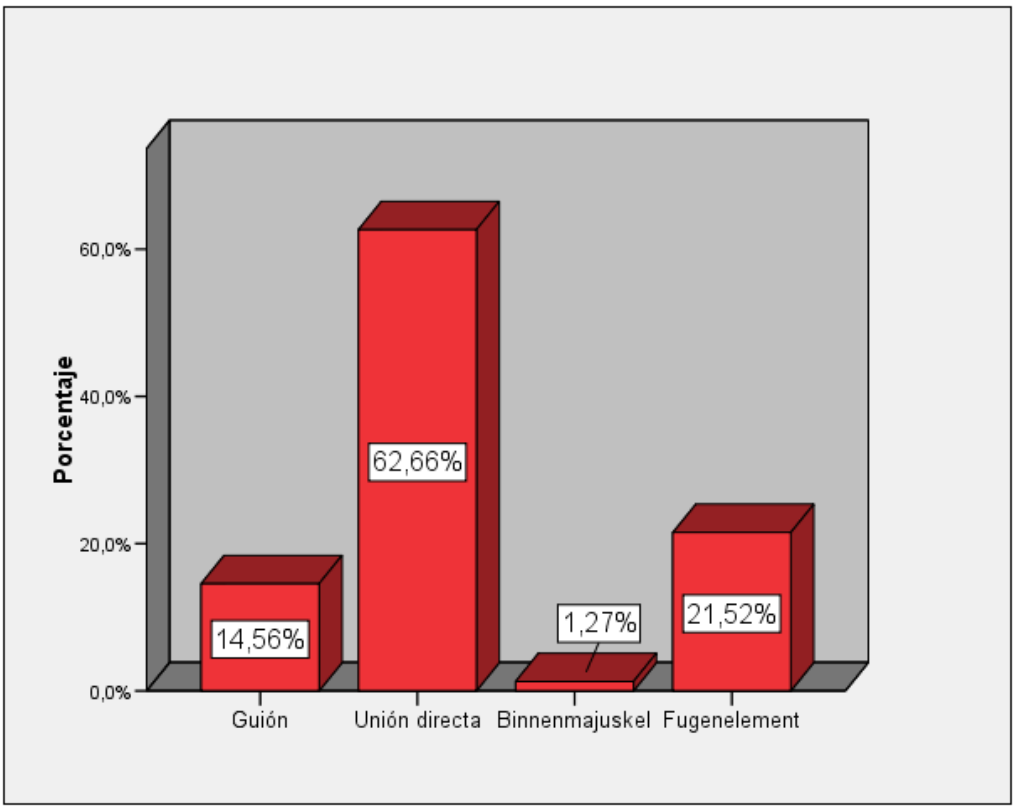


Fig. 22. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus Dicccionario *100% Jugendsprache 2019*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	23	14,6	14,6	14,6
	Unión directa	99	62,7	62,7	77,2
	Binnenmajuskel	2	1,3	1,3	78,5
	Fugenelement	34	21,5	21,5	100,0
	Total	158	100,0	100,0	

Tabla estadística 19. Formas de unión de compuestos nominales en Dicccionario *100% Jugendsprache 2019*

Por otro lado, podemos afirmar que en la revista *BRAVO* de los dos años analizados, existe un uso mayoritario del guión como elemento de unión de los miembros del compuesto, alrededor del 92%.

La unión directa de los miembros del compuesto supone en las revistas *BRAVO* poco más del 6%. Esto supone un claro contraste con los términos de los diccionarios, donde dicha unión directa es claramente mayoritaria.

Por último, en las revistas de los años 2018 y 2019, se puede resaltar el hecho de que apenas existe un uso del *Fugenelement*, por ejemplo *Weltuntergangskult* (*-s-,* culto al catastrofismo, *BRAVO* 2019, 3: 4), así como que la *Binnenmajuskel* es inexistente. Esto puede ser reflejo de la economización del lenguaje propio de la revista *BRAVO* que señalaba Schneller (2009: 32).

A continuación, estos datos quedan reflejados en las Figuras 23 y 24. Igualmente, las Tablas estadísticas 20 y 21 correspondientes a dichas figuras, representan esta información con mayor precisión.

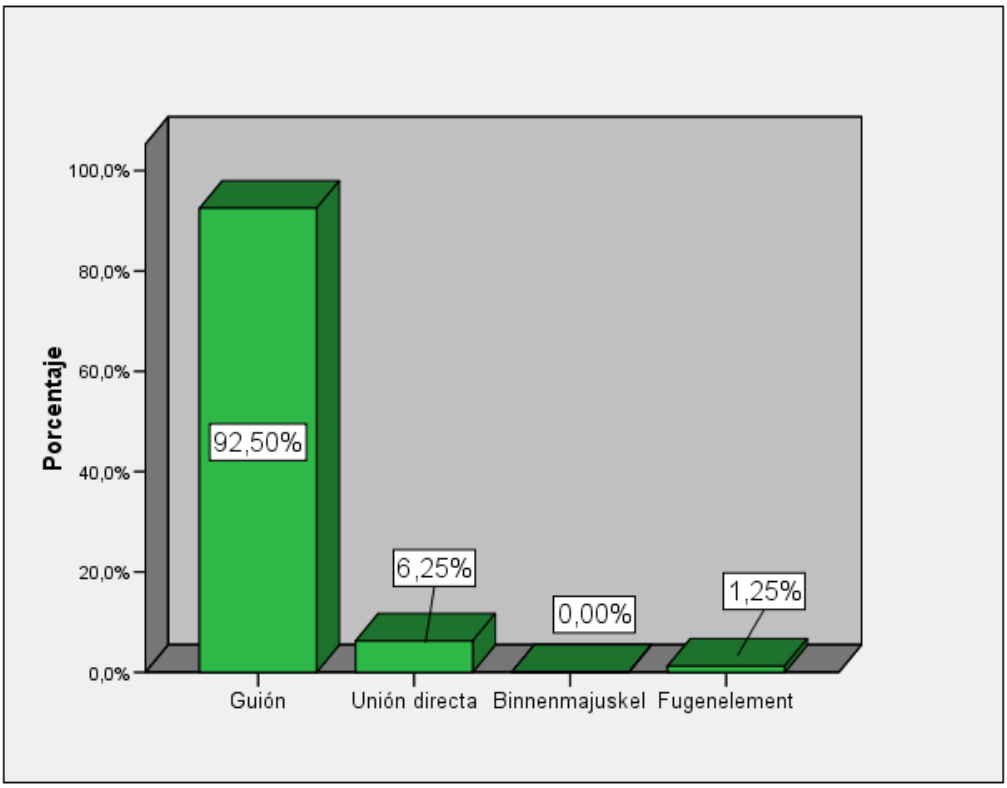


Fig. 23. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2018

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	148	92,5	92,5	92,5
	Unión directa	10	6,3	6,3	98,8
	Fugenelement	2	1,3	1,3	100,0
	Total	160	100,0	100,0	

Tabla estadística 20. Formas de unión de compuestos nominales revista *BRAVO* 2018

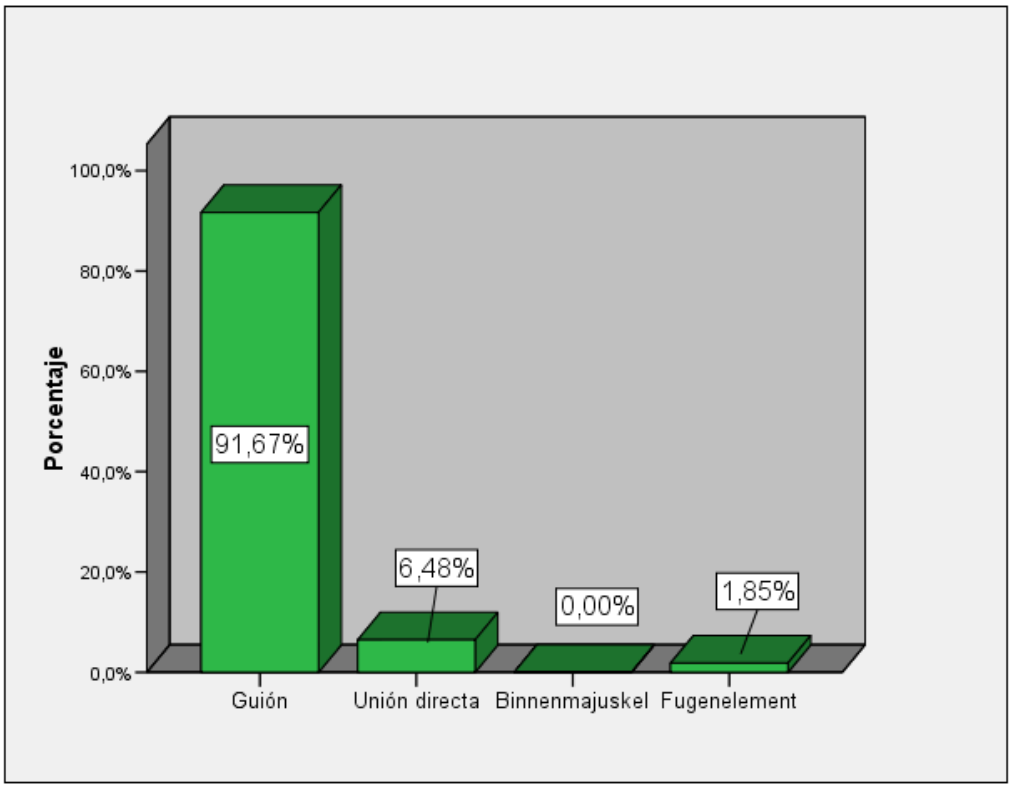


Fig. 24. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2019

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	99	91,7	91,7	91,7
	Unión directa	7	6,5	6,5	98,1
	Fugenelement	2	1,9	1,9	100,0
	Total	108	100,0	100,0	

Tabla estadística 21. Formas de unión de compuestos nominales revista *BRAVO* 2019

Algunos ejemplos de compuestos nominales cuyos miembros están unidos a través de guión son *Hammer-Stimmung* (muy buen estado de ánimo, *BRAVO* 2018, 2: 18) o *Liebes-Fake* (amor falso, *BRAVO* 2019, 3: 29).

La unión directa de los constituyentes del compuesto se puede ver en ejemplos como *Flirtflaute* (época de ausencia de flirteo, *BRAVO* 2018, 17: 75) o *Umweltkillerhandy* (teléfono móvil destructor del medio ambiente, *BRAVO* 2019, 26: 26).

Para finalizar, en la web *onlinesprache.de* de los años 2018 y 2019, el porcentaje mayoritario es de la unión directa de los miembros del compuesto con el 93%. Dichos datos se pueden apreciar en la Tabla estadística 22, que se corresponden igualmente con la Figura 25. Esto mismo ocurre en los diccionarios de ambos años como hemos visto anteriormente.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	1	2,3	2,3	2,3
	Unión directa	40	93,0	93,0	95,3
	Binnenmajuskel	1	2,3	2,3	97,7
	Fugenelement	1	2,3	2,3	100,0
	Total	43	100,0	100,0	

Tabla estadística 22. Formas de unión de compuestos nominales web *onlinesprache.de* 2018-2019

Tal y como Brommer afirmaba, existe una clara relación entre la oralidad y el lenguaje escrito en el uso de los nuevos medios de comunicación, tanto en lo que respecta a la libertad de escritura, como a la falta de reglas (2007: 337). Igualmente Dürscheid hablaba de la oralidad en la escritura (1999: 29). Según esto, se podría pensar que, en el alemán estándar, los miembros de muchos de estos compuestos emplearían algún recurso de unión como un *Fugenelement,* sin embargo, en el lenguaje juvenil, la mayoría recurre a la unión directa, la cual puede representar una forma de antinormativismo propio de este lenguaje, como Zimmermann señalaba, donde los jóvenes se rigen por sus propias normas (2002: 159). En esta línea, Dürscheid hablaba de una relajación de las normas, lo cual nos lleva, entre otras cosas, a una escritura más rápida y menos meditada (2007: 192). De ahí el uso de la unión directa entre los miembros de un compuesto, en lugar del empleo de otro recurso.

Algunos ejemplos de esta web donde se emplee la unión directa son *Abandonware*[79] (software y productos tecnológicos olvidados o anticuados) o *Hobelschlunze*[80] (mujer o chica fácil de "conseguir").

El resto de formas de unión, esto es, el guión, el *Fugenelement* y la *Binnenmajuskel* son extremadamente minoritarias por igual (2,3%).

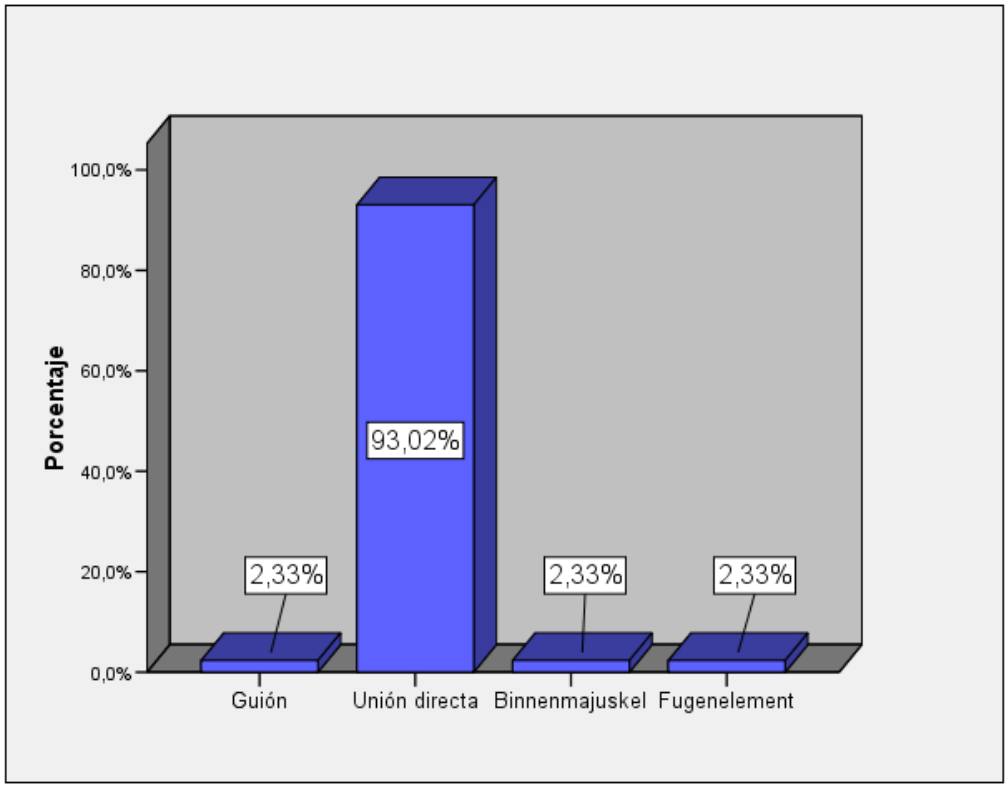


Fig. 25. Formas de unión de los miembros de los compuestos nominales del corpus web *onlinesprache.de* 2018-2019

[79] *Abandonware.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/netzkultur/abandonware/ [30/08/2024].
[80] *Hobelschlunze.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangssprache/hobelschlunze/ [30/08/2024].

A continuación, se establece una comparativa de las diferentes formas de unión de los miembros de los compuestos nominales analizados en todos los corpus. Dicha comparativa se realiza en los tres tipos de compuestos nominales más numerosos: los compuestos determinativos en primer lugar (314), los compuestos posesivos en segundo lugar (109) y los compuestos de régimen en tercer lugar (66).

A través de las siguientes figuras y sus respectivas tablas estadísticas, se puede constatar que el empleo del guión es el método preferido tanto por los compuestos determinativos como por los de régimen para unir los miembros de su compuesto nominal (véanse Tablas estadísticas 23 y 24). En concreto, en los compuestos determinativos esa mayoría es clara con un 60,2% y en los compuestos de régimen exactamente la mitad de ellos emplean el guión. En ambos casos, la forma de unión directa está en segundo lugar.

En el caso de los compuestos posesivos, la situación es la contraria: la unión directa de los constituyentes del compuesto es el método empleado por la mitad de ellos (54 compuestos de un total de 109, véase Tabla estadística 25). El guión disminuye hasta casi el 38%.

En los tres tipos de compuestos el empleo del elemento de unión o *Fugenelement,* queda reducido entre un 7 y 11%. Por su parte, el uso de la letra mayúscula al comienzo del segundo miembro del compuesto, *Binnenmajuskel,* representa escasamente el 2% en el caso de los compuestos posesivos y es inexistente en los otros dos casos.

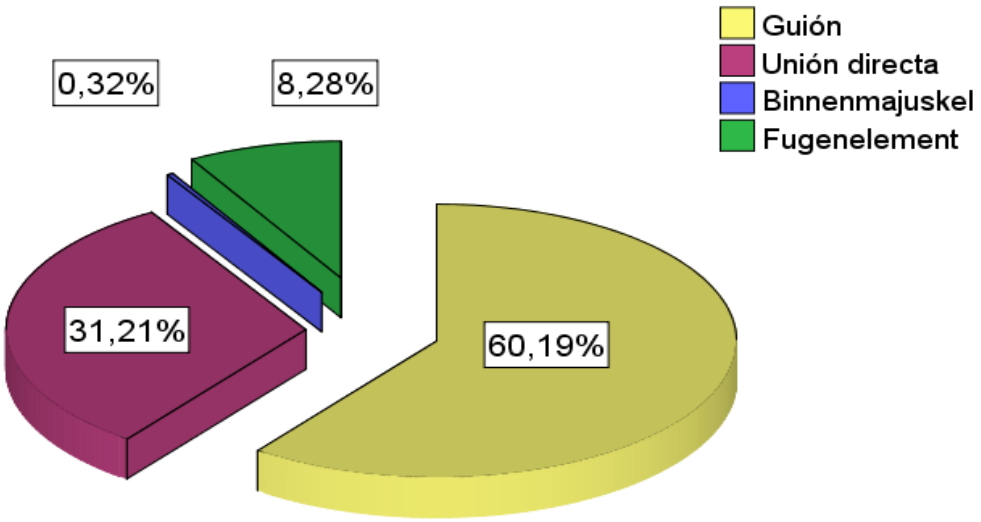


Fig. 26. Formas de unión de los miembros de los compuestos determinativos del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	189	60,2	60,2	60,2
	Unión directa	98	31,2	31,2	91,4
	Binnenmajuskel	1	,3	,3	91,7
	Fugenelement	26	8,3	8,3	100,0
	Total	314	100,0	100,0	

Tabla estadística 23. Formas de unión de compuestos determinativos

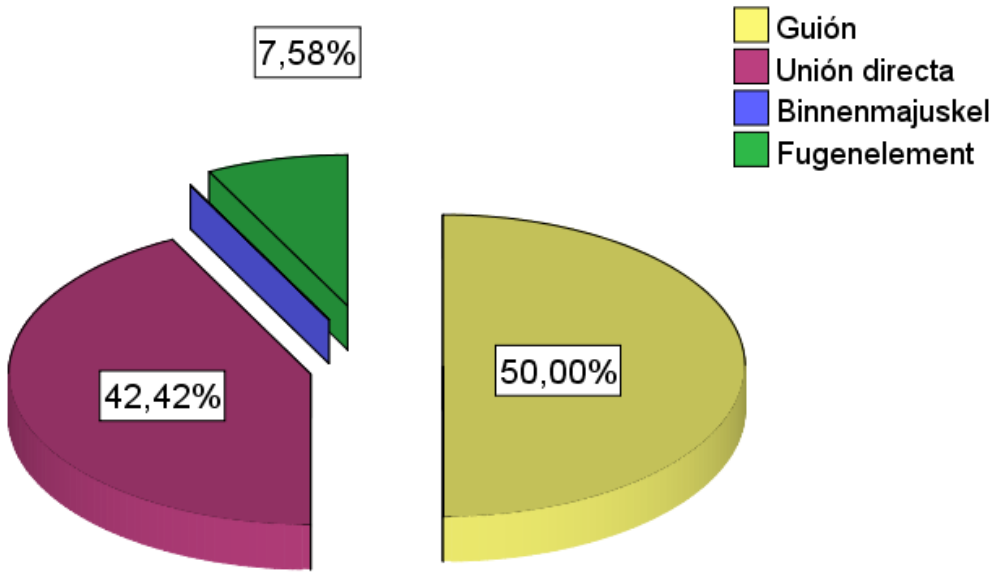


Fig. 27. Formas de unión de los miembros de los compuestos de régimen del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	33	50,0	50,0	50,0
	Unión directa	28	42,4	42,4	92,4
	Fugenelement	5	7,6	7,6	100,0
	Total	66	100,0	100,0	

Tabla estadística 24. Formas de unión de compuestos de régimen

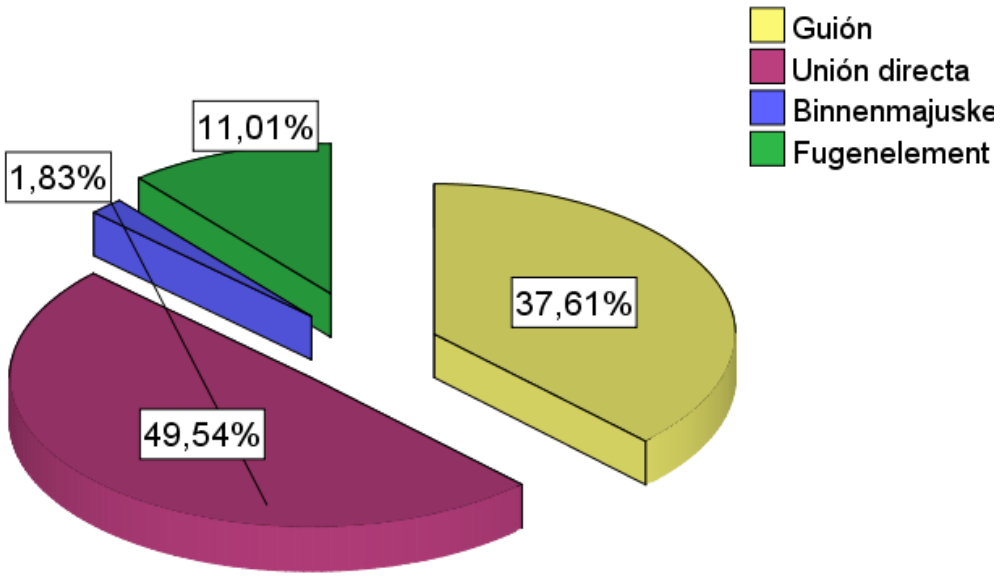


Fig. 28. Formas de unión de los miembros de los compuestos posesivos del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Guión	41	37,6	37,6	37,6
	Unión directa	54	49,5	49,5	87,2
	Binnenmajuskel	2	1,8	1,8	89,0
	Fugenelement	12	11,0	11,0	100,0
	Total	109	100,0	100,0	

Tabla estadística 25. Formas de unión de compuestos posesivos

3.1.1.4. ANÁLISIS DEL USO DE EXTRANJERISMOS EN LOS COMPUESTOS NOMINALES DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO

Para continuar en esta línea de análisis de los compuestos nominales desde el punto de vista de su estructura, en este apartado se van a analizar teniendo en cuenta dos aspectos: si están formados íntegramente por la lengua alemana o si incluyen uno o más miembros procedentes de otras lenguas.

En primer lugar, en la Figura 29 se puede constatar la frecuencia de aparición de los compuestos formados exclusivamente por miembros de la lengua alemana. Igualmente, queda representada la frecuencia de aparición de algún miembro tomado de otra lengua diferente al alemán.

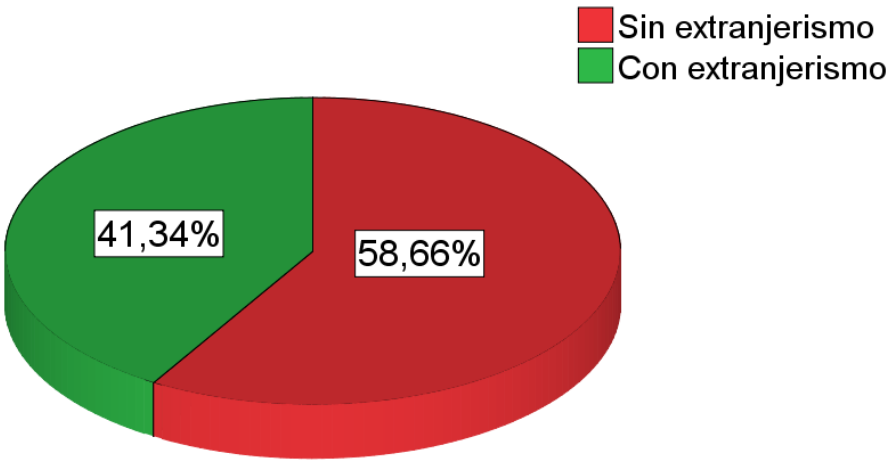


Fig. 29. Presencia de extranjerismos en los compuestos nominales del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	No Extranjerismo	299	58,7	58,7	58,7
	Sí Extranjerismo	210	41,3	41,3	100,0
	Total	509	100,0	100,0	

Tabla estadística 26. Presencia de extranjerismos en compuestos nominales del corpus

Se observa que casi el 58,7% de términos (299 compuestos, como se aprecia en la Tabla estadística 26) no contiene ningún miembro tomado de otras lenguas diferentes al alemán, es decir, son íntegramente alemanes. Este dato demuestra que el lenguaje juvenil se basa en el lenguaje estándar, pese a la creciente influencia del inglés.

A su vez, de este 41% que contienen un extranjerismo, casi el 98% procede de la lengua inglesa, mientras que el 2% restante tiene su origen en otras lenguas. Esta evidencia queda avalada por los estudios y conclusiones de muchos lingüistas que ya afirmaban que los jóvenes recurren principalmente a la lengua inglesa para ampliar su vocabulario (Kana Messeni 2017: 3; cf. Bahlo/ Klein 2017: 15), lo cual demuestra que la lengua juvenil alemana es muy rica en anglicismos (Kana Messeni 2017: 31).

Dichos datos quedan representados en la Figura 30 y su correspondiente Tabla estadística 27 en la página siguiente.

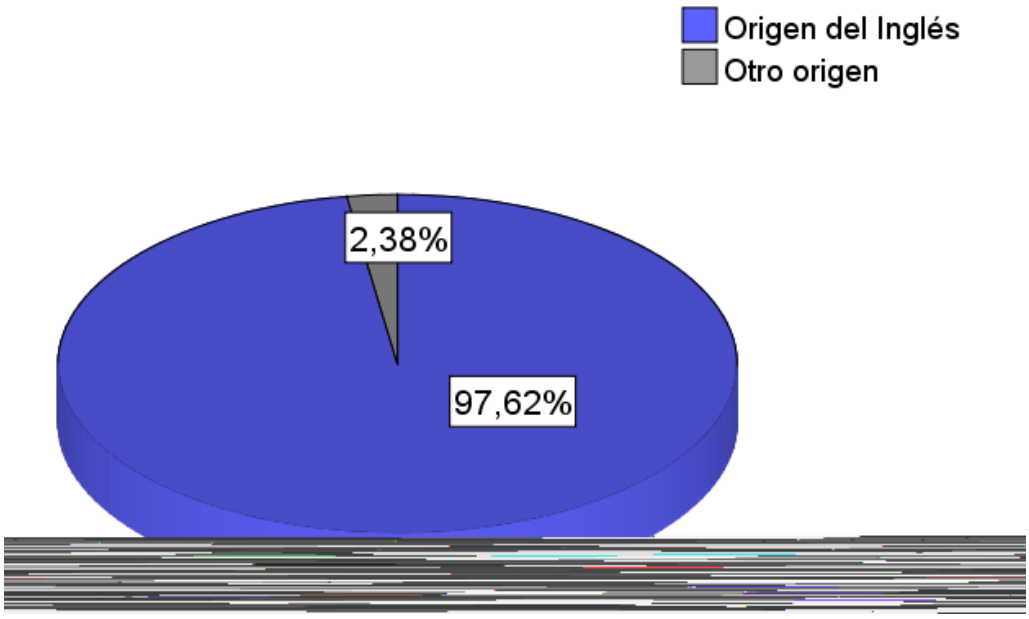


Fig. 30. Presencia de extranjerismos procedentes del inglés o de otras lenguas en el corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Origen del Inglés	205	97,6	97,6	97,6
	Otro origen	5	2,4	2,4	100,0
	Total	210	100,0	100,0	

Tabla estadística 27. Presencia de extranjerismos procedentes del inglés o de otras lenguas

Podemos deducir que la mayoría de compuestos que contienen extranjerismo son los compuestos determinativos. Estos suponen el 65% de todos los tipos de compuestos que incluyen un anglicismo, así como el 80% de todos aquellos que tienen un extranjerismo que procede de otra lengua.

Los compuestos posesivos representan casi el 16% de los compuestos con anglicismo y el 20% de los compuestos con extranjerismo procedente de otras lenguas. Por último, los compuestos de régimen y los copulativos tienen la representación más baja en anglicismos y nula en otras lenguas (véase Tabla estadística 28).

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Determinativkomposita	133	65,2	65,2	65,2
	Rektionskomposita	30	14,7	14,7	79,9
	Kopulativkomposita	9	4,4	4,4	84,3
	Possessivkomposita	32	15,7	15,7	100,0
	Total	204	100,0	100,0	

Tabla estadística 28. Presencia de anglicismos en los cuatro tipos de compuestos nominales

Si hablamos de las diferentes fuentes del corpus, observamos que es en la revista juvenil *BRAVO* donde más cantidad de anglicismos encontramos en los compuestos nominales juveniles. Muchos autores ya afirmaron esto anteriormente (Schlobinski *et al.* 1993, Reuter 2006, Schneller 2009, Konhäuser 2014, Čapo 2015, Streeb 2018, Kratochvílová 2019 y Losizkij 2019). Vigara Tauste, de forma más genérica, señalaba la importancia del empleo abundante de extranjerismos, sobre todo anglicismos, en la prensa juvenil (2002: 247).

Como se aprecia en la Tabla estadística 29, en concreto, del total de 205 compuestos nominales con anglicismo, el 72,7%, es decir, 149 términos, proceden de la revista *BRAVO* (42% de *BRAVO* 2018 + 30,7% de *BRAVO* 2019). El resto quedan repartidos entre los otros tres corpus, a saber, los diccionarios *100% Jugendsprache* de 2018 y 2019 y la web *onlinesprache.de* de ambos años.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Corpus Diccionario 2018	10	4,9	4,9	4,9
	Corpus Diccionario 2019	39	19,0	19,0	23,9
	Corpus BRAVO 2018	86	42,0	42,0	65,9
	Corpus BRAVO 2019	63	30,7	30,7	96,6
	Corpus WEB 2018-2019	7	3,4	3,4	100,0
	Total	205	100,0	100,0	

Tabla estadística 29. Anglicismos en los compuestos nominales de los diferentes corpus

Aquí se debe aclarar lo siguiente. Como se dijo anteriormente, los compuestos nominales con anglicismo analizados en esta tesis, son construcciones parciales o híbridas, es decir, siempre con algún miembro de la lengua alemana (alemán + inglés, inglés + alemán)[81] pero nunca inglés + inglés. Tal y como afirmaba Losizkij, para el que los anglicismos no son solo abundantes en las revistas juveniles, sino también en las redes sociales (2019: 68-69), son precisamente los casos de ambos miembros procedentes del inglés los que se registran en la web *onlinesprache.de,* pero no son el objeto de estudio de esta tesis.

Algunos ejemplos de compuestos nominales con anglicismos son *Hopfensmoothie* (cerveza o batido de lúpulo, *100% Jugendsprache 2018:* 70) o *Forever-together-Beziehung* (término empleado de forma irónica para las amistades que se muestran de forma exagerada en las redes y que no duran mucho, *100% Jugendsprache 2019:* 56). Otros ejemplos son *Boyfriend-Fluch* (maldición para encontrar novio, *BRAVO* 2018, 24: 3), *Boyfriend-Wechsel* (cambio de novio, *BRAVO* 2019, 9: 20) o *Knusperparty*[82] (práctica sexual).

En cuanto a la temática a la que hace referencia el significado de los 205 compuestos nominales con anglicismo del corpus analizado, la Tabla estadística 30 y la Figura 32 nos muestran que el mundo de la tecnología y el de las relaciones personales, ya sean de amistad o sentimentales, son los más frecuentemente representados con un 24% cada uno del total. Les siguen el tema del aspecto físico, normalmente se trata de nombres para poner de relieve alguna característica del físico de otras personas, con el 15% y la música con casi el 13%.

[81] *Denglish* del que hablaba Losizkij, claramente representado en las revistas juveniles (2019: 69). Igualmente Čapo menciona el concepto *Denglisch* cuyos términos abundan en la lengua de los jóvenes y las revistas juveniles (2015: 2).

[82] *Knusperparty*. Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangssprache/knusperparty/ [30/08/2024].

Igualmente, Kratochvílová destacaba estos temas en la revista *BRAVO* donde se encontraban la mayoría de compuestos con anglicismo (2019: 55). Por el contrario, tanto Henne (1986: 54), como Neuland (2008: 57; 2018: 175) y Bahlo *et al.* (2019: 58) resaltaban la música, el deporte, las actividades artísticas y de tiempo libre, así como las drogas y los adjetivos calificativos como temáticas principales en los compuestos con anglicismos.

Los de menor representación son la moda 6%, cine 4,4%, estudios 1,5%, alcohol y drogas 1%, coches 0,5% y, por último, el 11,2% restante corresponde a otras temáticas variadas que no quedan especificadas individualmente en este gráfico por contar con muy poca representación.

Se pueden observar estos datos, tanto en valor absoluto como relativo, en la Tabla estadística 30, la cual se corresponde con la Figura 32 de la página siguiente.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	26	12,7	12,7	12,7
	Cine	9	4,4	4,4	17,1
	Alcohol/Drogas	2	1,0	1,0	18,0
	Relaciones Personales	49	23,9	23,9	42,0
	Estudios	3	1,5	1,5	43,4
	Tecnología	49	23,9	23,9	67,3
	Físico	31	15,1	15,1	82,4
	Coches	1	,5	,5	82,9
	Moda	12	5,9	5,9	88,8
	Otros	23	11,2	11,2	100,0
	Total	205	100,0	100,0	

Tabla estadística 30. Temática en compuestos con anglicismo

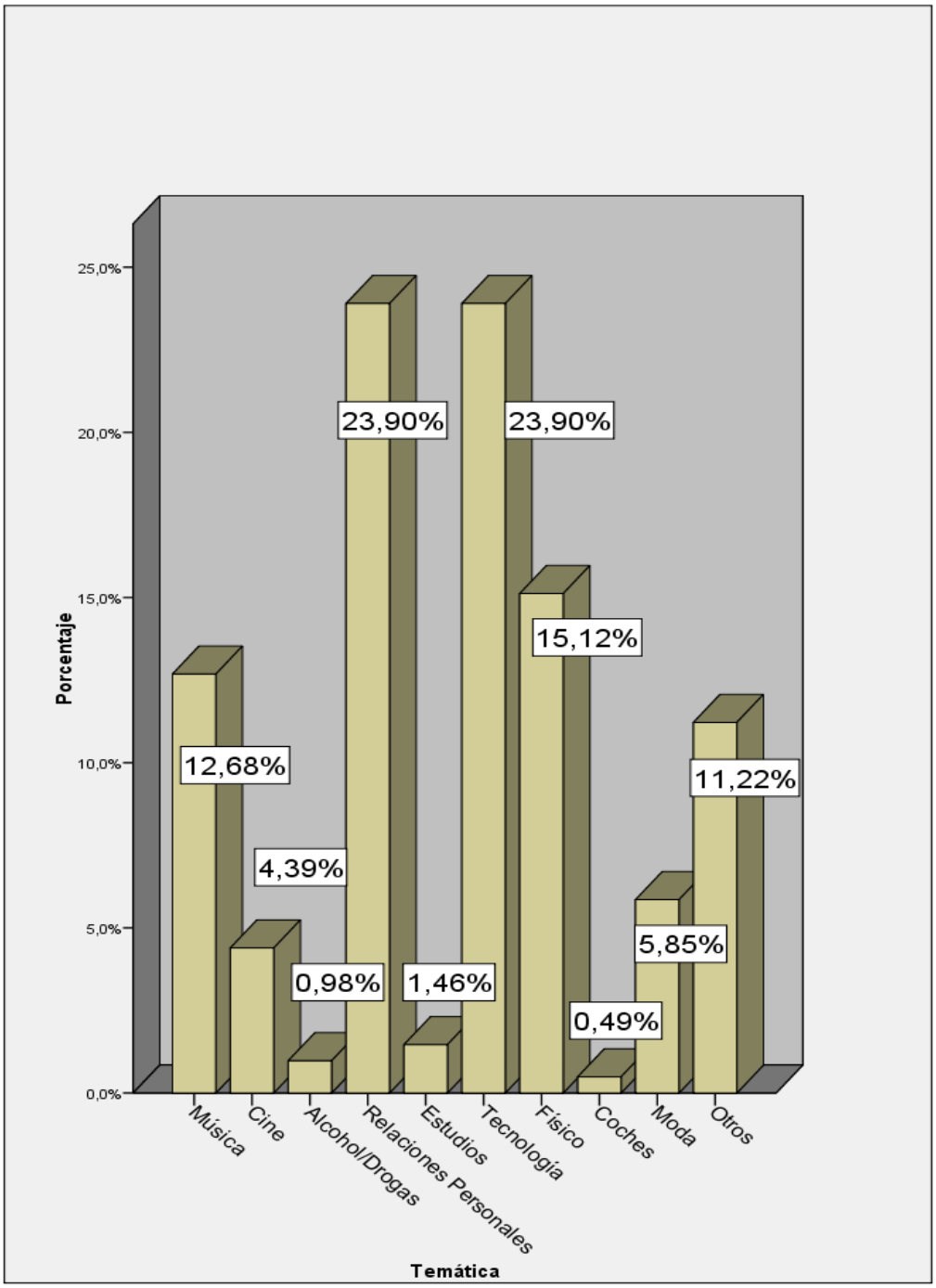


Fig. 32. Temática de los compuestos nominales con anglicismo del corpus completo

3.1.2. ASPECTOS SEMÁNTICOS DEL ANÁLISIS DEL CORPUS OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1.2.1. ANÁLISIS DE LA DESIGNACIÓN DE PERSONAS EN LOS COMPUESTOS NOMINALES DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO

En esta ocasión y, desde un punto de vista semántico, se van a analizar los significados de cada uno de los cuatro tipos de compuestos nominales: compuestos determinativos, compuestos de régimen, compuestos copulativos y compuestos posesivos de todas las fuentes del corpus. Dicho significado se estudia desde la premisa de si designa personas o no.

Si se observan las siguientes figuras, se puede determinar que en casi todos los tipos de compuestos la designación de personas es inferior a la designación de otros conceptos.

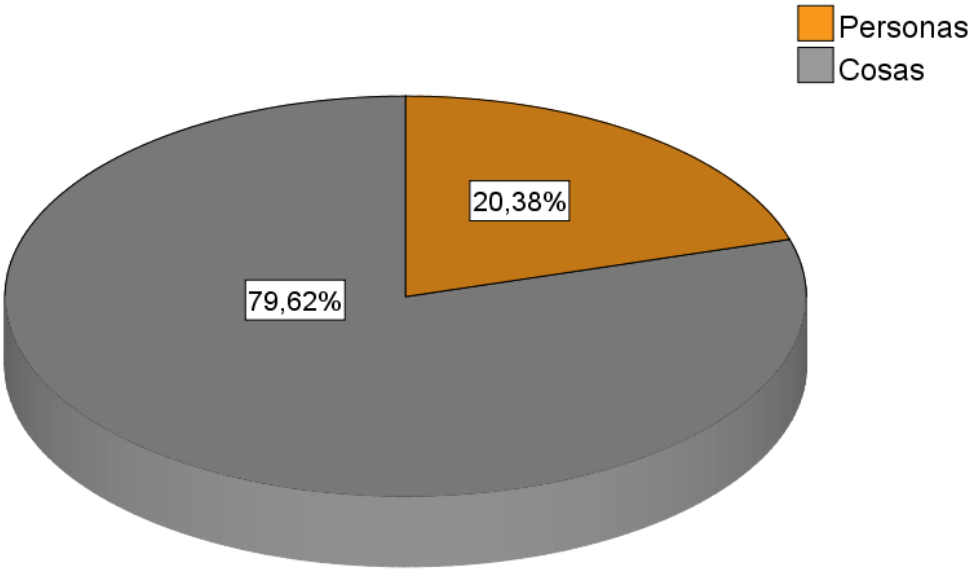


Fig. 33. Designación de personas u otros en los compuestos determinativos del corpus completo

Primeramente, los compuestos determinativos designan en su gran mayoría (80%) conceptos diferentes, mientras que tan solo el 20% restante (tan solo 64 compuestos de 314) se emplea para hacer referencia a personas. Óbservese la Tabla estadística 31 junto con la Figura 33:

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Personas	64	20,4	20,4	20,4
	Cosas	250	79,6	79,6	100,0
	Total	314	100,0	100,0	

Tabla estadística 31. Designación de personas u otros en los compuestos determinativos

Sin embargo, según la literatura consultada, los compuestos determinativos más numerosos del lenguaje juvenil son los que designan personas, o bien como palabras malsonantes, o bien para realzar algo positivo (Kana Messeni 2017: 71).

Dentro de estos compuestos determinativos que designan personas encontramos ejemplos como *Männerballett* (equipo de hombres que juegan al fútbol con muy pocas habilidades para este deporte) localizado en el diccionario *100% Jugendsprache 2019* (2018: 95). En la revista *BRAVO* aparecen ejemplos como *BRAVO-Suchti* (persona adicta a la revista *BRAVO, BRAVO* 2018, 17: 81), *Chemie-Nerd* (persona adicta a la química, *BRAVO* 2019, 7: 60) o

Dreilochstute[83] (término denigrante para una mujer con la que se puede tener relaciones sexuales de todas las maneras).

Seguidamente, tanto en los compuestos de régimen como en los compuestos copulativos, el porcentaje está más equilibrado. Alrededor del 60% se emplean para referirse a cosas u otros conceptos y el 40% para hablar de personas (véanse Figura 34 y Tabla estadística 32):

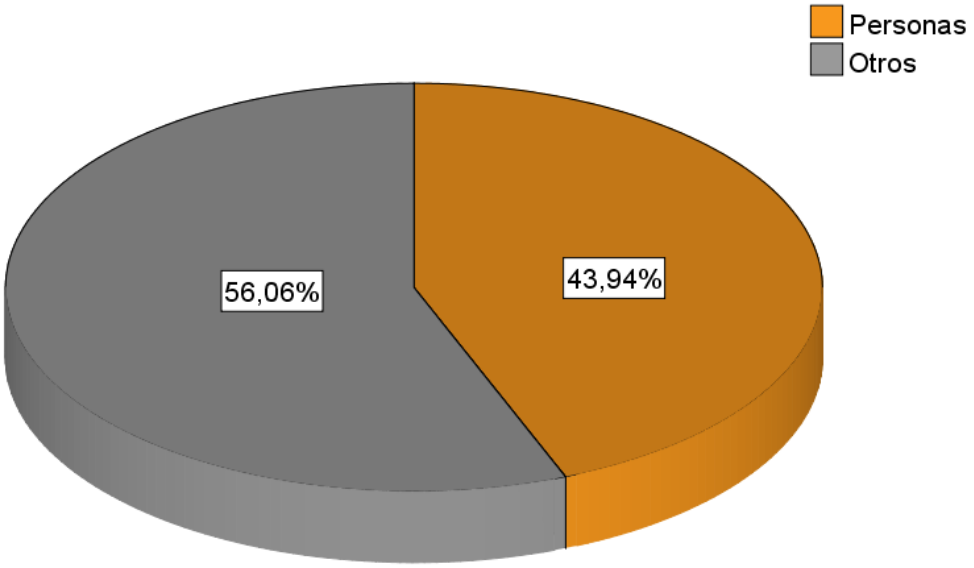


Fig. 34. Designación de personas u otros en los compuestos de régimen del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Personas	29	43,9	43,9	43,9
	Otros	37	56,1	56,1	100,0
	Total	66	100,0	100,0	

Tabla estadística 32. Designación de personas u otros en los compuestos de régimen

[83] *Dreilochstute.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangssprache/dreilochstute/ [30/08/2024].

Algunos ejemplos de compuestos de régimen que designen personas son *Snickerfresser* (persona que tiene hambre permanentemente) localizado en el diccionario *100% Jugendsprache 2018* (2017: 124) o *Beckenrandschwimmer* (fracasado, persona con muy poca habilidad para algo) localizado en el diccionario *100% Jugendsprache 2019* (2018: 21). Otros ejemplos son *Follower-Sammler* (persona que colecciona seguidores en las redes), localizado en la revista *BRAVO* (*BRAVO* 2018, 17: 76) y *Zipfelklatscher*[84] (según el contexto puede designar a una persona estúpida o a un compañero).

[84] *Zipfelklatscher.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/zipfelklatscher/ [30/08/2024].

A continuación cito dos de los escasos ejemplos, vistos ya anteriormente, de compuestos copulativos que designan personas: *Rentnerbarbie* (mujer mayor excesivamente maquillada, *100% Jugendsprache 2019,* 2018: 116) y *Kendall-Jener-Typ* (chica con gran parecido a la modelo estadounidense Kendall Jenner, *BRAVO* 2018, 24: 67). Un 40% de los compuestos copulativos designan personas (es decir, 8 compuestos de un total de 20). Véanse Figura 35 y Tabla estadística 33.

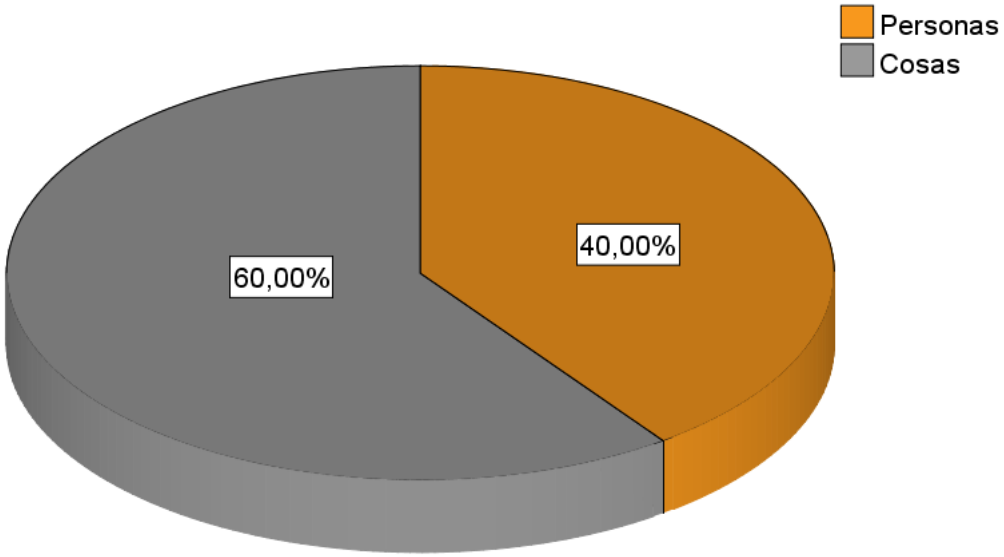


Fig. 35. Designación de personas u otros en los compuestos copulativos del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Personas	8	40,0	40,0	40,0
	Cosas	12	60,0	60,0	100,0
	Total	20	100,0	100,0	

Tabla estadística 33. Designación de personas u otros en los compuestos copulativos

Por último, en el caso de los compuestos posesivos (Figura 36, Tabla estadística 34), los significados siempre van a estar referidos exclusivamente a seres vivos, es decir, a personas, animales o plantas, como ya se vio en el marco teórico (Duden 2022: 721; Cf. Eisenberg 2020: 243; Cf. Fleischer/ Barz 2012: 178; Cf. Donalies 2011: 64).

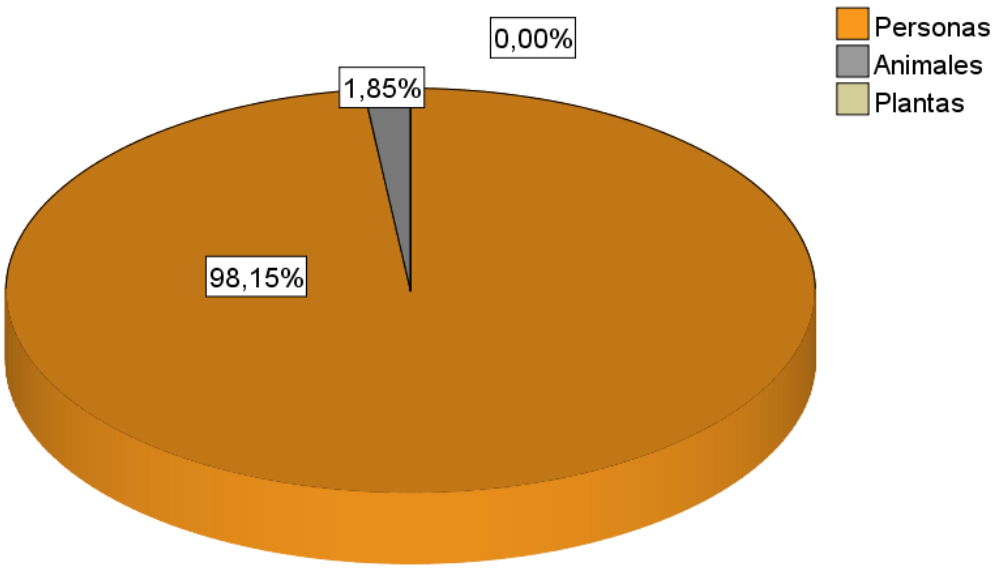


Fig. 36. Designación de personas u otros en los compuestos posesivos del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Personas	106	97,2	98,1	98,1
	Animales	2	1,8	1,9	100,0
	Total	108	99,1	100,0	
Perdidos	Sistema	1	,9		
Total		109	100,0		

Tabla estadística 34. Designación de personas u otros en los compuestos posesivos

Según los resultados de la Figura 36, así como los de la correspondiente Tabla estadística 34, los compuestos nominales posesivos son los más diferentes a todos, puesto que la mayoría de ellos, el 98% (106 compuestos de un total de 108) se utiliza para hablar de personas.

Se pueden mencionar ejemplos registrados en diferentes fuentes: *Facebook®-Schlampe* (usuario de *Facebook* que agrega gente desconocida a la lista de amigos para aumentarla), localizado en el diccionario *100% Jugendsprache 2018,* 2017: 49; *Erzeugerfraktion* (padres o progenitores), registrado en el diccionario *100% Jugendsprache 2019,* 2018: 46; *Karma-King* (persona querida y apreciada por todos) de la revista *BRAVO* 2018, 11: 25.

Tan solo un 2% de los compuestos posesivos es empleado para referirse a animales. En la muestra del corpus objeto de estudio no se ha encontrado ningún compuesto posesivo que haga referencia a plantas.

Como vemos, si hay algo que tienen en común todos estos ejemplos mencionados es su creatividad e imaginación, como señalaba Philipp Haußmann[85].

[85] *Wenn der Chabo mit der Chaya – Das neue PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2006 ist erschienen.* Disponible en: https://www.presseportal.de/pm/41574/762598 [05/12/2022].

3.1.2.2. ANÁLISIS DE LA TEMÁTICA DE LOS COMPUESTOS NOMINALES DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO

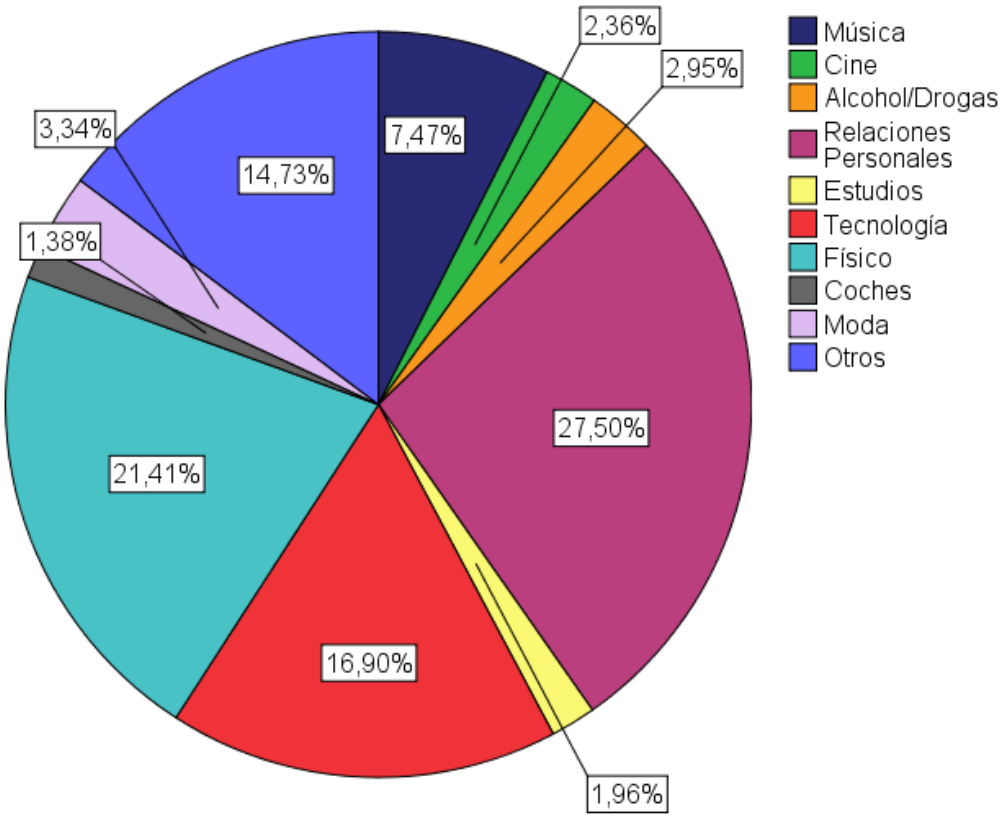


Fig. 37. Temática de los compuestos nominales del corpus completo

En la Figura 37 se puede observar que la temática preferida de los jóvenes para la creación de compuestos nominales son las relaciones personales, ya sean de amistad o sentimentales, con un 27,5%.

A continuación, en la Tabla estadística 35 se observa la cantidad de compuestos, así como sus porcentajes, que representan cada temática.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	38	7,5	7,5	7,5
	Cine	12	2,4	2,4	9,8
	Alcohol/Drogas	15	2,9	2,9	12,8
	Relaciones Personales	140	27,5	27,5	40,3
	Estudios	10	2,0	2,0	42,2
	Tecnología	86	16,9	16,9	59,1
	Físico	109	21,4	21,4	80,6
	Coches	7	1,4	1,4	81,9
	Moda	17	3,3	3,3	85,3
	Otros	75	14,7	14,7	100,0
	Total	509	100,0	100,0	

Tabla estadística 35. Temática de los compuestos nominales del corpus

Se han encontrado ejemplos que representan diferentes aspectos de las relaciones de pareja. Así, *Tindergarten* (colección de contactos de citas *online, 100% Jugendsprache 2018,* 2017: 134) o *Eisbeziehung* (relación de pareja poco duradera que consiste solamente en ir juntos a tomar un helado, *100% Jugendsprache 2019,* 2018: 45). También el ejemplo *Dating-Leben* (vida basada en relaciones sentimentales, revista *BRAVO* 2018, 15:11).

Le sigue la temática del aspecto físico, con un 21,4%, normalmente para referirse de forma irónica a la apariencia de otra persona o a cualquier parte del cuerpo. Aquí podemos citar algunos ejemplos como *Holzrusse*[86] (forma de llamar a las personas del este de Europa, las cuales suelen vestir con chándal o chaquetas de cuero con pantalón de deporte y mocasines). Igualmente, *Discopumper* (persona que solo entrena su cuerpo para presumir de aspecto físico en la

[86] *Holzrusse.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangssprache/holzrusse/ [30/08/2024].

discoteca, *100% Jugendsprache 2018,* 2017: 38) o *Erinnerungskiste* (memoria, revista *BRAVO* 2018, 13: 75).

A continuación, los compuestos nominales relacionados con la tecnología representan el 17% del total. En el diccionario *100% Jugendsprache 2018* encontramos el compuesto *Deppenzepter* (palo de selfie, 2017: 37), así como *Likegeilheit* (deseo de obtener *likes* del mayor número posible de usuarios en las publicaciones de las redes sociales, 2017: 88).

La música representa un 7% del total, seguida de la moda (3,3%), alcohol y drogas (casi el 3%), cine (2,4%) y estudios (2%). En último lugar se encuentra todo lo referido a coches y motor (1,4%). Rodríguez destacaba la representación de la música y la moda en el lenguaje de los jóvenes (2002a: 21).

Referido a la moda se puede destacar el compuesto *Grandpa-Sneaker* (zapatillas deportivas con velcros, revista *BRAVO* 2019, 24: 75). En relación al alcohol y drogas podemos mencionar el original término *Waldapotheker* (traficante de drogas, *100% Jugendsprache 2019,* 2018: 147). Referido al mundo del cine tenemos el compuesto *Seriensuchti-Buddy* (persona adicta a las series, revista *BRAVO* 2019, 3: 55). Relacionado con los estudios *Notenfrust* (decepción por las notas académicas, revista *BRAVO* 2019, 14: 55). Por último, un ejemplo que pertenece al mundo del automóvil es *Hausfrauenpanzer* (estiloso vehículo todoterreno, *100% Jugendsprache 2019,* 2018: 70).

El 14,7% restante pertenece a una variedad minoritaria de temáticas con apenas representación. Algunos ejemplos son *Hirnschale* (gorro o piel/ tela que cubre los sesos, *100% Jugendsprache 2018,* 2017: 68) o *Earthporn* (paisaje bonito, *100% Jugendsprache 2019,* 2018: 43). También encontramos el término

Waltersobchakeit[87] (palabra sin origen en ninguna lengua, la cual suena típicamente alemana, especialmente para los angloparlantes y representa el idioma alemán en un contexto humorístico).

Si analizamos estos campos semánticos en cada uno de los corpus por separado, observaremos lo siguiente.

En el diccionario *100% Jugendsprache 2018* la mayoría de los compuestos hace referencia al aspecto físico de las personas (35%). Le sigue el 27,5% que representa temas variados de otras categorías. A continuación, la tecnología y las relaciones personales con un 12,5% y 10% respectivamente. Con porcentajes inferiores aparecen los temas de estudios, alcohol y drogas con 5% cada uno, así como moda y música con 2,5% cada uno. Por último y, sin representación en este diccionario, están el mundo del motor y el cine.

Dichos datos quedan reflejados en la Figura 38 y su respectiva Tabla estadística 36 de la página siguiente.

[87] *Waltersobchakeit.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/memes/waltersobchakeit/ [30/08/2024].

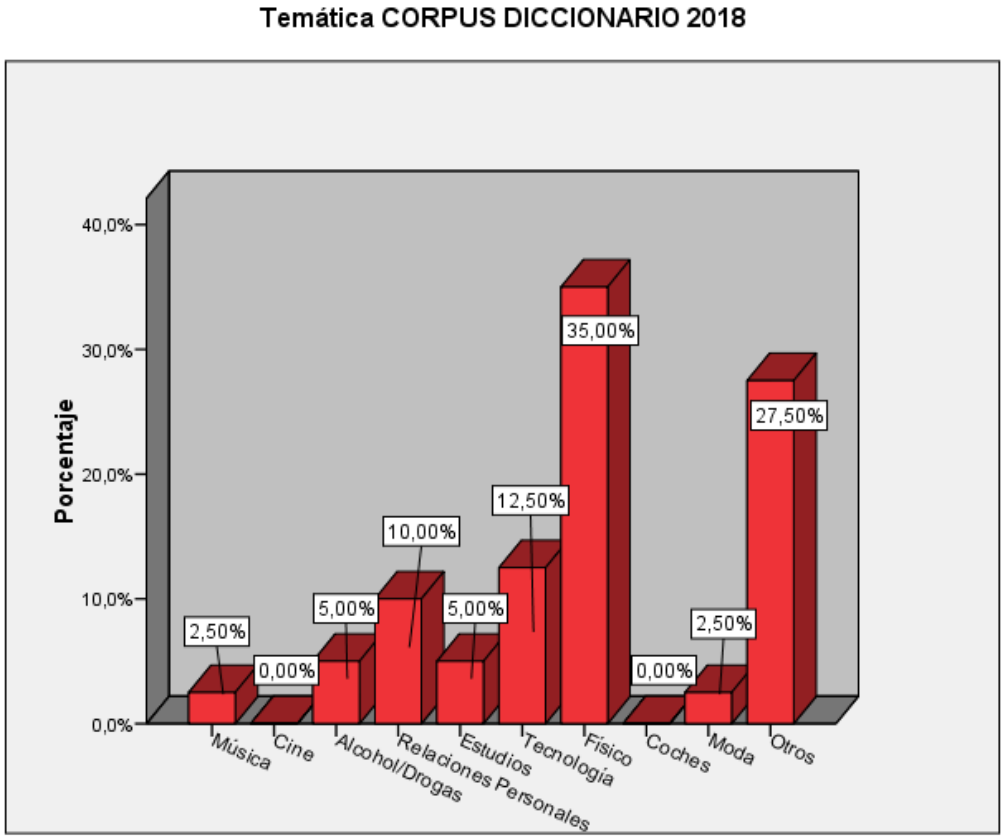


Fig. 38. Temática de los compuestos nominales del corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2018*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	1	2,5	2,5	2,5
	Alcohol/Drogas	2	5,0	5,0	7,5
	Relaciones Personales	4	10,0	10,0	17,5
	Estudios	2	5,0	5,0	22,5
	Tecnología	5	12,5	12,5	35,0
	Físico	14	35,0	35,0	70,0
	Moda	1	2,5	2,5	72,5
	Otros	11	27,5	27,5	100,0
	Total	40	100,0	100,0	

Tabla estadística 36. Temática de los compuestos del Diccionario *100% Jugendsprache 2018*

Un año después, el diccionario *100% Jugendsprache 2019,* mantiene el alto porcentaje en la temática del aspecto físico, casi el 30%, pero un poco superior es esta vez el tema de las relaciones personales, con un 30,4%. Les siguen la tecnología, el alcohol y las drogas y se mantienen en los últimos puestos el mundo del motor, los estudios, la moda y la música. El mundo del cine vuelve a no tener representación en este diccionario. Véanse Figura 39 y Tabla estadística 37.

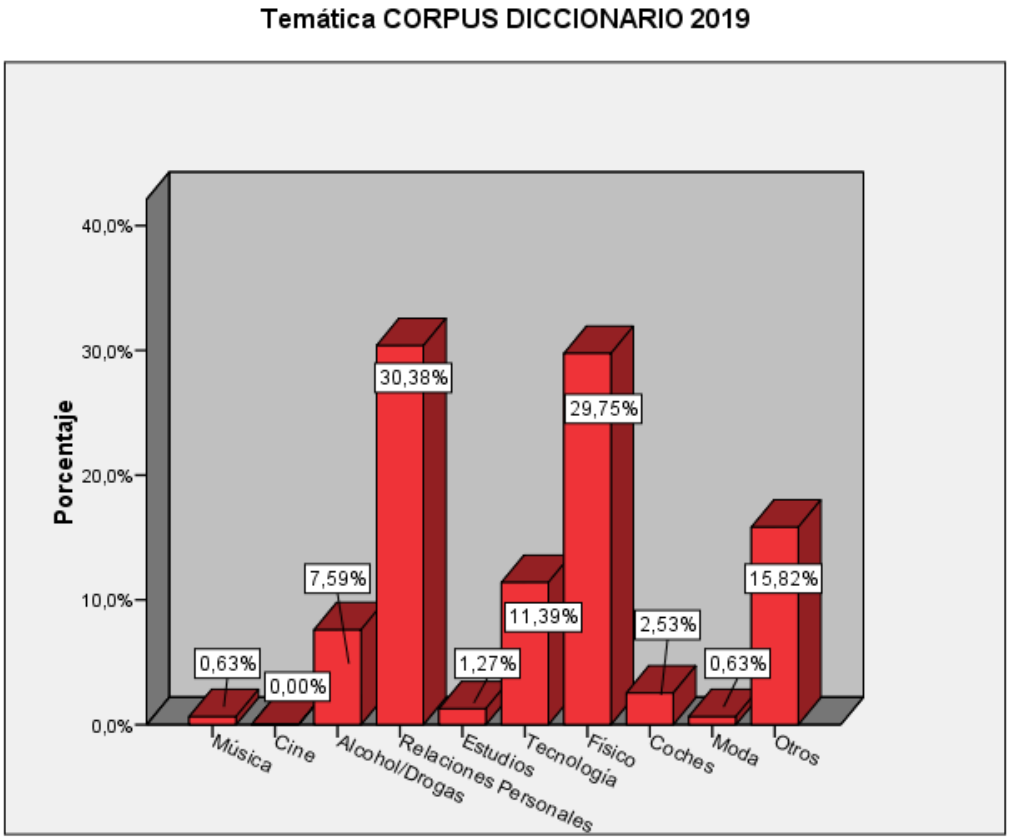


Fig. 39. Temática de los compuestos nominales del corpus Diccionario *100% Jugendsprache 2019*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	1	,6	,6	,6
	Alcohol/Drogas	12	7,6	7,6	8,2
	Relaciones Personales	48	30,4	30,4	38,6
	Estudios	2	1,3	1,3	39,9
	Tecnología	18	11,4	11,4	51,3
	Físico	47	29,7	29,7	81,0
	Coches	4	2,5	2,5	83,5
	Moda	1	,6	,6	84,2
	Otros	25	15,8	15,8	100,0
	Total	158	100,0	100,0	

Tabla estadística 37. Temática de los compuestos del Diccionario *100% Jugendsprache 2019*

En cuanto a la revista juvenil alemana *BRAVO*, según la propia revista, los jóvenes encuentran en ella información sobre todos los ámbitos relevantes de su vida[88]. Igualmente y de forma más genérica, Akin señala la popularidad de las revistas juveniles tanto por su lenguaje, como por su temática (2017: 2).

Así, en la revista de 2018 las relaciones personales ocupan igualmente el primer puesto con casi un 27% del total, seguidas muy de cerca de la tecnología (casi un 24%). El físico tiene una representación menor (12,5%), seguido de la música, la moda, el cine y los estudios, con porcentajes entre el 9% y el 1%. Las temáticas del motor y del alcohol y las drogas carecen de representación en compuestos nominales. Véanse dichos datos en la Figura 40 y la correspondiente Tabla estadística 38 con datos más específicos.

[88] *Das ist BRAVO.* Disponible en: https://www.bravo.de/das-ist-bravo-379208.html [31/11/2022].

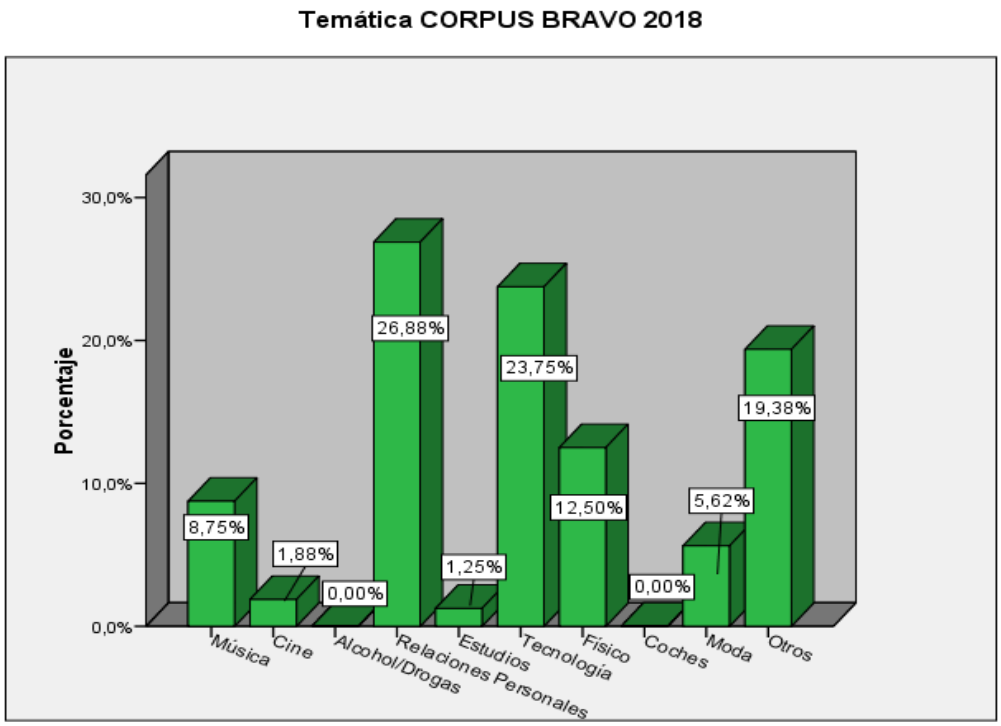


Fig. 40. Temática de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2018

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	14	8,8	8,8	8,8
	Cine	3	1,9	1,9	10,6
	Relaciones Personales	43	26,9	26,9	37,5
	Estudios	2	1,3	1,3	38,8
	Tecnología	38	23,8	23,8	62,5
	Físico	20	12,5	12,5	75,0
	Moda	9	5,6	5,6	80,6
	Otros	31	19,4	19,4	100,0
	Total	160	100,0	100,0	

Tabla estadística 38. Temática de los compuestos de la revista *BRAVO* 2018

En los números analizados de la revista *BRAVO* del año siguiente, se pueden observar resultados muy parecidos al año anterior. Las relaciones personales y la tecnología vuelven a ser las dos temáticas con mayor representación. Una diferencia que debe ser destacada es que tanto la música como el cine tienen una representación bastante mayor que en 2018. Los compuestos nominales referidos al aspecto físico mantienen su porcentaje. Los últimos puestos los ocupan la moda y los estudios. Los coches y el alcohol y las drogas se mantienen sin representación en compuestos nominales. Véanse la Figura 41 y los datos más específicos en la Tabla estadística 39.

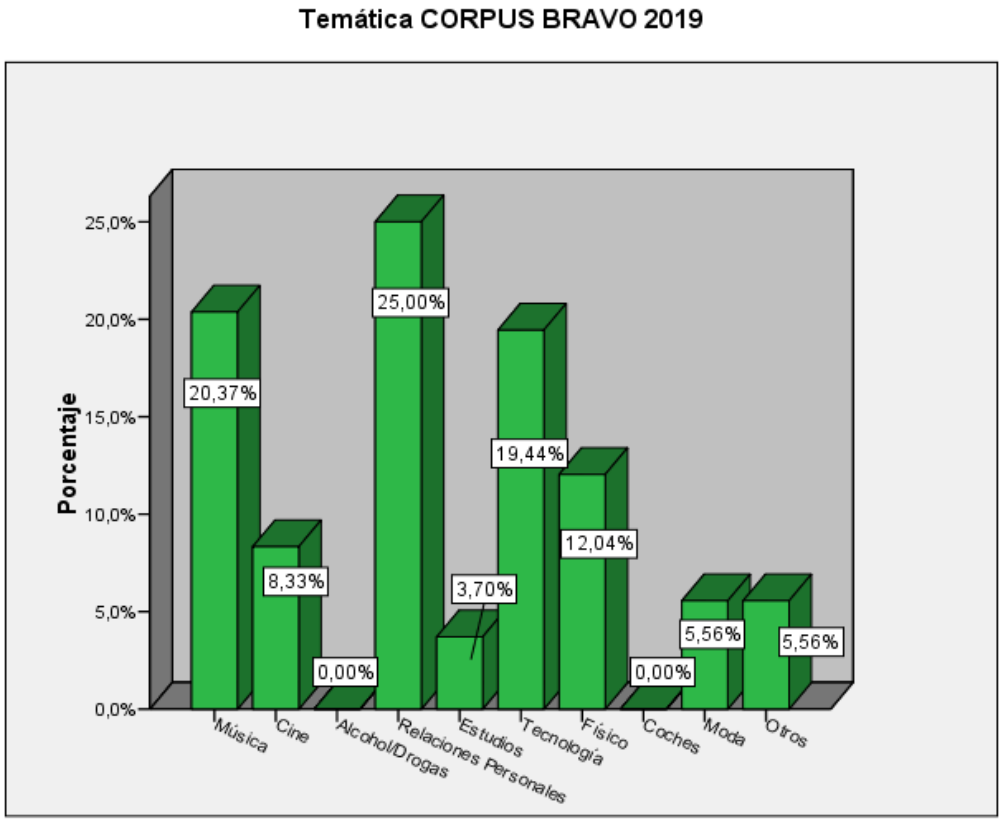


Fig. 41. Temática de los compuestos nominales del corpus revista *BRAVO* 2019

A continuación, en la Tabla estadística 39 se pueden observar los datos en valor absoluto y relativo obtenidos del análisis.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	22	20,4	20,4	20,4
	Cine	9	8,3	8,3	28,7
	Relaciones Personales	27	25,0	25,0	53,7
	Estudios	4	3,7	3,7	57,4
	Tecnología	21	19,4	19,4	76,9
	Físico	13	12,0	12,0	88,9
	Moda	6	5,6	5,6	94,4
	Otros	6	5,6	5,6	100,0
	Total	108	100,0	100,0	

Tabla estadística 39. Temática de los compuestos de la revista *BRAVO* 2019

Por último, en lo que respecta al corpus de la web *onlinesprache.de,* a pesar de tratarse de una fuente con soporte y alcances diferentes, las temáticas con mayor representación siguen siendo las relaciones personales con un 42% y el aspecto físico con un 35% del total. La representación de la temática de la tecnología es bastante menor, tan solo un 9,3%. Una diferencia a destacar es que en este corpus sí encontramos compuestos nominales referidos al mundo del motor (7%) y al del alcohol y las drogas (2,3%). Sin embargo, las categorías que no son reflejadas aquí son la música, el cine, los estudios y la moda. Estos datos se pueden ver reflejados en la Figura 42 y, de forma más específica, en la Tabla estadística 40.

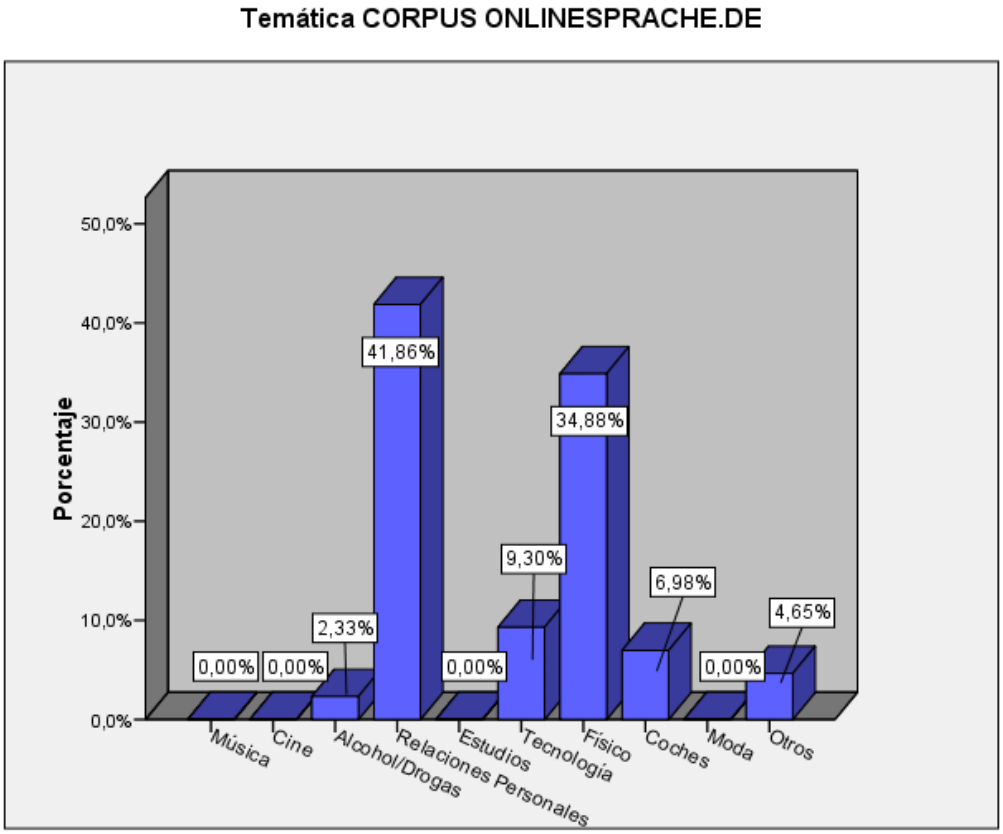


Fig. 42. Temática de los compuestos nominales del corpus web *onlinesprache.de* 2018-2019

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Alcohol/Drogas	1	2,3	2,3	2,3
	Relaciones Personales	18	41,9	41,9	44,2
	Tecnología	4	9,3	9,3	53,5
	Físico	15	34,9	34,9	88,4
	Coches	3	7,0	7,0	95,3
	Otros	2	4,7	4,7	100,0
	Total	43	100,0	100,0	

Tabla estadística 40. Temática de los compuestos de la página web *onlinesprache.de* 2018-2019

Resulta interesante también poner en relación esta temática con los diferentes tipos de compuestos nominales objeto de estudio.

Dentro de los cuatro tipos de compuestos nominales, con un total de 509 compuestos analizados en valores absolutos, debemos recordar que los determinativos son los más numerosos (314). Les siguen los posesivos (109), a continuación, los de régimen (66) y, por último, los copulativos los cuales son los menos frecuentes (20).

De esta manera, si observamos las siguientes Tablas estadísticas de datos (41, 42, 43 y 44), podemos afirmar que la temática de las relaciones personales, ya sean de amistad o sentimentales, son las que cuentan con una representación más alta.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	31	9,9	9,9	9,9
	Cine	9	2,9	2,9	12,7
	Alcohol/Drogas	11	3,5	3,5	16,2
	Relaciones Personales	74	23,6	23,6	39,8
	Estudios	7	2,2	2,2	42,0
	Tecnología	51	16,2	16,2	58,3
	Físico	65	20,7	20,7	79,0
	Coches	6	1,9	1,9	80,9
	Moda	12	3,8	3,8	84,7
	Otros	48	15,3	15,3	100,0
	Total	314	100,0	100,0	

Tabla estadística 41. Temática de los compuestos determinativos del corpus completo

En los compuestos posesivos dicha representación es del 42,2%, en los de régimen es del 27,3% y en los determinativos supone un 23,6% en valores relativos. Sin embargo, los compuestos copulativos prefieren la temática de la tecnología en sus diferentes aspectos (35%).

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	2	1,8	1,8	1,8
	Cine	1	,9	,9	2,8
	Alcohol/Drogas	3	2,8	2,8	5,5
	Relaciones Personales	46	42,2	42,2	47,7
	Estudios	2	1,8	1,8	49,5
	Tecnología	15	13,8	13,8	63,3
	Físico	27	24,8	24,8	88,1
	Moda	1	,9	,9	89,0
	Otros	12	11,0	11,0	100,0
	Total	109	100,0	100,0	

Tabla estadística 42. Temática de los compuestos posesivos del corpus completo

En los cuatro tipos de compuestos nominales aparece en segundo lugar el aspecto físico, con una representación de entre un 20% y un 25% en todos ellos.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	2	3,0	3,0	3,0
	Cine	1	1,5	1,5	4,5
	Alcohol/Drogas	1	1,5	1,5	6,1
	Relaciones Personales	18	27,3	27,3	33,3
	Estudios	1	1,5	1,5	34,8
	Tecnología	13	19,7	19,7	54,5
	Físico	13	19,7	19,7	74,2
	Coches	1	1,5	1,5	75,8
	Moda	4	6,1	6,1	81,8
	Otros	12	18,2	18,2	100,0
	Total	66	100,0	100,0	

Tabla 43. Temática de los compuestos de régimen del corpus completo

En el caso de los compuestos de régimen, la temática del aspecto físico comparte este segundo puesto con el mundo de la tecnología. Mientras que en los compuestos determinativos y posesivos, la tecnología se sitúa en el tercer puesto.

El resto de temáticas cuentan con representaciones menores en todos los tipos de compuestos nominales analizados.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Música	3	15,0	15,0	15,0
	Cine	1	5,0	5,0	20,0
	Relaciones Personales	2	10,0	10,0	30,0
	Tecnología	7	35,0	35,0	65,0
	Físico	4	20,0	20,0	85,0
	Otros	3	15,0	15,0	100,0
	Total	20	100,0	100,0	

Tabla 44. Temática de los compuestos copulativos del corpus completo

3.1.2.3. ANÁLISIS DE LAS RELACIONES SEMÁNTICAS DE LOS MIEMBROS DE LOS COMPUESTOS NOMINALES DETERMINATIVOS DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO

En este apartado y, siguiendo la información desarrollada en el marco teórico, se procede a observar las relaciones semánticas que guardan entre sí los constituyentes de los compuestos nominales determinativos del corpus completo.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Local	32	10,2	10,2	10,2
	Temporal	11	3,5	3,5	13,7
	Final	38	12,1	12,1	25,8
	Causal	11	3,5	3,5	29,3
	Posesión	12	3,8	3,8	33,1
	Adhesión	2	,6	,6	33,8
	Instrumental	2	,6	,6	34,4
	Material	7	2,2	2,2	36,6
	Constitutivo	15	4,8	4,8	41,4
	Explicativo	184	58,6	58,6	100,0
	Total	314	100,0	100,0	

Tabla estadística 45. Relación semántica de los miembros de los compuestos determinativos

En la Tabla estadística 45, así como en la Figura 43, queda reflejado el hecho de que más de la mitad de los compuestos determinativos que forman el corpus, en concreto casi el 59%, mantienen una relación semántica de carácter explicativo. En ella, el significado de uno de los miembros del compuesto explica, aclara o completa el contenido semántico del otro miembro del compuesto.

A esta relación semántica explicativa, le siguen la final, con un 12%, y la local con un 10% del total de compuestos determinativos. El resto de tipos de relaciones semánticas adquieren porcentajes

inferiores con presencia muy escasa o inexistente en dicho tipo de compuestos.

Algún ejemplo que ilustre esta relación semántica explicativa de los miembros de los compuestos determinativos es *Kotgroschen* (cantidad muy pequeña de dinero suelto o *calderilla* para poder utilizar los baños públicos, *100% Jugendsprache 2019,* 2018: 86). Este compuesto está formado por los sustantivos *Kot* (excrementos) y *Groschen* (moneda de 10 céntimos).

Otro ejemplo con dicha relación semántica entre sus componentes es *Natursekt*[89] (preferencia por la orina en un contexto sexual). Se trata de un compuesto formado por *Natur* (naturaleza) y *Sekt* (cava), es decir, por similitud en su apariencia se refiere a la orina.

Un último ejemplo es *Jojo-Mensch* (persona que suele fluctuar mucho en peso, revista *BRAVO* 2019, 26: 11). Este término hace referencia al juguete yoyó, que sube y baja como el peso de la persona.

[89] *Natursekt.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/sexuell/natursekt/ [30/08/2024].

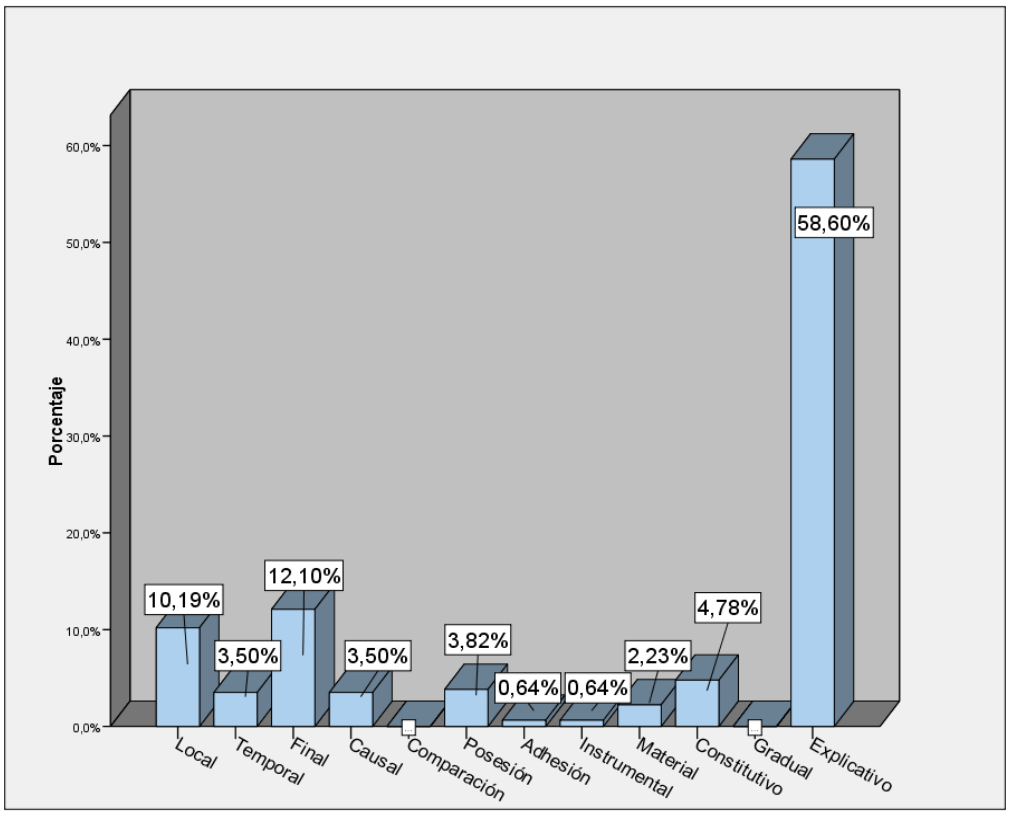


Fig. 43. Relación semántica de los miembros de los compuestos determinativos del corpus completo

3.1.2.4. ANÁLISIS DE LA LITERALIDAD Y METAFORIZACIÓN DE LOS SIGNIFICADOS DE LOS COMPUESTOS NOMINALES OBJETO DE ESTUDIO

En lo que respecta a la relación semántica de los miembros del compuesto nominal y al tipo de significado que representan, podemos distinguir dos tipos, a saber, el significado literal o transparente y el significado metafórico o figurado.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Significado Literal	183	58,3	58,3	58,3
	Significado Figurado	131	41,7	41,7	100,0
	Total	314	100,0	100,0	

Tabla estadística 46. Significado literal o figurado de los compuestos determinativos

En la Tabla estadística 46, así como en la Figura 44, están representados los compuestos determinativos del corpus objeto de estudio en función de su significado. En ellos predomina el significado literal, con un 58% del total, frente al significado figurado[90], con un 42%.

[90] *Alkoholschwangerschaft* (tripa cervecera, *100% Jugendsprache 2018*: 13) es un ejemplo de compuesto determinativo (donde el primer miembro determina al segundo e indica el tipo de "embarazo" o tripa de la que se habla) con significado figurado.

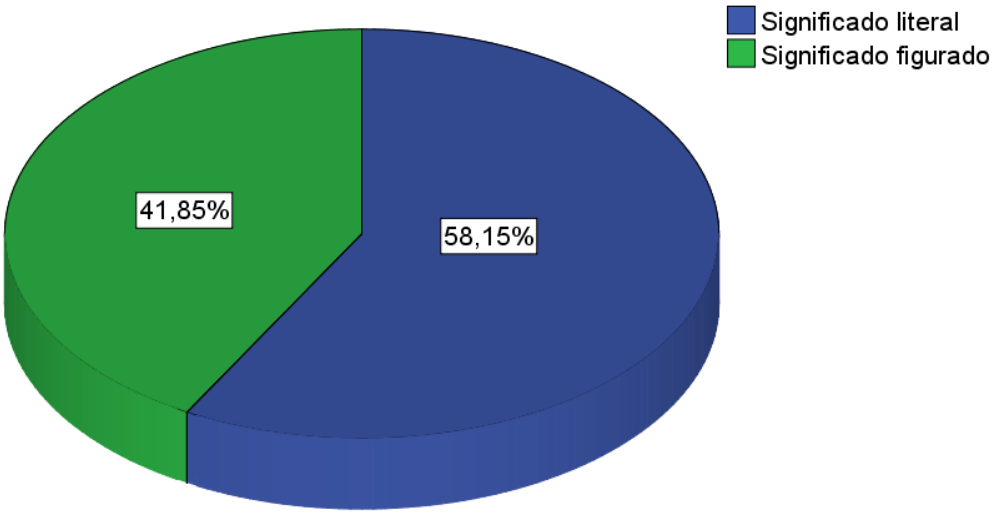


Fig. 44. Significado literal o figurado de los compuestos determinativos del corpus completo

En la Figura 45 y su respectiva Tabla estadística 47 están representados los compuestos copulativos. En ellas se observa prácticamente el mismo porcentaje que en los compuestos determinativos de significado literal (60%) y de significado figurado (40%).

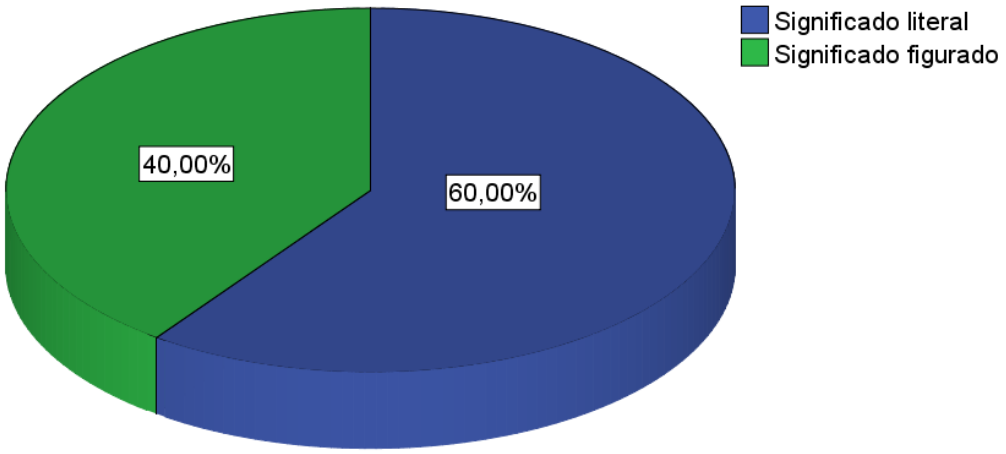


Fig. 45. Significado literal o figurado de los compuestos copulativos del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Significado Literal	12	60,0	60,0	60,0
	Significado Figurado	8	40,0	40,0	100,0
	Total	20	100,0	100,0	

Tabla estadística 47. Significado literal o figurado de los compuestos copulativos

Sin embargo, en los compuestos posesivos existe una mayoría amplia de presencia del significado figurado, algo más del 86%, frente al significado literal, tan solo un 14.

En línea con lo que afirmaban Gierden Vega y Hofmann, la mayoría de estas nuevas creaciones formadas a través de la composición de sustantivo+sustantivo, pero sin especificar si eran compuestos posesivos, tienen significado metafórico (2008: 203).

Observamos en la Figura 46, así como en la Tabla estadística 48, que los compuestos posesivos, a los cuales diversos autores les han atribuido un significado metafórico o figurado, en los corpus analizados aparecen con ese 14% de significado literal. De hecho, ya Fleischer/ Barz (2012: 178) y Elsen (2014: 64), especificaban que el significado metafórico o figurado de los compuestos posesivos se trata de una cualidad muy frecuente, pero no permanente.

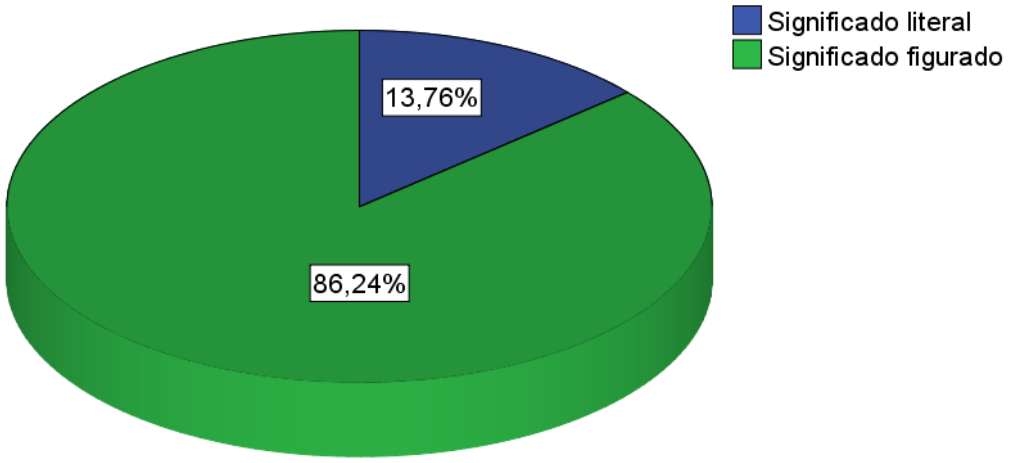


Fig. 46. Significado literal o figurado de los compuestos posesivos del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Significado Literal	15	13,8	13,8	13,8
	Significado Figurado	94	86,2	86,2	100,0
	Total	109	100,0	100,0	

Tabla estadística 48. Significado literal o figurado de los compuestos posesivos

Por último, los compuestos de régimen muestran más equilibrio entre el significado literal (48%) y el significado figurado (52%). Los datos de la Figura 47 y de la Tabla estadística 49 lo demuestran.

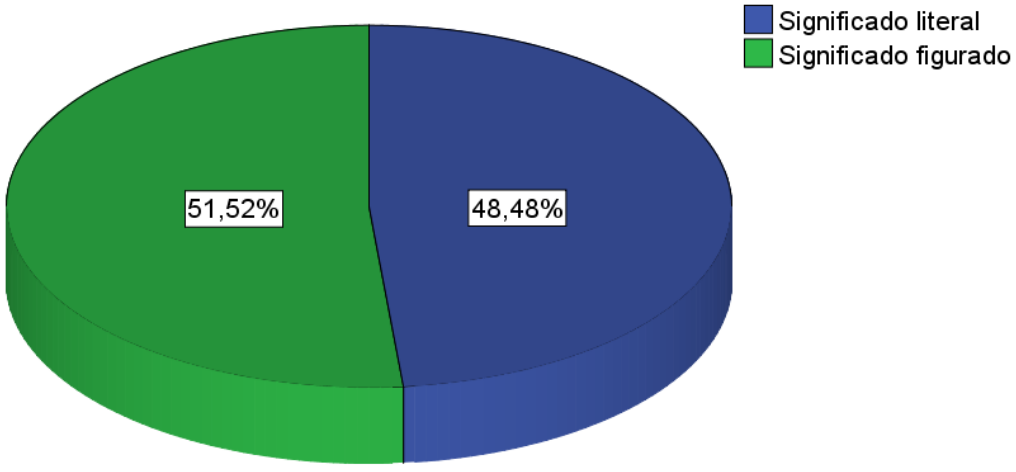


Fig. 47. Significado literal o figurado de los compuestos de régimen del corpus completo

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Significado Literal	32	48,5	48,5	48,5
	Significado Figurado	34	51,5	51,5	100,0
	Total	66	100,0	100,0	

Tabla estadística 49. Significado literal o figurado de los compuestos de régimen

De manera más global, en la Figura 48 se puede apreciar la relación de literalidad y metaforización que presentan los cuatro tipos de compuestos nominales del corpus estudiado. Como se ha visto anteriormente, son los compuestos posesivos los que destacan en su uso figurado, mientras que el resto de compuestos mantienen más equilibrio entre el uso transparente o literal y el metafórico o figurado.

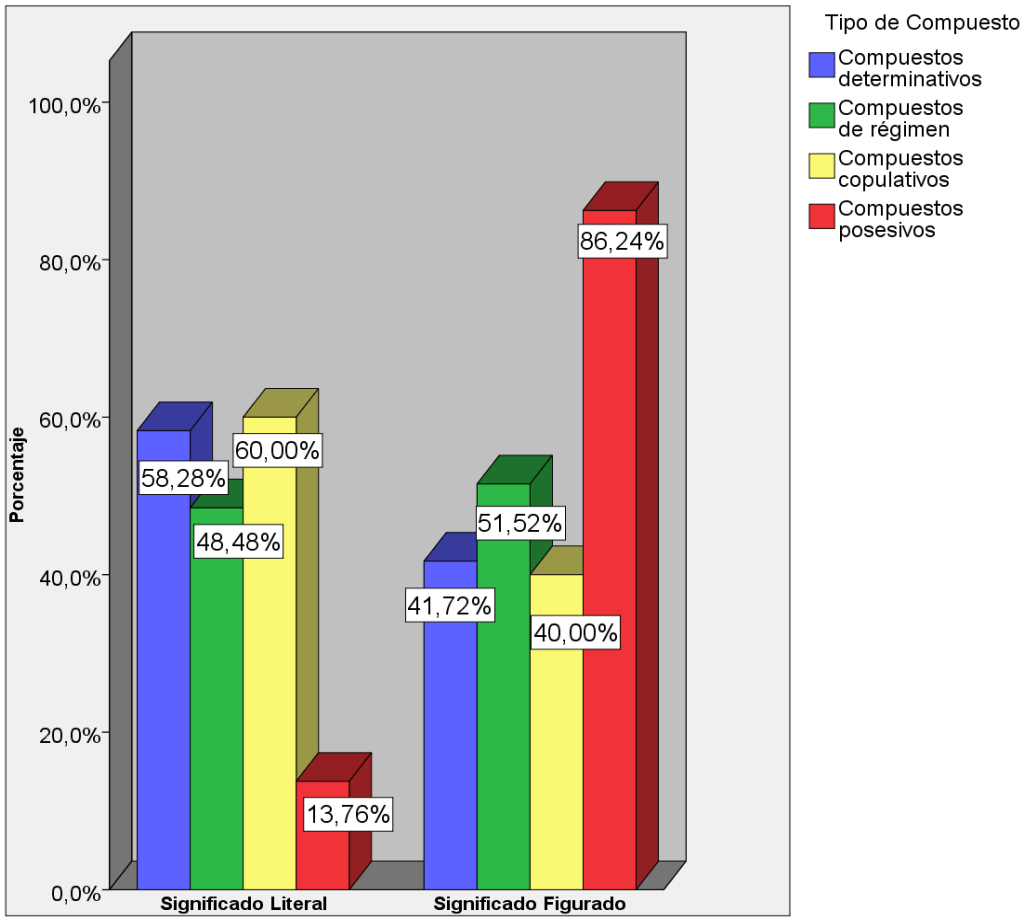


Fig. 48. Significado literal o figurado de los cuatro tipos de compuestos nominales del corpus completo

En la Tabla estadística 50, además de los resultados anteriores, se puede apreciar la cantidad exacta y el porcentaje que cada tipo de compuesto nominal representa del total, así como, el número total y el porcentaje de compuestos con significado literal y figurado.

Así, los compuestos determinativos son los más numerosos y suponen el 61,7% del total de compuestos. Les siguen los compuestos posesivos con el 21,4%. A continuación, los compuestos de régimen con el 13% y, por último los compuestos copulativos con el 3,9%.

Por otro lado, 242 compuestos en valores absolutos que equivalen en valores relativos al 47,5% del total, presentan significado literal (de los cuales el 75,6% son compuestos determinativos). Sin embargo, 267 compuestos, es decir, el 52,5% del total, presentan significado figurado (de ellos, el 49,1% son compuestos determinativos).

			Significado_Literal_Figurado		
			Significado Literal	Significado Figurado	Total
TipoDeCompuesto	Determinativkomposita	Recuento	183	131	314
		% de TipoDeCompuesto	58,3%	41,7%	100,0%
		% de Significado_Literal_Figurado	75,6%	49,1%	61,7%
	Rektionskomposita	Recuento	32	34	66
		% de TipoDeCompuesto	48,5%	51,5%	100,0%
		% de Significado_Literal_Figurado	13,2%	12,7%	13,0%
	Kopulativkomposita	Recuento	12	8	20
		% de TipoDeCompuesto	60,0%	40,0%	100,0%
		% de Significado_Literal_Figurado	5,0%	3,0%	3,9%
	Possessivkomposita	Recuento	15	94	109
		% de TipoDeCompuesto	13,8%	86,2%	100,0%
		% de Significado_Literal_Figurado	6,2%	35,2%	21,4%
Total		Recuento	242	267	509
		% de TipoDeCompuesto	47,5%	52,5%	100,0%
		% de Significado_Literal_Figurado	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla estadística 50. Significado literal o figurado de los cuatro tipos de compuestos nominales del corpus completo

Por último, si analizamos esta relación semántica de literalidad y metaforización en los compuestos objeto de estudio desde el punto de vista del corpus de procedencia, obtenemos los datos que quedan reflejados en Tabla estadística 51.

En ella, se puede constatar, entre otras cosas, el hecho de que en los corpus de los diccionarios *100% Jugendsprache 2018* y *2019* la mayoría de los compuestos contienen significado figurado (entre el 85 y el 91%). Igualmente ocurre en el corpus de la web *onlinesprache.de,* que cuenta con un 90,7% de compuestos con significado metafórico o figurado. Sin embargo y curiosamente, en los corpus que pertenecen a las revistas *BRAVO* analizadas de los años 2018 y 2019, se observa el hecho contrario, es decir, la mayoría de los términos estudiados de dichas revistas poseen un significado literal (entre el 77% y el 88%).

			Significado Literal Figurado		
			Significado Literal	Significado Figurado	Total
CORPUS_ID	Corpus Diccionario 2018	Recuento	6	34	40
		% de CORPUS_ID	15,0%	85,0%	100,0%
	Corpus Diccionario 2019	Recuento	14	144	158
		% de CORPUS_ID	8,9%	91,1%	100,0%
	Corpus BRAVO 2018	Recuento	123	37	160
		% de CORPUS_ID	76,9%	23,1%	100,0%
	Corpus BRAVO 2019	Recuento	95	13	108
		% de CORPUS_ID	88,0%	12,0%	100,0%
	Corpus WEB 2018-2019	Recuento	4	39	43
		% de CORPUS_ID	9,3%	90,7%	100,0%
Total		Recuento	242	267	509
		% de CORPUS_ID	47,5%	52,5%	100,0%

Tabla estadística 51. Significado literal o figurado de los compuestos nominales según el corpus de procedencia

Algunos términos con significado figurado del corpus de los diccionarios *100% Jugendsprache* son *Trumpkopf* (persona estúpida,

2017: 136), en referencia al político estadounidense Donald Trump; *Augensex* (flirteo y enérgico contacto visual, 2018: 16).

En la web *onlinesprache.de* encontramos ejemplos de compuestos con significado figurado como *Kanisterkopf*[91] (persona de origen ruso) o *Spankbank*[92] (colección de recuerdos de contenido sexual).

Sin embargo y, como se ha dicho anteriormente, en los términos analizados de las revistas *BRAVO* predominan los compuestos con significado literal, como son *Business-Frau* (mujer de negocios, 2018, 13: 9) o *Beauty-Wunderwaffe* (arma milagrosa de belleza, 2019, 18: 57).

[91] *Kanisterkopf.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/deutsche-umgangssprache/kanisterkopf/ [30/08/2024].
[92] *Spankbank.* Disponible en: https://www.onlinesprache.de/begriffe/spankbank/ [30/08/2024].

3.1.3. ASPECTO CRONOLÓGICO

3.1.3.1. ANÁLISIS DE LA CANTIDAD DE COMPUESTOS NOMINALES REGISTRADOS EN LOS DOS AÑOS ANALIZADOS

Para finalizar este estudio empírico y, desde un punto de vista cronológico, se han cuantificado, por un lado, el número de compuestos nominales registrados solo en uno de los años analizados y, por otro lado, la cantidad de compuestos que se repiten en ambos años.

En la Figura 49 y la Tabla estadística 52 se observa que un 65% de los compuestos aparece solamente en uno de los dos años analizados, bien en 2018 o en 2019. El 35% restante se ha registrado en los corpus de 2018 y 2019, es decir, se confirman casos de repeticiones que se dan en ambos años y, por lo tanto, estos ejemplos no han desaparecido en el transcurso de un año.

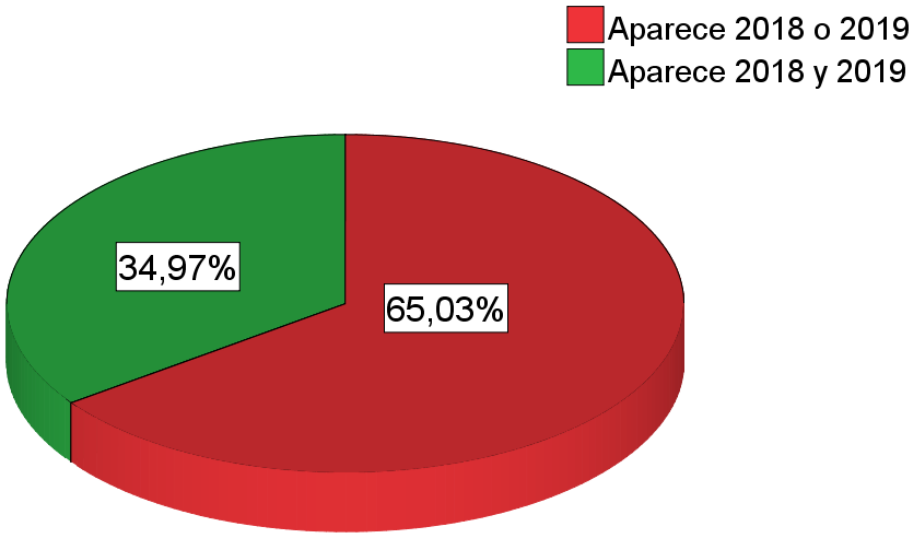


Fig. 49. Cuantifificación de los compuestos nominales en los dos años analizados

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válidos	Aparece 2018 o 2019	331	65,0	65,0	65,0
	Aparece 2018 y 2019	178	35,0	35,0	100,0
	Total	509	100,0	100,0	

Tabla estadística 52. Cuantificación de los compuestos nominales en los dos años analizados

Ya que la mayor parte de los ejemplos que se registran no son repeticiones de un año en otro, sino que se trata de nuevas formaciones, se puede afirmar lo siguiente: estos resultados confirman las teorías sobre el constante cambio que se produce en el léxico del lenguaje juvenil. Autores como Götze y Hess-Lüttich (1992: 505 y 507), Zimmermann (2002: 141), Dürscheid y Neuland (2006: 26) y Kana Messeni (2017: 74-76) afirmaban que una de las características principales de la comunicación entre jóvenes era la transformación permanente, la cual le dota de un carácter efímero.

Según la figura y la tabla anteriores, donde el 65% de los compuestos aparece solo en uno de los años analizados, se puede constatar que estas nuevas creaciones empleadas de forma excepcional son muy numerosas, tal y como afirmaba la gramática Duden (2022: 611-612). El hecho de haberse registrado solamente en uno de estos dos años, apoya la teoría de que dichas creaciones, también llamadas ocasionalismos, atienden a una necesidad momentánea, como afirmaba Bußmann (2008: 404), o en palabras de Fleischer/ Barz (2012: 23), se trata de términos creados para un fin específico.

4. CONCLUSIONES

A lo largo de esta investigación se ha profundizado a nivel teórico y práctico en los diferentes objetivos establecidos. A continuación y, tras este análisis descriptivo de los aspectos relacionados con el corpus objeto de estudio, se procede a desarrollar las conclusiones, con las cuales se dará respuesta primeramente a los objetivos específicos y, en segundo lugar, al objetivo principal y a la pregunta de investigación de esta tesis.

1. En primer lugar y, con relación al primero de los objetivos específicos, a saber, cuantificar la frecuencia de aparición del recurso de la composición nominal en el lenguaje juvenil alemán escrito, se puede concluir lo siguiente: a partir de los resultados obtenidos, la composición es un proceso de formación de palabras empleado por los jóvenes con el fin de crear nuevos términos en el lenguaje. Se han encontrado 509 compuestos en valor absoluto, que son los que conforman el corpus final analizado.

2. Dichos compuestos nominales han sido analizados desde dos diferentes aspectos, estructural y semántico, lo cual nos lleva al segundo objetivo específico, esto es, constatar si estas nuevas creaciones respetan las reglas de formación de compuestos. Se puede afirmar que dicho objetivo queda cumplido parcialmente:

- Desde el punto de vista estructural queda demostrado que los cuatro tipos de compuestos nominales descritos de la lengua alemana estándar se mantienen en la lengua juvenil. Así, se ha identificado, en valores relativos, un 61,7% de compuestos determinativos, un 21,4% de compuestos posesivos, un 13% de compuestos de régimen y tan solo casi un 4% de compuestos copulativos. Con estos resultados se puede concluir que los

compuestos determinativos son los más frecuentes del lenguaje juvenil en el corpus analizado, al igual que se afirmaba en la literatura consultada: Duden (2022: 630), Kana Messeni (2017: 71), Altmann (2011: 35) o Elsen (2014: 61; 2002: 144). Igualmente, los compuestos copulativos son los menos frecuentes, como queda reflejado en la gramática Duden (2022: 630).

- En cuanto al número de miembros que los forman, se ha constatado que el 85% de los compuestos están formados por dos miembros y el 15% restante consta de más de dos miembros. De estos últimos, todos cumplen la estructura binaria o divisibilidad en dos partes y se rigen por la regla del núcleo a la derecha del compuesto, tal y como expresaba Donalies (2011: 29, 39).

- Por el contrario, con respecto a las formas de escritura de sus miembros, Dürscheid es la única autora documentada en este estudio que ha investigado sobre la escritura de la primera letra de los compuestos. Dürscheid afirmaba que destacan los sustantivos del lenguaje juvenil escritos con minúscula (1999: 20). Sin embargo, en la presente investigación, todos ellos aparecen escritos con la letra inicial mayúscula, al igual que ocurre en el alemán estándar.

- En relación con las formas de unión de sus miembros, se observa una tendencia en aumento al empleo del guión o de la unión directa, en detrimento del uso del elemento de unión o *Fugenelement*. Así, en el 54% de los compuestos nominales analizados se emplea el guión, en el 37% se emplea la unión directa de sus miembros, mientras que en tan solo un 8% se usa

algún elemento de unión. Este hecho se aleja de las normas establecidas, tal y como señalaba Dargiewicz (2012: 66) y puede deberse a la tendencia a la simplificación y economización del lenguaje *(ibidem)*, así como a la falta de reglas y al antinormativismo propios de la cultura juvenil (Zimmermann 2002: 141; Bahlo/ Klein 2017: 29; Catalá Torres 2002: 133). Sin embargo, sí se ha constatado que son los compuestos copulativos los únicos que no presentan elemento de unión o *Fugenelement,* tal y como se documenta en la literatura consultada (Duden 2022: 903).

- Desde un aspecto semántico, cuando se trata de la temática que representan los compuestos nominales del lenguaje juvenil, se puede afirmar que lo analizado corresponde en líneas generales con la literatura consultada. Así, los temas mayormente representados en los compuestos formados por miembros alemanes son las relaciones personales (27,5%), el aspecto físico (21,4%), la tecnología (17%), la música (7,5%), la moda (3,3%), el alcohol y las drogas (casi el 3%), el cine (2,3%), el mundo del motor (1,4%) y una agrupación de otras temáticas muy minoritarias (14,7%). Rodríguez destacaba la representación de la música y la moda en estas creaciones juveniles (2002a: 21). Sin embargo, en el caso de la temática expresada en los compuestos con anglicismo se observa que la tecnología supera el porcentaje anterior y llega a casi el 24%, al igual que los temas musicales aumentan a casi un 13% (Henne: 1986: 54; Neuland: 2008: 57; 2018: 175), el cine se duplica al 4,4% y la moda sube a casi el 6%. No obstante, las relaciones personales tienen un porcentaje más parecido (24%), el aspecto físico disminuye a un 15% y el mundo del motor a un 0,5%.

- También desde un aspecto semántico, los análisis realizados sobre el corpus en cuanto a la designación de personas muestran que en casi todos los tipos de compuestos estudiados esta es inferior a la designación de otros conceptos. Así, en los compuestos de régimen es de casi el 44%, en los compuestos copulativos es del 40% y en los compuestos determinativos la designación de personas disminuye al 20,4%. Esto es contrario a lo consultado en la literatura, que establece que los compuestos determinativos más numerosos son los que designan personas (Kana Messeni 2017: 71). Sin embargo, la designación de personas en los compuestos posesivos es del 98% en consonancia con lo establecido en el marco teórico, donde se afirma que los compuestos posesivos solo designan seres vivos, en su mayoría personas ((Duden 2022: 721; Eisenberg 2020: 243; Fleischer/ Barz 2012: 178; Donalies 2011: 64).

- Para finalizar el segundo objetivo específico, se ha analizado el tipo de significado que representan los miembros del compuesto. Se constata el hecho de que existe un equilibrio entre la representación literal y la figurada en los compuestos determinativos, copulativos y de régimen. En los dos primeros la representación transparente o literal es de entre el 58% y 60% y la figurada o metafórica se sitúa entre el 40% y 42% en valores relativos. Similares porcentajes encontramos en los compuestos de régimen, donde el significado literal está representado por un 48% y el figurado por casi un 52%. Sin embargo, el 86% de los compuestos posesivos del corpus representa un significado figurado o metafórico, tal y como queda registrado en la literatura consultada (Fleischer/ Barz 2012: 178; Elsen 2014: 64).

3. El tercer objetivo específico consistía en demostrar la productividad de las lenguas inglesa y alemana en la formación de los compuestos nominales. Por un lado y, tal y como queda reflejado en la literatura consultada (Kana Messeni 2017: 3 y 31; Bahlo/ Klein 2017: 15), de entre las lenguas extranjeras, los jóvenes recurren mayoritariamente a la lengua inglesa para crear nuevos compuestos. En este estudio se ha constatado que el 97,62% de dichos compuestos cuentan con un anglicismo, mientras que tan solo el 2,38% restante contiene algún miembro de otra lengua extranjera diferentes al inglés. Estas cifras demuestran la coincidencia con los autores arriba mencionados. Pero, por otro lado, el análisis de los compuestos del corpus demuestra que hay mayoría de términos (58,7%) que son íntegramente alemanes, frente al 41,3% que tienen algún miembro procedente de otra lengua. Por tanto, a pesar de la gran influencia que ejerce la lengua inglesa sobre el lenguaje alemán, con estas cifras se puede afirmar que el lenguaje juvenil se basa principalmente en la lengua alemana.

4. El cuarto objetivo específico se trataba de dirimir si existen diferencias de uso dentro de los compuestos nominales. Por un lado, desde el punto de vista de los diferentes tipos de fuentes del corpus (diccionarios, prensa escrita y redes sociales). Por otro lado, desde un aspecto cronológico, a lo largo de los dos años analizados. Veamos los resultados desde los aspectos formal y semántico.

- Desde un punto de vista estructural o formal y en cuanto al tipo de compuesto, se ha podido constatar que, en todas las fuentes, los compuestos determinativos son los más numerosos y los compuestos copulativos los menos frecuentes, como ya se detalló en la conclusión del primer objetivo. En cuanto a las formas de unión de sus miembros, sí existen diferencias según la fuente del

corpus, así como según el año analizado en el caso de los diccionarios. En los diccionarios y en las redes sociales predomina la unión directa (diccionario de 2018 con un 80%, diccionario de 2019 con un 62%, redes sociales de ambos años con un 93%), mientras que en la prensa escrita destaca el uso del guión en ambos años (entre un 92,5% y un 91,6%). En relación con la presencia en los compuestos de algún anglicismo, se observa un porcentaje mucho más elevado (casi un 73%) en la prensa escrita en comparación con los diccionarios y las redes sociales (casi un 24% y 3,4% respectivamente).

- Desde un punto de vista semántico, existen pocas diferencias entre los corpus analizados. En los diccionarios y en las redes sociales las temáticas más frecuentemente representadas son el aspecto físico y las relaciones personales. En la prensa escrita son también las relaciones personales y en segundo lugar la tecnología. Por útimo, en cuanto al tipo de significado de los compuestos, sí existe una clara diferencia, puesto que en los diccionarios y en las redes sociales, la presencia de significado figurado es bastante mayor que el significado literal. En los diccionarios de 2018 y 2019 el significado figurado representa entre el 85% y 91% respectivamente y en las redes sociales de ambos años representa el 90,7%. Mientras que en la prensa escrita ocurre lo contrario, es decir, el significado transparente representa el 77% en 2018 y el 88% en 2019.

5. Por último, el quinto objetivo específico trataba de investigar, desde una perspectiva cronológica, si existen evidencias del carácter efímero de los compuestos de los corpus. Se ha registrado un número mayor de compuestos (65%) que aparece solamente en uno de los dos años analizados, mientras que tan solo un 35% aparece en 2018 y 2019. Esto significa que se repiten ejemplos en ambos años, lo que

denota la pervivencia del léxico a través de ese periodo. Aunque es cierto que la investigación únicamente se lleva a cabo en el espacio temporal de dos años consecutivos, se puede decir que el lenguaje juvenil es efímero y de duración limitada, como ha quedado constatado en el marco teórico del presente estudio (Götze y Hess-Lüttich 1992: 505 y 507; Zimmermann 2002: 141; Dürscheid y Neuland 2006: 26 y Kana Messeni 2017: 74-76). Estos autores hablaban de la transformación y cambio permanentes a los que está sometido el lenguaje juvenil, el cual debe crear novedades constantemente. Igualmente, la gramática Duden (2022: 611-612) afirmaba que estos nuevos términos u ocasionalismos son creados con un fin específico y atienden a una necesidad momentánea.

Una vez desarrolladas las conclusiones referidas a los objetivos específicos, se procede a dar respuesta al objetivo principal de la tesis y a la pregunta de investigación de la misma. Con las conclusiones y resultados anteriormente expuestos sobre el comportamiento de los compuestos nominales creados por los jóvenes, se puede afirmar que el lenguaje juvenil no es un lenguaje propio que se rija por sus propias normas. La lengua alemana y sus normas son empleadas por los jóvenes para crear, en determinadas situaciones comunicativas, un léxico que solo en aspectos puntuales se desvía de las reglas lingüísticas del alemán estándar. Este estilo de comunicación se apoya en el lenguaje estándar y se asienta en sus estructuras gramaticales estables, respetando la mayoría de sus normas. Tal y como afirmaba Henne, el lenguaje juvenil presupone el lenguaje estándar y lo transforma creativamente (1986: 208). Igualmente, Zimmermann defendía que las estructuras básicas de la lengua estándar no se alteran, por lo que existe solo cierto antinormativismo en el lenguaje juvenil (2002: 141). Además, el hecho de que se hayan registrado más

compuestos con sus miembros alemanes que miembros procedentes del inglés, también contribuye a apoyar este argumento.

Se puede concluir, por tanto, que el fenómeno de comunicación entre jóvenes en sí existe. La discusión estriba en si se debe dar una terminología determinada a esa forma de comunicación (llámese variedad, variación o registro), como ya quedó reflejado por parte de diversos autores en el apartado 2.2.1. del marco teórico de esta tesis.

Así, Von Polenz hablaba del lenguaje juvenil como una nueva variante subestándar (1999: 459). Por su parte, Götze y Hess-Lüttich (1992: 505) afirmaban que el lenguaje juvenil es un sociolecto o *Sondersprache* que enriquece el lenguaje coloquial a través de la incorporación en la lengua hablada de palabras novedosas, de ahí el cambio constante al que está sometido. Estos autores negaban, por tanto, la existencia de un único lenguaje juvenil (1992: 507), así como otros, como Chun, afirmaban que existía una variedad incalculable de estilos juveniles (2007: 77).

Esta variedad de estilos juveniles es la que hace que muchos autores hablen de la heterogeneidad del lenguaje juvenil y afirmen que no existe un solo lenguaje juvenil como tal, sino que se trata de un fenómeno constituido por un sistema de variedades, como decía Zimmermann (2002: 144-145). En este mismo sentido, Schlobinski *et al.* defendían que existe una gran variedad de estilos grupales y lingüísticos, por lo que ellos no querían investigar ni describir el lenguaje juvenil, sino cada uno de los patrones o modelos del habla de los jóvenes (1993: 39).

Esta afirmación enlaza con el hecho de que el lenguaje juvenil es estudiado como signo grupal y debe ser definido desde una perspectiva histórico-social (Götze y Hess-Lüttich 1992: 493). Es decir, las múltiples variedades de lenguaje juvenil que existen se deben también al grupo

de iguales en el que se desarrollen. A este respecto, se habló también en el marco teórico de la influencia que ejerce el grupo de iguales en los jóvenes, de ahí que su lenguaje sea un reflejo de dicha influencia y, por tanto, un signo grupal. Así, muchos autores hablaron de la importancia del grupo de iguales o *Peer-Group* en el desarrollo tanto de la propia identidad del joven y su separación del mundo adulto (Henne 1986: 205; Elsen 2002: 139; Flórez y Carrión 2002: 30; Spreckels 2006: 26), como de estructuras lingüísticas que marcan los valores comunes del grupo (Schlobinski *et al.* 1993: 41).

Según los resultados obtenidos y, en lo que respecta al estudio de los compuestos realizado en esta tesis, se puede inferir que este estilo propio de comunicación entre jóvenes afecta fundamentalmente al léxico, como afirmaban también Götze y Hess-Lüttich (1992: 495). A su vez, Kana Messeni pensaba que la creatividad lingüística del lenguaje juvenil se debe al uso de la composición de palabras como recurso más empleado (2017: 71-74). Solo en ocasiones, el estilo propio del lenguaje juvenil afecta también a la morfología flexiva y a la sintaxis, según Bahlo *et al.* al hablar de la variedad secundaria (2019: 48).

La creatividad del lenguaje juvenil documentada en la literatura consultada se ve claramente reflejada en el estudio del corpus que conforma esta tesis. Esa creatividad es la causante de todos los compuestos analizados, u ocasionalismos, pues no están registrados en el diccionario Duden. Son muchos los autores que mencionaban dicha creatividad lingüística del lenguaje juvenil. Ya Zinnecker denominaba a los jóvenes como *Neuerer* o innovadores del lenguaje (1981: 430). Schlobinski *et al.* introdujeron el término de *Bricolage-Prinzip* para hacer referencia al empleo de diferentes estilos lingüísticos en el lenguaje juvenil (1993: 112). Chun hablaba de la necesidad de crear nuevas palabras y de transformar el lenguaje de manera lúdica

(2007: 21) y Neuland apelaba al deseo de los jóvenes de transformación e innovación (2008: 56).

Toda esta creatividad fomenta la afirmación de la pregunta de investigación. No obstante, los resultados obtenidos rechazan en este corpus una respuesta totalmente positiva a esta pregunta de investigación.

5. LIMITACIONES DEL ESTUDIO DESCRIPTIVO

Durante la realización de la tesis, se encontraron diversas limitaciones en diferentes aspectos.

Como se ha podido constatar en la presente tesis, la variante del lenguaje juvenil es una manifestación efímera lo cual dificulta su estudio a lo largo del tiempo. Dicho estudio se limitó por tanto a un período de tiempo, un espacio concreto y a un grupo social determinado, ya que debido a la gran influencia que dichos factores (edad, origen, cultura, grupo de iguales, región, momento, etc.) ejercen sobre los creadores de esta variante lingüística, nos encontramos con una amplia diversidad de representaciones juveniles.

En cuanto al estudio de la creación del léxico, encontramos otra limitación en la dificultad de distinguir entre neologismo y ocasionalismo, como quedó explicado y documentado en la investigación. Es por ello por lo que en dicha investigación se optó por hablar de nuevas creaciones.

Una vez seleccionados los términos de nueva creación y tras comprobar que no estaban registrados en el diccionario Duden, resultó

complicado en algunas ocasiones clasificarlos según el tipo de compuesto. Esto se debió al hecho de que, en algunos casos, el significado del compuesto no quedaba claro (excepto en el corpus de los diccionarios juveniles, los cuales aportan la traducción de cada término). Con ayuda del diccionario Duden y del contexto facilitado por la búsqueda en internet, se consiguió completar la clasificación de los tipos de compuestos.

Por este mismo motivo, la clasificación de los significados en literal o metafórico ofreció también en algunos casos cierta dificultad.

6. LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN

Todas estas limitaciones mencionadas invitan a seguir múltiples líneas futuras de investigación. Por ejemplo y, sobre la base del estudio del trabajo aquí realizado, cabría la posibilidad de continuarlo con un corpus posterior en el tiempo y así poder comparar ambos y valorar qué compuestos nominales se han seguido empleando y cuáles no.

Otro posible estudio del lenguaje juvenil podría estar basado en otros tipos de compuestos, por ejemplo los que incluyan verbo o adjetivo. O bien analizar otros procesos de formación de palabras como la derivación, la conversión, la regresión o el acortamiento.

Igualmente, se podrían llevar a cabo análisis sobre el lenguaje juvenil, no solo del léxico, sino en los diferentes niveles de una lengua, a saber, fonético, semántico, morfológico y sintáctico. En este sentido, se podrían estudiar otros recursos lingüísticos como los fraseologismos, las colocaciones, las interjecciones, las abreviaturas, las metáforas, etc.

De la misma manera, se podría ampliar el campo de estudio a manifestaciones juveniles escritas en otro tipo de soportes como mensajes personales escritos en el teléfono móvil o correos electrónicos. Igualmente, se podría realizar un análisis del empleo de grafemas, emoticonos y otras manifestaciones alternativas a la escritura del lenguaje estándar. Cabría incluso la posibilidad de hacer un análisis de otras formas de comunicación juvenil como es el intercambio de fotos en redes sociales como *Instagram,* o de tipos de lenguaje no verbal como el lenguaje gestual.

Otros soportes que pueden ser fuente de contenido de lenguaje juvenil son las canciones, los vídeos musicales o de redes sociales, así como las películas, las series de televisión e incluso las publicaciones de literatura juvenil.

Otra posibilidad sería el análisis del lenguaje juvenil basado en corpus orales. En dicho estudio habría que recurrir a grabaciones de audio en situaciones reales en diferentes contextos juveniles, así como a encuestas y otros medios de recabar información. En esta misma línea, sería también posible un análisis del cambio de registro que realizan los jóvenes al cambiar de situación comunicativa.

Todo lo mencionado anteriormente puede ser objeto de un estudio contrastivo a nivel social y a nivel cronológico. Socialmente, todas las posibilidades mencionadas anteriormente podrían llevarse a cabo de manera específica en grupos juveniles de diferentes clases sociales, de diferentes barrios dentro de la misma ciudad, de diferentes ciudades así como de zonas geográficas y de orígenes étnicos distintos. Desde el punto de vista cronológico, cabría la posibilidad de investigar los cambios y similitudes que diversas manifestaciones del lenguaje juvenil presentan en diferentes momentos.

Todas estas manifestaciones reflejan que el lenguaje juvenil constituye un estudio que, aunque ya ha sido analizado por diversos autores, ofrece muchas posibilidades en multitud de los ámbitos que lo rodean. Esta tesis ha sido una pequeña muestra de lo que el investigador tiene ante sí en el futuro.

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

1.REVISTAS BRAVO

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 2) 3. Januar 2018

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 5) 14. Februar 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 7) 14. März 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 9) 11. April 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 11) 9. Mai 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 13) 6. Juni 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 15) 4. Juli 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 17) 1. August 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 20) 12. September 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 22) 10. Oktober 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 24) 7. November 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2018). BRAVO (Nr. 26) 5. Dezember 2018.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr. 3) 16. Januar 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr. 5) 13. Februar 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr. 7) 13. März 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr. 9) 10. April 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr. 14) 19. Juni 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr. 15) 3. Juli 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr.18) 14. August 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr.21) 25. September 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr.22) 9. Oktober 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr.24) 6. November 2019.

Heinrich Bauer Verlag (2019). BRAVO (Nr.26) 4. Dezember 2019.

2. DICCIONARIOS LENGUAJE JUVENIL

100% Jugendsprache 2018 (2017). München: Langenscheidt.

100% Jugendsprache 2019 (2018). München: Langenscheidt.

3. PÁGINAS WEB DE REDES SOCIALES[93]

https://www.facebook.com/groups/lowendpc/?post_id=1201489209986556

https://www.facebook.com/groups/446468122120405/?post_id=1314947568605785

https://www.facebook.com/stumblr/posts/2250235391693982

https://www.facebook.com/groups/lowendmac/?post_id=10156341028506689

https://www.facebook.com/groups/238809986890692/?post_id=567927310645623

https://www.facebook.com/groups/pcgamerpr/?post_id=2835750766457668

https://www.facebook.com/PUBGeSports/videos/1954384741554978/

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Aimbot

https://www.facebook.com/groups/vicdeals/?post_id=2121234147952983

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Aimbot&page=2

https://www.facebook.com/groups/arkmobile/?post_id=2470127739938164

[93] La fecha de la última consulta de los enlaces de estas páginas web es del 04/10/2023 al 20/10/2023.

https://www.facebook.com/TheForniteZone/posts/134100581367133

https://www.facebook.com/david.magas.9/posts/1941386419218846

https://imgur.com/ftvoyrO

https://twitchemotes.com/emotes/22639

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Baby%20Rage

https://www.facebook.com/goldensign97/posts/10211884751952463

https://www.facebook.com/meezeegod/videos/2553935084826853/

https://www.facebook.com/Ergo1337/posts/pfbid02vCUrrHErSdAW7M8rEjMELaf5Q1c8vGWmj8BdWCFL7fpNoB94WEKWmDG91Jh91sDml

https://www.facebook.com/nicole.leibold.54/posts/pfbid02pVMakZF5nbqyCEhzK79u2U7pZAF9924xa8akqYh4LUEwDVfi6frfaxdX3JuebraTl

https://www.facebook.com/frankwildefrank/posts/pfbid06YoydZBCiQnUyW6anEGmkjN8kqs5RcFE6b7gN2ABejAkuMyACUqfvH9rWeiEnJbcl

https://www.facebook.com/groups/RuthMoschner/permalink/2548577301931340/

https://www.facebook.com/groups/156637405037030/permalink/161827524518018/

https://www.facebook.com/karl.ramsauer.925/posts/pfbid02euoaRauZAtzvdbwW4uWxnJNVeUbvn3KWu763Chsv85cR2PtYEpk14hdgjtaofMRSl

https://www.facebook.com/yvonne.bratge/posts/pfbid02413mE87yCWLwwyxUm82YcYmT6LHtv4eREKRj5Fasra8b6eEMdTGdMbkKJva35TKxl

https://www.facebook.com/sebastiantempleton.sinclairiii/posts/pfbid0TtAJonKj9DNWbgm9b6T3rKsbYy7XUKx2U3y7WwS7zw2sxEobHKpq4GXimoN1mfyGl

https://www.facebook.com/martin.frohling/posts/pfbid0KV5rw7qzTCMK4TTR6AKmjv1hwAtgYYGZTJg3XNc8k4ScjmcMFEBWrmaMuRuUJ7bJl

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Dreilochstute

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1956985317655452&id=1461661900521132

https://www.facebook.com/snowwhiteinked.old/posts/2390045967749511

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1278503728996968&id=100005120595895

https://www.facebook.com/Mamidcorablog/posts/1813684505362752

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Elsagate

https://www.facebook.com/groups/660238437327889/?post_id=2861028393915538

https://www.facebook.com/groups/CrumbSnatcher3/?post_id=1028888084128579

https://www.facebook.com/groups/129481437754995/?post_id=167787143924424

https://www.facebook.com/groups/lodicelarae/?post_id=362885414515294

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Femi-Nazi

https://de.wikipedia.org/wiki/Feminazi

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Friendzone

https://www.facebook.com/NoldangaRaipur/videos/1838385622945740/

https://www.menshealth.de/artikel/so-entkommen-sie-der-friendzone.499032.html

https://www.facebook.com/sascha.ruppert.94/posts/pfbid0ZHvRc3gEMB69auBQsWRkv8pfsZgVVnGASi8kVrdeirhWRwNPcFcaZtVqSGacnfUUl

https://www.facebook.com/janos.voeroes/posts/pfbid02M53AMJnxsFYs7upBzuPy6XQ5Z7EVvWM6ifVs23sYV7KDhsc7K6aTTBADoazkHgGjl

https://www.facebook.com/fanatics.selb/posts/pfbid0rg3JGsdp8ML4Pz4DdF8KtvDeo1shKxJQZwB4XPxUS8mGB6KcF7xL4vm8qETkkR5sl

https://www.facebook.com/karin.horvath.18/posts/pfbid0w4wHjuBnwcFZCwyoeq38zUSEfaLPY4wS5aaZVSWXxrfuhhR2pLMhSqp6vH2gsKqHl

https://www.zeit.de/2009/48/TS-Hackenporsche

https://www.zeit.de/2009/48/TS-Hackenporsche

https://www.facebook.com/groups/79516702871/?post_id=10155925930807872

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=2080927832237861&id=100009619920761

https://www.facebook.com/groups/293555987464846/?post_id=1147072975446472

https://www.instagram.com/p/BpueyT8F3Ho/?utm_source=ig_embed

https://youtu.be/p2TNXoJlm8E

https://www.facebook.com/KretschmerBagsandmoreBadLippspringe/posts/2370495379746923

https://www.facebook.com/groups/Nettwerk.Leverkusen/?post_id=2605350082895277

https://www.facebook.com/anna.p.duwares/posts/1374779479288574

https://www.facebook.com/sven.harder.31/posts/793145564222211

https://www.facebook.com/frank.schossig/posts/10216170289121223

https://was-heisst.de/hobelschlunze/

https://www.facebook.com/frank.schossig/posts/10217908943386493

https://www.facebook.com/LustigeBilderUndSchoneSpruche/posts/1746491278770949

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1805479066213682&id=1239854959442765

https://www.amazon.es/Hodenkobold-Schimpfw%C3%B6rter-Ausmalbuch-Erwachsene-entspannten/dp/1089756453

https://www.facebook.com/hashtag/hodenkobold

https://www.facebook.com/naniilachul/posts/2686076594794131

https://youtu.be/OqaO_FBF19w

https://www.facebook.com/HolzrussenOfficial/videos/204118820171684

https://www.facebook.com/HolzrussenOfficial/videos/745766929178628

https://www.facebook.com/groups/1412215958877387/?post_id=1641030399329274

https://www.facebook.com/groups/219913721713071/?post_id=637899679914471

https://www.facebook.com/groups/703049519883760/?post_id=1112916505563724

https://www.facebook.com/Gabber6666/posts/896922740662614

https://www.mundmische.de/bedeutung/2224-Kanisterkopf

https://www.facebook.com/uli.blumel/posts/2500768970003770

https://www.facebook.com/udo.torener/posts/102505400557325

https://www.facebook.com/Taschi279/posts/386571455507475

https://www.facebook.com/MarcoYoloswag/posts/2072297169471928

https://www.facebook.com/taz.kommune/posts/2368984639827257

https://www.daswillichwissen.de/wissenswertes/was-sind-klabusterbeeren/

https://www.facebook.com/Schuesselloch/posts/364973764159075

https://www.facebook.com/groups/fastvergessene.deutschewoerter/?post_id=3389331877759764

https://www.vice.com/de/article/paa9an/mythos-knusperparty-was-steckt-hinter-der-wohl-ekligsten-deutschen-internet-beichte

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=knusperparty

https://www.facebook.com/vicede/photos/a.443982542426024/1197804890377115/

https://www.instagram.com/p/BfOjcsAH0Yc/?utm_source=ig_embed

https://www.facebook.com/AWPMasterJam/posts/1778663235534930

https://www.facebook.com/sashiyoung/posts/10215938864204747

https://www.facebook.com/tom.brassoi.3/posts/180555913068659

https://www.facebook.com/klausdieter.bradtke/posts/3073816376021883

https://www.facebook.com/minusmensch2012/posts/1794361547329325

https://www.facebook.com/groups/146864369186015/permalink/563838654155249/

https://www.facebook.com/groups/146864369186015/permalink/566962433842871/

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid02RtcetuGuew7esH9Kd34BKAmFbU2HefN4a7E6ZWSRv5g2J5TpbM3L9KcdV864PGbRl&id=397292810439720

https://www.facebook.com/SpottedWesterstedeundumzu/posts/pfbid02ddefVySaorcdBecou6yF1k5F2y8n6bn6uk4fbWY6QrZS6RiB6Pn854vKMqdqmXUUl

https://youtu.be/zYj4rc9Hdqo

https://www.facebook.com/watch/?ref=search&v=336943243477476&external_log_id=c3404611-d5ed-473e-9a39-f4b209a35e38&q=pimmelberger

https://www.facebook.com/photo/?fbid=10155574806144005&set=a.10153887438289005

https://www.facebook.com/deckenwolf/posts/1071085593088794

https://www.mundmische.de/bedeutung/14433-Pimmelbingo

https://www.facebook.com/PH.AUS.R/posts/3183028415101222

https://www.facebook.com/slappy.slapstar/posts/pfbid032GFGs5EvimuSXtcMatqiYE6JMPM7rycSwfiaU5XyuZ3vaCoz7nNocHxnYjRBBW8Fl

https://www.facebook.com/GustafGabelYT/posts/pfbid02N2xGM5DaCFGa22u5FnEP4n8TKJFAjjMKtre9CHXFqm88nASkvHvvJC55BNuhCgkQl

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Sapiosexual

https://www.facebook.com/groups/zephyrenglishcafe/permalink/2067039940177770/

https://www.facebook.com/groups/472674142924069/permalink/924241164434029/

https://www.facebook.com/E2MindPower/photos/a.1211228708971076/2394211724006096/

https://www.facebook.com/DirtySweetPoetry/posts/979320929107999

https://www.facebook.com/FrankEdmundo/posts/1748890191823149

https://www.facebook.com/nesrihan.schuttinger/posts/1957812554481853

https://youtu.be/vpw3ODmdQdE

http://www.was-ist-sex.com/sonstiges/schlammschieben

https://www.facebook.com/hiersenkoetter/posts/2647530791931954

https://www.facebook.com/groups/Perscheid/permalink/10156428901279948/

https://www.facebook.com/christian.vater.37/posts/2537187483180294

https://www.facebook.com/peter.klostermann1/posts/pfbid0o33ehKVEX29Nzf7SHFc7tQbQ5BsX2YbXWk1q38Ndd3SL2xT5en8qoQBoXk4Wmd4Hl

https://www.facebook.com/hkaeuper/posts/pfbid0268thtiMJ8V6MnSaJvLyxzC19VPJtbN1gMidLR4iJUAT7rWFenGcfXKW3g6mYWLarl

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid0318HNnC6rJoYgyWaJH1hvZGgpHupyMuFzLVF7rk5VeyTizbv4B74pertDm7BhopGal&id=737174650017046

https://knowyourmeme.com/memes/crying-cat (2018)
https://www.facebook.com/Schmuserkadser/posts/1984231081834881

https://me.me/i/crying-cat-meme-poster-3d893c418e584cd28d564677dc8ca896
https://pr0gramm.fandom.com/wiki/Schmuserkadser

https://www.facebook.com/realitykilledoffmydreams/posts/2800007723372802

https://www.facebook.com/paul.geilenkeuser/posts/2379254005523506

https://www.facebook.com/kinky.pabloland/posts/1871405653149881

https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1628139393944856&id=620156534743152

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Schniblo-Tag

https://www.facebook.com/events/622424584837558/?post_id=622424771504206&view=permalink

https://www.facebook.com/henry.wendland/posts/2374531409245448

https://www.facebook.com/VenatoresDresden/posts/2273408626032090

https://www.facebook.com/groups/260547054118180/permalink/854490004723879/

https://www.facebook.com/KurioosBar/posts/2149293645288701

https://www.facebook.com/angelika.senf.7/posts/777435542599714

http://www.homowiki.de/Schwanzvergleich

https://www.facebook.com/marceldichter/photos/a.752218041832437/1004883586565880/

https://www.deutschlandfunknova.de/beitrag/aufklaerung-fuer-jungs-der-schwanzvergleich-ist-ganz-normal

https://www.facebook.com/Sternenprinz/posts/2830270360330326

https://www.facebook.com/groups/939771342708400/permalink/1836056779746514/
https://www.facebook.com/groups/finalposting/permalink/1999765220090754/

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Spank%20bank

https://www.facebook.com/peter.lamers.39/posts/pfbid0wodxR9HfwCj2tgEowDciRsqB3QpsnGuyxoe7ozhhpFrdwVGCWZNPUxtjsYbtR6jSl

https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Waltersobchakeit

https://youtu.be/3Fd5SlDMM3o

https://www.facebook.com/jozeph.ruhmann/posts/10155620316701785

https://www.facebook.com/TsugasLegacy/posts/1116003045204506

https://www.facebook.com/dominique.davila/posts/10216298955640620

https://www.facebook.com/todfoley/posts/1009939856061556

https://coenbrothers.fandom.com/wiki/Walter_Sobchak

https://www.facebook.com/nikkilyne/posts/10216486334443284

https://pics.me.me/wutface-54338638.png

https://youtu.be/urJ9zEE_Cvw

https://www.facebook.com/dimmuni/posts/10215610192385140

https://www.facebook.com/CheddarEsports/photos/a.527769907668384/593665914412116/

https://www.facebook.com/shadowfriendsof1301/posts/106483540714089

https://pics.me.me/wutface-54338638.png

https://youtu.be/urJ9zEE_Cvw

https://www.facebook.com/dimmuni/posts/10215610192385140

https://www.facebook.com/CheddarEsports/photos/a.527769907668384/593665914412116/

https://www.facebook.com/shadowfriendsof1301/posts/106483540714089

https://www.facebook.com/zipfelklatscherobersinn/posts/159732904734544

https://www.facebook.com/fitschigogeler/posts/10212620624858780

https://www.facebook.com/klitschklatschderzipfelklatscher/posts/2289953947704923

https://www.facebook.com/CheddarEsports/photos/a.527769907668384/593665914412116/

https://www.facebook.com/groups/dragonboatCupRvvillach/permalink/2290343497885035/

https://www.facebook.com/mario.schmid.92/posts/2857437954330336

https://www.facebook.com/groups/arbeitskreisdeutschfuerfpoeanhaenger/permalink/2411021582452214/

https://www.facebook.com/groups/fastvergessene.deutschewoerter/permalink/3885917378101209/

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

1. OBRAS LEXICOGRÁFICAS

Arbeitsgemeinschaft die Zentralschaffe (1960). *Steiler Zahn und Zickendraht.* Schmiden: Verlagsdruckerei Schnelldruck Schmiden.

Bathen, D., Sporer, J., Deinert, E., Haiss, M. (2009): *Duden. Das neue Wörterbuch der Szenensprachen.* Trendbüro (Hrsg.) Mannheim, Wien, Zurich: Dudenverlag.

Bußmann, H. (2008). *Lexikon der Sprachwissenchaft.* Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.

Diccionario de la Real Academia Española: https://dle.rae.es [11/04/2021].

DUDEN DIE GRAMMATIK. Struktur und Verwendung der deutschen Sprache. Satz – Wortgruppe – Wort. (2022) Vol. 4 Wöllstein A. und der Dudenredaktion (Hrsg.) Berlin: Dudenverlag.

DUDEN-Wörterbuch der Szenensprache. Wippermann, P. (2000) Trendbüro (Hrsg.) Mannheim *et al.*: Duden.

Duden Wörterbuch. Disponible en: https://www.duden.de/woerterbuch [09/08/2024]

Ehmann, H. (1992). *Affengeil. Ein Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe.

Ehmann, H. (1996). *Oberaffengeil. Neues Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe.

Ehmann, H. (2001). *Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe.

Ehmann, H. (2008): *Endgeil. Das voll korrekte Lexikon der Jugendsprache.* München: Beck´sche Reihe.

Gamber, H. (Hrsg.) (1983): *Was an deutschen Wänden steht.* München: Droemer Knaur.

Gamber, H. *et al.* (1984): *Do you speak Sponti – das Letzte aus der Scene.* München: Droemer Knaur.

Günther, M. (2010). *Wörterbuch Jugend – Alter. Vom Abba zur Zygote.* Berlin: RabenStück Verlag.

H1 (Heinz) (2017). *VONG. Was ist das für 1 Sprache? Vong H1 für dich. Vong-Wörterbuch H1 Tagebuch. Kurzgeschichten, Sprüche & Comics.* Berlin: Ullstein Buchverlage GmbH.

Hehl, H. (2006). *Lexikon der Jugendsprache.* Leipzig: Mutton de Grutier.

Hoppe, U. (1984): *Von Anmache bis Zoff. Ein Wörterbuch der Szene-Sprache.* Möhnesee: Heyne.

Illa, A. T., Theurer M. (2011). *Was geht? Argot, neologismos, coloquialismos, acrónimos, etc. El alemán que no conoces y que nadie te enseña.* Barcelona: PONS.

Lewandowski, Th. (1994). *Linguistisches Wörterbuch 1, 2 und 3.* UTB für Wissenschaft. Heidelberg, Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag, 6. Auflage.

Müller-Thurau, C. P. (1983). *Sprache und Sprüche der Jugendszene: Laß uns mal ´ne Schnecke angraben.* München: Econ Verlag.

Müller-Thurau, C. P. (1985). *Lexikon der Jugendsprache.* München: Econ Verlag.

Oxford Learner´s Dictionaries. Disponible en: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english [25/07/2022].

PONS. Disponible en: https://es.pons.com/traduccion [09/08/2024]

PONS Wörterbuch der Jugendsprache (2006). Disponible en: https://www.presseportal.de/pm/41574/762598 [05/12/2022].

Real Academia Española. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* (1991) Madrid: Espasa Calpe.

Rittendorf, M. *et al.* (1984): *Angesagt: Scene-Deutsch. Ein Wörterbuch.* Möhnesee: Extrabuch-Verlag.

Schlobinski, P. (2009). *Von HDL bis DUBIDODO (K)ein Wörterbuch zur SMS.* Mannheim: Duden Verlag.

Sedlaczek, R. (2006): *Leet & leiwand: das Lexikon der Jugendsprache.* Echomedia Buchverlag.

Ulrich, W. (2002). *Wörterbuch. Linguistische Grundbegriffe.* Berlin. Stuttgart: Gebrüder Borntraeger Verlagsbuchhandlung.

Welter, E. G. (1961). *Sprache der Teenager und Twens.* Frankfurt am Main: dipa-Verlag.

100% Jugendsprache 2018 (2017). München: Langenscheidt.

100% Jugendsprache 2019 (2018). München: Langenscheidt.

100% Jugendsprache 2021. Das Buch zum Jugendwort des Jahres. (2020). Stuttgart: PONS, Langenscheidt.

2. MONOGRAFÍAS, EDICIONES, ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS

Akin, H. (2017). *Die Verwendung der Jugendsprache in Jugendzeitschriften. Eine exemplarische Untersuchung anhand der Bravo Nr. 18/2017.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Altmann, H. (2011). *Prüfungswissen Wortbildung. Vol. 3458.* UTB

Álvarez González, A. (2006). *La variación lingüística y el léxico. Conceptos fundamentales y problemas metodológicos.* Hermosillo: Universidad de Sonora.

Androutsopoulos, J. K. (1998). *Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen.* Frankfurt: Peter Lang.

Androutsopoulos, J. K. (1998) Forschungsperspektiven auf Jugendsprache: ein integrativer Überblick. En: Androutsopoulos, J. K. / Scholz, A. (Hgg.) *Jugendsprache – langue des jeunes – youth language* (pp. 1-34) Frankfurt a. M.: Lang.

Androutsopoulos, J. K. (2008). Research on Youth-Language. En: Ammon U., Dittmar N., Mattheimer K. J.y Trudgill P. (Hrsg.) *Sociolinguistics/ Soziolinguistik Vol. 2* (pp. 1496-1505) Berlin: de Gruyter Mouton.

Augenstein, S. (1998). *Funktionen von Jugendsprache. Studien zu verschiedenen Gesprächstypen des Dialogs Jugendlicher mit Erwachsenen.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Bahlo, N., Becker T., Kalkavan-Aydin Z., Lotze N., Marx K., Schwarz C., Şimşek Y. (2019). *Jugendsprache. Eine Einführung.* Berlin: J. B. Metzler, Springer Verlag.

Bahlo, N. y Klein, W. (2017). Jugendsprache. En: Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung / Union der deutschen Akademien der Wissenschaften. (Hrsg.) *Zweiter Sprachbericht zur Lage der deutschen Sprache* (pp. 145-190). Tübingen: Stauffenburg.

Basakina, J. (2012). *Anglizismen in der modernen deutschen Pressesprache an Material aus ,,Focus" und ,,Bravo".* München: GRIN Verlag.

Boix Palop A. y López García G. (2006). Medios de comunicación de masas y comunicación digital. En: Boix Palop A. y López García G. (editores) *La autoría en la era digital: Industria cultural y medios de comunicación.* Tirant Lo Blanc, capítulo 6 (pp. 167-200).

Branahl, U. (1998): Der Schutz des Privaten im öffentlichen Diskurs. En: Imhof, K. & Schulz, P. (Hrsg.) *Die Veröffentlichung des Privaten – Die Privatisierung des Öffentlichen.* Opladen/ Wiesbaden: Westdeutscher Verlag (pp. 180-191).

Brommer, S. (2007). “Ein unglaubliches Schriftbild, von Rechtschreibung oder Interpunktion ganz zu schweigen” – Die Schreibkompetenz der Jugendlichen im öffentlichen Diskurs. En: *Zeitschrift für germanistische Linguistik Vol. 35, N.3* (pp. 315-345).

Čapo, T. (2015). *Anglizismen in der deutschen Jugendzeitschrift “Bravo”.* (Doctoral dissertation, Josip Juraj Strossmayer University of Osijek. Faculty of Humanities and Social Sciences. Castells, M. (2000). *La era de la información: economía, sociedad y cultura. Volumen 1: La sociedad red.* Madrid: Alianza Editorial, S. A.

Carreras Huerta, M. E., (2020). Estudio empírico sobre los recursos y procesos de la *Jugendsprache.* En: García Adánez, I., Gil Valdés, M. J., Sánchez Hernández, P., Schilling Rodríguez, M. L., Szumlakowski Morodo, I. (Hrsg.) *Das Leben in einem ROSA Licht sehen – Ver la vida de color de ROSA. Festschrift für Rosa Piñel/ Homenaje a Rosa Piñel. Vol. 16 Perspektiven der Germanistik und Komparatistik in Spanien. Perspectivas de la Germanística y la Literatura Comparada en España* (pp. 31-47). Bern: Peter Lang.

Catalá Torres, N. (2002). Consideraciones acerca de la pobreza expresiva de los jóvenes. En Rodríguez, F. (Coord.)*, El lenguaje de los jóvenes* (pp. 123-135). Barcelona: Ariel.

Chazarenc, D. (2016). *,,Denglisch” Ist die deutsche Sprache noch zu retten?* Norderstedt: GRIN Verlag.

Chun, M. (2007). *Jugendsprache in den Medien: Eine Jugendsprachliche Analyse von Jugendromanen, Hip-Hop-Texten und Kinofilmen*. VDM, Verlag Dr. Müller.

Coseriu, E. (1958). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüistico.* Montevideo (Facultad de Humanidades y ciencias).

Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general.* Madrid: Gredos.

Coseriu, E. (1988). *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*. Tübingen: Francke.

Dahinden, U. y Trappel, J. (2005). Mediengattungen und Medienformatte. En: Bonfadelli, H. *et al.* (Hrsg.) *Einführung in die*

Publizistikwissenschaft. Bern/ Stuttgart/ Wien: Haupt Verlag (pp. 389-424).

Dargiewicz, A. (2012). Die Sprache lebt und verändert sich. Zu neuesten Tendenzen in der deutschen Wortbildung. En: *Acta Neophilologica*, *1*(XIV), (pp.61-76).

David, B. (1987). *Jugendsprache zwischen Tradition und Fortschritt. Ein aktuelles Phänomen im historischen Vergleich.* Alsbach: Leuchtturm- Verlag.

Deppermann, A. y Schmidt, A. (2001). Hauptsache Spaß – Zur Eigenart der Unterhaltungskultur Jugendlicher. En *Der Deutschunterricht 6* (pp. 27-38). Fachzeitschrift bei Friedrich in Velber in Zusammenarbeit mit Klett.

Derecka, M. (2017). Von Mehrsprachigkeit zu 100% Jugendsprache Deutsch. En: *Prace Językoznawcze XIX/ 3.* Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (pp. 27-38).

Dittmar, N. y Bahlo, N. (2008). Jugendsprache. En *Die Sprache Deutsch.* Anderlik, H. / Kaiser K. (Hrsg.) (pp. 264-268). Dresden: Deutsches Historisches Museum.

Donalies, E. (2011). *Basiswissen Deutsche Worbildung. 2. Auflage.* Tübingen: utb GmbH.

Domínguez Goya, E. (2012). *Medios de comunicación masiva.* México: Red Tercer Milenio.

Durrell, M. (2004). Sociolect. En *Sociolinguistics. An international handbook of the science of language and society.* Volume 1 (pp. 200-205). U. Ammon, N. Dittmar, K. Mattheier & P. Trudgill (HrsgBerlin • New York: De Gruyter Mouton.

Dürscheid, C. (1999). Zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit: die Kommunikation im Internet. En *Papiere zur Linguistik*, Nr. 60, Heft 1, (pp. 17-30). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Dürscheid, C. (2005). Jugendsprache als Forschungsgegenstand. En *Semikolon: Das Semesterjournal del Schule für…* ds.uzh.ch (Hrsg.) También en: *Aktual'nije problemi germanistiki i romanistiki [Aktuelle*

Probleme der Germanistik und der Romanistik] (2007) Bd, 10 (pp. 136-149), Kramorenko, G. (Hrsg.).

Dürscheid, C. (2006). Medienkommunikation und Jugendsprache. En *Perspektiven der Jugendsprachforschung. Trends and Developments in Youth Language Research* (pp. 117-131). Dürscheid, C., Spitzmüller, J. (Hrsg.) Frankfurt a. M.: Lang.

Dürscheid, C. (2007). Welchen Stellenwert hat Jugendsprache im Unterricht? En *Frischwärts und unkaputtbar. Sprachverfall oder Sprachwandel im Deutschen* (pp. 181-202). Denkler, M., Günthner, S., Imo, W., Macha, J., Meer, D., Stoltenburg, B., Topalovic, E. (Hrsg.) Münster: Aschendorff.

Dürscheid, C. (2010). ,,Sbeschte wos je hets gits" Jugendliche im Gespräch. En: *Schulinfo Zug* (pp. 20-23). Direktion für Bildung und Kultur des Kantons Zug (Hrsg.).

Dürscheid, C., Neuland, E. (2006). Spricht die Jugend eine andere Sprache? Neue Antworten auf alte Fragen. En *Trends and Developments in Youth Language* (pp. 15-28). Zürich/Wuppertal.

Dürscheid, C., Wagner F., Brommer S. (2010) *Wie Jugendliche schreiben. Schreibkompetenz und neue Medien.* Berlin/ New York: Walter de Gruyter.

Ehmann, H. (1992). *Jugendsprache und Dialekt: Regionalismen im Sprachgebrauch von Jugendlichen*. Westdt. Verlag.

Eichinger, L. M. (2007). So viele Wörter: was neue Wörter über die deutsche Sprache aussagen. En: *Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis: Zeitschrift des Germanistischen Instituts an der Pannonischen Universität Veszprém*, *11*(1), (pp. 27-43).

Eisenberg, P. (2020). *Grundriss der deutschen Grammatik. Das Wort.* 5. Auflage. Berlin: J. B. Metzler.

Elsen, H. (2002). Neologismen in der Jugendsprache. *Muttersprache.* Jahrgang 112 (pp. 136-154).

Elsen, H. (2011). *Neologismen: Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Elsen, H. (2014). *Grundzüge der Morphologie des Deutschen. 2. Auflage.* Berlin/ Boston: De Gruyter.

Elsen, H. (2022). *Neologismen: Ein Studienbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Elsen, H. y Michel, S. (2010). Wortbildung in Sprechstundengesprächen an der Hochschule. Eine exemplarische Analyse. En: *Gedankenstriche – Reflexionen über Sprache als Ressource.* Stauffenburg Verlag (pp. 33-45).

Farin, K. (2001). *generation-kick.de: Jugendsubkulturen heute.* Verlag CH Beck.

Faulstich, W. (2002). *Einführung in die Medienwissenschaft. Probleme – Methoden – Domänen.* München: Fink.

Ferchhoff, W. (2011). *Jugend und Jugendkulturen im 21. Jahrhundert: Lebensformen und Lebensstile. 2. aktualisierte und überarbeitete Auflage*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Fleischer, W., Barz, I. (2007). *Wortbildung der deutschen Gegewartssprache.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Fleischer, W., Barz, I. (2012). *Wortbildung der deutschen Gegewartssprache.* Berlin/ Boston: Walter de Gruyter GmbH.

Flórez, J. A., Carrión, A. M. (2002). La comunicación desamparada: una revisión de paradojas en la cultura juvenil. En Rodríguez F. *Comunicación y cultura juvenil* (pp. 27-65). Barcelona: Ariel.

Fluck, J. (2016). *Die Darstellung jugendspezifischer Ausdrucksweise der Zeitschrift BRAVO im Wandel der Zeit.* München: GRIN Verlag.

Fuhse, J. A. (2016). *Soziale Netzwerke. Konzepte und Forschungsmethoden.* Konstanz: utb (UVK Verlagsgesellschaft mbH, München: UVK/ Lucius.

Gierden Vega C. y Hofmann, D. (2008). Wortbildung und Ad-hoc-Komposita: Typen, Implikationen und ihre möglichen Übersetzungen ins Spanische. En: *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache.* Eichinger, L. M., Meliss, M. y Domínguez Vázquez, M. J. (Hrsg.) (pp. 195-211) München: Günther Narr.

Götze, v. L., Hess-Lüttich, E. W. B. (1992). *Knaurs. Grammatik der deutschen Sprache. Sprachsystem und Sprachgebrauch.* München: Lexikographisches Institut.

Habscheid, S. (2000). >Medien< in der Pragmatik. Eine kritische Bestandsaufnahme. En: *Deutsche Sprache, 28 (1).* (pp. 126-143).

Haensch, G., Wolf, L., Ettinger, S., Werner, R. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica.* Madrid: Gredos.

Hartung, M. (2001). Rezension zu: Jannis K. Androutsopoulos, Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. En *Gesprächforschung – Online Zeitschrift zur verbalen Interaktion*, 2 (pp. 13-21).

Hassel, T. (2009). *Die Sprache der BRAVO 1998 und 2008. Welche Veränderungen lassen sich konstatieren?* München: GRIN Verlag.

Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide.* Montgomery: University of Alabama Press.

Heine, M. (2021). *KRASS. 500 Jahre deutsche Jugendsprache.* Berlin: Duden.

Henne, H. (1981). *Jugendsprache und Jugendgespräche.* Düsseldorf: Schwann.

Henne, H. (1986). *Jugend und ihre Sprache. Darstellung, Materialien, Kritik.* Berlin/ New York: Walter de Gruyter.

Hennig, M. (2007) Da klingelt der cantzler mit der glocke so kam der Mann hinnein. En *Sprachwissenschaft 3, vol. 32* (pp. 249-278) Heidelberg: Winter.

Hentschel, E. (2020). *Basiswissen deutsche Wortbildung.* Tübingen: utb GmbH.

Hermann, A. (2010). *Die Verwendung von jugendsprachlicher Lexik in Jugendzeitschriften in diachronischer Betrachtung am Beispiel der "Bravo".* Norderstedt: GRIN Verlag.

Herrera Soler, H., Martínez Arias, R., Amengual Pizarro, M. (2011). *Estadística aplicada a la investigación lingüística.* Madrid: EOS Universitaria.

Hofmann, A. (2011). *Traum-Girls und Mega-Stars: Jugendsprachliche Begriffe in der BRAVO und deren Wirkung.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Hollstein, B. (2013). Soziale Netzwerke. En: *Handwörterbuch zur Gesellschaft Deutschlands.* Mau, S. y Schöneck-Voß N. (Hrsg.) (pp. 745-757).

Hudson, R. A. (1981). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jakobson, R. (1985). *Ensayos de lingüística general.* Barcelona: Editorial Planeta - De Agostini, S. A.

Jensen, G. (2017). *Jugendsprache in der Jugendzeitschrift "Bravo".* München: GRIN Verlag.

Kana Messeni, A. C. (2017). *Lexikalische Kreativität in den Jugendsprachen. Eine Analyse aus soziolinguistischer und lexikologischer Sichten* [sic] *anhand deutscher und kamerunischer Rap-Texte.* Abschlussarbeit Lehramt. República de Camerún: Universidad de Yaoundé.

Kesting, M. (2024). *Jugendsprache reloaded: Überlebenskit für Erwachsene. 5. Auflage.* Ahrensburg: Tredition.

Kesting, M. (2024). *Jugendsprache verstehen: 50 Wörter über Kokolores. 7. Auflage.* Ahrensburg: Tredition.

Klosa, A. (2005). Wortbildung. En: *Grundfragen der elektronischen Lexikographie. elexiko–das Online-Informationssystem zum deutschen Wortschatz.* Haß, U. (Hrsg.) De Gruyter (pp. 141-162).

Kolip, P. (1993). *Freundschaften im Jugendalter: Der Beitrag sozialer Netzwerke zur Problembewältigung*. Juventa-Verlag.

Konhäuser, D. (2014). *Die Häufigkeit und Verwendung von Anglizismen in der Jugendzeitschrift BRAVO. Ein Vergleich zwischen 2003 und 2013.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Kratochvílová, N. (2019). *Jugendsprache in den Zeitschrift Bravo in Jahren 1961 und 2019. Textanalyse.* Thomas Bata University (TBU) in Zlín, Faculty of Humanities.

Lachnit, G. (2001). *Jugendsprache und Problemlösen: der Einfluß des Jugendsprachgebrauchs auf die Problemlösefähigkeit von Schülerinnen und Schülern*. Osnabrück: Der Andere Verlag.

Lacombe, J. (2014). *Jugendspezifischer Sprachgebrauch im Kontext sprachlicher Varietäten in der BRAVO.* München: GRIN Verlag.

Levat, S. (2010). *Vergleich der Printausgabe mit dem Onlineangebot der Zeitschrift BRAVO.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Linke, A., Nussbaumer M., Portmann P. R. (2004). *Studienbuch Linguistik. 5., erweiterte Auflage.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Löffler, H. (2005). *Germanistische Soziolinguistik.* 3. überarbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Lorenz-Ridderbecks, A. (2010). *Deutsche Kurzwortbildung in der Jugendsprache.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Losizkij, A. (2019). *Varietät der deutschen Jugendsprache: soziolinguistischer Aspekt (am Beispiel der Jugendzeitschriften und der sozialen Netzwerke).* Nationale Linguistische Universität Kyjiw. Lehrstuhl für deutsche Philologie.

Luginbühl, M. (2005). Neue Medien. En: Burger, H. (2005) *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien.* (pp. 425-461).

Marquardt, J. (2005). *Anglizismen in der deutschen Pressesprache am Beispiel des `Spiegel´ und der `Bravo´.* München: GRIN Verlag.

Martín, A., Pazos, M., Montilla, M. V. y Romero, C. (2016). Una modalidad actual de violencia de género en parejas de jóvenes: las redes sociales. En: *Educación XXI, 19(2)* (pp. 405-429).

Meibauer, J., Demske, U., Geilfuß-Wolfgang, J., Pafel, J., Ramers, K. H., Rothweiler, M., Steinbach, M. (2015). *Einführung in die germanistische Linguistik.* Stuttgart/ Weimer: J. B. Metzler Verlag.

Michel, S. (2011). Das Kurzwort zwischen ‘Langue’ und ‘Parole’-Analysen zum Postulat der Synonymie zwischen Kurzwort und Vollform. En: *Wortbildung im Deutschen zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch. Perspektiven – Analysen – Anwendungen.* Elsen, H. y Michel S. (Hrsg.), Stuttgart: *ibidem*-Verlag (pp.135-163).

Motsch, W. (2004). *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. *2. überarbeitete Auflage.* Berlin & New York: De Gruyter.

Neuberger, C. (2011). Soziale Netzwerke im Internet. En: *StudiVZ.* VS Verlag für Sozialwissenschaften (pp. 33-96).

Neuland, E. (2000). Jugendsprache in der Diskussion: Meinungen, Ergebnisse, Folgerungen. En *Duden Thema Deutsch,* vol. 1: *Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende - Sprachkultur oder Sprachverfall?* Eichhoff-Cyrus, K. M., Hoberg, R. (Hrsg.), Wiesbaden: Dudenverlag (pp. 107-123).

Neuland, E. (2008). *Jugendsprache.* Tübingen: UTB GmbH – A. Francke Verlag.

Neuland, E. (2018). *Jugendsprache.* 2. Auflage. Tübingen: UTB GmbH – A. Francke Verlag.

Nothdurft, W., & Schwitalla, J. (1995). Gemeinsam musizieren. Plädoyer für ein neues Leitbild für die Betrachtung mündlicher Kommunikation. En *Der Deutschunterricht*, *1*(95), (pp. 30-42).

Pauli, S. (2010). *„Ey Alter, du bist voll der Wort-Checker!". Jugendsprache: eine empirische Untersuchung der Spracheinstellung von Jugendlichen und Erwachsenen.* Hamburg: Tredition.

Pfalzgraf, F. (2005). Auffassungen von Laien zum Gebrauch von Anglizismen im Deutschen. En *Field Studies: German Language, Media and Culture: Selected papers from the Conference of University Teachers of German, University of Newcastle, September 2002.* Briel, H. y Fehringer, C. (Hrsg.), (pp. 29-50), CUTG Proceedings, vol.5. Oxford u.a.: Peter Lang.

Pörksen, U. (1985). "Eine Sprache ist viele Sprachen". Anmerkungen zu historischen und gegenwärtigen Jugendsprachen und ihrer Kritik. En Ermert, K. (Hrsg.) (1985) *Sprüche – Sprachen – Sprachlosigkeit? Ursachen und Folgen subkulturellen Formen der Kommunikation am Beispiel der Jugendsprache.* Evangelische Akademie Loccum (Hrsg.), (pp. 9-28) Rehburg – Loccum.

Postman, N. (1985). *Amusing Ourselves to Death. Public Discourse in the Age of Show Business.* Londres: Penguin Books.

Pross, H. (1972). *Medienforschung.* Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

Quasthoff, U. M. (1997). Kommunikative Normen im Entstehen: Beobachtungen zu Kontextualisierungsprozessen in elektronischer Kommunikation. In *Sprachwandel durch Computer* (pp. 23-50). VS Verlag für Sozialwissenschaften.

Reuter, S. (2006). *Jugendsprache: Untersuchungen zum Sprachgebrauch in der Jugendzeitschrift BRAVO.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Riesmann, David (1950). *The Lonely Crowd. A Study of the Changing American Character.* New Haven and London: Yale University Press.

Rodríguez, F. (Hrsg.), (2002a). *Comunicación y cultura juvenil*. Barcelona: Ariel.

Rodríguez, F. (Coord.), (2002b). *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.

Sanchís, S. C. (2012). La comunicación y las redes sociales. En: *Revista de investigación 3c TIC: Cuadernos de desarrollo aplicados a las TIC, 2* (1).

Sanz Arazuri, E., Alonso Suiz, R. A., Sáenz de Jubera Ocón, M., Ponce de León Elizondo, A. y Valdemoros San Emeterio, M. A. (2018). Ocio, redes sociales y estudiantes españoles. En: *Educación XXI, 21 (2),* (pp. 59-78).

De Saussure, F. (1916). *Curso de lingüística general.*

Schlobinski, P., Kohl, G., Ludewigt, I. (1993). *Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit.* Opladen: Westdeutscher Verlag.

Schlücker, B. (2012). *Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. Übersicht und Einführung*. En: Gaeta, L. y Schlücker, B. (Hrsg). Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte. Berlin, New York: De Gruyter (pp. 1-25).

Schneller, R. (2009). *Veränderungen im Sprachgebrauch von Jugendlichen, untersucht an Schülerzeitungen als Printmedium in den Neuen Medien*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.

Schöneseifen, L. (2013). *Jugendsprache im Wandel der Zeit. Der Sprachgebrauch in der Jugendzeitschrift Bravo.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Siewert, K. (2003). *Grundlagen und Methoden der Sondersprachenforschung. Mit einem Wörterbuch der Masematte aus Sprecherbefragung und den schriftlichen Quellen.* Wiesbaden: Harassowitz.

Spitzmüller, J. (2009). *'Armes' Deutsch - 'reiche' Sprache. Linguistische Überlegungen zur 'Denglisch'-Debatte.* En: Der Deutschunterricht, 61(5) Zurich: Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich (pp. 35-43).

Spreckels, J. (2006). *Britneys, Fritten, Gangschta und wir: Identitätskonstitution in einer Mädchengruppe: eine ethnographisch-gesprächsanalytische Untersuchung*. Peter Lang AG.

Stange, H. (1993). *Jugend, Identität, Sexualität. Zur Ambivalenz von Individualisierungsprozessen unter erschwerten Lern- und Lebensbedingungen.* Dortmund: Projekt-Verlag.

Steinig, W. (1976). *Soziolekt und soziale Rolle. Untersuchung zu Bedingungen und Wirkungen von Sprachverhalten unterschiedlicher gesellschaftlicher Gruppen in verschiedenen sozialen Situationen.* Düsseldorf: Schwann.

Streeb, J. (2018). *Anglizismen in der Jugendsprache. Eine empirisch-diachronische Untersuchung anhand des Jugendmagazins "BRAVO".* Norderstedt: GRIN Verlag.

Tasin, E. (2016). *Anglizismen in der deutschen Jugendzeitschrift BRAVO in den Jahren 1985 und 2016. Häufigkeit und Verwendung.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Vigara Tauste, A. M. (2002). Género, sexo y discurso en las revistas juveniles. En Rodríguez F. *Comunicación y cultura juvenil* (pp. 227-256). Barcelona: Ariel.

Volmert, J. (2006). Jugendsprachliche Stile und Register. Einfluss auf und Stellenwert für mündliche und schriftliche Kommunikation im Unterricht. (pp. 87-100) En: Dürscheid/ Spitzmüller (Hrsg.)Von Polenz, P. (1999). *Deutsche Sprachgeschichte. Vom Spätmittelalter*

bis zur Gegenwart. Band III. 19. und 20. Jahrhundert. Berlin: De Gruyter.

Von Polenz, P. (2000). *Deutsche Sprachgeschichte. Vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band I.* Berlin/ New York: De Gruyter.

Wehrli, C. (2002). *Anglizismen im BRAVO. Eine empirische Untersuchung mit Schülern.* Zürich: Studentendruckerei.

Wiedemann, J. (2015). *Jugendsprache in der "Bravo". Verwendung und Wandel.* Norderstedt: GRIN Verlag.

Wiese, H. (2012). *Kiezdeutsch*. *Ein neuer Dialekt entsteht.* (Vol. 6034). München: Verlag CH Beck.

Wiese, H., Freywald, U. (2019). 37. Regionalsprachliche Merkmale in jugendsprachlichen Praktiken im multilingualen urbanen Raum. En *Sprache und Raum. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation, 4* (pp. 995-1012). Gruyter Mouton.

Wiese, H., Simon, H. J., Zappen-Thomson, M., Schumann, K. (2014). Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen. En *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik.* Band 81, Heft 3 (pp. 274-307). Franz Steiner Verlag.

Zartl, N. (2013). Denglisch oder Anglizismus. En *EU Sprache: Sprachkritik.* Universität Wien: Institut für Germanistik.

Zifonun, G. (2020). Anglizismen in der Coronakrise. En *Aktuelle Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise.* Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS).

Zimmermann, K. (2002). La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. En Rodríguez, F. (Coord.)*, El lenguaje de los jóvenes* (pp. 137-163). Barcelona: Ariel.

Zinnecker, J. (1981). Jugendliche Subkulturen. Ansichten einer künftigen Jugendforschung. En *Zeitschrift für Pädagogik 27 (1981) 3,* (pp. 421-440). Beltz Verlag Weinheim und Basel.

3. PÁGINAS WEB

“Bravo” ab Weihnachten nur noch alle zwei Wochen. Disponible en: https://www.spiegel.de/kultur/gesellschaft/bravo-jugendmagazin-erscheint-nur-noch-alle-zwei-wochen-a-995836.html [31/11/2022].

“Bravo” erscheint künftig nur noch einmal im Monat. Disponible en: https://www.dwdl.de/nachrichten/74914/bravo_erscheint_kuenftig_nur_noch_einmal_im_monat/ [31/11/2022].

Das ist BRAVO. Disponible en: https://www.bravo.de/das-ist-bravo-379208.html [31/11/2022].

Deutsch: Ächz, Würg. Eine Industrienation verlernt ihre Sprache. Disponible en: https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-1984-28.html [27/02/2022].

Die Globalisierung des Simsens. Disponible en: https://www.-zeit.de/2004/44/Die_Globalisierung_des_Simsens/seite-3?utm_referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F [24/07/2022].

Die seltsamen Sprachstummel der jungen Leute. Disponible en: https://www.stuttgarter-zeitung.de/gallery.skurriler-trend-im-internet-die-besten-sprueche-vong-sprache-her.73d11ca6-7e73-4c00-bd15-adecc814e075.html [05/12/2022].

Facebook. Disponible en: https://www.facebook.com/ [09/08/2024].

I bims das Jugendwort: Die “Vong”-Sprache stellt sich vor. Disponible en: https://www.sueddeutsche.de/leben/gesellschaft-i-bims-das-jugendwort-die-vong-sprache-stellt-sich-vor-dpa.urn-newsml-dpa-com-20090101-171117-99-913304 [05/12/2022].

Jugendmagazin „Bravo“ erscheint künftig nur noch einmal im Monat. Disponible en: https://www.rnd.de/medien/bravo-zeitschrift-2019-jugendmagazin-erscheint-kunftig-nur-noch-einmal-im-monat-RXIKYPFG5ZAVZC3MPEQF6R3UL4.html [31/11/2022].

Jugendwort des Jahres 2021. Disponible en: https://www.langen-scheidt.com/jugendwort-des-jahres-2021 [05/12/2022].

Juventud ¿Quiénes son los jóvenes? [en línea]. Naciones Unidas. Disponible en: http://www.un.org/es/global-issues/youth [05/08/2021].

Las diez redes sociales más usadas del mundo (marzo 2021). Disponible en: https://escuelaergon.com/las-10-redes-sociales-mas-usadas-del-mundo/ [27/08/2022].

Lenguaje formal. Disponible en: http://www.hispanoteca.eu/Linguistik/f/-FORMAL%20Formal.htm [30/07/2022].

Onlinesprache.de Disponible en: https://www.onlinesprache.de/ [09/08/2024].

Pons schluckt Langenscheidt. Disponible en: https://www.spiegel.-de/lebenundlernen/schule/pons-schluckt-langenscheidt-kartellamt-erlaubt-fusion-a-1264624.html [07/12/2022].

Revolution des Lernens. Disponible en: https://www.spiegel.de/spiegel/print/index-1994-9.html [24/07/22].

Taste statt Füller: Eine neue Schriftkultur setzt sich durch. Disponible en: https://www.stern.de/digital/computer/kulturtechnik-taste-statt-fueller--eine-neue-schriftkultur-setzt-sich-durch-3517058.html [24/07/2022].

Verein Deutsche Sprache. Disponible en: https://vds-ev.de/verein/satzung/ [08/01/23].

Wenn der Chabo mit der Chaya – Das neue PONS Wörterbuch der Jugendsprache 2006 ist erschienen. Disponible en: https://www.presseportal.de/pm/41574/762598 [05/12/2022].

YouTube. Disponible en: https://www.youtube.com/ [09/08/2024].

ANEXO

TABLAS CORPUS

1. Tablas Diccionarios

1.1. CORPUS DICCIONARIO *100% JUGENDSPRACHE 2018*

(Edición de 2017 Langenscheidt GmbH)

Compuesto	**Traducción**[94]
A	
Assitoaster	Solarium
Augenkrebs	Den Anblick von etwas nicht ertragen
B	
Bildschirmschoner	Eine Person, die ihren Computerbildschirm regelmäßig säubert.
Bologna-Flüchtling	Studienabbrecher
Brecheisen	Jemand, der sich bei einer Party abschießt und kotzt.
Bulimielernen	Kurzfristiges Lernen, um es danach sofort wieder bei einem Test “auszukotzen”.
Bürgersteigdeko	Hundehaufen
C	
Checker-Englisch	Sprache, in der fast jedes Verb “checken” ist.

[94] Las traducciones de los compuestos del diccionario *100% Jugendsprache 2018* han sido extraídas literalmente del propio diccionario.

Cumberbitch	Mädchen, das auf Benedict Cumberbatch steht (Zusammensetzung aus Benedict Cumberbatch und Bitch).
D	
Deppenzepter	Selfie-Stick
Discopumper	Jemand, der nur trainiert, um in der Disco gut auszusehen.
(kein) Duschmonat	Nicht geduscht haben (wenn jemand stinkt).
E	
Eierflattern (kriegen)	Angst haben
Eierkocher	Whirlpool
F	
Facebook®-Schlampe	Facebook®-User, der unbekannte Leute als Freunde hinzufügt oder akzeptiert, um seine Freundesliste zu vergrößern.
H	
Haubentaucher	Angsthase
Hirnschale	Mütze
Hopfensmoothie	Bier
K	
Karusselfleisch	Döner
L	
Landwal	Übergewichtige Person
Likegeilheit	Wunsch, dass eigene Beiträge in sozialen Netzwerken von

	möglichst vielen Nutzern mit “Gefällt mir” oder “Like” markiert werden.
M	
Maulpesto	Übler Mundgeruch
Montagsgefühl	Gefühl von Schlappheit
P	
Pilzpenis	Penis, bei dem die Eichel deutlich größer als der Rest ist.
S	
Schlampenstempel	Steißtattoo, Arschgeweih
Snickersfresser	Jemand, der ständig Hunger hat.
Spotify-DJ	Jemand, der auf Partys per Handy Musik abspielt.
Spritzenattacke	Wenn man jemanden einen spitzen Gegestand ins Bein etc. Rammt.
Standgebläse	Ein kleines Mädchen
Steckdosenschädel	Person, die viele Informationen aufnimmt.
Stegtag	Anlehnung an Brückentag: ein freier Montag oder Freitag, wenn der Dienstag oder Donnerstag ein Feiertag ist.
T	
Tindergarten	Sammlung und Pflege von Onlinedating-Kontakten.
Tofuterrorist	Militanter Veganer

Trumpeltier	Jemand, der nicht hält, was er verspricht.
Trumpkopf	Dummkopf
V	
Vollpfostenantenne	Selfie-Stick
W	
Wandelboje	Alte Frau mit Badekappe
Wanderhure	Mädchen, das leicht zu haben ist.
Z	
Zottlmechaniker	Friseur
Zuckerkügelchen	dicker Bauch

Listado de compuestos que aparecen tanto en la edición de 2018 como en la de 2019 pero que son analizados en esta última *100% Jugendsprache 2019* y que, por lo tanto, se muestran en la siguiente tabla:

Alkoholschwangerschaft, Arsch-Tornado, Assistempel, Assizwerg, Augensex, Azzlack, Babawagen, Badekappenkind, Bakku-shan, Bambusleitung, Baumfresser, Beckenrandschwimmer, Betriebsunfall, Brennesselrausch, Brotgehirn, Butterbirne, Cloudophobie, Darmalarm, Darmatmer, Deophobie, Dönerwetter, Dünnpfiffabsorber, Earthporn, Eckenkind, Egoshoot, Eierfeile, Einwegtussi, Eisbeziehung, Emoji-Tourette, Erzeugerfraktion, Eskimo-Flip, Eurofighter, Euterbowle, Evolutionsbremse, Facebook®-Freunde, Fanboy, Fangirl, Fehlfick, Forever-together-Beziehung, Fünf-Euro-Container, Galileo-Professor, Gamerbräune, Gaumenfick, Gemüse-Taliban, Gerstenwein, Gesichtspalme, Gesichtspullover, Gesichtsvulkan, Ghettocheck,

Gönnertime, Gönnsehaut, Googleschreiber, Gurkendomina, Gymnasispast, Hausfrauenpanzer, Holz-PC, Hopskäse, Hüftharry, Immatrikulationshintergrund, Internetausdrucker, Internetrambo, Jack-Wolfskin-Muddies, Jungschwanz, Kalbfleisch-Knoppers, Karma-Farmer, Karmakonto, Karmapunkt, Kartoffelinternet, Kirschköpfe, Knusperparty, Komasutra, Konterbuckel, Kotgroschen, Kronenkind, Lachtabak, Lappengilde, Leichenficker, Lufterfrischer, Männerballett, Masturbationshintergrund, Melkstation, Metallschlucker, Milchreisfresse, Montagsrealität, Motorfehlfunktion, Muffinhüfte, Nasenorgasmus, Naturwollsocken, Nippelwetter, Opa-Shisha, Paintballopfer, Papierpiercer, Pavianarsch, Pflanzenfresser, Pickelplatsch, Pimmelkopf, PokeMongo, Pommesgrab, Porno-Brain, Pornofee, Pornoschippen, Prachtswipe, Ragemodus, Raupenmodus, Reinhäuter, Rentnerbarbie, Sackgebläse, Sackschnitzel, Salzstreuer, Saunaclub, Schenkelbürste, Schneeengelschablonenleger, SchnickFitzel, Schnittkiller, Schwanz-zu-Mund-Beatmung, Senfautomat, Seniorenkonfekt, Ständerstimmung, Stressbombe, Surfbretter, Synapsenkitzler, Teilzeittarzan, Textmarkeraugenbrauen, Ticketficker, Tinderwertigkeitskomplex, Tittensekret, TMI-Hose, Tofufreak, Vereinsfahne, Waldapotheker, Wikiwisser, Wochenender, Zwergenadapter.

1.2. CORPUS DICCIONARIO *100% JUGENDSPRACHE 2019*

(Edición de 2018 Langenscheidt GmbH)

Compuesto	**Traducción**[95]
A	
3-Käse-Lauch	Beleidigung, Anspielung auf Dreikäsehoch
Alkoholschwangerschaft	Bierbauch
Arsch-Tornado	sehr starker Furz
Assistempel	Tätowierung
Assizwerg	ungezogenes Kind ohne Benehmen
Augensex	Flirt, heftiger Blickkontakt
Axelfasching	Achselhaare
Azzlack	asoziale Person
B	
Babawagen	teures Auto
Badekappenkind	uncoole Person, stark behütetes Kind
Bakku-shan	eine Frau, die von hinten besser aussieht als von vorne
Bambusleitung	langsames Internet
Baumfresser	Vegetarier
Beckenrandschwimmer	Versager, jemand, der besonders schlecht in etwas ist.

[95] Las traducciones de los compuestos del diccionario *100% Jugendsprache 2019* han sido extraídas literalmente del propio diccionario.

Betriebsunfall	ungeplantes Kind
Brennesselrausch	Zustand, wenn jemand etwas Falsches geraucht hat.
Brotgehirn	Idiot, dummer Mensch
Butterbirne	komplett verplanter Mensch
C	
Cloudophobie	Angst vor Datenklau durch internetbasierte Clouds.
D	
Darmalarm (haben)	Dringend aufs Klo müssen.
Darmatmer	Unangenehme Person, Anspielung auf eine Fischart.
Deophobie (an D. leiden)	Zu wenig Deo benutzen, stinken.
Dissmodus	Gefühl, alles und jeden fertig machen zu müssen.
Dogstagram	Instagram-Foto mit Hund
Dönerwetter	Das richtige Wetter, die richtige Zeit, um Döner zu essen.
Dünnpfiffabsorber	Zuschauer von Scripted Reality-TV.
E	
Earthporn	Schöne Landschaft
Eckenkind	Person ohne Freunde
Egoshoot	Selfie
Ehrenfrau	Frau, die etwas Besonderes für dich tut.

Ehrenmann	Gentleman, Mann, der etwas Besonderes für dich tut.
Eierfeile	Fahrrad
Einwegtussi	Frau, die ausschließlich One-Night-Stands hat.
Eisbeziehung	Beziehung, die nur aus “auf ein Eis treffen” besteht und nicht lange hält.
Emoji-Tourette	Übermäßige Verwendung von Emojis (Smilies) in Textnachrichten.
Erzeugerfraktion	Eltern
Eskimo-Flip	ein Glas kaltes Leitungswasser
Eurofighter	Person mit einem 1-Euro-Job
Euterbowle	Muttermilch
Evolutionsbremse	Idiot
F	
Facebook®-Freunde	Freundschaft zwischen Menschen, die außerhalb von Facebook® nichts miteinander zu tun haben.
Facebook®-official	Ereignis, das bei Facebook® gepostet werden muss, damit es bekannt und anerkannt ist.
Fanboy	Junge mit Besessenheit für berühmte Persönlichkeiten (Musiker, Sportler, Schauspieler, etc.), der das in sozialen Netzwerken auslebt.
Fan-Fiction	Von Laien geschriebene Geschichte mit berühmten Persönlichkeiten in den

	Hauptrollen, meist spielt der Fan, also der Autor, selbst eine Rolle.
Fangirl	Mädchen mit Besessenheit für berühmte Persönlichkeiten (Musiker, Sportler, Schauspieler, etc.), der das in sozialen Netzwerken auslebt.
Fehlfick	Beschimpfung
Forever-together-Beziehung	Ironisch für übertrieben zur Schau gestellte Freundschaft im Netz, die meist nicht lange hält.
Frischhaltehaube	Kondom
Fünf-Euro-Container	Zigarettenautomat
G	
Galileo-Professor	Leute, die mit Halbwissen aus Vorabendwissenssendungen um sich werfen.
Gamerbräune	Blässe, bleiche Haut.
Gaumenfick	positives Geschmackserlebnis
Gemüse-Taliban	radikaler Veganer
Gerstenwein	Bier
Gesichtspalme (eine Gesichtspalme machen)	sich aus Fassungslosigkeit die Hände vor das Gesicht schlagen
Gesichtspullover	Vollbart
Gesichtsvulkan	Pickelgesicht
Ghettocheck	Spaziergang durch´s Viertel
Gönnertime	Zeit, sich etwas zu gönnen
Gönnsehaut	Gefühl, das sich bei außerordentlicher Gönnung im

	ganzen Körper verbreitet.
Googleschreiber	Person, die eine Webadresse bei Google® statt in die Adressleiste des Browsers eintippt.
Gucci-Gang	Gruppe, die unter sich bleibt und sich für etwas Besseres hält.
Gurkendomina	Vegetarierin
Gymnasispast	dummer Gymnasiast
H	
Hashtext	Text aus Hashtags
Hauptschulkrone	Baseball-Kappe
Hausfrauenpanzer	schicker Geländewagen, SUV
Helikopter-Eltern	übervorsichtige Eltern, die wie ein Helikopter über ihrem Kind kreisen.
Holz-PC	langsamer PC
Hopskäse	aufgeregte, unangenehme Person
Hüftharry	Mensch mit ungeschickten Bewegungsabläufen
I	
Immatrikulationshintergrund	Beleidigung für eine Person, die nicht richtig anpacken kann und ungeschickt ist und daher studiert (hat).
Instalike	Instant like, Like innerhalb von Sekunden
Instamood	Benutzt man, wenn man in einer besonderen Stimmung ist, die man auf Instagram teilen möchte.

Internetausdrucker	Ältere Person, die Webseiten ausdruckt.
Interneteier (haben)	Verhalten einer Person, die aufgrund fehlender Zuneigung von realen Menschen ihren Frust im Internet rauslässt, indem sie dort Leute beleidigt.
Internetrambo	Im Internet auf dicke Hose machen, aber im realen Leben schüchtern sein.
J	
Jack-Wolfskin-Muddies	Frauen, die sich nicht schminken, kurze Haare haben und Outdoor-Kleidung tragen.
Jungschwanz	Anrede unter Jungs, Kompliment und Respekt für die Potenz des Anderen.
K	
Kalbfleisch-Knoppers	Döner
Karma-Farmer	Jemand, der darauf aus ist, eine große Bekanntheit zu Erlangen, besonders bei der App Jodel®.
Karmakonto	Status des eigenen Karmas (positive Aktionen wirken sich positive auf das Karmakonto aus).
Karmapunkt	Alles Tun hat eine Folge, positive Auswirkung auf das Karmakonto.
Kartoffelinternet	langsames Internet
Kirschköpfe	unzertrennlich beste Freunde
Knusperparty	coole Party

Komasutra	versuchter Geschlechtsverkehr zwischen zwei sehr betrunkenen Personen
Konterbuckel	dicker Bierbauch
Kotgroschen	geringe Menge an Kleingeld, um problemlos öffentliche Toiletten benutzen zu können
Krankheitsentferner	Arzt
Kronenkind	besonders reiches Mädchen
L	
Lachtabak	Marihuana
Lappengilde	Mehrere Menschen, die etwas Langweiliges tun oder nichts zu tun haben.
Lauchgebläse	Mädchen, das einen trotteligen Freund hat.
Leichenficker	Jemand, der längst vergessene Konflikte ausgräbt.
Lufterfrischer	Furz
M	
Männerballett	schwach spielende Männer-Fußballmannschaft
Kind mit Masturbationshintergrund	Kind aus der Samenbank
Melkstation	Ort, an dem Getränke und Essen zu überteuerten Preisen angeboten werden.
Metallschlucker	Person mit Zahnspange
Milchreisfresse	Milchbubi, kindlich aussehender Jugendlicher

Montagsrealität	typische Antriebslosigkeit und Apathie zu Wochenbeginn
Motorfehlfunktion	gesundheitliche Probleme
Muffinhüfte	über den Hosenbund quellender Bauchspeck, Rettungsring
N	
Nasenorgasmus	niesen
Naturwollsocken	starke Beinbehaarung
Nippelwetter	kaltes, regnerisches Wetter
O	
Opa-Shisha	Inhaliergerät
P	
Paintballopfer	Person, die sich sehr stark schminkt.
Papierpiercer	Locher (für Papier)
Pavianarsch	Person, die schnell rot wird.
Pflanzenfresser	Veganer/-in
Pickelplatsch	Pickelgesicht
Pimmelkopf	Rechter, Neonazi
PokeMongo	Pokémon Go®-Spieler, der mit dem Kopf nach unten durch die Gegend läuft und auf seinem Handy spielt.
Pommesgrab	langweilige Person
Porno-Brain	Jemand, der nur an Sex denkt.
Pornofee	Mädchen, das sexy und süß ist.

Pornoschippen	lange,eckig gefeilte Fingernägel
Prachtswipe	attraktive Frau bei Tinder
R	
Ragemodus	Wutausbruch, Wutanfall
Rangeknipser	Fernbedienung
Raupenmodus	im Bett liegen und sich in die Decke einrollen
Reinhäuter	Person ohne Tattoos
Rentnerbarbie	übermäßig geschminkte alte Frau
S	
Sackgebläse	Sitzheizung
Sackschnitzel	Männliches Geschlechtsteil, das im Reißverschluss eingeklemmt ist.
Salzstreuer	anstrengende Person
Saunaclub	überhitzte Disko
Schenkelbürste	Kinnbärtchen
Schneeengelschablonenleger	Mensch, der zu dumm für die einfachsten Tätigkeiten ist.
SchnickFitzel	attraktive Person
Schnittkiller	Langsamer Autofahrer, der einen ausbremst und den man nicht überholen kann.
Schwanz-zu-Mund-Beatmung	Oralsex
Selfie-Queen	Jemand, der oder die sehr viele Selfies macht.
Senfautomat	Klugscheißer bzw. jemand, der

	alles kommentiert.
Seniorenkonfekt	Tabletten
Shishatroniker	Jemand, der die Heads bei der Shisha baut als hätte er es studiert.
Snapchat-Hure	Person, die Snapchat exzessiv und krankhaft bei jeder sich bietenden Gelegenheit nutzt.
Ständerstimmung	gute Laune
Stressbombe	Jemand, der schnell wütend wird.
Strullerkönig	Nervensäge
Surfbretter	Binden, Slipeinlagen
Synapsenkitzler	etwas oder jemand Außergewöhnliches
T	
Teilzeittarzan	Jemand, der sich hin und wieder wie ein Affe verhält.
Textmarkeraugenbrauen	stark betonte, akkurate Balken anstelle von Augenbrauen
Ticketficker	Fahrkartenkontrolleur
Tinderwertigkeitskomplex	Minderwertigkeitskomplex, den man bekommt, wenn man auf Tinder® keine Matches generiert.
Tittenknast	BH
Tittensekret	Kuhmilch
TMI-Hose (Too Much Information Hose)	knalleng sitzende Hose, bei der sich die Genitalien abzeichnen.

Tofufreak	Vegetarier
Tofutier	Ersatzprodukt für Fleisch
V	
Vereinsfahne	im (Sport-)Verein zusammen trinken
W	
Waldapotheker	Dealer
Wikiwisser	Besserwisser, der sein oberflächliches Wissen im Internet recherchiert.
Wochenender	Person, mit der man nur am Wochenende sexuellen Kontakt hat.
Wochenrückblick (hinlegen)	Am Wochenende so viel trinken, dass man sich übergeben muss.
Z	
Zwergenadapter	Kindersitz

2. Tablas Revista *BRAVO*

2.1. CORPUS REVISTA *BRAVO* 2018

a) REVISTA *BRAVO* 3 de ENERO de 2018

	Compuesto	**Traducción**[96]
Página 6	Lila-Laune	Ganas del color lila
Página 7	die Fan-Ausstattung	Equipo de fans
Página 18	eine Hammer-Stimmung	Muy buen estado de ánimo
Página 19	BRAVO-Leaks	Filtraciones de *BRAVO*
Página 20	die Bühnen-Action	Acción escénica
Página 23	die Fake-Konversation eine Fake-Unterhaltung eine Ekel-Spinne der Prank-Opfer Insta-Bild Hintergrund-Fail	Conversación falsa Conversación falsa Mucho asco Víctima de una broma Foto de *Instagram* Fracaso
Página 24	die Action-Adventure-Reihe	Serie de acción y aventuras
Página 25	Furz-Witze	Chistes de pedos
Página 26	das Food-Verhalten	Hábito alimenticio
Página 30	der Knutsch-Champion	Campeón de besos

[96] Los compuestos de la revista *BRAVO* 2018 han sido traducidos por la autora.

b) REVISTA *BRAVO* 14 de FEBRERO de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 2	Jungs-Storys	Historias de chicos
Página 11	der Liebes-Comeback	Regreso del amor
Página 15	das Michael-Jackson-Konzert	Concierto de Michael Jackson
Página 19	der Kino-Kracher	Éxito de cine
Página 22	der Social-Media-Liebling	Amante de las redes sociales
Página 24	der Kack-Tag	Día de mierda, mal día
Página 28	der Chat-Partner	Compañero del chat
Página 31	die Coming-out-Gruppe	Grupo revelación
Página 68	Vokabeln-Merken	Notas de vocabulario
Página 75	der Red-Carpet-Auftritt Nerd-Brille	Aparición en la alfombra roja Gafas de empollón
Página 79	die Hammer-Location	Lugar chulo
Página 87	der Notfall-Set	Kit de emergencia
Página 88	die Fun-Frage	Pregunta divertida
Página 92	Flirt-Pics Herzchen-Power die Flirt-Level der Liebeshimmel (im Liebeshimmel schweben)	Fotos de flirteo Poder del corazón Nivel de flirteo Estar loco de amor

	die Flirt-Taktiken	Tácticas para ligar
Página 93	Flirt-Profis	Profesionales del flirteo
Página 98	der Handy-Deko-Sticker	Pegatina decorativa para el móvil

c) REVISTA *BRAVO* 14 de MARZO de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	die Fake-Freundin die Wut-Killer	Novia de mentira Remedio para mitigar la ira
Página 7	Live-Auftritte Strand-Must-Have	Actuación en vivo Imprescindible para la playa
Página 18	Oldschool-Künstler	Artista de la vieja escuela
Página 19	ein Fun-Fakt Fan-Geschenke Klamotten-Fail Lieblings-Insta-Account das Lieblings-Insta-Bild	Dato curioso Regalos de los fans Ropa no apropiada Cuenta de *Instagram* favorita
Página 20	das Power-Pärchen	Pareja famosa
Página 21	die Pärchen-Fotos	Fotos de pareja
Página 24	Urzeittiere	Animal prehistórico
Página 28	Kuschel-Typen	Chico tierno
Página 34	der Pärchen-Talk	Conversación de

		pareja
Página 75	eine Flirt-Chance	Oportunidad de ligar
Página 76	die Knutschi-Grosstante	Tía abuela besucona
Página 77	der Fussball-Fanatische-Vater der PC-Süchtige Bruder	Padre fanatico del fútbol Hermano adicto al ordenador

d) REVISTA *BRAVO* 11 de ABRIL de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 17	mein (absolutes) Traum-Girl	La chica de mis sueños
Página 20	die Beauty-Ideale	Ideales de belleza
Página 21	die Emoji-Sprache ein Emoji-Experte	Lenguaje de emojis Experto en emojis
Página 23	die Internet-Freundin die Internet-Bekanntschaft die Ex-Mädels-WG die Internet-Freundschaft	Novia de internet Conocido/a de internet Piso compartido de ex-novias Amistad de internet
Página 72	Social-Media-Suchtis	Adictos a las redes sociales

e) REVISTA *BRAVO* 9 de MAYO de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	der Karma-Level der Bad-Vibes-Alarm	Nivel del karma Alarma de malas vibraciones
Página 9	die Flirt-Offensive	Ofensiva de coqueteo
Página 18	ein (richtiges) Traum-Girl	Una auténtica chica de los sueños
Página 25	Schmusekissen einen Karma-Boost erhalten der Karma-King	Almohada de peluche Sentir un aumento del karma El rey del karma
Página 55	Flirt-Mood on	Estar en acción para el flirteo
Página 57	die Kuss-Lippen der Beachboy-Alarm	Labios que atraen los besos Alerta de chico de playa
Página 58	der Girls-Schwarm	Chicas enamoradas
Página 61	der Schuloberspacko	Mal alumno de último año de escuela

f) REVISTA *BRAVO* 6 de JUNIO de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 9	Red-Carpet-Besuche Fan-Treffen eine (echte) Business-Frau	Visita de la alfombra roja Encuentro de fans Una auténtica mujer de negocios
Página 16	die Open-Air-Bühne	Escenario al aire libre
Página 17	Live-Berichte	Informe en vivo
Página 23	ein (mega) Mutmacher	Un gran valiente
Página 25	ein Morgen-Selfie das Styling-Vorbild der Filter-Alarm	El *selfie* de por la mañana Estilo a seguir Alarma de filtro
Página 28	Mädchen-Power	Empoderamiento de chica
Página 54	der Liebes-Chiller der Flirt-Profi Flirt-Match	Tranquilizador de amor Profesional del flirteo Química en el flirteo
Página 55	ein Flirt-Einstieg Flirt-Location	Iniciación al flirteo Lugar de flirteo
Página 75	die Erinnerungs-Kiste das Hammer-Teil	Caja de memoria Algo muy bueno

g) REVISTA *BRAVO* 4 de JULIO de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	Flirt-Tipps die Gute-Laune-Garantie	Consejos para ligar Garantía de buen humor
Página 4	die Power-Stimme	Voz potente
Página 6	Freibad-Must-Have	Imprescindible para la piscina
Página 11	das Dating-Leben	Vida de citas
Página 20	ein Hammer-Fun-Weekend Festival-Vibes Open-Air-Wasser-Spaß	Un fin de semana muy divertido Ambiente de fiesta Diversión en piscina de verano
Página 55	der Flirt-Master der Achterbahnfahrer	Experto en ligar Conductor de montaña rusa
Página 57	der Pickel-Alarm	Tener espinillas
Página 75	auf Flirt-Modus	Estar en modo flirteo

h) REVISTA *BRAVO* 1 de AGOSTO de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	Handy-Fails (die besten Tipps gegen)	Los mejores consejos para los fallos en el móvil

	die Date-Wahrscheinlichkeit	Probabilidad de tener una cita
Página 13	der Kreisch-Alarm	Alarma de llamada
Página 16	Protz-Pics	Fotos para presumir
Página 18	der Ego-Boost	Aumento del ego
Página 26	der Gänsehaut-Alarm	Alarma de piel de gallina
Página 75	die Flirtflaute	Racha de coqueteo
Página 76	der Follower-Sammler	Coleccionista de seguidores
Página 77	der Möchtegern-Künstler	Aspirante a artista
Página 81	BRAVO-Suchtis	Adictos a la revista *BRAVO*

i) REVISTA *BRAVO* 12 de SEPTIEMBRE de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 17	der Zickenkrieg das Freundschafts-Comeback	Guerra de putas Retorno de la amistad
Página 34	der Virenalarm der Netzsieger	Alerta de virus Ganador de la red
Página 52	der Tortilla-Traum	Sueño de tortilla
Página 54	die Lift-Attacke	Ataque del ascensor Discusión con los

	Eltern-Beef	padres
Página 55	Kühlschrank-Suchti	Adicto a la nevera
Página 59	die Off-Shoulder-Bluse	Blusa que enseña un hombro
Página 75	der Pleite-Alarm die Scheißegal-Haltung der Gefühls-Looping	Peligro de quedarse sin dinero Actitud pasota Montaña rusa de sentimientos
Página 80	der Insider-Einblick	Información privilegiada

j) REVISTA *BRAVO* 10 de OCTUBRE de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 7	die Gewinnspiel-Frage	La pregunta del millón
Página 12	Red-Carpet-Termine	Compromisos profesionales
Página 50	der Snap-Alarm	Alerta de *Snapchat*
Página 93	der Wohlfühl-Look	Aspecto saludable

k) REVISTA *BRAVO* 7 de NOVIEMBRE de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	der Boyfriend-Fluch	Maldición de novio

	Superman-Schönling	El guapo superman
Página 7	die Morning-Routine	La rutina de todas las mañanas
Página 10	Liebes-Tipps	Consejos para el amor
Página 11	der Love-Profi	Profesional del amor
Página 17	Kuschel-Pics	Fotos cariñosas
Página 19	Bühnen-Shows	Espectáculos
Página 51	die Flirt-Offensive	Relación de coqueteo
Página 56	(klassische) Anmachsprüche (mein absolutes) Traum-Girl	Piropos clásicos La chica de mis sueños
Página 66	der Quoten-Nachmacher der Alles-Liker der Filter-Freak	Modelo a seguir Persona que le da *like* a todos los contenidos en las redes sociales Adicto a los filtros
Página 67	der Kendall-Jenner-Typ der Teaser-Typ der Food-Fanatiker	Fan de la modelo con dicho nombre Chico bromista Fanático de la comida
Página 75	Outsider-Qualitäten	Ser diferente, extraño

l) REVISTA *BRAVO* 5 de DICIEMBRE de 2018

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	der Text-Typ	Persona que envía mensajes con el móvil
Página 5	das Ausnahme-Talent die Ohrwurm-Garantie	Talento excepcional Tema musical que promote tener mucho éxito
Página 16	Knutsch-Fotos	Fotos de parejas besándose
Página 20	Schnösel-Boys Bonzen-Mädels	Chicos descarados Chicas provocativas
Página 25	Handy-Ich	Adicción al móvil
Página 51	die Zank-Laune	Estado de ánimo de disputa
Página 54	die Handy-Spionage	Espionaje del móvil
Página 55	der Handy-Entzug	Privación del móvil
Página 67	Hass-Attacken	Ataques de odio
Página 69	der Lernfrust	Frustración por aprender
Página 70	das Doppelkinn-Bild	Foto con papada
Página 77	das Traum-Duo	Dúo de ensueño
Página 78	der Relax-Modus	Estado de relajación

2.2. CORPUS REVISTA *BRAVO* 2019

a) REVISTA *BRAVO* 16 de ENERO de 2019

	Compuesto	**Traducción**[97]
Página 4	der Weltuntergangskult	Culto apocalíptico
Página 13	Läster-Attacken	Ataques de blasfemia
Página 14	das Party-Leben	Vida de fiesta
Página 17	Baba-Jungs	Grandes chicos
Página 23	der Beziehungs-Mensch	Persona con experiencia en muchas relaciones
Página 24	die Wochen-To-do-Liste	Lista de tareas para la semana
Página 29	der Liebes-Fake	Amor falso
Página 51	das Miese-Laune-Tief	Estar de bajón
Página 55	der Seriensuchti-Buddy Insta-Motiv	Persona adicta a las series Tema de *Instagram*
Página 74	die Style-Inspi Einkaufs-Haul	Inspiración de estilo Vídeo en redes donde se abren paquetes de artículos comprados

[97] Los compuestos de la revista *BRAVO* 2019 han sido traducidos por la autora.

b) REVISTA *BRAVO* 13 de FEBRERO de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 12	die Charts-Spitze	Puestos más altos de las listas de venta
Página 20	die Zottelmähne	Melena
Página 52	der Flirtversuch die Flirtkörpersprache	Intento de ligar Lenguaje corporal para ligar
Página 71	das Spiegel-Selfie	Foto de uno mismo ante un espejo
Página 73	der Serien-Hit	Éxito de series

c) REVISTA *BRAVO* 13 de MARZO de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	der Auftrags-Hacker	*Hacker* contratado
Página 27	Fernweh-Bilder der Standort-Sticker	Fotos nostálgicas de países lejanos *Sticker* del lugar
Página 60	der Chemie-Nerd der Nerd-Alarm	Empollón de química Alerta por empollones
Página 64	der Babyhaut-Alarm	Alerta por chico inmaduro
Página 72	der Charts-Erfolg	Éxito de las listas de ventas

d) REVISTA *BRAVO* 10 de ABRIL de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 9	die Internet-Auszeit die Insta-Umfrage	Tiempo de inactividad de internet Encuesta en *Instagram*
Página 16	der Spoiler-Alarm	Alerta de *spoiler*
Página 19	Quatsch-Videos	Vídeos de disparates
Página 20	Bühnen-Fails der Boyfriend-Wechsel	Fallos sobre el escenario Cambio de novio
Página 57	der Melange-Stoff	Tejido *melange*
Página 68	das Jogging-Hosen-Arsenal	Arsenal de pantalones de chándal
Página 72	Lieblings-Web- und Serien-Stars Sexy-Sommer-Tipps	Estrellas de las webs y series favoritas Consejos sexys para el verano
Página 80	die Wahnsinns-Show	Espectáculo fantástico

e) REVISTA *BRAVO* 19 de JUNIO de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 13	Fan-Herzen	Corazones de los fans
Página 21	das Band-Aid-Konzert	Concierto del grupo musical *Band-Aid*
Página 23	das Insta-Profil	Perfil de *Instagram*
Página 24	der Liebes-Pro Flirt-Skills	Experto en el amor Habilidades para ligar
Página 26	Beauty-Tipps	Consejos de belleza
Página 34	der Star-Schnitt	Póster en tres partes de un famoso
Página 55	der Notenfrust der Zank-Alarm	Frustración por las notas Alerta por disputa
Página 56	K-Pop-Fans	Fans del estilo musical coreano *K-Pop*

f) REVISTA *BRAVO* 3 de JULIO de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 4	der Lieblings-Sommer-Gadget	Objeto favorito del verano
Página 8	YouTuber-Schummeleien	Fraudes del canal *YouTube*

Página 10	die Männer-Herzensbrecherin	Rompecorazones de hombres
Página 12	das (absolute) Sport-Ass Lip-Sync-Battle	As del deporte Batalla de sincronización de labios
Página 25	der Tollpatsch-Alarm	Alerta por personas torpes
Página 64	der Shit-Idioten-Alarm	Alerta por personas idiotas
Página 75	der Kuschel-Alarm	Alerta por mimos

g) REVISTA *BRAVO* 14 de AGOSTO de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 7	der Knutsch-Pic	Foto de parejas besándose
Página 9	die K-Pop-Welt K-Pop-Chefs K-Pop-Fans	Mundo del estilo musical coreano *K-Pop* Jefes del *K-Pop* Fans del *K-Pop*
Página 17	die Gerüchte-Website das Archie-Comic-Universum	La web de los rumores El universo de los cómics de *Archie*
Página 19	Hammer-Songs	Canciones muy buenas, temazos

	die Superstar-Attitüde	Actitud de superhéroe
Página 21	die K-Pop_Band der Hate-Kommentar	Banda de música *K-Pop* Comentarios de odio
Página 27	der Podcast-Ratgeber der Handy-Podcaster	Consejero de pódcast Locutor de pódcast en el móvil
Página 55	die Me-Ausbildung	Tiempo para mí
Página 57	meine Beauty-Wunderwaffe	Mi arma milagrosa de belleza
Página 58	Eyecatcher-Socken	Calcetines llamativos
Página 68	der Like-Regen	Lluvia de *likes* en redes sociales
Página 74	der Hollywood-Kult-Star	Estrella de culto de Hollywood
Página 82	der Insta-Kanal	Canal de *Instagram*

h) REVISTA *BRAVO* 25 de SEPTIEMBRE de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 7	Wander-Pics	Fotos caminando por el campo
Página 10	das Hammer-Aussehen	Aspecto físico fantástico
Página 14	der Nummer-eins-Hit	Éxito número uno

Página 18	der Insta-Pic das Skandal-Bild	Foto de *Instagram* Foto escandalosa
Página 23	das Fan-Treffen	Encuentro de fans
Página 24	der Shopping-Typ der Lieblingsklamotten-Mensch	Persona a la que le gustan las compras Persona con preferencia por determinadas prendas de vestir
Página 61	der Jahrhundert-Fail	Fracaso del siglo, gran fracaso
Página 75	das Deutsch-Pop-Power-Duo	Dúo importante en el mundo del pop alemán

i) REVISTA *BRAVO* 9 de OCTUBRE de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	das Star-Rätsel	Acertijo de personas famosas
Página 7	Wander-Freunde	Personas a las que les gusta hacer senderismo
Página 13	die Hit-Macherin	Creadora de éxitos
Página 23	der Flirt-Profi	Profesional del flirteo
Página 24	der Entscheidungsmuffel	Dificultad para tomar decisiones
Página 27	die Smartphone-Flotte	Flota de

		smartphones
Página 34	Sexperts	Expertos del sexo
Página 59	die Power-Frau	Mujer empoderada
Página 70	der Flirt-Alarm	Alerta por flirteo
Página 79	der Cliquen-Horizont	Ámbito de las amistades
Página 82	K-Pop-Superstars	Estrellas del *K-Pop*

j) REVISTA *BRAVO* 6 de NOVIEMBRE de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 3	Rap-Biz	Negocio del rap
Página 8	der Social-Media-Druck	Presión de las redes sociales
Página 15	Label-Chefs	Predecesores
Página 22	die Deutsch-Pop-Schiene	Estilo de música pop alemana
Página 24	Konter-Sprüche	Contraataque
Página 34	die Knutschpartnerin	Pareja sentimental
Página 75	Grandpa-Sneaker	Zapatillas de abuelo, con estilo antiguo
Seite 86	Gedächtnis-Hack	Truco para la memoria
Página 91	der Beziehungs-Killer	Persona a la que se le dan mal las relaciones de pareja

Página 92	der Taschentuch-Alarm	Alerta por uso pañuelos ante una película triste
Página 98	ein Handy-Suchti	Adicto al móvil

k) REVISTA *BRAVO* 4 de DICIEMBRE de 2019

	Compuesto	**Traducción**
Página 11	ein Jojo-Mensch	Persona que sube y baja de peso con mucha frecuencia
Página 26	das Umweltkillerhandy	Móvil perjudicial para el medio ambiente
Página 70	das Miese-Laune-Tierchen	Conciencia pesimista y negativa
Página 92	Flirt-Alert	Alerta por flirteo

3. Tabla página web *onlinesprache.de*

3.1. CORPUS WEB *onlinesprache.de* 2018/ 2019[98]

Compuesto	**Significado[99]**
A	
Abandonware	Videospiele und Software, die vom Entwickler nicht mehr hergestellt werden und auch bei Plattformen wie *Ebay* nicht mehr in physischer Form erhältlich sind. Es bedeutet ,,vergessene Produkte". https://www.facebook.com/groups/lowendpc/?post_id=1201489209986556 (10. März 2018)[100] https://www.facebook.com/groups/446468122120405/?post_id=1314947568605785 (4. April 2018) https://www.facebook.com/stumblr/posts/2250235391693982 (27. November 2018) https://www.facebook.com/groups/lowendmac/?post_id=10156341028506689 (27. September 2019) https://www.facebook.com/groups/238809986890692/?post_id=567927310645623 (7. November 2019) https://www.facebook.com/groups/pcgamerpr/?post_id=2835750766457668 (15. November 2019)
Aimbot	Ein *Aimbot* ist eine Software, welche die Daten eines Ego-Shooter-Videospiels anzapft. Es gibt dem Spieler einen Vorteil durch automatisches Zielen. Selbstverständlich handelt es sich um Cheat-

[98] https://www.onlinesprache.de/begriffe/
[99] Los significados de los compuestos de la web *onlinesprache.de* han sido tomados literalmente de la propia web.
[100] En adelante, estas fechas indican cuándo fue registrado el compuesto en la red social.

	Software, welche illegal ist und von keinem Spielehersteller toleriert wird. https://www.facebook.com/PUBGeSports/videos/1954384741554978/ (31. Januar 2018) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Aimbot (9. Juni 2018) https://www.facebook.com/groups/vicdeals/?post_id=2121234147952983 (27. Dezember 2018) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Aimbot&page=2 (3. April 2019, 24. Juli 2019, 21. September 2019) https://www.facebook.com/groups/arkmobile/?post_id=2470127739938164 (16. Oktober 2019) https://www.facebook.com/TheForniteZone/posts/134100581367133 (8. Dezember 2019)
B	
BabyRage	*BabyRage* bezeichnet einen Gefühlsmodus, in dem man sich befindet, wenn ein Geschehnis wütend macht, man jedoch nichts dagegen unternehmen kann. Man ist wütend, jedoch völlig machtlos. Für die Verbreitung von BabyRage ist hauptsächlich die Streaming-Plattform Twitch.tv verantwortlich. Zuvor kam BabyRage bereits auf 4chan, 9gag und Social Media-Plattformen zum Einsatz. https://www.facebook.com/david.magas.9/posts/1941386419218846 (21. Februar 2018) https://imgur.com/ftvoyrO (März 2019) https://twitchemotes.com/emotes/22639 https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Baby%20Rage (11.Juli 2019)

	https://www.facebook.com/goldensign97/posts/10211884751952463 (20. Juli 2019) https://www.facebook.com/meezeegod/videos/2553935084826853/ (26. September 2019)
Bordsteinschwalbe	Der Begriff *Bordsteinschwalbe* ist eine abwertende Bezeichnung, die im deutschen Sprachgebrauch verwendet wird, um Frauen herabzusetzen, die sich angeblich auf öffentlichen Straßen und Gehwegen anbieten, um sexuelle Dienstleistungen anzubieten. Diese abwertende Bezeichnung ist stark mit Vorurteilen und Stigmatisierung verbunden und wird oft benutzt, um Frauen zu verunglimpfen und zu diskriminieren. Dieser Begriff hat sich vor allem in der deutschen Umgangssprache verbreitet. https://www.facebook.com/Ergo1337/posts/pfbid02vCUrrHErSdAW7M8rEjMELaf5Q1c8vGWmj8BdWCFL7fpNoB94WEKWmDG91Jh91sDml (24. Oktober 2018) https://www.facebook.com/nicole.leibold.54/posts/pfbid02pVMakZF5nbqyCEhzK79u2U7pZAF9924xa8akqYh4LUEwDVfi6frfaxdX3JuebraTl (25. November 2018) https://www.facebook.com/frankwildefrank/posts/pfbid06YoydZBCiQnUyW6anEGmkjN8kqs5RcFE6b7gN2ABejAkuMyACUqfvH9rWeiEnJbcl (27. Oktober 2019) https://www.facebook.com/groups/RuthMoschner/permalink/2548577301931340/ (14. Dezember 2019)
Bückstück	*Bückstück* ist ein wenig schmeichelhafter Ausdruck für eine Frau. Dabei steht „Stück“ für die Frau als sexuelles Objekt und „Bück“ stammt von dem Verb „bücken“ ab. Die Bezeichnung geht auf Stellungen beim Geschlechtsverkehr zurück, bei dem die Frau

	beispielsweise auf allen Vieren vor dem Mann ist oder sich stehend nach vorne bückt. Die Verwendung des Begriffes „Bückstück“ ist erniedrigend. Das Schimpfwort wird bereits seit vielen Jahrzehnten verwendet und war schon vor der Onlinesprache im Gebrauch. Anfangs bezog sich „Bückstück“ oftmals noch auf Menschen – Kinder, Jugendliche und Erwachsene – , die alles mit sich machen lassen, ohne sich zu wehren oder nein zu sagen. Heutzutage springen für diese Art von Definition die Wörter „Loser“ oder „Opfer“ ein. Somit bezieht sich „Bückstück“ voll und ganz auf den sexuellen Kontext. https://www.facebook.com/groups/156637405037030/permalink/161827524518018/ (20. März 2018) https://www.facebook.com/karl.ramsauer.925/posts/pfbid02euoaRauZAtzvdbwW4uWxnJNVeUbvn3KWu763Chsv85cR2PtYEpk14hdgjtaofMRSl (26. September 2018) https://www.facebook.com/yvonne.bratge/posts/pfbid02413mE87yCWLwwyxUm82YcYmT6LHtv4eREKRj5Fasra8b6eEMdTGdMbkKJva35TKxl (29. April 2019)
D	
Dönertier	*Dönertier* ist ein Begriff aus der Jugendsprache. Er definiert jemanden, der zwei linke Hände hat, tollpatschig ist oder sich anderweitig, wie ein Trottel verhält. Der Bezug der Definition zum Begriff ergibt sich aus der Aussage, dass jemand so dämlich ist, dass er gerade mal als Dönerspieß taugt. Heute ist die Bezeichnung „Dönertier“ zwar nicht mehr allzu stark verbreitet, aber auch noch nicht ausgestorben. Aufgrund der sprachlichen Herkunft ist es zudem auch nur in Deutschland, Österreich und der

	Schweiz bekannt. Der Begriff hatte Anfang der 2000er Hochkonjunktur und wurde sogar als Name für eine Döner-Kette verwendet. Diese ist jedoch 2010 Insolvenz gegangen. https://www.facebook.com/sebastiantempleton.sinclairiii/posts/pfbid0TtAJonKj9DNWbgm9b6T3rKsbYy7XUKx2U3y7WwS7zw2sxEobHKpq4GXimoN1mfyGl (22. Oktober 2018) https://www.facebook.com/martin.frohling/posts/pfbid0KV5rw7qzTCMK4TTR6AKmjv1hwAtgYYGZTJg3XNc8k4ScjmcMFEBWrmaMuRuUJ7bJl (26. September 2019)
Dreilochstute	*Dreilochstute* ist eine abwertende Bezeichnung. Diese beschreibt eine Frau mit der sowohl vaginaler, analer als auch oraler Sex stattfindet – daher die drei Löcher. „Stute“ ist dazu herabwürdigend gemeint. Verbreitet ist der Begriff entsprechend der etymologischen Herkunft jedoch nur in Deutschland, Österreich und der Schweiz. https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Dreilochstute *(18. November 2005)* https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1956985317655452&id=1461661900521132 *(22. Juli 2018)* https://www.facebook.com/snowwhiteinked.old/posts/2390045967749511 (14. Juli 2019) https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1278503728996968&id=100005120595895 (24. Juni 2019)
E	
Elsagate	*Elsagate* ist der Neologismus für kontroverse Videos

	auf *YouTube*. Es bezieht sich auf solche, die als kinderfreundlich markiert sind, aber alles andere als altersgerechten Content beinhalten. Besonders oft werden sexuelle Handlungen, Alkoholmissbrauch und Gewalt dargestellt. Hauptfiguren sind dabei bekannte Charaktere aus *Disney*-Filmen oder Comics. So setzt sich der Begriff aus der *Disney* Prinzessin *Elsa* und dem Suffix „-gate“, im Sinne eines Skandals, zusammen. https://www.facebook.com/Mamidcorablog/posts/1813684505362752 *(2. März 2018)* https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Elsagate (7. August 2018) https://www.facebook.com/groups/660238437327889/?post_id=2861028393915538 (1. Dezember 2019) https://www.facebook.com/groups/CrumbSnatcher3/?post_id=1028888084128579 (10. Dezember 2019)
F	
Feminazi	*Feminazi* ist ein englischsprachiger Begriff und setzt sich aus den beiden Wörtern „feminist“ und „nazi“ zusammen. „Feminazi“ ist ein Ausdruck, der sowohl in der englischen als auch in der deutschen Sprache genutzt wird.Der Begriff soll die extreme Form einer Feministin beschreiben. Feministinnen machen sich für Frauenrechte stark, insbesondere für die Gleichberechtigung des männlichen und weiblichen Geschlechts. „Feminazi“ bezieht sich hier auf Frauen, die behaupten zur Gruppe der Feministinnen zu gehören, diesen Umstand aber – nach Ansicht mancher Männer – nur nutzen, um Männerhass zu verbreiten.

	https://www.facebook.com/groups/129481437754995/?post_id=167787143924424 (17. April 2018) https://www.facebook.com/groups/lodicelarae/?post_id=362885414515294 (25. November 2018) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Femi-Nazi (17. Februar 2018, 20. Februar 2018, 22. April 2018, 11. Mai 2018, 13. Mai 2018, 2. Juni 2018, 4. Juni 2018, 22. Juli 2018, 9. September 2018, 20. November 2018, 26. November 2018, 27. Dezember 2018, 7. Januar 2019, 14. Februar 2019, 19. Mai 2019, 13. August 2019, 1. Dezember 2019…) https://de.wikipedia.org/wiki/Feminazi (zuletzt bearbeitet am 15. November 2019)
Friendzone	*Friendzone* ist ein englisches Wort und bedeutet auf Deutsch „Freundschaftszone“. Es ist ein metaphorischer Ort, an dem Menschen landen, die Gefühle für oder sexuelles Verlangen nach einer Person haben, welche sich allerdings nur für Freundschaft interessiert. Inzwischen ist der Begriff in der Onlinesprache auf Plattformen wie YouTube, Twitch und Co. weit verbreitet. https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Friendzone (24. Januar 2018, 30./31. Mai 2018, 7. Juni 2018, 6. November 2018, 30. November 2018, 4. Dezember 2018, 14. Januar 2019, 17. März 2019, 8. Mai 2019, 7. August 2019, 11. Oktober 2019, 16. Oktober 2019, 22. Oktober 2019, 5. November 2019, 15. November 2019, 8. Dezember 2019…) https://www.facebook.com/NoldangaRaipur/videos/1838385622945740/ (12. Juli 2018) https://www.menshealth.de/artikel/so-entkommen-sie-der-friendzone.499032.html (1. April 2019)
Froschfotzenleder	Was sich wie ein Zungenbrecher anhört, ist in

	Wirklichkeit eine Bezeichnung für ein seltenes Lederimitat. *Froschfotzenleder* wurde hauptsächlich in der DDR verwendet und hergestellt, wobei es meist als Bezug für Autositze benutzt wurde. Es liegt am Wortlaut, dass sich der Begriff auch in der Onlinesprache verbreitet hat, da „Fotze“ schließlich ein vulgäres Synonym für „Vagina“ ist. Allerdings haben beide Wörter von der Bedeutung her keinen Zusammenhang. Bezeichnet wurde das künstliche Leder zu DDR-Zeiten lediglich, um einen gewissen Hauch von Exklusivität zu vermitteln. Allerdings wurde es von Reinigungskräften auch für Putztücher verwendet, wodurch es auch seinen Namen bekam.„Fotzen“ ist im ostdeutschen Sprachraum eine Bezeichnung für „Lappen“. https://www.facebook.com/sascha.ruppert.94/posts/pfbid0ZHvRc3gEMB69auBQsWRkv8pfsZgVVnGASi8kVrdeirhWRwNPcFcaZtVqSGacnfUUl (16. Februar 2018) https://www.facebook.com/janos.voeroes/posts/pfbid02M53AMJnxsFYs7upBzuPy6XQ5Z7EVvWM6ifVs23sYV7KDhsc7K6aTTBADoazkHgGjl (18. Februar 2018) https://www.facebook.com/fanatics.selb/posts/pfbid0rg3JGsdp8ML4Pz4DdF8KtvDeo1shKxJQZwB4XPxUS8mGB6KcF7xL4vm8qETkkR5sl (22. Dezember 2018) https://www.facebook.com/karin.horvath.18/posts/pfbid0w4wHjuBnwcFZCwyoeq38zUSEfaLPY4wS5aaZVSWXxrfuhhR2pLMhSqp6vH2gsKqHl (4. Januar 2019)
H	
Hackenporsche,	*Hackenporsche* sind Einkaufs-Trollys, die

Kartoffelmercedes, Rentnervolvo	klischeehaft ältere Damen hinter sich herziehen. Mittlerweile wird der „Hackenporsche“ aber auch bei jungen Leuten immer beliebter und die Bezeichnung verbreitet sich automatisch auch im Netz. Weitere Bezeichnungen sind „Kartoffelmercedes“ oder „Rentnervolvo“, wie die Trollys bereits in der DDR betitelt wurden. https://www.zeit.de/2009/48/TS-Hackenporsche (19. November 2009) https://www.zeit.de/2009/48/TS-Hackenporsche (19. November 2009) https://www.facebook.com/groups/79516702871/?post_id=10155925930807872 (1. August 2018) https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=2080927832237861&id=100009619920761 (24. September 2018) https://www.facebook.com/groups/293555987464846/?post_id=1147072975446472 (3. Oktober 2018) https://www.instagram.com/p/BpueyT8F3Ho/?utm_source=ig_embed (3. November 2018) https://youtu.be/p2TNXoJlm8E (3. September 2019) https://www.facebook.com/KretschmerBagsandmoreBadLippspringe/posts/2370495379746923 (20. November 2019) https://www.facebook.com/groups/Nettwerk.Leverkusen/?post_id=2605350082895277 (10. Dezember 2019)
Hobelschlunze, Dorfmatratze, Wanderpokal	*Hobelschlunze* beschreibt in der Jugendsprache eine Frau oder ein Mädchen, das besonders leicht herumzukriegen ist. Entsprechend kommt eine solche schnell sexuellen Avancen nach. Dabei besteht der Begriff aus „Hobel“ und

	„Schlunze“. Ersteres stellt eine umgangssprachliche Bezeichnung für Sex dar und wird im Sinne von „jemanden hobeln“ verwendet. Letzteres ist dabei ein selten verwendeter deutscher Begriff für jemanden, der nicht viel Wert auf sein Äußeres oder Hygiene legt. Er oder sie ist also unordentlich bzw. schlampig. Ähnlich abwertende Bezeichnungen für Frauen, die ebenfalls auf die Definition einer „Hobelschlunze“ passen, sind *Wanderpokal* oder *Dorfmatratze.* https://www.facebook.com/anna.p.duwares/posts/1374779479288574 (18. April 2018) https://www.facebook.com/sven.harder.31/posts/793145564222211 (29. Mai 2018) https://www.facebook.com/frank.schossig/posts/10216170289121223 (23. Januar 2019) https://was-heisst.de/hobelschlunze/ https://www.facebook.com/frank.schossig/posts/10217908943386493 (23. September 2019)
Hodenkobold	*Hodenkobold* ist ein wenig benutztes Wort in der Jugendsprache. Es kann sowohl als ernsthafte Beleidigung als auch im Sinne einer humorvollen Bezeichnung verwendet werden. Die bildliche Umschreibung soll dabei klarmachen, dass jemand hässlich ist. Generell gelten Kobolde als nicht schön, ebenso wie Hoden. https://www.facebook.com/LustigeBilderUndSchoneSpruche/posts/1746491278770949 (17. Juli 2018) https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1805479066213682&id=1239854959442765 (23.

	Juli 2018) https://www.amazon.es/Hodenkobold-Schimpfw%C3%B6rter-Ausmalbuch-Erwachsene-entspannten/dp/1089756453 https://www.facebook.com/hashtag/hodenkobold (4. November 2019) https://www.facebook.com/naniilachul/posts/2686076594794131 (17. Dezember 2019)
Holzrusse	*Holzrusse* ist eine mit zahlreichen Klischees behaftete Bezeichnung für die Osteuropäer. Diese sind meist in Trainingsanzug gekleidet oder tragen eine Lederjacke zur Sporthose und haben Loafers an den Füßen. Darüber hinaus besagen weitere Klischees, dass „Holzrussen" gerne Sonnenblumenkerne essen, Wodka trinken und im Kreis hockend *(Russenhocke)*, die Schalen der Sonnenblumenkerne in die Mitte spucken – manchmal auch ohne Sonnenblumenkerne. Generell lassen „Holzrussen" sich durch nichts umhauen und sind demnach hart im Nehmen – eben wie Holz. Natürlich spiegelt dieses Bild vielmehr einen Russen wider, der in Russland selbst in der Unterschicht anzutreffen wäre. Auch wenn der Begriff sich auf Russen bezieht, sind damit jedoch nicht die Einwohner Russlands gemeint, sondern vielmehr jene die zwar entsprechende Wurzeln haben, aber in Deutschland leben. Oftmals wird dabei auch nicht zwischen Russen, Polen oder anderen Osteuropäern unterschieden. https://youtu.be/OqaO_FBF19w (10. Dezember 2016) https://www.facebook.com/HolzrussenOfficial/videos

	/204118820171684 (26. Februar 2018) https://www.facebook.com/HolzrussenOfficial/videos/745766929178628 (14. Oktober 2019)
K	
Kanisterkopf, Kanisterschädel	*Kanisterkopf* entspricht einer Betitelung für russischstämmige Mitmenschen. Grund dafür ist, dass Osteuropäer oftmals eine kantige Gesichtsform aufweisen, die an einen Kanister erinnert. Natürlich ist dies eine verallgemeinerte Bezeichnung und wird von Russen meist als Beleidigung aufgefasst. Ein alternativer Begriff ist auch „Kanisterschädel“. Heutzutage wird „Kanisterkopf“ hauptsächlich in der Jugend- und Onlinesprache verwendet. Dabei ist es lediglich in Deutschland, Österreich und der Schweiz verbreitet. Zu lesen ist der Begriff vor allem in sozialen Medien oder in Chats von Streaming-Plattformen wie Twitch. https://www.facebook.com/groups/1412215958877387/?post_id=1641030399329274 (9. März 2018) https://www.facebook.com/groups/219913721713071/?post_id=637899679914471 (27. Juli 2018) https://www.facebook.com/groups/703049519883760/?post_id=1112916505563724 (30. Mai 2019) https://www.facebook.com/Gabber6666/posts/896922740662614 (11. Juli 2019) https://www.mundmische.de/bedeutung/2224-Kanisterkopf

	https://www.facebook.com/uli.blumel/posts/2500768970003770 (21. Oktober 2019)
Kaviarsex	Der Begriff *Kaviarsex* hat nichts mit Fischrogen zu tun. Vielmehr handelt es sich um einen Fetisch, bei dem die betroffenen Personen Erregung durch Kot empfinden. https://www.facebook.com/udo.torener/posts/102505400557325 (7. Januar 2018) https://www.facebook.com/Taschi279/posts/386571455507475 (27. Februar 2019)
Kekswichsen	*Kekswichsen* ist eine etwas andere Freizeitbeschäftigung unter Jungen und Männern. Dabei geht es darum, dass sich eine Mehrzahl des besagten Geschlechts im Kreis um einen Keks setzt – auf dem Boden oder an einem Tisch – und jeder anfängt zu masturbieren. Ziel des Wettstreits ist es, zu kommen und dabei den Keks so gut es geht zu treffen. Seit den 2000ern taucht „Kekswichsen“ immer wieder im Netz auf und glaubt man sozialen Plattformen wie *YouTube* und Co. wird es auch von einigen jungen Menschen gespielt. https://www.facebook.com/MarcoYoloswag/posts/2072297169471928 (4. Juni 2018) https://www.facebook.com/taz.kommune/posts/2368984639827257 (30. Mai 2019)
Klabusterbeeren, Arschkirschen	Mit dem Begriff *Klabusterbeeren* werden Kotreste beschrieben, die sich gemeinsam mit Textilfasern, Toilettenpapierresten und anderen Rückständen in den Haaren zwischen den Pobacken verfangen. Eine weitere Bezeichnung für „Klabusterbeeren“ ist „Arschkirschen“. Bei beidem handelt es sich natürlich um Umgangssprache. Der Begriff wurde vor allem durch das Internet popular.

	https://www.daswillichwissen.de/wissenswertes/was-sind-klabusterbeeren/ (6. Juni 2018) https://www.facebook.com/Schuesselloch/posts/364973764159075 (17. Mai 2019) https://www.facebook.com/groups/fastvergessene.deutschewoerter/?post_id=3389331877759764 (17. Juli 2019)
Knusperparty	Unter dem Begriff *Knusperparty* versteht man eine sexuelle Praktik aus dem Fetischbereich. Während die Frau ihre Periode hat, lässt sie sich ihre Schambehaarung wachsen. Daran trocknet das Menstruationsblut und der Sexualpartner verzehrt dieses. https://www.vice.com/de/article/paa9an/mythos-knusperparty-was-steckt-hinter-der-wohl-ekligsten-deutschen-internet-beichte (5. September 2017) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=knusperparty (21. August 2017) https://www.facebook.com/vicede/photos/a.443982542426024/1197804890377115/ (13. Januar 2019)
L	
Lecktuch	Ein *Lecktuch* ist ein Hilfsmittel zum Schutz vor sexuell übertragbaren Krankheiten beim Oralverkehr. Es wird auch Oralschutztuch oder *Dental Dam* genannt und hilft nachgewiesenermaßen das Risiko für Infektionen mit HIV oder Hepatitis B zu vermindern. https://www.instagram.com/p/BfOjcsAH0Yc/?utm_source=ig_embed (15. Februar 2018) https://www.facebook.com/AWPMasterJam/posts/1778663235534930 (18. Juni 2018)

	https://www.facebook.com/sashiyoung/posts/10215938864204747 (5. September 2019) https://www.facebook.com/tom.brassoi.3/posts/180555913068659 (6. Dezember 2019) https://www.facebook.com/klausdieter.bradtke/posts/3073816376021883 (9. Dezember 2019)
M	
Minusmensch	Es ist ein Synonym für einen Menschen, der sich gegenüber der restlichen Gesellschaft falsch verhält oder daneben benimmt. Besondere Merkmale eines „Minusmenschen“ sind demnach zum Beispiel miese Charaktereigenschaften, ein fragwürdiger Status, falsches Verhalten, Erzählen von Lügen, Verrat oder dergleichen. Sie entstammt dem deutschen Hip-Hop-Slang, wo direkte Aussagen und Bezeichnungen von Menschen gang und gäbe sind. Darüber hinaus ist „Minusmensch“ der Titel einer *Facebook*-Seite, auf der täglich Sprüche, Witze und Weisheiten aus dem Netz gepostet werden. Die Seite hat fast eine halbe Million Follower und ist auch bei *Instagram* vertreten, wo dem Feed 25.000 User folgen. https://www.facebook.com/minusmensch2012/posts/1794361547329325 (31. Mai 2018) https://www.facebook.com/groups/1468643691860150/permalink/563838654155249/ (27. September 2019) https://www.facebook.com/groups/1468643691860150/permalink/566962433842871/ (2. Oktober 2019)

N	
Natursekt	„Natursekt“ ist eine umgangssprachliche Bezeichnung für die sogenannte Urophilie. Hierbei besteht eine Vorliebe für Urin im sexuellen Kontext. Dabei ist es unerheblich, ob man lediglich dabei zuschaut oder ihn sogar oral aufnimmt. Ursprünglich wurde die Urophilie als Störung angesehen. Inzwischen ist sie als Ergänzung zur regulären Sexualität geduldet. Eine Störung besteht lediglich erst dann, wenn diese Praktik der normalen Sexualität mit einem Partner regulär vorgezogen wird. https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid02RtcetuGuew7esH9Kd34BKAmFbU2HefN4a7E6ZWSRv5g2J5TpbM3L9KcdV864PGbRl&id=397292810439720 (8. Mai 2018) https://www.facebook.com/SpottedWesterstedeundumzu/posts/pfbid02ddefVySaorcdBecou6yF1k5F2y8n6bn6uk4fbWY6QrZS6RiB6Pn854vKMqdqmXUUl (3. September 2019)
P	
Pimmelberger	*Pimmelberger* klingt vielleicht lustig als Beleidigung, hat aber eine weniger lustige Entstehungsgeschichte. Zunächst soll es diejenigen beleidigen, die aus dem Pinneberger Kiez stammen, einem Stadtteil von Hamburg. Nachdem es durch den im Netz bekannt gewordenen *Gillette Abdi* in einem Video zum ersten Mal ausgesprochen wurde, verbreitete es sich auch genau dort rasend. Es machte *Gillette Abdi* auf fragwürdige Weise berühmt In einem Video, das 2014 auf *YouTube* veröffentlicht wurde, spricht er diese und andere Beleidigungen aus.

	Dabei wird ihm alles, was er sagt, aus dem Off vorgesagt. Das 30-sekündige Video ging viral, woraufhin noch weitere Videos, eine Facebook-Page und Auftritte als Rapper folgten. Mittlerweile ist *Gillette Abdi* in den Internet-Tiefen der Vergessenheit verschwunden und auch nicht mehr bei dem genannten Plattenlabel unter Vertrag. Das Schimpfwort „Pimmelberger“ ist geblieben und wird von jungen Menschen in den sozialen Medien hin und wieder verwendet. https://youtu.be/zYj4rc9Hdqo (14. Dezember 2014) https://www.facebook.com/watch/?ref=search&v=336943243477476&external_log_id=c3404611-d5ed-473e-9a39-f4b209a35e38&q=pimmelberger (31. Januar 2018)
Pimmelbingo	Das Wichtigste gleich zu Beginn: „Pimmel“ ist Synonym für Penis und „Bingo“ ist ein Spiel, das vornehmlich von älteren Herrschaften gespielt wird. Zusammengefügt ergeben die Worte den Begriff *Pimmelbingo*. Dieser stammt aus dem deutschen Pornobereich und betitelt Videos, in denen Pornodarstellerinnen fremden Männern auf der Straße einen blasen oder mit ihnen Geschlechtsverkehr haben. Außer dem kurzen Hoch Anfang 2017 ist „Pimmelbingo“ lediglich im Pornobereich des Internets verbreitet, weniger in sozialen Medien oder dergleichen. Ab und zu wird der Begriff auch als Synonym für Gruppensex verwendet. https://www.facebook.com/photo/?fbid=1015557480614400 5&set=a.10153887438289005 (21. Februar 2018) https://www.facebook.com/deckenwolf/posts/107108

	5593088794 (9. Mai 2019) https://www.mundmische.de/bedeutung/14433-Pimmelbingo https://www.facebook.com/PH.AUS.R/posts/3183028415101222 (15. Dezember 2019)
R	
Russenhocke	*Russenhocke* handelt sich um die stereotypische Hocke, die Russen einnehmen, wenn sie sich zum Sonnenblumenkerne essen oder Wodka trinken treffen. Eine genaue Beschreibung unterlassen wir an dieser Stelle und verweisen auf das Bild unter diesem Text. Natürlich handelt es sich dabei um ein Klischee, wobei einem Klischee auch oftmals ein Fünkchen Wahrheit zugrunde liegt. In diesem Fall bezieht sich die „Russenhocke“ auf die in Russland lebende Unterschicht. Oftmals in Lederjacke, Trainingsanzug und Loafers gekleidet, verbringen sie ihre Freizeit damit, sich mit Freunden zu treffen. Dabei hocken sie in der typischen Position und gehen nicht selten kriminellen Aktivitäten nach. Da der Anteil Mitmenschen in Deutschland groß ist, der russische Wurzeln hat, sind einige Gepflogenheiten eben auch hier angekommen. In Form von Memes, lustigen Videos und Beiträgen in den sozialen Medien ist die Haltung mehr als populär in Deutschland, aber auch in Österreich und der Schweiz. https://www.facebook.com/slappy.slapstar/posts/pfbid032GFGs5EvimuSXtcMatqiYE6JMPM7rycSwfiaU5XyuZ3vaCoz7nNocHxnYjRBBW8Fl (8. Oktober 2018) https://www.facebook.com/GustafGabelYT/posts/pfbid02N2xGM5DaCFGa22u5FnEP4n8TKJFAjjMKtre9CHXFqm88nASkvHvvJC55BNuhCgkQl (22.

	November 2019)
S	
Sapiosexual	Wenngleich ein überwiegender Teil der Menschen auf die äußere Attraktivität bei anderen achtet, ist es für *Sapiosexuelle* zweitrangig, wenn nicht sogar irrelevant. *Sapiosexual* ist dabei der englische Begriff für Menschen, die sich von der Intelligenz anderer Menschen angezogen fühlen und durch diese erregt werden. Dabei besteht das Wort aus den Begriffen „Sapio“ und „Sexual“. Was Letzteres heißt, ist wohl mehr als klar, „Sapio“ dagegen stammt aus dem Latein und bedeutet so viel wie „Weise sein“. Nachdem die Bezeichnung 2002 in die Onlinesprache gekommen ist, wurde das Thema im Laufe der Zeit immer aktiver, sodass diverse Magazine und Blogs darüber schrieben. Besonders im Onlinedating der heutigen Zeit ist „Sapiosexual“ präsent. https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Sapiosexual (9. Mai 2018, 1. Juni 2018, 7. Juni 2018, 31. August 2018, 14. Juni 2019, 17. August 2019, 16. Oktober 2019, 13. Dezember 2019) https://www.facebook.com/groups/zephyrenglishcafe/permalink/2067039940177770/ (3. Mai 2018) https://www.facebook.com/groups/472674142924069/permalink/924241164434029/ (22. November 2018) https://www.facebook.com/E2MindPower/photos/a.1211228708971076/2394211724006096/ (17. August 2019)

	https://www.facebook.com/DirtySweetPoetry/posts/979320929107999 (15. Dezember 2019)
Schlammschieben	*Schlammschieben* hat nicht im Entferntesten mit nasser Erde zu tun. Es beschreibt viel mehr eine Art Gruppensex, bei dem stets eine Frau und mehrere Männer beteiligt sind. https://www.facebook.com/FrankEdmundo/posts/1748890191823149 (19. Januar 2018) https://www.facebook.com/nesrihan.schuttinger/posts/1957812554481853 (24. Februar 2018) https://youtu.be/vpw3ODmdQdE (20. Juni 2018) http://www.was-ist-sex.com/sonstiges/schlammschieben https://www.facebook.com/hiersenkoetter/posts/2647530791931954 (26. September 2019)
Schlepphoden	Das Wort *Schlepphoden ist* besonders in der Jugendsprache verbreitet. Wie die Bezeichnung vielleicht schon erahnen lässt, handelt es sich dabei um einen Teil der männlichen Genitalien. Bei jedem Jungen und Mann sehen die Hoden ein bisschen anders aus. Aber es gibt durchaus bestimmte Charakteristiken, die häufiger vorkommen. Die „Schlepphoden“ definieren sich in diesem Fall durch Hodensäcke, die hauptsächlich hängen. Neben Deutschland ist „Schlepphoden“ auch in Österreich und der Schweiz eine gängige Bezeichnung. https://www.facebook.com/groups/Perscheid/permalink/10156428901279948/ (1. Juni 2018) https://www.facebook.com/christian.vater.37/posts/2537187483180294 (21. November 2019)

Schlüpferstürmer	Der Begriff *Schlüpferstürmer* hat in der deutschen Sprache schon eine etwas längere Existenz-Geschichte hinter sich. Grundsätzlich bezeichnet es alkoholische Getränke, die bei Frauen gut ankommen und diese schnell betrunken machen. Diese Trunkenheit bringt auch immer eine gewisse enthemmende Wirkung mit sich, worauf hin Mann sich bessere Chancen bei der Weiblichkeit ausmalt und es schlüpfrig werden kann. Der Grund für die Bezeichnung „Schlüpferstürmer“ ergibt sich genau aus diesem Vorgang, der seit Ewigkeiten immer wieder auf Partys zu beobachten ist. https://www.facebook.com/peter.klostermann1/posts/pfbid0o33ehKVEX29Nzf7SHFc7tQbQ5BsX2YbXWk1q38Ndd3SL2xT5en8qoQBoXk4Wmd4Hl (16. Februar 2018) https://www.facebook.com/hkaeuper/posts/pfbid0268thtiMJ8V6MnSaJvLyxzC19VPJtbN1gMidLR4iJUAT7rWFenGcfXKW3g6mYWLarl (27. Juni 2018) https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid0318HNnC6rJoYgyWaJH1hvZGgpHupyMuFzLVF7rk5VeyTizbv4B74pertDm7BhopGal&id=737174650017046 (30. Mai 2019)
Schmuserkadser	*Schmuserkadser* bezeichnet eine Reihe von Memes, die allesamt Katzen zeigen, welche traurig gucken oder sogar Tränen in den Augen haben; dieser Blick entsteht jedoch grundsätzlich durch Bildmanipulation. https://knowyourmeme.com/memes/crying-cat (2018) https://www.facebook.com/Schmuserkadser/posts/1984231081834881 (9. Januar 2018) https://me.me/i/crying-cat-meme-poster-3d893c418e584cd28d564677dc8ca896 https://pr0gramm.fandom.com/wiki/Schmuserkadser

	(6. Januar 2019) https://www.facebook.com/realitykilledoffmydreams/posts/2800007723372802 (2. März 2019) https://www.facebook.com/paul.geilenkeuser/posts/2379254005523506 (14. September 2019)
Schniblo-Tag	*Schniblo-Tag*, ausgeschrieben „Schnitzel- und Blowjob-Tag“, ist ein inoffizieller Feiertag, der meist von Jugendlichen und jungen Pärchen zelebriert wird. Dieser findet jedes Jahr genau einen Monat nach dem Valentinstag am 14. März statt. Er wurde wohl eingeführt, um Männern eine Art Entschädigung für den Valentinstag zu gewähren. https://www.facebook.com/kinky.pabloland/posts/1871405653149881 (14. März 2018) https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1628139393944856&id=620156534743152 (14. März 2018) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Schniblo-Tag (14. Februar 2019) https://www.facebook.com/events/622424584837558/?post_id=622424771504206&view=permalink (7. März 2019) https://www.facebook.com/henry.wendland/posts/2374531409245448 (14. März 2019) https://www.facebook.com/VenatoresDresden/posts/2273408626032090 (14. März 2019)
Schwanzvergleich	Das Schöne an den deutschen Begriffen in der Onlinesprache ist, dass sie selten eine Übersetzung benötigen, um gleich verstanden zu werden. Dazu gehört auch die vulgäre Bezeichnung *Schwanzvergleich*. Ein solcher findet naturgemäß zwischen Männern

	statt, sollte aber nicht immer wortwörtlich genommen werden. https://www.facebook.com/groups/260547054118180/permalink/854490004723879/ (4. Januar 2018) https://www.facebook.com/KurioosBar/posts/2149293645288701 (28. September 2018) https://www.facebook.com/angelika.senf.7/posts/777435542599714 (25. November 2018) http://www.homowiki.de/Schwanzvergleich (zuletzt bearbeitet am 29. Januar 2019) https://www.facebook.com/marceldichter/photos/a.752218041832437/1004883586565880/ (12. Februar 2019) https://www.deutschlandfunknova.de/beitrag/aufklaerung-fuer-jungs-der-schwanzvergleich-ist-ganz-normal (23. August 2019) https://www.facebook.com/Sternenprinz/posts/2830270360330326 (27. November 2019)
Spankbank	*Spankbank* ist ein in der Onlinesprache entstandener Begriff für die Sammlung sexuell erregenden Erinnerungen, welche zur Unterstützung bei der Selbstbefriedigung mental abgerufen werden. Übersetzt setzt sich „Spankbank“ aus den Wörtern „versohlen“ und „Bank“ zusammen, wobei sich das „Spank“ umgangssprachlich auf „sich einen runterholen“ und Letzteres auf „etwas sichern“ bezieht. https://www.facebook.com/groups/939771342708400/permalink/1836056779746514/ *(11. Januar 2018)* https://www.facebook.com/groups/finalposting/perm

	alink/1999765220090754/ (3. Januar 2019) https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Spank%20bank (9. Mai 2019, 25. August 2019, 14. Oktober 2019)
T	
Tellernippel	*Tellernippel* beschreibt auf saloppe Weise große Warzenvorhöfe bei Frauen. Bei jeder Frau sehen diese unterschiedlich aus. Somit kann es auch vorkommen, dass die Bereiche um die Brustwarze weitflächiger sind. Auf sarkastische Weise wird ein größerer Warzenvorhof dann „Tellernippel“ genannt, in Anlehnung an einen größeren Teller. Manche Frauen haben diese von Natur aus oder bekommen sie übergangsweise durch eine Schwangerschaft. Bekannt ist der Begriff bereits seit vielen Jahren; besonders in der Jugendsprache. Mit Bezug auf Pornos oder anderen Gelegenheiten, in denen Frauen sich nackt zeigen, wird „Tellernippel“ verwendet und ist demnach auch im Netz populär – entweder diskriminierend gemeint oder um sich lustig darüberzumachen. https://www.facebook.com/peter.lamers.39/posts/pfbid0wodxR9HfwCj2tgEowDciRsqB3QpsnGuyxoe7ozhhpFrdwVGCWZNPUxtjsYbtR6jSl (12. Mai 2019)
W	
Waltersobchakeit	Das Wort *Waltersobchakeit* ist eine reine Erfindung und entspricht keinem existenten Wort in Deutsch, Englisch oder einer anderen Sprache. Es handelt sich um ein vor allem für Englischssprachige typisch deutsch klingendes Wort, das in seiner Anwendung in einem humoristischen Kontext stellvertrend für die deutsche Sprache steht. https://www.urbandictionary.com/define.php?term=

	Waltersobchakeit (17. Februar 2018) https://youtu.be/3Fd5SlDMM3o (22. Februar 2018) https://www.facebook.com/jozeph.ruhmann/posts/10155620316701785 (8. März 2018) https://www.facebook.com/TsugasLegacy/posts/1116003045204506 (4. Mai 2018) https://www.facebook.com/dominique.davila/posts/10216298955640620 (14. März 2019) https://www.facebook.com/todfoley/posts/1009939856061556 (30. März 2019) https://coenbrothers.fandom.com/wiki/Walter_Sobchak https://www.facebook.com/nikkilyne/posts/10216486334443284 (13. Juli 2019)
Wutface	*Wutface* ist ein Twitch-Emote**,** das den E-Sport-Kommentator „Goldenboy“ mit einem sehr erschrockenen Gesichtsausdruck zeigt. Es kommt in der Regel dann zum Einsatz, wenn ein Streamer seine Zuschauer schockt, überrascht oder sogar ekelt**.** https://pics.me.me/wutface-54338638.png https://youtu.be/urJ9zEE_Cvw (15. März 2018) https://www.facebook.com/dimmuni/posts/10215610192385140 (18. März 2018) https://www.facebook.com/CheddarEsports/photos/a.527769907668384/593665914412116/ (8. Januar 2019) https://www.facebook.com/shadowfriendsof1301/posts/106483540714089 (15. August 2019)
Z	
Zipfelklatscher	*Zipfelklatscher* ist ein bayerischer Ausdruck und

	bezeichnet jemanden synonym als Idioten, Blödmann, Haudegen oder auch als Kumpel. Je nach Kontext und Tonart wird es also als Beleidigung oder als spaßige Anrede unter guten Kumpeln verwendet. Häufigstes Vorkommen verzeichnet sich in Bereichen, die mit Schlagern zu tun haben. https://www.facebook.com/zipfelklatscherobersinn/posts/159732904734544 (11. März 2018) https://www.facebook.com/fitschigogeler/posts/10212620624858780 (12. Juni 2018) https://www.facebook.com/klitschklatschderzipfelklatscher/posts/2289953947704923 (26. Dezember 2018) https://www.facebook.com/CheddarEsports/photos/a.527769907668384/593665914412116/ (8. Januar 2019) https://www.facebook.com/groups/dragonboatCupRvvillach/permalink/2290343497885035/ (18. Juli 2019) https://www.facebook.com/mario.schmid.92/posts/2857437954330336 (20. Juli 2019) https://www.facebook.com/groups/arbeitskreisdeutschfuerfpoeanhaenger/permalink/2411021582452214/ (9. November 2019) https://www.facebook.com/groups/fastvergessene.deutschewoerter/permalink/3885917378101209/ (23. Dezember 2019)